叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 鼓点(drum-taps) 000001

2. 鼓点(drum-taps) 000002

3. 鼓点(drum-taps) 000003

4. 鼓点(drum-taps) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鼓点(Drum-Taps)

第1/4页

[drʌm] - [tæps]
DRUM - TAPS
鼓 - TAPS

鼓槌

[baɪ] [wɔːlt] ['(h)witmən]
By Walt Whitman
经过 沃尔特 惠特曼

沃尔特·惠特曼

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[drʌm] - [tæps]
DRUM - TAPS
鼓 - TAPS

鼓槌

[fɜːst] [əʊ] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['preljuːd] .
FIRST O SONGS FOR A PRELUDE .
第一的 哦 歌曲 为了 一个 序幕 .

第一首序曲。

[ˌeɪ'tiːn] ['sɪksti] - [wʌn] .
EIGHTEEN SIXTY - ONE .
十八 六十 - 一 .

1861年。

[biːt] !
BEAT !
打 !

打！

[biːt] !
BEAT !
打 !

打！

[drʌmz] !
DRUMS !
鼓 !

鼓声！

[frɒm; frəm] [paʊmənɑːk] ['stɑrtɪŋ] [ai] [flai] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd]
FROM PAUMANOK STARTING I FLY LIKE A BIRD
从 帕乌马诺克 开始 我 飞 喜欢 一个 鸟

从 PAUMANOK 开始，我像鸟儿一样飞翔

[sɒŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bænə(r)]	[æt; ət]	['deɪbreɪk]	.
SONG	**OF**	**THE**	**BANNER**	**AT**	**DAYBREAK**	**.**
歌曲	的	这	横幅	在	拂晓	.

黎明时分的旗帜之歌。

[raɪz]	[əʊ]	[deɪz]	[frɒm; frəm]	[jɔː(r); jə(r)]	['fæðəmləs]	[diːps]	.
RISE	**O**	**DAYS**	**FROM**	**YOUR**	**FATHOMLESS**	**DEEPS**	**.**
上升	哦	天	从	你的	深不可测	深水	.

从你无底深渊中升起吧，白昼。

[və'dʒɪniə]	—	[ðə; ði]	[west]	.
VIRGINIA	**—**	**THE**	**WEST**	**.**
弗吉尼亚州	—	这	西方	.

弗吉尼亚州——西部。

['sɪti]	[ɒv; əv]	[ʃɪps]	.
CITY	**OF**	**SHIPS**	**.**
城市	的	船舶	.

船舶之城。

[ðə; ði]	[-]	['stɔːri]	.
THE	**CENTENARIAN'S**	**STORY**	**.**
这	百岁老人	故事	.

百岁老人的故事。

['kæv(ə)lri]	['krɒsɪŋ]	[ə; eɪ]	[fɔːd]	.
CAVALRY	**CROSSING**	**A**	**FORD**	**.**
骑兵	过境	一个	福特	.

骑兵过浅滩。

['bɪvuæk]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['maʊntən]	[saɪd]	.
BIVOUAC	**ON**	**A**	**MOUNTAIN**	**SIDE**	**.**
露营	在	一个	山	边	.

在山坡上露营。

[æn; ən]	['ɑːmi]	[kɔː(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[mɑːtʃ]	.
AN	**ARMY**	**CORPS**	**ON**	**THE**	**MARCH**	**.**
一个	军队	兵团	在	这	行进	.

一支正在行军的陆军军团。

[baɪ]	[ðə; ði]	-	['fɪtf(ə)l]	[fleɪm]	.
BY	**THE**	**BIVOUAC'S**	**FITFUL**	**FLAME**	**.**
经过	这	-	断断续续	火焰	.

在露营地忽明忽暗的火焰旁。

[kʌm]	[ʌp]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['fiːldz]	['fɑːðə(r)]	.
COME	**UP**	**FROM**	**THE**	**FIELDS**	**FATHER**	**.**
来	向上	从	这	字段	父亲	.

父亲，请从田里上来。

['vɪdʒɪl]	[streɪndʒ]	[ai]	[kept]	[ɒn]	[ðə; ði]	[fiːld]	[wʌn]	[naɪt]	.
VIGIL	**STRANGE**	**I**	**KEPT**	**ON**	**THE**	**FIELD**	**ONE**	**NIGHT**	**.**
守夜	奇怪的	我	保留	在	这	场地	一	夜晚	.

一个奇怪的夜晚，我在田野里守候。

[ə; eɪ]	[mɑːtʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ræŋks]	[hɑːd]	-	[prest]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[ˌʌn'nəʊn]	.
A	**MARCH**	**IN**	**THE**	**RANKS**	**HARD**	**-**	**PREST**	**,**	**AND**	**THE**	**ROAD**	**UNKNOWN**	**.**
一个	行进	在	这	排名	难的	-	牧师	,	和	这	路	未知	.

行军途中，面临巨大压力，前路未知。

[ə; eɪ]	[saɪt]	[ɪn]	[kæmp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['deɪbreɪk]	[greɪ]	[ænd; ənd]	[dɪm]	.
A	**SIGHT**	**IN**	**CAMP**	**IN**	**THE**	**DAYBREAK**	**GRAY**	**AND**	**DIM**	**.**
一个	视线	在	营	在	这	拂晓	灰色的	和	暗淡	.

黎明时分营地里的景象，灰蒙蒙的。

[æz; əz]	['tɔɪlsəm]	[ai]		[vər'dʒɪnjəz]	[wʊdz]	.
AS	**TOILSOME**	**I**	**WANDER'D**	**VIRGINIA'S**	**WOODS**	**.**
作为	辛苦	我	漫游	弗吉尼亚州的	树林	.

我辛勤地漫步在弗吉尼亚的森林里。

[nɒt]	[ðə; ði]	['paɪlət]	.
NOT	**THE**	**PILOT**	**.**
不是	这	飞行员	.

不是飞行员。

[jɪə(r)]	[ðæt]	['trembld]	[ænd; ənd]	-	[bɪ'ni:θ]	[ˌem 'i:]	.
YEAR	**THAT**	**TREMBLED**	**AND**	**REEL'D**	**BENEATH**	**ME**	**.**
年	那	颤抖	和	-	下面	我	.

那一年，我感到战栗和摇晃。

[ðə; ði]	[wu:nd]	-	['dresə(r)]	.
THE	**WOUND**	**-**	**DRESSER**	**.**
这	伤口	-	梳妆台	.

伤口包扎员。

[lɒŋ]	,	[tu:]	[lɒŋ]	[ə'merɪkə]	.
LONG	**,**	**TOO**	**LONG**	**AMERICA**	**.**
长的	,	也	长的	美国	.

美国，太久了。

[gɪv]	[ˌem 'i:]	[ðə; ði]	['splendɪd]	['saɪlənt]	[sʌn]	.
GIVE	**ME**	**THE**	**SPLENDID**	**SILENT**	**SUN**	**.**
给	我	这	灿烂	沉默的	太阳	.

给我那灿烂寂静的太阳。

[dɜ:dʒ]	[fɔ:(r); fə(r)]	[tu:]	['vet(ə)rənz]	.
DIRGE	**FOR**	**TWO**	**VETERANS**	**.**
挽歌	为了	二	退伍军人	.

悼念两位老兵的挽歌。

['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['kɑ:nɪdʒ]	[rəʊz]	[prə'fetɪk]	[ə; eɪ]	[vɔɪs]	.
OVER	**THE**	**CARNAGE**	**ROSE**	**PROPHETIC**	**A**	**VOICE**	**.**
超过	这	屠杀	玫瑰	预言	一个	嗓音	.

超越屠杀玫瑰的预言之声。

[ai]	[sɔ:]	[əʊld]	['dʒen(ə)rəl]	[æt; ət]	[beɪ]	.
I	**SAW**	**OLD**	**GENERAL**	**AT**	**BAY**	**.**
我	锯	老的	一般的	在	湾	.

我看见老将军陷入困境。

[ðə; ði]	-	['vɪʒn]	.
THE	**ARTILLERYMAN'S**	**VISION**	**.**
这	-	想象	.

炮兵的视野。

[ˌi:θi'əʊpiə]	[sə'lju:t, sɑ:'lu:te]	[ðə; ði]	['kʌləs]	.
ETHIOPIA	**SALUTING**	**THE**	**COLOURS**	**.**
埃塞俄比亚	敬礼	这	颜色	.

埃塞俄比亚向国旗致敬。

[nɒt]	[ju:θ]	[pə'teɪnz]	[tu:; tə]	[ˌem 'i:]	.
NOT	**YOUTH**	**PERTAINS**	**TO**	**ME**	**.**
不是	青年	相关	到	我	.

青春与我无关。

[reɪs]	[ɒv; əv]	['vet(ə)rənz]	.
RACE	**OF**	**VETERANS**	**.**
种族	的	退伍军人	.

退伍军人赛跑。

[wɜːld] [teɪk] [gʊd] ['nəʊtɪs] .
WORLD TAKE GOOD NOTICE .
世界 拿 好的 注意 .

全世界都应注意。

[əʊ] [tæn] - [feɪst] ['preəri] - [bɔɪ] .
O TAN - FACED PRAIRIE - BOY .
哦 棕褐色 - 面对 草原 - 男生 .

哦，肤色黝黑的草原男孩。

[lʊk] [daʊn] [feə(r)] [muːn] .
LOOK DOWN FAIR MOON .
看 向下 公平的 月亮 .

低头看看美丽的月亮。

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
RECONCILIATION .
和解 .

和解。

[haʊ] ['sɒləm] [æz; əz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
HOW SOLEMN AS ONE BY ONE .
如何 庄严 作为 一 经过 一 .

一个接一个，庄严肃穆。

[æz; əz] [ai] [leɪ] [wɪð] [maɪ] [hed] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [læp] - .
AS I LAY WITH MY HEAD IN YOUR LAP CAMERADO .
作为 我 躺 和 我的 头 在 你的 左手 - .

当我躺着，头枕在你的腿上，卡梅拉多。

['delɪkət] ['klʌstə(r)] .
DELICATE CLUSTER .
精美的 簇 .

精致的簇。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sə'vɪliən] .
TO A CERTAIN CIVILIAN .
到 一个 肯定 平民 .

致某位平民。

[ləʊ] , ['vɪktrɪs] [ɒn] [ðə; ði] [piːks] .
LO , VICTRESS ON THE PEAKS .
LO , 胜利者 在 这 高峰 .

瞧，山巅的胜利者。

['spɪrɪt] [huːz] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] .
SPIRIT WHOSE WORK IS DONE .
精神 谁 工作 是 完毕 .

完成使命的灵魂。

[ə'djuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .
ADIEU TO A SOLDIER .
再见 到 一个 士兵 .

向一名士兵致敬。

[tɜːn] [əʊ] ['libətæd] .
TURN O LIBERTAD .
转动 哦 自由 .

自由之轮。

[tuː; tə] [ðə; ði] - [sɔɪl] [ðeɪ] [trɒd] .
TO THE LEAVEN'D SOIL THEY TROD .
到 这 - 土壤 他们 践踏 .

他们踏上了那片发着酵母的土地。

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ɪz][ˌri:ˈprint, ˈri:print] , [baɪ] [pəˈmɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] [ˈlɪtərəri]
The Introduction is reprinted , by permission , from The Times Literary
这 介绍 是 转载 , 经过 允许 , 从 这 《时代周刊》 文学
[ˈsʌplɪmənt] [ɒv; əv][ˈeɪprəl][wʌn] , - .
Supplement of April 1 , 1915 .
补充 的 四月 1 , - .

引言经许可转载自 1915 年 4 月 1 日的《泰晤士报文学副刊》。

[ˌɪntrəˈdʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[wen] [ðə; ði][fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈɔːgəst] [ˈlaʊə(r)] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl]
When the first days of August loured over the world , time seemed to stand still
什么时候 这 第一的 天 的 八月 卢尔德 超过 这 世界 , 时间 似乎 到 站立 仍然
.
.
.

八月初的阴霾笼罩大地，时间仿佛静止了。

[ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] [fel] , [æz; əz][əˈpɒn][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp]
A universal astonishment and confusion fell , as upon a flock of sheep
一个 普遍的 惊讶 和 困惑 跌倒 , 作为 之上 一个 群 的 羊
[pəˈplekst] [baɪ] [streɪndʒ] [dɒgz] .
perplexed by strange dogs .
困惑 经过 奇怪的 狗 .

一片惊愕和混乱笼罩着所有人，就像一群羊被陌生的狗吓到了一样。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðəʊ] [ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌes ˈtiː] . [ˈluːsiz] [deɪ] [səʊ] [blæk] [wɪð] " [ˈæbsəns] ,
But now , though never before was a St . Lucy's Day so black with " absence ,
但 现在 , 尽管 绝不 前 曾是 一个 英石 . 露西的 天 所以 黑色的 和 " 缺席 ,

但是现在，尽管圣露西节从未像现在这样充满"缺席"的阴霾，

[ˈdɑːknəs] , [deθ] , " [ˈkrɪsməs] [ɪz] [gɒn] .
darkness , death , " Christmas is gone .
黑暗 , 死亡 , " 圣诞节 是 已消失 .

黑暗、死亡，"圣诞节已经过去了。"

[sprɪŋ] [ˈkʌmz] [ˈswɪftli] , [ðə; ði] [ˈɑːmənd] [triːz] [ˈflʌrɪʃ] .
Spring comes swiftly , the almond trees flourish .
春天 来 迅速地 , 这 杏仁 树木 繁荣 .

春天来得很快，杏树也长得很好。

[ˈiːstə(r)] [wɪl] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] .
Easter will soon be here .
复活节 将要 很快 是 这里 .

复活节快到了。

[laɪf] [breɪks] [ˈɪntuː] [ˈbjuːti] [əˈgen] [ænd; ənd][wiː; wi][ˈriːəlaɪz] [ðæt] [mæn] [meɪ] [brɪŋ] [hel] [ɪtˈself][ˈɪntuː]
Life breaks into beauty again and we realize that man may bring hell itself into
生活 休息 进入 美丽 再次 和 我们 意识到 那 男人 可能 带来 地狱 本身 进入
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,

生命再次绽放出美好，我们意识到人类可能会将地狱本身带到这个世界上。

[bʌt; bət] [ðæt] ['neɪtʃə(r)]['evə(r)] ['peɪʃntli] [weɪts] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['pærədaɪs] .
but that Nature ever patiently waits to be his natural paradise .
但 那 自然 曾经 耐心 等待 到 是 他的 自然的 天堂 .

但大自然始终耐心等待着成为他的天然天堂。

[jet] [stɪl] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] ['blaɪndnəs] [blɒt] [aʊt] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
Yet still a kind of instinctive blindness blots out the prospect of the future .
然而 仍然 一个 种类 的 本能 失明 印迹 出去 这 前景 的 这 未来 .

然而，一种本能的盲目性仍然蒙蔽了人们对未来的憧憬。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][maɪndz] ,
Until the long horror of the war is gone from our minds ,
直到 这 长的 恐怖 的 这 战争 是 已消失 从 我们的 思想 ,

直到战争的漫长恐怖从我们心中彻底消失，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['bækgraʊnd]
we shall be able to think of nothing that has not for its background
我们 将 是 有能力的 到 思考 的 没有什么 那 有 不是 为了 它是 背景
[ə; eɪ] [keɪ'ɒtɪk] ['dɑːknəs] .
a chaotic darkness .
一个 混乱 黑暗 .

我们将无法想象任何事物的背景不是混乱的黑暗。

[laɪk] ['evri] [əb'seʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [nɔː] [æt; ət] [θɔːt] , [f'ɒləʊz] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]['aʊə(r)] [driːmz] [ænd; ənd]
Like every obsession , it gnaws at thought , follows us into our dreams and
喜欢 每一个 痴迷 , 它 啃咬 在 想法 , 跟随 我们 进入 我们的 梦境 和
[rɪ'tɜːnz] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
returns with the morning .
返回 和 这 早晨 .

就像所有执念一样，它啃噬着我们的思绪，伴随我们进入梦乡，并在清晨再次袭来。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['ʌðə(r)] [w'ɔːz] .
But there have been other wars .
但 那里 有 到过 其他 战争 .

但历史上也发生过其他战争。

[ænd; ənd][hjuː'mænəti] , ['ɑːftə(r)] ['lɜːnɪŋ] [æz; əz] [best] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ðeə(r)]['bruːt(ə)l]['les(ə)n] , [hæz; həz]
And humanity , after learning as best it may their brutal lesson , has
和 人类 , 后 学习 作为 最好的 它 可能 他们的 野蛮 课 , 有
[sə'vaivd] [ðem; ðəm] .
survived them .
幸存下来 他们 .

而人类在尽可能吸取了残酷的教训之后，最终幸存了下来。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [liːvz] [həʊm] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [ək'septs] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd]
Just as the young soldier leaves home behind him and accepts hardship and
只是 作为 这 年轻的 士兵 树叶 家 在后面 他 和 接受 困境 和
['deɪndʒə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] [bɔːn] ,
danger as to the manner born ,
危险 作为 到 这 方式 出生 ,

就像年轻的士兵离开家乡，接受与生俱来的艰辛和危险一样，

[səʊ] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [ə'gen] , [laɪf] [wɪl] [rɪ'zjuːm] [ɪts][əʊld]['kwaɪət][wəʊnt] .
so , when he returns again , life will resume its old quiet wont .
所以 , 什么时候 他 返回 再次 , 生活 将要 恢复 它是 老的 安静的 惯于 .

所以，当他再次回来时，生活将恢复往日的平静。

['neɪtʃə(r)][ɪz][nɒt]['aɪd(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Nature is not idle even in the imagination .
自然 是 不是 闲置的 甚至 在 这 想像力 .

即使在想象中，自然也并非静止不动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mænz][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fə'get] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə]
It is man's salvation to forget no less than it is his salvation to
它 是 男人的 救恩 到 忘记 不 较少的 比 它 是 他的 救恩 到
[rɪ'membə(r)] .
remember .
记住 .

遗忘是人的救赎，正如铭记也是人的救赎一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪz]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒnflɪkt][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɒn] [ðəʊz] [ðæt]
And it is wise even in the midst of the conflict to look back on those that
和 它 是 明智的 甚至 在 这 中间 的 这 冲突 到 看 后退 在 那些 那
[ɑː(r); ə(r)][pɑːst][ænd; ənd][tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['prɒbləmz][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
are past and to prepare for the returning problems of the future .
是 过去的 和 到 准备 为了 这 返回 问题 的 这 未来 .

即使在冲突之中，回顾过去并为未来可能出现的问题做好准备也是明智之举。

[wen] ['(h)witmən] [rəʊt] [hɪz; ɪz] " [ˌdemə'krætɪk]['vistə] ,
When Whitman wrote his " Democratic Vistas ,
什么时候 惠特曼 写道 他的 " 民主 景色 ,

惠特曼创作《民主远景》时，

" [ðə; ði] [lɒŋ] [ɪm'bɪtəd] [wɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nɔːðən] [ænd; ənd] ['sʌðən] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
" the long embittered war between the Northern and Southern States of America
" 这 长的 愤懑 战争 之间 这 北方 和 南方 各州 的 美国
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv] ['jestədeɪ] .
was a thing only of yesterday .
曾是 一个 事物 仅有的 的 昨天 .

“美国南北双方之间旷日持久的残酷战争，仿佛已是昨日之事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hedlɒŋ] [ə'mɔːfəs] [prə'dʌkʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] ['medəʊ] [ɒv; əv] " [liːvz] [ɒv; əv]
It is a headlong amorphous production — a tangled meadow of " leaves of
它 是 一个 一头扎 无定形 生产 — 一个 纠缠不清 草地 的 " 树叶 的
[grɑːs] " [ɪn] [prəʊz] .
grass " in prose .
草 " 在 散文 .

这是一部狂奔而又无定形的作品——散文中一片杂乱无章的“草叶”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['kəʊdʒənt][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] :
But it is as cogent to - day as it was when it was written :
但 它 是 作为 令人信服的 到 - 天 作为 它 曾是 什么时候 它 曾是 书面 :

但它在今天仍然像当初写成时一样具有说服力：

[tuː; tə][ðə; ði]['ɒstent][ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd] [aɪz] [[hiː; hi] [raɪts]] , [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz]
To the ostent of the senses and eyes [he writes] , the influences
到 这 预兆 的 这 感官 和 眼睛 [他 写] , 这 影响

他写道，感官和视觉的炫耀，以及各种影响

[wɪtʃ] [stæmp][ðə; ði] [wɜːrldz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɑː(r); ə(r)][w'ɔːz] , [ʌp'raiziŋz] , [ɔː(r)] ['daunfɔːl]
which stamp the world's history are wars , uprisings , or downfalls
哪个 邮票 这 世界的 历史 是 战争 , 起义 , 或者 缺点

战争、起义或衰落，这些都深深地烙印在世界历史上。

[ɒv; əv] ['dainəstiz] . . . .
of dynasties . . . .
的 王朝 . . . .

王朝的更迭……

[ðiːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [pleɪ] [ðeə(r)] [pɑːt] ; [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
These , of course , play their part ; yet , it may
这些 , 的 课程 , 玩 他们的 部分 ; 然而 , 它 可能

当然，这些因素都发挥了作用；然而，也可能

[biː; bi] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [njuː] [θɔːt] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['æbstrækt]['prɪnsəp(ə)l] . . . [pʊt]
be , a single new thought , imagination , abstract principle . . . put
是 ， 一个 单身的 新的 想法 ， 想像力 ， 抽象的 原则 . . . 放

成为，一个全新的思想、想象、抽象原则......

[ɪn] [ʃeɪp] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [ˌlɪtə'reɪtəs] , [ænd; ənd][prə'dʒektɪd] [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd] ,
in shape by some great literatus , and projected among mankind ,
在 形状 经过 一些 伟大的 文学 ， 和 预计 之中 人类 ，

由某位伟大的文人构思，并传播到全人类之中，

[meɪ] ['djuːli] [kɔːz] ['tʃeɪndʒɪz] , [grəʊθ] , [rɪ'mʊvl] , ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
may duly cause changes , growths , removals , greater than the
可能 正式地 原因 变化 ， 增长 ， 搬家 ， 更大的 比 这

可能会引起变化、增长、移除，其程度大于

['lɒŋgɪst] [ænd; ənd] [bl'ʌdɪəst] [wɔː(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði][məʊst] [stjuː'pendəs] ['mɪəli]
longest and bloodiest war , or the most stupendous merely
最长 和 最血腥 战争 ， 或者 这 最多 惊人的 仅仅

历时最长、血腥程度最高的战争，或者说，最惊人的战争

[pə'lɪtɪk(ə)l] , [dɪ'næstɪk] , [ɔː(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ˌəʊvə'tɜːn] .
political , dynastic , or commercial overturn .
政治的 ， 王朝 ， 或者 商业的 颠覆 .

政治、王朝或商业上的颠覆。

[ðə; ði][ˌlɪtə'reɪtəs] [huː] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mesɪdʒ] [ɪn][maɪnd] .
The literatus who realized this had his own message in mind .
这 文学 WHO 已实现 这 有 他的 自己的 信息 在 头脑 .

意识到这一点的文人自有其寓意。

[ænd; ənd] [jet] , ['dʒʌstli] .
And yet , justly .
和 然而 ， 公正地 .

然而，这是理所应当的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [mait] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːldli] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd][mə'tɪəriəl] ['kʌmfət]
For those who might point to the worldly prosperity and material comforts
为了 那些 WHO 可能 观点 到 这 世俗 繁荣 和 材料 舒适
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
of his country ,
的 他的 国家 ，

对于那些可能会指出他所在国家世俗繁荣和物质舒适的人而言，

[ænd; ənd][ɑːsk] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðiːz] ['betə(r)] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌtərəns] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['greɪtɪst]
and ask , Are not these better indeed than any utterances even of greatest
和 问 ， 是 不是 这些 更好的 的确 比 任何 话语 甚至 的 最
[ræp'sɒdɪk] , ['ɑːtɪst] , [ɔː(r)][ˌlɪtə'reɪtəs] ?
rhapsodic , artist , or literatus ?
狂想曲 ， 艺术家 ， 或者 文学 ？

然后问：难道这些不比最伟大的吟游诗人、艺术家或文学家的任何言论都要好吗?

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l]['ɑːnsə(r)] .
he has his irrefutable answer .
他 有 他的 无可辩驳的 回答 .

他有无可辩驳的答案。

[hiː; hi] [sər've] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ɒv; əv] - , " [ɪts] [fə'sɑːdz] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l][ænd; ənd]['aɪən] ,
He surveys the New York of 1870 , " its façades of marble and iron ,
他 调查 这 新的 约克 的 - ， " 它是 立面 的 大理石 和 铁 ，

他审视了1870年的纽约，“它的大理石和铁艺外墙，

[ɒv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['grændʒə(r)][ænd; ənd] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn][hɪz; ɪz]
of original grandeur and elegance of design , " etc . , in his
的 原来的 宏伟 和 优雅 的 设计 , " ETC . , 在 他的
[fə'mɪliə(r)][ˌkætə'lɑːdʒɪkəl]['dʒɑːgən] ,
familiar catalogical jargon ,
熟悉的 目录 行话 ,

用他惯用的目录术语来说，具有“原汁原味的宏伟和优雅的设计”等等。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ɪts] [gləʊ] [ænd; ənd]['grændʒə(r)] , [in'kwaiəz][ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
and shutting his eyes to its glow and grandeur , inquires in return ,
和 关闭 他的 眼睛 到 它是 辉光 和 宏伟 , 询问 在 返回 ,

他闭上双眼，不去欣赏它的光芒和壮丽，反问道：

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ɪn'diːd] [men] [hɪə(r)] ['wɜːði] [ðə; ði] [neɪm] ?
Are there indeed men here worthy the name ?
是 那里 的确 男人 这里 值得 这 姓名 ?

这里真的有配得上“人”这个称号的人吗?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['pɜːfɪkt] ['wɪmɪn] ?
Are there perfect women ?
是 那里 完美的 女性 ?

世上有完美的女性吗?

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [pɜː'veɪdɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænəz] ?
Is there a pervading atmosphere of beautiful manners ?
是 那里 一个 普遍存在 气氛 的 美丽的 礼仪 ?

这里是否洋溢着优雅的礼仪?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [aːts] ['wɜːði] ['friːdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ?
Are there arts worthy freedom and a rich people ?
是 那里 艺术 值得 自由 和 一个 富有的 人们 ?

是否存在值得拥有自由和富裕人民的艺术?

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['mɒrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [ðə; ði]['əʊnli][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]
Is there a great moral and religious civilization — the only justification of a
是 那里 一个 伟大的 道德 和 宗教 文明 — 这 仅有的 理由 的 一个
[greɪt] [mə'tɪəriəl][wʌn] ?
great material one ?
伟大的 材料 一 ?

是否存在伟大的道德和宗教文明——这是伟大的物质文明的唯一正当理由?

[wiː; wi] [ɑː'selvz] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðiːz]
We ourselves in good time shall have to face and to answer these
我们 我们自己 在 好的 时间 将 有 到 脸 和 到 回答 这些
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

我们自己迟早都要面对并回答这些问题。

[ðeɪ] [sɜːtʃ] ['aʊə(r)] ['kiːnɪst] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
They search our keenest hopes of the peace that is coming .
他们 搜索 我们的 最热衷 希望 的 这 和平 那 是 未来 .

他们探寻我们对即将到来的和平最热切的期盼。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['fɔːtɪfaɪd] [pə'hæps] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kwɪə(r)] [pruːf] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]
And we may be fortified perhaps by the following queer proof of history
和 我们 可能 是 强化 也许 经过 这 下列的 酷儿 证明 的 历史
[rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] :
repeating itself :
重复 本身 :

或许，以下这个历史重演的奇特例证可以增强我们的信心：

['nevə(r)] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] , [wɒz; wəz] ['θʌrəli] - [ɪk'stɪəriə(r)]
Never , in the Old World , was thoroughly upholster'd exterior
绝不 , 在 这 老的 世界 , 曾是 彻底 - 外部的

在旧世界，从来没有过完全包覆外墙的。

[ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ʃəʊ] , ['ment(ə)l][ænd; ənd]['ʌðə(r)] , [bɪlt] [ɪn'taɪəli] [ɒn][ðə; ði][aɪ'dɪə]
appearance and show , mental and other , built entirely on the idea
外貌 和 展示 , 精神的 和 其他 , 建造 完全 在 这 主意

外表和表现，精神和其他方面，完全建立在这样的理念之上

[ɒv; əv] [kɑːst] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][mɪə(r)][ˌaʊt'saɪd]
of caste , and on the sufficiency of mere outside
的 种姓 , 和 在 这 充足性 的 仅仅 外部

种姓制度，以及仅仅外在的充分性

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] — ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['glɪbnəs] , ['vɜːb(ə)l] ['ɪntəlekt] , [mɔː(r)][ðə; ði]
acquisition — never were glibness , verbal intellect , more the
获得 — 绝不 是 油嘴滑舌 , 口头 智力 , 更多的 这

习得——从来都不是油嘴滑舌、语言天赋，更多的是

[test] , [ðə; ði] [ˌemju'leɪʃn] — [mɔː(r)] ['lɒftɪli] ['elɪveɪtɪd] [æz; əz] [hed] [ænd; ənd]['sɑːmp(ə)l] —
test , the emulation — more loftily elevated as head and sample —
测试 , 这 仿真 — 更多的 傲慢地 升高 作为 头 和 样本 —

测试，模拟——更崇高地被提升为头部和样本——

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'pʌblɪkən] [steɪts] [ðɪs] [deɪ] .
than they are on the surface of our Republican States this day .
比 他们 是 在 这 表面 的 我们的 共和党人 各州 这 天 .

比他们今天在我们共和党控制的各州表面上所表现出来的要少得多。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv][ə; eɪ][taɪm] [hɪnt][ðə; ði] [m'ɒtəʊz] [ɒv; əv][ɪts][gɒdz] .
The writers of a time hint the mottoes of its gods .
这 作家 的 一个 时间 暗示 这 格言 的 它是 神 .

某个时代的作家们会暗示当时神明的格言。

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv]
The word of
这 单词 的

的话语

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] , [seɪ] [ðiːz] ['vɔɪsɪz] , [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] ['kʌltʃə(r)] .
the modern , say these voices , is the word Culture .
这 现代的 , 说 这些 声音 , 是 这 单词 文化 .

这些声音认为，现代性就是"文化"这个词。

['(h)witmən][hæd; həd][nəʊ] ['veri] ['tendə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːməni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .
Whitman had no very tender regard for the Germany of his time .
惠特曼 有 不 非常 投标 看待 为了 这 德国 的 他的 时间 .

惠特曼对当时的德国并没有多少温情。

[hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][wɜː(r); wə(r)][laɪk][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , ['əʊnli] [les] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd]
He fancied that the Germans were like the Chinese , only less graceful and
他 幻想 那 这 德国人 是 喜欢 这 中国人 , 仅有的 较少的 优美 和
[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['bruːtɪʃ] .
refined and more brutish .
精制 和 更多的 野蛮的 .

他认为德国人就像中国人，只是没那么优雅精致，更粗野一些。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['relɪk][ɒv; əv] ['jʊərəp] .
But neither had he any particular affection for any relic of Europe .
但 两者都不 有 他 任何 特别的 感情 为了 任何 遗迹 的 欧洲 .

但他对欧洲的任何遗迹都没有特别的喜爱。

" ['nevə(r)] [ə'gen] [wɪl] [wiː; wi] [trʌst] [ðə; ði] ['mɒrəl] [sens] [ɔː(r)] ['æbstrækt] ['frendlinəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] .
" Never again will we trust the moral sense or abstract friendliness of a single Government of the Old World .
" 绝不 再次 将要 我们 相信 这 道德 感觉 或者 抽象的 友善 的 一个 单身的 政府 的 这 老的 世界 .

“我们再也不会相信旧世界任何一个政府的道德感或抽象的友善了。”

" [hiː; hi] [ək'septɪd] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm] [ɪts] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] [ə'merɪkən] ['ædəm] .
" He accepted selections from its literature for the new American Adam .
" 他 公认 选择 从 它是 文学 为了 这 新的 美国人 亚当 .

“他从其文学作品中挑选了一些内容，创作了新的美国亚当。”

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪts] ['greɪtɪst] ['poʊəts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'mɛrɪkəz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [mait] ['welkəm] ['iːv(ə)n] ['dʒuːvɪnəl] ,
But even its greatest poets were not America's , and though he might welcome even Juvenal ,
但 甚至 它是 最 诗人 是 不是 美国的 , 和 尽管 他 可能 欢迎 甚至 尤维纳尔 ,

但即使是美国最伟大的诗人也不是美国的诗人，尽管他可能对尤维纳利斯表示欢迎，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːʃɪp] .
it was for use and not for worship .
它 曾是 为了 使用 和 不是 为了 崇拜 .

它是供人使用，而不是用于崇拜。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɜːn] , [hiː; hi] [in'sist] ,
We have to learn , he insists ,
我们 有 到 学习 , 他 坚持 ,

他坚持说，我们必须学习。

[ðæt] [ðə; ði] [best] ['kʌltʃə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænli] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [pər'sepʃən] ,
that the best culture will always be that of the manly and courageous instincts and loving perceptions ,
那 这 最好的 文化 将要 总是 是 那 的 这 男子气概 和 勇敢 本能 和 爱 感知 ,

最好的文化永远是那些拥有男子气概、勇敢无畏的本能和充满爱意的感知的文化。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'spekt] .
and of self - respect .
和 的 自己 - 尊重 .

以及自尊。

[ɪn] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [rests] ['evri] [həʊp] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['mʌðəz] .
In our children rests every hope and promise , and therefore in their mothers .
在 我们的 孩子们 休息 每一个 希望 和 承诺 , 和 所以 在 他们的 母亲们 .

我们所有的希望和承诺都寄托在孩子身上，因此也寄托在他们的母亲身上。

" [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [jɔː'selvz] [frɒm; frəm] ['pɑːtiz] . . . .
" Disengage yourselves from parties . . . .
" 脱离接触 你们自己 从 各方 . . . .

“退出政党……”

[ðiːz] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['wʊlfɪʃ] ['pɑːtiz] [ə'lɑːm] [ˌem 'iː] . . . .
These savage and wolfish parties alarm me . . . .
这些 野蛮的 和 狼 各方 警报 我 . . . .

这些野蛮残暴的团伙令我感到担忧……

[həʊld] [jɔː'self] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Hold yourself judge and master over all of them .
抓住 你自己 法官 和 掌握 超过 全部 的 他们 .

你要做的就是评判和支配他们所有人。

" ['əʊnli] [feɪθ] [kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es] ,
" Only faith can save us ,
" 仅有的 信仰 能 节省 我们 ,

只有信仰才能拯救我们，

[ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - [men] [wɪtʃ] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] [ɪn] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [ɪn] [gɒd] .
the faith in ourselves and in our fellow - men which is of the true faith in goodness and in God .
这 信仰 在 我们自己 和 在 我们的 同伴 - 男人 哪个 是 的 这 真的 信仰 在 善良 和 在 上帝 .

对自身和对同胞的信念，就是对善良和上帝的真正信念。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [men] , [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [friː] , [səʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [səʊ] [praʊd] ,
The idea of the mass of men , so fresh and free , so loving and so proud ,
这 主意 的 这 大量的 的 男人 , 所以 新鲜的 和 自由的 , 所以 爱 和 所以 自豪的 ,

一群男人的形象，如此清新自由，如此充满爱心，如此骄傲，

[fɪld] [ðɪs] ['pəʊɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [ɔː] .
filled this poet with a singular awe .
已填 这 诗人 和 一个 单数 敬畏 .

这让这位诗人心生敬畏。

['pæʃənətli] [hiː; hi] [pliːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] .
Passionately he pleads for the dignity of the common people .
热情地 他 恳求 为了 这 尊严 的 这 常见的 人们 .

他慷慨激昂地呼吁维护普通民众的尊严。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lænd] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
It is the average man of a land that is important .
它 是 这 平均的 男人 的 一个 土地 那 是 重要的 .

一个国家最重要的就是普通民众。

[tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [praʊd] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [laɪf] ,
To win the people back to a proud belief and confidence in life ,
到 赢 这 人们 后退 到 一个 自豪的 信仰 和 信心 在 生活 ,

为了重新赢得人们对生活的自豪感和信心，

[tuː; tə] ['ræptʃə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːld] , [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] .
to rapture in this wonderful world , to love and admiration — this was his burning desire .
到 狂喜 在 这 精彩的 世界 , 到 爱 和 钦佩 — 这 曾是 他的 燃烧 欲望 .

沉醉于这个美好的世界，去爱和赞美——这是他内心深处的渴望。

[ai] [dɪ'mɑːnd] ['reɪsɪz] [ɒv; əv] ['ɔːbɪk] [bɑːrdz] , [hiː; hi] ['ræpsədaiz] , [swiːt] [ˌdemə'krætɪk] ['despɔt] , [tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [dɪ'strɔɪ] .
I demand races of orbic bards , he rhapsodizes , sweet democratic despots , to dominate and even destroy .
我 要求 种族 的 奥比克 吟游诗人 , 他 热情洋溢 , 甜的 民主 独裁者 , 到 支配 和 甚至 破坏 .

他热情洋溢地吟唱道：“我要求那些拥有圆滚滚的吟游诗人种族，那些温柔的民主暴君，去统治甚至毁灭。”

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] !
The Future !
这 未来 !

未来!

['vistə] !
Vistas !
景色 !

景色!

[ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ˌjuː 'es] .
The throes of birth are upon us .
这 阵痛 的 出生 是 之上 我们 .

分娩的阵痛已经来临。

[ə'lɒnz] , - !
Allons , camarado !
艾伦斯 , - !

Allons, camarado!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'speə(r)] .
He could not despair .
他 可以 不是 绝望 .

他不能绝望。

" [mʌst; məst][ai] [ɪn'diːd] [lɜːn] [tuː; tə] [tʃɑːnt] [ðə; ði][kəʊld] [dɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæfld] ?
" Must I indeed learn to chant the cold dirges of the baffled ?
" 必须 我 的确 学习 到 呗 这 寒冷的 挽歌 的 这 困惑 ?

难道我真的要学会吟唱那些困惑者的冷酷挽歌吗?

" [hiː; hi][ɑːsks][hɪm'self][ɪn] " [drʌm] - [tæps] .
" he asks himself in " Drum - Taps .
" 他 问 他自己 在 " 鼓 - 水龙头 .

他在《鼓点》中自问。

" [bʌt; bət]['waɪldɪst] ['ʃʌtlkɒk] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] ,
" But wildest shuttlecock of criticism though he is ,
" 但 最狂野的 羽毛球 的 批评 尽管 他 是 ,

"尽管他是一位最肆无忌惮的批评家,

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [biːn] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['lʊkɪŋ] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [saɪd][ɒv; əv] [θɪŋz] .
he has never yet been charged with looking only on the dark side of things .
他 有 绝不 然而 到过 带电 和 寻找 仅有的 在 这 黑暗的 边 的 事物 .

他至今还没有被指控只关注事物的阴暗面。

[wʌns] , [hiː; hi] [sez] , " [wʌns] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] ([ə'læs] !
Once , he says , " Once , before the war (alas !
一次 , 他 说道 , " 一次 , 前 这 战争 (唉 !

他说:"曾经,在战争之前(唉!)

[ai][deə(r)][nɒt] [seɪ] [haʊ] ['meni] [taɪmz][ðə; ði] [muːd] [hæz; həz] [kʌm] !) , [ai] [tuː] ,
I dare not say how many times the mood has come !) , I too ,
我 敢 不是 说 如何 许多 时代 这 情绪 有 来 !) , 我 也 ,

我不敢说这种情绪来了多少次!),我也是,

[wɒz; wəz] [wɪð] [daʊt] [ænd; ənd] [gluːm] .
was fill'd with doubt and gloom .
曾是 已填充 和 怀疑 和 愁云 .

充满了疑虑和沮丧。

" [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [suːðd] , ['meləu] , ['diːpənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['neɪtʃə(r)] .
" His part in it soothed , mellowed , deepened his great nature .
" 他的 部分 在 它 舒缓 , 温和的 , 加深 他的 伟大的 自然 .

"他参与其中,抚慰、柔化、深化了他伟大的本性。"

[hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] ['witnis] [sʌtʃ] ['mɪzəri] , ['kruːəlti] , [ænd; ənd][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
He had himself witnessed such misery , cruelty , and abomination as it is
他 有 他自己 目击者 这样的 苦难 , 残酷 , 和 厌恶 作为 它 是
[best][dʒʌst] [naʊ] ,
best just now ,
最好的 只是 现在 ,

他亲眼目睹了如此的苦难、残忍和丑恶，现在最好还是不要说出来。

[pə'hæps] , [nɒt][tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] .
perhaps , not to read about .
也许 , 不是 到 读 关于 .

或许，不值得一读。

[wʌn] [fækt] [ə'ləʊn] [ɪz] [ɪ'nʌf] ; [ðæt] ['əʊvə(r)] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['fedərəl] ['səʊldʒəz] ['perɪʃt] [ɒv; əv]
One fact alone is enough ; that over fifty thousand Federal soldiers perished of
一 事实 独自的 是 足够的 ; 那 超过 五十 千 联邦 士兵 遇难 的
[stɑː'veɪʃ(ə)n][ɪn] ['sʌðən] ['prizənz] .
starvation in Southern prisons .
饥饿 在 南方 监狱 .

仅一个事实就足以说明问题：超过五万名联邦士兵在南方监狱中死于饥饿。

[mə'leəriəl]['fiːvə(r)] [kən'træktɪd] [ɪn][kæmps][ænd; ənd] ['hɑːspɪtlz] [hæd; həd] [rekt] [hɪz; ɪz] [helθ] .
Malarial fever contracted in camps and hospitals had wrecked his health .
疟疾 发烧 合同 在 营地 和 医院 有 损毁 他的 健康 .

他在难民营和医院感染的疟疾严重损害了他的健康。

['djʊərɪŋ] - - - [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] , [hiː; hi] [sez] , ['eɪti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [sɪk] [ænd; ənd]
During 1862 - 65 he visited , he says , eighty to a hundred thousand sick and
期间 - - - 他 到访 , 他 说道 , 八十 到 一个 百 千 生病的 和
['wuːndɪd] ['səʊldʒəz] ,
wounded soldiers ,
受伤 士兵 ,

据他所说，在1862年至1865年间，他探望了八万至十万名患病和受伤的士兵。

[ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ɔːl] , ['slaɪtɪŋ] [nʌn] .
comprehending all , slighting none .
理解 全部 , 轻视 没有任何 .

通晓一切，不轻视任何事。

['reb(ə)l; rɪ'bel][ɔː(r)] [kəm'pætriət] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] .
Rebel or compatriot , it made no difference .
反叛 或者 同胞 , 它 制成 不 不同之处 .

叛军还是同胞，都一样。

" [ai] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [kraɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
" I loved the young man , " he cries again and again .
" 我 喜爱 这 年轻的 男人 , " 他 哭泣 再次 和 再次 .

"我爱这个年轻人，"他一遍又一遍地哭诉。

['pɪti] [ænd; ənd] ['fɑːðərlɪnəs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]
Pity and fatherliness were in his face , for his heart was full of
遗憾 和 父爱 是 在 他的 脸 , 为了 他的 心 曾是 满的 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他的脸上满是怜悯和慈爱，因为他的心中充满了这些情感。

['mɪstə(r)] . ['gɑːs] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] " [ðə; ði][əʊld] [greɪ] " [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm][ɪn] - ,
Mr . Gosse has described " the old Gray " as he saw him in 1884 ,
先生 . 戈斯 有 描述 " 这 老的 灰色的 " 作为 他 锯 他 在 - ,

戈斯先生描述了他在 1884 年见到的"老格雷"的形象：

[ɪn][hɪz; ɪz][beə(r)] , ['litə] [sʌn] - [drentʃt] [ruːm] [ɪn]['kæmdən] , [ʃeəd] [baɪ]['kɪt(ə)n][ænd; ənd][kə'neəri] :
in his bare , littered sun - drenched room in Camden , shared by kitten and canary :
在 他的 裸 , 垃圾 太阳 - 湿透了 房间 在 卡姆登 , 共享 经过 小猫 和 金丝雀 :

在他位于卡姆登那间阳光普照、空荡荡、堆满杂物的房间里，与小猫和金丝雀共处一室：

[hiː; hi][sæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [θrəʊn] ['bækwəd] , [æz; əz]
He sat with a very curious pose of the head thrown backward , as
他 卫星 和 一个 非常 好奇的 姿势 的 这 头 抛掷 落后 , 作为

他以一种非常奇特的姿势坐着，头向后仰着。

[ɪf] ['restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['vɜːtɪbrə] ['ləʊə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['spaɪn(ə)l] ['kɒləm] [ðæn; ðən]
if resting it one vertebra lower down the spinal column than
如果 休息 它 一 椎骨 降低 向下 这 脊 柱子 比

如果休息时，它比脊柱下方的一节椎骨低一节。

['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][duː; də] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌpwədz] .
other people do , and thus tilting his face a little upwards .
其他 人们 做 , 和 因此 倾斜 他的 脸 一个 小的 向上 .

其他人也这样做，于是他微微抬起了脸。

[wɪð]
With
和

和

[hɪz; ɪz] [hed] [səʊ] [pɔɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [mæn] [fɪkst] [ɪn][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
his head so poised and the whole man fixed in contemplation of
他的 头 所以 准备 和 这 所有的 男人 固定的 在 沉思 的

他头颅保持着如此挺拔的姿态，整个人都沉浸在沉思之中。

[ðə; ði][ˌɪntə'lɒkjətə(r)][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['æbsəluːt]
the interlocutor he seemed to pass into a state of absolute
这 对话者 他 似乎 到 经过 进入 一个 状态 的 绝对

他似乎将对话者带入了一种绝对的状态。

[pæ'sɪvəti] . . .
passivity . . .
被动性 . . .

被动性……

[ðə; ði] ['glɑːsi] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['nɒtɪd]
the glassy eyes half closed , the large knotted
这 玻璃状 眼睛 一半 关闭 , 这 大的 打结的

那双半闭的、眼神空洞的眼睛，还有那大大的、打结的

[hændz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
hands spread out before him .
双手 传播 出去 前 他 .

双手在他面前摊开。

[hiː; hi] [rɪ'zembld] , [ɪn][fækt] , ['nʌθɪŋ] [səʊ]
He resembled , in fact , nothing so
他 类似 , 在 事实 , 没有什么 所以

事实上，他看起来一点也不像那样

[mʌtʃ] [æz; əz] " [ə; eɪ] [greɪt] [əʊld] [greɪ] [æŋ'gɔːrə] [tɒm] , " [ə'lɜːt] [ɪn] [rɪ'pəʊz] , [sə'riːnli]
much as " a great old grey Angora Tom , " alert in repose , serenely
很多 作为 " 一个 伟大的 老的 灰色的 安哥拉 汤姆 , " 警报 在 休息 , 平静地

就像一只“高大的老安哥拉灰猫”，休息时依然警觉，平静安详。

['blɪŋkɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊmd] [weɪvz] [ɒv; əv][heə(r)] , [wɪð] [aɪz] [ɪn'skruːtəbli]
blinking under his combed waves of hair , with eyes inscrutably
眨眼 在下面 他的 梳理过的 波浪 的 头发 , 和 眼睛 难以捉摸

他眨着眼睛，头发梳得一丝不苟，眼神深不可测。

['driːmɪŋ] . . . .
dreaming . . . .
做梦 . . . .

做梦……

[æz; əz][ai] [stʊd] [ɪn] [dʌl] , [dɪ'zɜːtɪd] ['mɪkl] [striːt] [wʌns]
As I stood in dull , deserted Mickle Street once
作为 我 站立 在 乏味的 , 荒凉的 很多 街道 一次

当我站在沉闷、荒凉的米克尔街时

[mɔː(r)] , [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld][mæn]
more , my heart was full of affection for this beautiful old man
更多的 , 我的 心 曾是 满的 的 感情 为了 这 美丽的 老的 男人

而且，我对这位和蔼可亲的老人充满了爱意。

. . . [ðɪs] [əʊld] ['ræpsədɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['empti] [ruːm] , ['glɔːrɪfaɪd][baɪ] ['peɪʃ(ə)ns]
. . . this old rhapsodist in his empty room , glorified by patience
. . . 这 老的 狂想曲家 在 他的 空的 房间 , 光荣的 经过 耐心

……这位老诗人独自待在空荡荡的房间里，因耐心而荣耀。

[ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] .
and philosophy .
和 哲学 .

以及哲学。

['(h)witmən][wɒz; wəz] [ðen] ['sɪksti] - [faɪv] .
Whitman was then sixty - five .
惠特曼 曾是 然后 六十 - 五 .

当时惠特曼六十五岁。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [reɪθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['fiːlaɪn] [driːm] ,
In a portrait of thirty years before there is just a wraith of that feline dream ,
在 一个 肖像 的 三十 年 前 那里 是 只是 一个 幽灵 的 那 猫科动物 梦 ,

在三十年前的一幅肖像画中，只剩下那只猫的梦境的幽灵般残影。

[pə'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðæt] [lʊks] [aʊt] [æt; ət]
perhaps , but it is a face of a rare grace and beauty that looks out at
也许 , 但 它 是 一个 脸 的 一个 稀有的 优雅 和 美丽 那 看起来 出去 在
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

或许如此，但那是一张拥有罕见优雅和美丽的面容凝视着我们。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .
of a profound kindness and compassion .
的 一个 深刻的 仁慈 和 同情 .

充满深切的善良和同情。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n][æz; əz] ['vɪʒənri] [əb'zɔːpʃ(ə)n] .
And , in the eyes , not so much penetration as visionary absorption .
和 , 在 这 眼睛 , 不是 所以 很多 渗透 作为 有远见的 吸收 .

而且，在眼中，与其说是穿透，不如说是视觉吸收。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'kliːn] ,
Such was the man to whom nothing was unclean ,
这样的 曾是 这 男人 到 谁 没有什么 曾是 不洁 ,

这就是那个眼里没有不洁之物的人。

['nʌθɪŋ] [tuː] ['trɪviəl] ([ɪk'sept] " [peɪl] ['lɪspɪŋ] [kə'denzə] [pi'ænəʊ] ,
nothing too trivial (except " pale poetlings lisping cadenzas piano ,
没有什么 也 琐碎的 (除了 " 苍白 诗人们 口齿不清 华彩乐段 钢琴 ,

没什么太琐碎的（除了"苍白的诗人用口齿不清的音符弹奏钢琴华彩乐段"，

" [huː] [ðen] [ə'pærəntli] [θrɒŋ, θrɔːŋ] [njuː] [jɔːk]) [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪm'self] .
" who then apparently thronged New York) to take to himself .
" WHO 然后 显然 熙熙攘攘 新的 约克) 到 拿 到 他自己 .

（然后显然涌入纽约的人）独自一人。

[ɪn'tensɪst] , - [ɒv; əv][,indi'vidjuəlist, -dʒu-] , [hiː; hi] [ig'zʌlt] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [,æpə'tein] [tuː; tə]
Intensest , indomitablest of individualists , he exulted in all that appertains to
最激烈 , - 的 个人主义者 , 他 欣喜若狂 在 全部 那 相关的 到
[ðæt] [fɔːkt] ['rædɪʃ] , [mæn] .
that forked radish , Man .
那 分叉 萝卜 , 男人 .

他是最强烈、最不屈不挠的个人主义者，他为所有与人类——这个分叉的萝卜——有关的事物而欢欣鼓舞。

[ðɪs] [kən'tenʃəs] [səʊl] [ɒv; əv] [maɪn] , [hiː; hi][ik'skleim] [ɪk'stætɪkli] ; ['viːvə; 'vaɪvə] : [ðə; ði] [ə'tæk] !
This contentious soul of mine , he exclaims ecstatically ; Viva : the attack !
这 有争议的 灵魂 的 矿 , 他 惊呼 欣喜若狂 ; 维瓦 : 这 攻击 !

我这个好争辩的灵魂，他欣喜若狂地喊道：万岁：进攻！

[ai][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] ; [ai] [lʌl] ['nəʊbədi] ,
I have been born the same as the war was born ; I lull nobody ,
我 有 到过 出生 这 相同的 作为 这 战争 曾是 出生 ; 我 麻痹 无人 ,

我与战争同生共灭；我不会让任何人放松警惕。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] : ['meɪbi] [ai][ˌeɪ 'em][nɒn] - ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [ən] -
and you will never understand me : maybe I am non - literary and un -
和 你 将要 绝不 理解 我 : 或许 我 是 非 - 文学 和 联合国 -
['dekərəs] . . . .
decorous . . . .
得体 . . . .

你永远不会理解我：也许我既没有文学素养，又缺乏礼仪……

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪm'prɒmptjuː] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][let][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .
I have written impromptu , and shall let it all go at that .
我 有 书面 即兴 , 和 将 让 它 全部 去 在 那 .

我即兴写了些东西，就此打住吧。

[let] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [biː; bi]['hjuːmən] !
Let me at least be human !
让 我 在 至少 是 人类 !

至少让我做个人吧！

['hjuːmən] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ə; eɪ]['tendə(r)] , [ɔːl] - ['welkəmɪŋ] [həʊst][ɒv; əv] ['evrimæn] ,
Human , indeed , he was , a tender , all - welcoming host of Everyman ,
人类 , 的确 , 他 曾是 , 一个 投标 , 全部 - 欢迎 主持人 的 普通人 ,

他的确是个有血有肉的人，一个温柔体贴、热情好客的普通人主人。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aidəliaiz] ([ɪf] ['sʌmwɒt] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ]) [ə'merɪkən] [dɪ'mɒkrəsi] .
of his idolized (if somewhat overpowering) American democracy .
的 他的 偶像化 (如果 有些 压倒性的) 美国人 民主 .

他崇拜的（尽管有些令人难以承受的）美国民主。

[mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ɪn][hɪz; ɪz][swɔːrmz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [kreɪzd] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ə'saɪləm] ,
Man in the street , in his swarms , poor crazed faces in the State asylum ,
男人 在 这 街道 , 在 他的 蜂群 , 贫穷的 疯狂 面孔 在 这 状态 庇护所 ,

街上的男人，成群结队的人，还有州立精神病院里那些可怜的、疯狂的面孔，

['prɪznər] [ɪn] [sɪŋ] [sɪŋ] , ['prɒstɪtjuːt] , [huːz] [ded] ['bɒdi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [səʊl]
prisoners in Sing Sing , prostitute , whose dead body reminded him not of a lost soul
囚犯 在 唱歌 唱歌 , 妓女 , 谁 死的 身体 提醒 他 不是 的 一个 丢失的 灵魂
,
,
,

辛辛监狱的囚犯，妓女，她的尸体并没有让他想起一个迷失的灵魂。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ][sæd] , [fə'lɔːn] , [ænd; ənd] ['empti] [haʊs] — [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɒt] ; [hiː; hi]
but only of a sad , forlorn , and empty house — it mattered not ; he
但 仅有的 的 一个 伤心 , 绝望 , 和 空的 房子 — 它 重要 不是 ; 他
['əʊpənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
opened his heart to them ,
打开 他的 心 到 他们 ,

但那只是一栋破败、凄凉、空荡的房子——但这无关紧要；他向他们敞开了心扉。

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
one and all .
一 和 全部 .

所有的人。

" [ai] [siː] [bɪ'jɒnd] [iːtʃ] [mɑːk] [ðæt] ['wʌndə(r)] , [ə; eɪ]['kɪndrəd] [səʊl] .
" I see beyond each mark that wonder , a kindred soul .
" 我 看 超过 每个 标记 那 想知道 , 一个 亲属 灵魂 .

"我从每个伤痕背后都看到了奇迹，看到了知己。"

[əʊ][ðə; ði] ['bʊlɪt] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [kɪl] [wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] , [dɪə(r)] [frend] .
O the bullet could never kill what you really are , dear friend .
哦 这 子弹 可以 绝不 杀 什么 你 真的 是 , 亲爱的 朋友 .

哦，子弹永远无法杀死你真正的本质，亲爱的朋友。

" [ðə; ði] [muːn] [gɪvz] [juː; jʊ] [lait] ,
" The moon gives you light ,
" 这 月亮 给予 你 光 ,

月亮给你光明，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bjuːgəlz][ænd; ənd] [drʌmz] [gɪv] [juː; jʊ]['mjuːzɪk] ,
And the bugles and drums give you music ,
和 这 号角 和 鼓 给 你 音乐 ,

号角和鼓声为你带来音乐，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] , [əʊ][maɪ]['səʊldʒəz] , [maɪ]['vet(ə)rənz] ,
And my heart , O my soldiers , my veterans ,
和 我的 心 , 哦 我的 士兵 , 我的 退伍军人 ,

我的心啊，我的士兵们，我的老兵们，

[maɪ] [hɑːt] [gɪvz] [juː; jʊ] [lʌv] .
My heart gives you love .
我的 心 给予 你 爱 .

我的心给你爱。

" [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi][ik'skleim] , ['weldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [freɪz] [hɪz; ɪz] [ʌn'pærələld]
" Yours for you , " he exclaims , welding in a phrase his unparalleled
" 此致 为了 你 , " 他 惊呼 , 焊接 在 一个 短语 他的 无与伦比
['egətɪz(ə)m; 'iː-] ,
egotism ,
自负 ,

"这是你的！"他大声说道，这句话里流露出他无与伦比的自负。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃærəti] , " [jɔːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [huː] ['evə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz] [maɪn]
his beautiful charity , " yours for you , who ever you are , as mine
他的 美丽的 慈善机构 , " 你的 为了 你 , WHO 曾经 你 是 , 作为 矿
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

他美好的慈善之心是："无论你是谁，这都是你的，就像这都是我的一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
" It is the essence of philosophy and of religion ,
" 它 是 这 本质 的 哲学 和 的 宗教 ,

"这是哲学和宗教的本质，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][sɪɡ'nɪfɪkənt] " ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
for all the wonders of heaven and earth are significant " only because
为了 全部 这 奇迹 的 天堂 和 地球 是 重要的 " 仅有的 因为
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .
of the Me in the centre .
的 这 我 在 这 中心 .

天地间一切奇妙的事物之所以有意义，仅仅是因为“我”居于中心。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tendə(r)] , [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .
" This was the secret of his tender , unassuming ministrations .
" 这 曾是 这 秘密 的 他的 投标 , 谦逊 服事 .

“这就是他温柔、谦逊的服侍的秘诀。”

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃrɪŋkɪŋ] [tɪ'mɪdəti] , [ðæt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n] ,
He had none of that shrinking timidity , that fear of intrusion ,
他 有 没有任何 的 那 收缩 胆怯 , 那 害怕 的 入侵 ,

他丝毫没有那种畏缩的胆怯，也没有那种害怕被打扰的恐惧。

[ðæt] [ʌn'iːzɪnɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ,
that uneasiness in the presence of the tragic and the pitiful ,
那 不安 在 这 在场 的 这 悲惨 和 这 可怜 ,

面对悲剧和可怜之人时产生的那种不安感，

[wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [nʌm] [ænd; ənd] [ə'pres] [ðəʊz] [huː] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ɡɪv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]
which so often numb and oppress those who would willingly give themselves and
哪个 所以 经常 麻木的 和 压迫 那些 WHO 会 心甘情愿 给 他们自己 和
[ðeə(r)] [best] [tuː; tə][ðə; ði] ['niːdi] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
their best to the needy and suffering ,
他们的 最好的 到 这 贫困 和 痛苦 ,

这常常麻木和压迫那些甘愿奉献自己和一切去帮助穷人和受苦受难的人。

[bʌt; bət] [huːz] ['ɪntəlekt] [mɪs'ɡɪv] [ðem; ðəm] .
but whose intellect misgives them .
但 谁 智力 疑虑 他们 .

但他们的智力却让他们感到不安。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [fə'mɪdəb(ə)l] [fə'nɒmɪnən] , [ə; eɪ] ['driːmə(r)] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
He was that formidable phenomenon , a dreamer of action .
他 曾是 那 强大 现象 , 一个 梦想家 的 行动 .

他是一位令人敬畏的奇才，一位行动的梦想家。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['sɒvrən] [ɡʊd] [sens] .
But he possessed a sovran good sense .
但 他 拥有 一个 主权 好的 感觉 .

但他却拥有超凡的判断力。

[fuːd] [ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd] [kliːn] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['skruːpjələs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
Food and rest and clean clothes were his scrupulous preparation for
食物 和 休息 和 干净的 衣服 是 他的 一丝不苟的 准备 为了
[hɪz; ɪz]['vɪzɪts] .
his visits .
他的 访问 .

每次探访，他都会一丝不苟地准备食物、休息和干净的衣服。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmd] [æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
He always assumed as cheerful an appearance as possible .
他 总是 假定 作为 快乐 一个 外貌 作为 可能的 .

他总是尽可能地保持乐观开朗的形象。

[ɑːmd] [wɪð] [braɪt] [njuː] [faɪv] - [sent] [ænd; ənd] [ten] - [sent] [bɪls] ([ðə; ði] ['wuːndɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] ,
Armed with bright new five - cent and ten - cent bills (the wounded , he found ,
武装 和 明亮的 新的 五 - 中心 和 十 - 中心 账单 (这 受伤 , 他 成立 ,
[wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] " [brəʊk] ,
were often " broke ,
是 经常 " 打破 ,

他发现，伤员们常常"身无分文"，手里拿着崭新的五分和十分钞票。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] " [helpt] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] ") , [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd]
" and the sight of a little money " helped their spirits ") , with books and
" 和 这 视线 的 一个 小的 钱 " 帮助 他们的 烈酒 ") , 和 图书 和
['steɪʃənri] [ænd; ənd] [tə'bækəʊ] ,
stationery and tobacco ,
静止的 和 烟草 ,

看到一点钱"能让他们精神振奋"，他们可以用这些钱买书、文具和烟草。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv] [gʊd] [strɒŋ] [griːn] [tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] -
for one a twist of good strong green tea , for another a good home -
为了 一 一个 捻 的 好的 强的 绿色的 茶 , 为了 其他 一个 好的 家 -
[meɪd] [raɪs] - ['pʊdɪŋ] ,
made rice - pudding ,
制成 米 - 布丁 ,

对一个人来说，一杯浓郁的绿茶就足够了；对另一个人来说，一份美味的自制米布丁就足够了。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [dʒɑː(r)] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] ['blækbəri] [ænd; ənd] ['tʃeri] ['sɪrəp] , [ə; eɪ] [smɔːl]
or a jar of sparkling but innocent blackberry and cherry syrup , a small
或者 一个 罐 的 闪闪发光 但 清白的 黑莓 和 樱桃 糖浆 , 一个 小的
['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [hɔːs] - ['rædɪʃ] ['pɪkl] ,
bottle of horse - radish pickle ,
瓶子 的 马 - 萝卜 泡菜 ,

或者一罐闪闪发光但无害的黑莓樱桃糖浆，一小瓶辣根泡菜，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['hænsəm] ['æp(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] " [meɪk] [frendz] . "
or a large handsome apple , he would " make friends . "
或者 一个 大的 英俊的 苹果 , 他 会 " 制作 朋友们 . "

或者一个又大又漂亮的苹果，他就能"交朋友"。

" [wɒt] [ai] [hæv; həv] [ai] ['ɔːlsəʊ] [gɪv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
" What I have I also give you , " he cried from the bottom of his
" 什么 我 有 我 还 给 你 , " 他 哭 从 这 底部 的 他的
[griːvd] ,
grieved ,
伤心 ,

"我所有的，我也都给你，"他从悲痛欲绝的喉咙深处喊道。

[tem'pestʃuəs] [hɑːt] .
tempestuous heart .
暴风雨般的 心 .

一颗狂暴的心。

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] , [ɔː(r)] [raɪt] ['lɛtəz] — ['pæʃənət] [lʌv] - ['lɛtəz] , [tuː] — [ɔː(r)] [sɪt] ['saɪlənt] , [ɪn]
He would talk , or write letters — passionate love - letters , too — or sit silent , in
他 会 讲话 , 或者 写 信件 — 热情的 爱 - 信件 , 也 — 或者 坐 沉默的 , 在
[mjuːt] [ænd; ənd] ['tendə(r)] ['kaɪndnəs] .
mute and tender kindness .
沉默的 和 投标 仁慈 .

他会和人说话，或者写信——也是热情洋溢的情书——或者默默地坐着，以无声而温柔的善意待人。

" [lɒŋ] , [lɒŋ] , [ai] [geɪzd] . . . ['liːnɪŋ] [maɪ] [tʃɪn] [ɪn] [maɪ] [hændz] , ['pɑːsɪŋ] [swiːt] ['aʊəz] ,
" Long , long , I gazed . . . leaning my chin in my hands , passing sweet hours ,
" 长的 , 长的 , 我 凝视 . . . 倾斜 我的 下巴 在 我的 双手 , 通过 甜的 小时 ,

"我凝视着，久久……双手托着下巴，度过美好的时光。"

[ɪ'mɔːt(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['aʊəz] , [wɪð] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] ['kɒmreɪd] — [nɒt] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
immortal and mystic hours , with you , dearest comrade — not a tear , not a word ,
不朽 和 神秘 小时 , 和 你 , 亲爱的 同志 — 不是 一个 撕 , 不是 一个 单词 ,

与你共度的那些永恒而神秘的时光，我最亲爱的同志——没有一滴眼泪，没有一句话。

['vɪdʒɪl] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] , ['vɪdʒɪl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [maɪ] ['səʊldʒə(r)] .
Vigil of silence , love and death , vigil for you my son and my soldier .
守夜 的 沉默 , 爱 和 死亡 , 守夜 为了 你 我的 儿子 和 我的 士兵 .

沉默的守夜，爱与死亡的守夜，为你守夜，我的儿子，我的士兵。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [sʌtʃ] [lɑːst] [njuːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [æz; əz] [ðɪs] :
" And how many a mother must have blessed the stranger who could bring such last news of a son as this :
" 和 如何 许多 一个 母亲 必须 有 蒙福 这 陌生人 WHO 可以 带来 这样的 最后的 消息 的 一个 儿子 作为 这 :

“有多少母亲会感谢这位陌生人，因为他带来了儿子的最后消息：

" [ænd; ənd] [naʊ] [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [men] , ['ɑːftə(r)] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ,
" And now like many other noble and good men , after serving his country as a soldier ,
" 和 现在 喜欢 许多 其他 高贵 和 好的 男人 , 后 服务 他的 国家 作为 一个 士兵 ,

“如今，像许多其他高尚善良的人一样，在为国效力之后，

[hiː; hi] [hæz; həz] ['jiːldɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] .
he has yielded up his young life at the very outset in her service .
他 有 产生 向上 他的 年轻的 生活 在 这 非常 开端 在 她 服务 .

他从一开始就将自己的青春献给了她。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['gluːmi] — [jet] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tekst] , - [gɒd] ['duːɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] - — [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
Such things are gloomy — yet there is a text , ' God doeth all things well ' — the meaning of which ,
这样的 事物 是 阴沉 — 然而 那里 是 一个 文本 , - 上帝 做 全部 事物 出色地 - — 这 意义 的 哪个 ,

这些事情令人沮丧——然而有一句话说：“上帝所做的一切都是美好的”——这句话的含义是：

['ɑːftə(r)] [djuː] [taɪm] , [ə'pɪəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊl] .
after due time , appears to the soul .
后 到期的 时间 , 出现 到 这 灵魂 .

经过一段时间后，它会显现于灵魂之中。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [lʌv] [ðæt] [kæn; kən] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] .
" It is only love that can comfort the loving .
" 它 是 仅有的 爱 那 能 舒适 这 爱 .

只有爱才能安慰相爱的人。

[hiː; hi] [fɔːst] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [frendz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] , [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [nɪə(r)] [ðeə(r)] [lɑːst] [ˌfeə'wel] .
He forced nothing on these friends of a day , so many of them near their last farewell .
他 强制 没有什么 在 这些 朋友们 的 一个 天 , 所以 许多 的 他们 靠近 他们的 最后的 告别 .

他没有强迫这些只相识一天的朋友，他们中的许多人都已接近生命的尽头。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['weɪstɪd] [jʌŋ] [mæn][ɑːsks][hɪm][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt]
A poor wasted young man asks him to read a chapter in the New Testament
一个 贫穷的 浪费 年轻的 男人 问 他 到 读 一个 章 在 这 新的 遗嘱
,
,
,

一个贫穷潦倒的年轻人请他朗读新约圣经中的一章。

[ænd; ənd]['(h)witmən] [tʃuːz] [ðæt] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [kraɪsts] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .
and Whitman chooses that which describes Christ's Crucifixion .
和 惠特曼 选择 那 哪个 描述 基督的 十字架刑 .

惠特曼选择了描述基督受难的那段文字。

[hiː; hi] " [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃæptə(r)]['ɔːlsəʊ] , [haʊ] [kraɪst] [rəʊz] [ə'gen] .
He " ask'd me to read the following chapter also , how Christ rose again .
他 " 问 我 到 读 这 下列的 章 还 , 如何 基督 玫瑰 再次 .

他还让我读下一章，讲的是基督如何复活。

[ai] [riːd] ['veri] ['sləʊli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['fiːb(ə)l] .
I read very slowly , for he was feeble .
我 读 非常 缓慢地 , 为了 他 曾是 微弱 .

我读得很慢，因为他身体虚弱。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [jet] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
It pleased him very much , yet the tears were in his eyes .
它 高兴 他 非常 很多 , 然而 这 眼泪 是 在 他的 眼睛 .

他非常高兴，但眼里却噙满了泪水。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][ɛndʒɔɪd] [rɪ'lɪdʒən] .
He ask'd me if I enjoy'd religion .
他 问 我 如果 我 享受 宗教 .

他问我是否喜欢宗教。

[ai] [sed] - [pə'hæps] [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [miːn] , [jet] ['meɪbi] ,
I said ' Perhaps not , my dear , in the way you mean , yet maybe ,
我 说 - 也许 不是 , 我的 亲爱的 , 在 这 方式 你 意思是 , 然而 或许 ,

我说："也许不是你理解的那种意思，亲爱的，但也许......"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . -
it is the same thing . '
它 是 这 相同的 事物 . -

这是一回事。

" [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] ['meni] [sʌtʃ] [sə'riːn] ['intiməsi] [ɪn] ['wɪtmənz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" This is only one of many such serene intimacies in Whitman's experiences of the
" 这 是 仅有的 一 的 许多 这样的 安详 亲密关系 在 惠特曼的 经历 的 这
[wɔː(r)] .
war .
战争 .

"这只是惠特曼在战争经历中众多宁静亲密时刻之一。

[θruː] [ðem; ðəm][wiː; wi] [riːtʃ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] [huː] [tʃəʊz] [nɒt]
Through them we reach to an understanding of a poet who chose not
通过 他们 我们 抵达 到 一个 理解 的 一个 诗人 WHO 选择 不是
['sɪgnəl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɛpɪsˌəʊdz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
signal and beautiful episodes out of the past ,
信号 和 美丽的 剧集 出去 的 这 过去的 ,

通过它们，我们得以了解一位选择不发出信号、而是从过往岁月中挖掘美好片段的诗人。

[nɔː(r)][ðə; ði][reə(r)] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [fɔː(r); fə(r)] [θiːm] , [bʌt; bət] [tʊk] [ɔːl] [laɪf] ,
nor the rare moments of existence , for theme , but took all life ,
也不 这 稀有的 时刻 的 存在 , 为了 主题 , 但 采取 全部 生活 ,

也不是以罕见的生命瞬间为主题，而是以整个生命为主题。

[wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɪn] [vɑːst] ['bʌslɪŋ] [ə'merɪkə] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pəʊ'etɪk] ['prɒvɪns] .
within and around him in vast bustling America , for his poetic province .
之内 和 大约 他 在 广阔的 繁华 美国 ， 为了 他的 诗意的 省 .

在广袤繁华的美国，在他周围，在他诗歌的领域里。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [bɑː'bærɪk] [sʌn] [hiː; hi] [sər've] [ðə; ði] [wɜːld] , ['evə(r)] [æt; ət] [nuːn] .
Like a benign barbaric sun he surveys the world , ever at noon .
喜欢 一个 良性 野蛮 太阳 他 调查 这 世界 ， 曾经 在 中午 .

他像一轮仁慈而野蛮的太阳，永远在正午审视着这个世界。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [mæn] , [ai] [sʌfɝd] , [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [kraɪz] [ɪn] [ðə; ði] " [sɒŋ] [ɒv; əv] [maɪ'self] .
I am the man , I suffer'd , I was there , he cries in the " Song of Myself .
我 是 这 男人 ， 我 遭受 ， 我 曾是 那里 ， 他 哭泣 在 这 " 歌曲 的 我 .

“我就是那个人，我受苦了，我亲身经历过，”他在《自我之歌》中哭诉道。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] [priːsts] , [ɔːl] [taɪmz] , [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] . . . .
" I do not despise you priests , all times , the world over . . . .
" 我 做 不是 鄙视 你 神父 ，全部 时代 ， 这 世界 超过 . . . .

“我并不鄙视你们这些祭司，无论在哪个时代，无论在世界哪个角落……”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'spaɪz] ['eniθɪŋ] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['poʊəts] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi]
He could not despise anything , not even his fellow - poets , because he
他 可以 不是 鄙视 任何事物 ， 不是 甚至 他的 同伴 - 诗人 ， 因为 他
[hɪm'self] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] .
himself was everything .
他自己 曾是 一切 .

他无法鄙视任何事物，甚至包括他的诗人同行，因为他自己就是一切。

[hɪz; ɪz] [vɜːs] ['sʌmtaɪmz] [siːm] [mɪə(r)] ['vɜːbiɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['hɪɡldɪ] - ['pɪɡəldi]
His verse sometimes seems mere verbiage , but it is always a higgledy - piggledy
他的 诗 有时 似乎 仅仅 措辞 ， 但 它 是 总是 一个 杂乱无章 - 猪仔
, ['sæntə] [klɔːz] ['bæɡfʊl] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
, Santa Claus bagful of things .
，圣诞老人 克劳斯 满袋 的 事物 .

他的诗歌有时看似只是文字游戏，但实际上却像圣诞老人的百宝袋一样，包罗万象，应有尽有。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ri'æləti] .
And he could penetrate to the essential reality .
和 他 可以 穿透 到 这 基本的 现实 .

他能够洞察事物的本质。

[hiː; hi] [telz] [ɪn] [hɪz; ɪz] " [drʌm] - [tæps] " [haʊ] [wʌn] ['deɪbreɪk] [hiː; hi] [ə'rəʊz] [ɪn] [kæmp] ,
He tells in his " Drum - Taps " how one daybreak he arose in camp ,
他 讲述 在 他的 " 鼓 - 水龙头 " 如何 一 拂晓 他 出现 在 营 ，

他在《鼓声》一书中讲述了一天黎明时分他在营地里起床的情景。

[ænd; ənd] [sɔː] [θriː] [stɪl] [fɔːmz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːstən] ['reɪdiəns] ,
and saw three still forms stretched out in the eastern radiance ,
和 锯 三 仍然 表格 拉伸 出去 在 这 东 辐射 ，

只见东方的光芒中伸展着三个静止的身影。

[haʊ] [wɪð] [lait] ['fɪŋɡəz] [hiː; hi] [dʒʌst] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['blæŋkit] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [kəʊld] [feɪs] [ɪn] [tɜːn] :
how with light fingers he just lifted the blanket from each cold face in turn :
如何 和 光 手指 他 只是 抬起 这 毯子 从 每个 寒冷的 脸 在 转动 :

他用轻柔的手指依次揭开盖在每张冰冷脸上的毯子：

[ðə; ði] [fɜːst] ['eldəli] , [ɡɔːnt] , [ænd; ənd] [ɡrɪm] — [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['kɒmreɪd] ?
the first elderly , gaunt , and grim — Who are you , my dear comrade ?
这 第一的 老年 ， 瘦削 ， 和 严峻 — WHO 是 你 ， 我的 亲爱的 同志 ?

第一个人，年迈、面容憔悴、神情严肃——你是谁，我亲爱的同志？

[ðə; ði][nekst] [wɪð] [tʃiːks] [jet] ['bluːmɪŋ] — [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [swiːt] [bɔɪ] ?

The next with cheeks yet blooming — Who are you , sweet boy ?

这 下一个 和 脸颊 然而 盛开 — WHO 是 你 , 甜的 男生 ?

下一个脸颊还红扑扑的男孩——你是谁，可爱的男孩?

[ðə; ði] [θɜːd] — [jʌŋ] [mæn] , [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] .

The third — Young man , I think I know you .

这 第三 — 年轻的 男人 , 我 思考 我 知道 你 .

第三个人——年轻人，我想我认识你。

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [hɪm'self] ,

I think this face is the face of the Christ Himself ,

我 思考 这 脸 是 这 脸 的 这 基督 他本人 ,

我认为这张脸就是基督的脸。

[ded] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['brʌðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] [hiː; hi][laɪz] .

Dead and divine and brother of all , and here again he lies .

死的 和 神圣的 和 兄弟 的 全部 , 和 这里 再次 他 谎言 .

他已逝去，他是神圣的，他是众生的兄弟，如今他又长眠于此。

[truː] ['pəʊətri][f'əʊkəsɪz] [ɪk'spɪəriəns] , [nɒt] ['mɪəli] [trænz'mit, træns-, trɑːn-][ˌaɪ 'tiː] .

True poetry focuses experience , not merely transmits it .

真的 诗 焦点 经验 , 不是 仅仅 传输 它 .

真正的诗歌关注体验，而不仅仅是传递体验。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm] ['trænsɪtərɪnəs] [ænd; ənd]

It must redeem it for ever from transitoriness and

它 必须 赎回 它 为了 曾经 从 短暂性 和

[ˌevə'nesns; ˌiːvə'nesns] .

evanescence .

消逝 .

它必须使之永远摆脱短暂和易逝的命运。

['(h)witmən] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [pɔːrz] [ɪk'spɪəriəns] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][naɪˌægrə] - [laɪk]['kætərækt] .

Whitman incontinently pours experience out in a Niagara - like cataract .

惠特曼 失禁 倾倒 经验 出去 在 一个 尼亚加拉 - 喜欢 白内障 .

惠特曼像尼亚加拉大瀑布一样，毫不留情地倾泻出他的经历。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [pʌb'lɪsəti] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [ʃaɪ] ,

But in spite of his habitual publicity he was at heart of a " shy ,

但 在 尽管如此 的 他的 习惯性的 宣传 他 曾是 在 心 的 一个 " 害羞的 ,

但尽管他经常出现在公众视野中，他内心却是一个“害羞的人”。

['bruːdɪŋ] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] [taɪp] " ; [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - ['kɒnʃəs] , ['ærəgənt]

brooding , impassioned devotional type " ; in spite of his self - conscious , arrogant

沉思 , 热情洋溢 灵修 类型 " ; 在 尽管如此 的 他的 自己 - 有意识的 , 傲慢的

[və'rɪləti] ,

virility ,

男性活力 ,

忧郁、热情、虔诚的类型；尽管他自负、傲慢地展现出男子气概，

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æn; ən] [ɪn'trɑːnst] [tʃaɪld] .

he was to the end of his life an entranced child .

他 曾是 到 这 结尾 的 他的 生活 一个 着迷 孩子 .

他至死都像个着迷的孩子。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [sɔː] [ænd; ənd] ['bæbəld] .

He came into the world , saw and babbled .

他 来了 进入 这 世界 , 锯 和 胡言乱语 .

他来到世上，看见，咿呀学语。

[hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] ['meθəd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɪʃuː] .
His deliberate method of writing could have had no other issue .
他的 商榷 方法 的 写作 可以 有 有 不 其他 问题 .

他这种深思熟虑的写作方式不可能存在其他问题。

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wʊd] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][tæg] .
A subject would occur to him , a kind of tag .
一个 主题 会 发生 到 他 , 一个 种类 的 标签 .

他会想到一个主题，就像一个标签。

[hiː; hi] [wʊd] ['skrɪb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd][drɒp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]
He would scribble it down on a scrap of paper and drop it into a
他 会 涂 它 向下 在 一个 废料 的 纸 和 降低 它 进入 一个
[drɔː(r)] .
drawer .
抽屉 .

他会把内容潦草地记在一张纸片上，然后扔进抽屉里。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðɪs] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wʊd] [ɪ'vəʊk] [freʃ] " ,
Day by day this first impulse would evoke fresh " poemets ,
天 经过 天 这 第一的 冲动 会 唤起 新鲜的 " 诗人 ,

日复一日，这最初的冲动会激发出新的"诗歌",

" [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪv] .
" until at length the accumulation was exhaustive .
" 直到 在 长度 这 积累 曾是 详尽的 .

直到最终积累到极致。

[ðen] [hiː; hi] ['mɪəli] ['gʌtɪd] [hɪz; ɪz] ['treʒəri] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊd][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .
Then he merely gutted his treasury and the ode was complete .
然后 他 仅仅 掏空 他的 财政部 和 这 颂 曾是 完全的 .

然后他只是把国库里的钱全部挥霍一空，颂歌就完成了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [sens] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ekstəsi] [ðæt] [hiː; hi]
It was only when sense and feeling attained a sort of ecstasy that he
它 曾是 仅有的 什么时候 感觉 和 感觉 已达到 一个 种类 的 狂喜 那 他
[sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'stɪlɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['es(ə)ns] [ðæt] [ɪz]['pəʊətri][ænd; ənd][ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
succeeded in distilling the true essence that is poetry and in enstopping it in a
成功了 在 蒸馏 这 真的 本质 那 是 诗 和 在 - 它 在 一个
['krɪst(ə)l] ['faɪəl] [ɒv; əv] [fɔːm] .
crystal phial of form .
水晶 小瓶 的 形式 .

只有当感官和情感达到一种狂喜的状态时，他才成功地提炼出诗歌的真正本质，并将其封存在一个水晶般的形式之中。

[ðə; ði] [prəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['spesɪmən] [deɪz] , " [ɪn'diːd] , [ɪz]['ɒf(ə)n]['nɪərə(r)][tuː; tə]['pəʊətri][ðæn; ðən]
The prose of his " Specimen Days , " indeed , is often nearer to poetry than
这 散文 的 他的 " 标本 天 , " 的确 , 是 经常 更近 到 诗 比
[hɪz; ɪz] [vɜːs] :
his verse :
他的 诗 :

他的散文集《标本日记》中的文字，实际上往往比他的诗歌更接近诗歌：

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [sliːp] , [ɔː(r)][hɑːf] [sliːp] . . . .
Much of the time he sleeps , or half sleeps . . . .
很多 的 这 时间 他 睡觉 , 或者 一半 睡觉 . . . .

他大部分时间都在睡觉，或者半睡半醒……

[ai]['ɒf(ə)n] [kʌm] [ænd; ənd]
I often come and
我 经常 来 和

我经常来这里

[sɪt] [baɪ] [hɪm] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] ; [hiː; hi] [wɪl] [briːð] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [æz; əz]
sit by him in perfect silence ; he will breathe for ten minutes as
坐 经过 他 在 完美的 沉默 ; 他 将要 呼吸 为了 十 分钟 作为

静静地坐在他身边；他会呼吸十分钟。

['sɒftli] [ænd; ənd] ['iːvnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [beɪb] [ə'sliːp] .
softly and evenly as a young babe asleep .
轻轻 和 均匀地 作为 一个 年轻的 宝贝 睡着了 .

轻柔而均匀，如同熟睡的婴儿。

[pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] , [səʊ]
Poor youth , so
贫穷的 青年 , 所以

贫困青年，所以

['hænsəm] , [æθ'letɪk] , [wɪð] [prə'fjuːs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] .
handsome , athletic , with profuse beautiful shining hair .
英俊的 , 运动 , 和 丰富的 美丽的 灼灼 头发 .

英俊潇洒，身材健壮，拥有一头浓密亮丽的秀发。

[wʌn] [taɪm]
One time
一 时间

一度

[æz; əz] [ai] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ə'sliːp] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt]
as I sat looking at him while he lay asleep , he suddenly , without
作为 我 卫星 寻找 在 他 尽管 他 躺 睡着了 , 他 突然 , 没有

我坐在那里看着他熟睡的身影，他突然，毫无预兆地……

[ðə; ði] [liːst] [stɑːt] - , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stedi]
the least start awaken'd , open'd his eyes , gave me a long steady
这 至少 开始 - , 打开 他的 眼睛 , 给予 我 一个 长的 稳定的

他最先醒来，睁开眼睛，给了我一个长长的、稳定的眼神。

[lʊk] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] ['slaɪtli] [tuː; tə] [geɪz] ['iːzɪə] — [wʌn] [lɒŋ] ,
look , turning his face very slightly to gaze easier — one long ,
看 , 转弯 他的 脸 非常 轻微地 到 目光 更轻松 — 一 长的 ,

他微微侧过脸，以便更容易地凝视——一个长长的，

[klɪə(r)] , ['saɪlənt] [lʊk] — [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] — [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]
clear , silent look — a slight sigh — then turn'd back and went into
清除 , 沉默的 看 — 一个 轻微 叹 — 然后 转弯 后退 和 去 进入

他目光清澈，沉默不语——轻轻叹了口气——然后转身走了进去。

[hɪz; ɪz] [dəʊz] [ə'gen] .
his doze again .
他的 瞌睡 再次 .

他又打盹了。

['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [njuː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [deθ] - ['strɪkən] [bɔɪ] , [ðə; ði]
Little he knew , poor death - stricken boy , the
小的 他 知道 , 贫穷的 死亡 - 受打击的 男生 , 这

可怜的、濒临死亡的男孩，他却浑然不知……

[hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ðæt] - [nɪə(r)] .
heart of the stranger that hover'd near .
心 的 这 陌生人 那 - 靠近 .

徘徊在附近的陌生人的心。

[ðə; ði] ['westən] [stɑː(r)] , ['viːnəs] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [hæz; həz]
The western star , Venus , in the earlier hours of evening has
这 西 星星 , 金星 , 在 这 早些时候 小时 的 晚上 有

傍晚时分，西方的恒星金星已经……

['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [lɑːdʒ] , [səʊ][klɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][təʊld] ['sʌmθɪŋ] ,
never been so large , so clear ; it seems as if it told something ,
绝不 到过 所以 大的 , 所以 清除 ; 它 似乎 作为 如果 它 讲述 某物 ,

它从未如此巨大、如此清晰；仿佛在诉说着什么。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ræ'pɔː(r)] [ɪn'dʌldʒənt] [wɪð] [hjuː'mænəti] , [wɪð] [ˌjuː 'es] [ə'mɛrɪkənz] .
as if it held rapport indulgent with humanity , with us Americans .
作为 如果 它 握住 关系 放纵的 和 人类 , 和 我们 美国人 .

仿佛它与人类，与我们美国人，有着一种宽容的默契。

[ðə; ði][skaɪ] [dɑːk] [bluː] , [ðə; ði][træns'pærənt] [naɪt] , [ðə; ði] ['plænɪts] , [ðə; ði]
The sky dark blue , the transparent night , the planets , the
这 天空 黑暗的 蓝色的 , 这 透明的 夜晚 , 这 行星 , 这

天空深蓝，夜空澄澈，行星，

['mɒdərət] [west] [wɪnd] , [ðə; ði][ɪ'læstɪk] ['temprətʃə(r)] , [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [ðæt]
moderate west wind , the elastic temperature , the miracle of that
缓和 西方 风 , 这 松紧带 温度 , 这 奇迹 的 那

和煦的西风，弹性的温度，这真是个奇迹。

[greɪt] [stɑː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [muːn] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
great star , and the young and swelling moon swimming in the west ,
伟大的 星星 , 和 这 年轻的 和 肿胀 月亮 游泳 在 这 西方 ,

一颗巨大的恒星，以及西方那轮年轻而圆润的月亮，

[sə'fjuːz] [ðə; ði] [səʊl] .
suffused the soul .
弥漫 这 灵魂 .

浸润灵魂。

[ðen] [ai] [hɜːd] [sləʊ] [ænd; ənd][klɪə(r)][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət]
Then I heard slow and clear the deliberate
然后 我 听到 慢的 和 清除 这 商榷

然后我听到缓慢而清晰的深思熟虑的声音

[nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl] [kʌm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] . . . [fɜːm][ænd; ənd]
notes of a bugle come up out of the silence . . . firm and
笔记 的 一个 号角 来 向上 出去 的 这 沉默 . . . 公司 和

寂静中响起号角声......坚定而

['feɪθf(ə)l] , ['fləʊtɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['raɪzɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ['leʒəli] , [wɪð] [hɪə(r)]
faithful , floating along , rising , falling leisurely , with here
忠实 , 漂浮的 沿着 , 上升 , 坠落 悠闲 , 和 这里

忠诚地，随波逐流，缓缓上升，悠闲地下降，就在这里

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [nəʊt] . . . .
and there a long - drawn note . . . .
和 那里 一个 长的 - 绘制 笔记 . . . .

还有一张很长的便条......

['saʊndɪŋ] [tə'tuː] .
sounding tattoo .
听起来 纹身 .

听起来像纹身。

" [ə; eɪ] ['stedi] [reɪn] , [dɑːk] [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd] [wɔːm] , " [hiː; hi] [raɪts] [ə'gen] , [tuː] [deɪz]
" A steady rain , dark and thick and warm , " he writes again , two days
" 一个 稳定的 雨 , 黑暗的 和 厚的 和 温暖的 , " 他 写 再次 , 二 天
['ɑːftə(r)] ['getizbɜːg] .
after Gettysburg .
后 葛底斯堡 .

“雨下得很大，又黑又浓又暖,”他在葛底斯堡战役两天后再次写道。

" [ðə; ði]['kæv(ə)lri][kæmp][ɪz][ə; eɪ] ['siːsləs] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" The cavalry camp is a ceaseless field of observation to me .
" 这 骑兵 营 是 一个 不停歇 场地 的 观察 到 我 .

“骑兵营地对我来说是一个永无止境的观察场。”

[ðɪs] ['fɔːnuːn] [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , - [tə'geðə(r)] , ['drɪpɪŋ] , ['stiːmɪŋ] , ['tʃuːɪŋ]
This forenoon there stood the horses , tether'd together , dripping , steaming , chewing
这 午前 那里 站立 这 马匹 , - 一起 , 滴落 , 蒸煮 , 咀嚼
[ðeə(r)] [heɪ] .
their hay .
他们的 干草 .

今天上午，几匹马拴在一起站在那里，浑身湿漉漉的，热气腾腾地嚼着干草。

[ðə; ði] [men] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tents] , ['drɪpɪŋ] ['ɔːlsəʊ] .
The men emerge from their tents , dripping also .
这 男人 出现 从 他们的 帐篷 , 滴落 还 .

男人们也从帐篷里出来，浑身湿透。

[ðə; ði]['faɪərz][ɑː(r); ə(r)][hɑːf] - .
The fires are half - quench'd .
这 火灾 是 一半 - 淬火 .

火势已扑灭一半。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][pəʊ'etɪk] [pɔɪz] [ɪn] [ðɪs] [briːf] , ['vɪvɪd] ['steɪtmənt] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ɪts][beə(r)]
" There is a poetic poise in this brief , vivid statement , apart from its bare
" 那里 是 一个 诗意的 沉着 在 这 简短的 , 生动 陈述 , 除 从 它是 裸
[ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] [miːnz] .
economy of means .
经济 的 方法 .

“这段简短生动的陈述，除了语言极其简朴之外，还蕴含着一种诗意的沉稳。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lʌmp] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lev(ə)n] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪz] " ['kæv(ə)lri] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːd] .
It is the lump awaiting the leaven no less than is " Cavalry Crossing a Ford .
它 是 这 块 等待中 这 酵 不 较少的 比 是 " 骑兵 十字路口 一个 福特 .

它就像“骑兵过河”一样，是一块等待发酵的面团。

" [tuː; tə] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm][spek'teɪtə(r)][æn; ən]['æp(ə)l] ['ɔːtʃəd] [ɪn] [meɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [waɪt]
" To this supreme spectator an apple orchard in May , even the White
" 到 这 最高 旁观者 一个 苹果 果园 在 可能 , 甚至 这 白色的
[haʊs] [ɪn] ['muːnlaɪt] ,
House in moonlight ,
房子 在 月光 ,

对于这位至高无上的观察者而言，五月的苹果园，甚至月光下的白宫，

[nəʊ][mɔː(r)][ænd; ənd][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['bæt(ə)l] - [siːnz] , ['rendəd] [ʌp][ðeə(r)]['dɪgnəti] , [laɪf] ,
no more and no less than these battle - scenes , rendered up their dignity , life ,
不 更多的 和 不 较少的 比 这些 战斗 - 场景 , 渲染 向上 他们的 尊严 , 生活 ,

不多不少，正是这些战斗场面展现了他们的尊严和生命。

[ænd; ənd] ['bjuːti] , [ðeə(r)] [truː] ['hjuːmən] [sɪg'nɪfɪkəns] .
and beauty , their true human significance .
和 美丽 , 他们的 真的 人类 意义 .

以及美，它们真正的人类意义。

[bʌt; bət][ɪn] " [drʌm] - [tæps] " [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] .
But in " Drum - Taps " the witness is not always so satisfactory .
但 在 " 鼓 - 水龙头 " 这 证人 是 不是 总是 所以 令人满意的 .

但在《鼓声》中，证人并不总是那么令人满意。

[ðə; ði] ['siːkrət] [hæz; həz] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] ['pəʊətri] , [ɔː(r)] [hɑːf] - ['kɒnʃəsli]
The secret has evaporated in the effort to make poetry , or half - consciously
这 秘密 有 蒸发 在 这 努力 到 制作 诗 , 或者 一半 - 有意识地
[tuː; tə] [ɪn'dʒekt] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ,
to inject a moral ,
到 注入 一个 道德 ,

在创作诗歌的过程中，或者在半意识地注入道德教化的过程中，秘密已经消散了。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [bɑːd] .
to play the Universal Bard .
到 玩 这 普遍的 诗人 .

扮演万能吟游诗人。

[ðeə(r)] [kriːps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] .
There creeps into the words a tinge of the raw and the grotesque .
那里 令人毛骨悚然 进入 这 字 一个 色调 的 这 生的 和 这 怪诞 .

字里行间透着一丝粗俗和怪诞的气息。

[ðə; ði] ['pəʊɪt] [hæz; həz] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [ɒf] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [tænd] [wɪð] [griːs] - [peɪnt] .
The poet has the look of a cowboy off the stage , tanned with grease - paint .
这 诗人 有 这 看 的 一个 牛仔 离开 这 阶段 , 晒黑的 和 润滑脂 - 画 .

这位诗人看起来像个刚下台的牛仔，脸上涂满了油彩，显得黝黑发亮。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['siːkrət] [kriːps] [bæk] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['lʌvli] [ˌemə'neɪʃn]
But again and again the secret creeps back and some lovely emanation
但 再次 和 再次 这 秘密 令人毛骨悚然 后退 和 一些 迷人的 散发
[ɒv; əv] ['pəʊətri] [ɪz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] :
of poetry is added to it :
的 诗 是 额外 到 它 :

但是，这个秘密总是会再次浮现，并伴随着一丝诗意的流露：

[lʊk] [daʊn] [feə(r)] [muːn] [ænd; ənd] [beɪð] [ðɪs] [siːn] ,
Look down fair moon and bathe this scene ,
看 向下 公平的 月亮 和 洗澡 这 场景 ,

低头看看皎洁的月光，沐浴在这美丽的景色中吧。

[pɔː(r)] ['sɒftli] [daʊn] [naɪts] ['nɪmbəs] [flʌdz] [ɒn] ['feɪsɪz] ['gɑːstli] , ['swəʊlən] ,
Pour softly down night's nimbus floods on faces ghastly , swollen ,
倒 轻轻 向下 夜晚 雨云 洪水 在 面孔 阴森 , 肿 ,

轻轻地将夜幕下的雨水倾泻在可怕、肿胀的脸上，

['pɜːp(ə)l] ,
purple ,
紫色的 ,

紫色的，

[ɒn] [ðə; ði] [ded] [ɒn] [ðeə(r)] [bæks] [wɪð] [ɑːmz] [waɪd] ,
On the dead on their backs with arms toss'd wide ,
在 这 死的 在 他们的 背部 和 武器 抛掷 宽的 ,

死者仰面躺着，双臂张开。

[pɔː(r)] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'stɪntɪd] ['nɪmbəs] ['seɪkrɪd] [muːn] .
Pour down your unstinted nimbus sacred moon .
倒 向下 你的 毫不吝啬 雨云 神圣 月亮 .

倾泻你那无尽的光辉圣月。

[ɔː(r)] [ðɪs] , [kɔːld] " [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] " :
Or this , called " Reconciliation " :
或者 这 , 称为 " 和解 " :

或者，也可以称之为“和解”：

[wɜːd] ['əʊvə(r)] [ɔːl] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Word over all , beautiful as the sky ,
单词 超过 全部 , 美丽的 作为 这 天空 ,

一句话概括一切，美得像天空一样。

['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [diːdz] [ɒv; əv] ['kɑːnɪdʒ] [mʌst; məst] [ɪn] [taɪm] [biː; bi]
Beautiful that war and all its deeds of carnage must in time be
美丽的 那 战争 和 全部 它是 契约 的 屠杀 必须 在 时间 是

战争及其所有杀戮行径终将消亡，这真是美妙。

['ʌtəli] [lɒst] ,
utterly lost ,
完全地 丢失的 ,

彻底迷失了方向，

[ðæt] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəz] [deθ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn'ses(ə)ntli] ['sɒftli] [wɒʃ]
That the hands of the sisters Death and Night incessantly softly wash
那 这 双手 的 这 姐妹 死亡 和 夜晚 不已 轻轻 洗

死神与黑夜姐妹的手不停地轻轻洗涤

[ə'gen] , [ænd; ənd] ['evə(r)] [ə'gen] , [ðɪs] - [wɜːld] ;
again , and ever again , this soil'd world ;
再次 , 和 曾经 再次 , 这 - 世界 ;

这污秽的世界一次又一次地重现；

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['enəmi] [ɪz] [ded] , [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'vaɪn] [æz; əz] [maɪ'self] [ɪz] [ded] ,
For my enemy is dead , a man divine as myself is dead ,
为了 我的 敌人 是 死的 , 一个 男人 神圣的 作为 我 是 死的 ,

我的仇敌死了，像我这样神圣的人也死了。

[aɪ] [lʊk] [weə(r)] [hiː; hi] [laɪz] [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒfɪn] — [aɪ] [drɔː]
I look where he lies white - faced and still in the coffin — I draw
我 看 在哪里 他 谎言 白色的 - 面对 和 仍然 在 这 棺材 — 我 画

我看着他面色苍白、一动不动地躺在棺材里——我画

[nɪə(r)] ,
near ,
靠近 ,

靠近，

[bend] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃ] ['laɪtli] [wɪð] [maɪ] [lɪps] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði]
Bend down and touch lightly with my lips the white face in the
弯曲 向下 和 触碰 轻轻 和 我的 嘴唇 这 白色的 脸 在 这

俯下身，用嘴唇轻轻触碰那张白皙的脸庞。

['kɒfɪn] .
coffin .
棺材 .

棺材。

[ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] [raɪm] ['ʃækld] [hɪm] , [dɪ'praɪvd] [hɪm] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['friːdəm] .
The bonds of rhyme shackled him , deprived him of more than freedom .
这 债券 的 韵 被束缚 他 , 被剥夺的 他 的 更多的 比 自由 .

韵律的枷锁束缚了他，剥夺他的不仅仅是自由。

[hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [bɜːd] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [pə'siːv] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ɪts] [smɔːl] [keɪdʒ] [ə'krɒs]
He is like a wild bird that suddenly perceives the bars of its small cage across
他 是 喜欢 一个 荒野 鸟 那 突然 感知 这 酒吧 的 它是 小的 笼 穿过

[ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
the blue of the sky .
这 蓝色的 的 这 天空 .

他就像一只野生的鸟儿，突然意识到自己狭小笼子的铁栏杆横亘在蔚蓝的天空之下。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][faɪnə][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði]['nɪərə(r)] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['defɪnət]
And yet the finer his poems are , the nearer they approach to definite
和 然而 这 更精细 他的 诗歌 是 ， 这 更近 他们 方法 到 定
['rɪðmɪk(ə)l] [dɪ'zaɪn] .
rhythmical design .
有节奏的 设计 .

然而，他的诗作越精妙，就越接近于明确的韵律结构。

[wʌn] [hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə][kəm'peə(r)] " [əʊ] ['kæptɪn] !
One has only to compare " O Captain !
一 有 仅有的 到 比较 " 哦 队长 !

只需比较一下"哦，船长！

[maɪ] ['kæptɪn] !
my Captain !
我的 队长 !

我的船长！

" [wɪð] " [hʌʃt] [biː; bi][ðə; ði][kæmps][tuː; tə] - [deɪ] " [tuː; tə] [pə'siːv] [ðɪs] ['kjʊəriəs]['pærədɒks] .
" with " Hushed be the Camps To - day " to perceive this curious paradox .
" 和 " 静静地 是 这 营地 到 - 天 " 到 感知 这 好奇的 悖论 .

"用'今日集中营静默'来理解这个奇特的悖论。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['memərɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['lɪŋkən] , [huːm] [hiː; hi]
They are both of them memories of his beloved Lincoln , whom he
他们 是 两个都 的 他们 回忆 的 他的 心爱 林肯 ， 谁 他
[hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [siːn] ,
had many times seen ,
有 许多 时代 已见 ，

它们都是他挚爱的林肯的记忆，他曾多次见过林肯。

[wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliəli] [kləʊz] [ænd; ənd][ˌtrænzət'læntɪk][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['raɪdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][dʒɒg]
with that peculiarly close and transatlantic curiosity of his , riding at a jog
和 那 奇特地 关闭 和 跨大西洋 好奇心 的 他的 ， 骑术 在 一个 慢跑
- [trɒt] ,
- trot ,
- 小跑 ，

他带着那种独特的、近乎偏执的、跨越大西洋的好奇心，慢跑着，

[ɒn][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] , ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [greɪ] [hɔːs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eskɔːt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] - [straɪpt]
on a good - sized , easy - going grey horse , with his escort of yellow - striped
在 一个 好的 - 尺寸 ， 简单的 - 去 灰色的 马 ， 和 他的 护送 的 黄色的 - 有条纹的
['kæv(ə)lri][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
cavalry behind him ,
骑兵 在后面 他 ，

他骑着一匹体型健壮、性情温顺的灰色骏马，身后跟着身穿黄条纹制服的骑兵护卫队。

[θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] — [drest] [ɪn] [blæk] , ['sʌmwɒt] ['rʌsti] [ænd; ənd] ['dʌsti]
through the streets of Washington — dressed in black , somewhat rusty and dusty
通过 这 街道 的 华盛顿 — 穿着 在 黑色的 ， 有些 生锈的 和 尘土飞扬
, [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ,
, with a black ,
， 和 一个 黑色的 ，

穿过华盛顿的街道——身穿黑色衣服，略显锈迹斑斑、沾满灰尘，手里拿着一件黑色的……

[stɪf] [hæt] , ['ɔːlməʊst][æz; əz]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ɪn][ə'taɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [k'ɒmənəst] [mæn] .
stiff hat , almost as ordinary in attire as the commonest man .
僵硬的 帽子 ， 几乎 作为 普通的 在 服装 作为 这 最常见的 男人 .

硬挺的帽子，穿着打扮几乎和最普通的人一样朴素。

[ðæt] [hə'rəʊɪk] [feɪs] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [pɪəst] ; [ænd; ənd] [kɔːt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [diːp] ,
That heroic face , too , he had pierced ; and caught from it the deep ,
那 英勇 脸 , 也 , 他 有 穿孔 ; 和 捕捉 从 它 这 深的 ,

那张英雄般的脸，他也洞穿了；并从中捕捉到了深邃的……

['sʌt(ə)l] , [ˌɪndə'rekt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] [lɒŋ] - [gɒn] ['mɑːstə(r)] - ['pentər] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
subtle , indirect expression , that only the long - gone master - painters of the Old
微妙的 , 间接 表达 , 那 仅有的 这 长的 - 已消失 掌握 - 画家 的 这 老的
[wɜːld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːzd] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrtəlaɪzd] .
World could have seized and immortalized .
世界 可以 有 查获 和 永垂不朽 .

微妙而间接的表达，只有早已逝去的旧世界绘画大师们才能捕捉并使其永垂不朽。

[ænd; ənd][ɪn] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ə'merɪkən] ['(h)witmən] [ə'tein] [tuː; tə][hɪz; ɪz][best]
And in yet another memory of this great American Whitman attains to his best
和 在 然而 其他 记忆 的 这 伟大的 美国人 惠特曼 达到 到 他的 最好的
[ænd; ənd] [haɪɪst] ,
and highest ,
和 最高 ,

在另一段关于这位伟大美国人的回忆中，惠特曼达到了他作品的巅峰。

" [wen] ['laɪləks][lɑːst][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [bluːmd] .
" When Lilacs Last in the Doorway Bloom'd .
" 什么时候 丁香 最后的 在 这 门口 绽放 .

“当丁香花最后一次在门口盛开。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv]['poʊəmz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,
" It is one of the most beautiful of poems , of the purest intuition ,
" 它 是 一 的 这 最多 美丽的 的 诗歌 , 的 这 最纯净的 直觉 ,

“这是最美的诗歌之一，充满了最纯粹的直觉。”

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sʌmət] , [ɪf] [ʌn'kɒnʃəs] , ['ɑːtɪstri] .
of a consummate , if unconscious , artistry .
的 一个 完善 , 如果 无意识 , 艺术性 .

精湛的，即便无意识的艺术性。

[huːz] [vɔɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['ekəʊz] , [naʊ] [ləʊ] [ænd; ənd]['tendə(r)] , [naʊ] ['sɒləm]
Whose voice is it that rings and echoes , now low and tender , now solemn
谁 嗓音 是 它 那 戒指 和 回声 , 现在 低的 和 投标 , 现在 庄严
[ænd; ənd] ['desələt] ,
and desolate ,
和 荒凉 ,

那是谁的声音在回响，时而低沉温柔，时而庄严凄凉？

[naʊ] [klɪə(r)] , [fʊl] , [vɪk'tɔːriəs] , [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['klɔɪstrəl] ['sɒlətjuːd] — [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnə(r)]
now clear , full , victorious , out of its cloistral solitude — that of the mourner
现在 清除 , 满的 , 胜利者 , 出去 的 它是 修道院 孤独 — 那 的 这 哀悼者
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

现在，它清晰、完整、胜利地走出了幽静的孤寂——走出了哀悼者自身的孤寂，

[ɒv; əv][ɔːl] - , ['hiːdləs] ['neɪtʃə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] [ɒv; əv][mæn] , [ɔː(r)][dʒʌst][ə; eɪ]
of all - heedfull , heedless Nature , of the immortal soul of man , or just a
的 全部 - 谨慎的 , 鲁莽 自然 , 的 这 不朽 灵魂 的 男人 , 或者 只是 一个
[bɜːd] ,
bird ,
鸟 ,

是全知全能又漫不经心的自然，是人类不朽的灵魂，还是仅仅是一只鸟？

[ðə; ði] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] , [swiːt] , [smɔːl] ['hɜːmɪt] [θrʌʃ] ?

the shy and hidden , sweet , small hermit thrush ?

这 害羞的 和 隐 , 甜的 , 小的 隐士 画眉 ?

害羞、隐秘、甜美、娇小的隐士画眉?

[ðə; ði][lɑːst][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪfs] [wɜːk] — [hɪz; ɪz][fɒnd]['epɪk] , [hɪz; ɪz]['kɒzmɪk] " ['ɪnvəntri] " —

The last division of his life's work — his fond Epic , his cosmic " inventory " —

这 最后的 分配 的 他的 生活的 工作 — 他的 喜爱 史诗 , 他的 宇宙 " 存货 " —

[æz; əz]['(h)witmən] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as Whitman planned it ,

作为 惠特曼 计划 它 ,

他毕生心血的最后一部分——他挚爱的史诗，他的宇宙“清单”——正如惠特曼所计划的那样，

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔːnt] [ɒv; əv] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd]

was to be devoted to the chaunting of songs of death and

曾是 到 是 奉献 到 这 萦绕不去 的 歌曲 的 死亡 和

[ˌɪmɔː'tæləti] .

immortality .

不朽 .

旨在专门吟唱关于死亡和永生的歌曲。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [riːd] [ɒv; əv] [kraɪsts] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [tɔːkt] [ɒv; əv] [deθ] [tuː; tə]

The soldier to whom he read of Christ's Resurrection talked of death to

这 士兵 到 谁 他 读 的 基督的 复活 谈话 的 死亡 到

[hɪm] ,

him ,

他 ,

他向一位士兵朗读了基督复活的故事，士兵却向他谈论死亡。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and said he did not fear it .

和 说 他 做过 不是 害怕 它 .

他说他并不害怕。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [miːnz] ,

He talked to a man who did not enjoy religion in the way a Christian means ,

他 谈话 到 一个 男人 WHO 做过 不是 享受 宗教 在 这 方式 一个 基督教 方法 ,

他与一位不认同基督教教义的人交谈，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['iːstə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɔːl] - [sə'faɪsɪŋ] " [rɪ'laɪəns] .

to whom the mystery of Easter is an all - sufficing " reliance .

到 谁 这 神秘 的 复活节 是 一个 全部 - 足够 " 依赖 .

对他们而言，复活节的奥秘是一种完全的“依靠”。

" [bʌt; bət]['(h)witmən] [nɒt] ['əʊnli] [dɪd] [nɒt] [fɪə(r)] [deθ] .

" But Whitman not only did not fear death .

" 但 惠特曼 不是 仅有的 做过 不是 害怕 死亡 .

但惠特曼不仅不惧怕死亡。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ɒv; əv]['ræptʃə; 'ræptʃər] ,

The thought of it was to him the strangest of raptures ,

这 想法 的 它 曾是 到 他 这 最奇怪的 的 狂喜 ,

想到这件事，对他来说是一种极其奇特的狂喜。

[ðə; ði] ['revəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['mʌðə(r)] , [suːn] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

the reverie of a child dreaming of a distant mother , soon to come again .

这 遐想 的 一个 孩子 做梦 的 一个 遥远 母亲 , 很快 到 来 再次 .

孩童梦见远方的母亲，期待她很快再次到来。

[deθ] [ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tæləti] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] ['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['blesɪd; blest][həʊp] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,

Death and immortality were but two aspects of the same blessed hope to this man ,

死亡 和 不朽 是 但 二 方面 的 这 相同的 蒙福 希望 到 这 男人 ,

对这个人而言，死亡和永生不过是同一个美好希望的两个方面。

[huː] [pɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜːdʒɪd] [faʊnt] [ɒv; əv] [ɪk'stætɪk] [dʒɔɪ] [ɪn] ['lɪvɪŋ] : . . .

who poured out his life in a turgid fount of ecstatic joy in living : . . .

WHO 倾倒 出去 他的 生活 在 一个 膨胀的 喷泉 的 欣喜若狂 喜悦 在 活的 : . . .

他将自己的一生倾注于对生活的狂喜之中，如同奔涌的泉水：……

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə'skænt][ðə; ði] ['ɑːmiz] ,

And I saw askant the armies ,

和 我 锯 反斜眼 这 军队 ,

我看见军队斜视着，

[ai] [sɔː] [æz; əz][ɪn] ['nɔɪzləs] [driːmz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] - [flægz] ,

I saw as in noiseless dreams hundreds of battle - flags ,

我 锯 作为 在 无声 梦境 数百 的 战斗 - 旗帜 ,

我仿佛在无声的梦境中看到了数百面战旗，

[bɔːn] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)lz][ænd; ənd] [pɪrkd] [wɪð] ['mɪsl] [ai]

Borne through the smoke of the battles and pierc'd with missiles I

出生 通过 这 抽烟 的 这 战斗 和 穿孔 和 导弹 我

穿过战场硝烟，被导弹击穿，我

[sɔː] [ðem; ðəm] ,

saw them ,

锯 他们 ,

看见他们了，

[ænd; ənd] ['kærid] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] [jɒn] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] , [ænd; ənd] [tɔːn] [ænd; ənd] ['blʌdi] ,

And carried hither and yon through the smoke , and torn and bloody ,

和 携带 这里 和 远 通过 这 抽烟 , 和 撕裂 和 血腥 ,

在烟雾中被四处抛掷，伤痕累累，血迹斑斑。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʃredz] [left] [ɒn][ðə; ði] [stæfs] ([ænd; ənd][ɔːl][ɪn]['saɪləns]) ,

And at last but a few shreds left on the staffs (and all in silence) ,

和 在 最后的 但 一个 很少 碎屑 左边 在 这 员工 (和 全部 在 沉默) ,

最后，只剩下几缕纸屑挂在纸上（而且全程寂静无声），

[ænd; ənd][ðə; ði] [stæfs] [ɔːl] ['splintə] [ænd; ənd]['brəʊkən] .

And the staffs all splintered and broken .

和 这 员工 全部 破碎的 和 破碎的 .

所有的杖都碎裂了。

[ai] [sɔː] ['bæt(ə)l] - [kɔːpsiz] , ['mɪrɪədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

I saw battle - corpses , myriads of them ,

我 锯 战斗 - 尸体 , 无数 的 他们 ,

我看到了战斗中的尸体，数不胜数。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['skelətn] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] , [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

And the white skeletons of young men , I saw them ,

和 这 白色的 骷髅 的 年轻的 男人 , 我 锯 他们 ,

我看到了年轻男子的白色骸骨。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['debriː] [ænd; ənd] ['debriː] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sleɪn] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,

I saw the debris and debris of all the slain soldiers of the war ,

我 锯 这 碎片 和 碎片 的 全部 这 被杀 士兵 的 这 战争 ,

我看到了战争中所有阵亡士兵的遗骸和残骸。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz][wɒz; wəz] [θɔːt] ,
But I saw they were not as was thought ,
但 我 锯 他们 是 不是 作为 曾是 想法 ，

但我发现他们并不像人们想象的那样。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [æt; ət] [rest] , [ðeɪ] [sʌfɝd] [nɒt] ,
They themselves were fully at rest , they suffer'd not ,
他们 他们自己 是 完全 在 休息 ， 他们 遭受 不是 ，

他们自己完全安息，没有受苦。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [sʌfɝd] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sʌfɝd] ,
The living remain'd and suffer'd , the mother suffer'd ,
这 活的 剩余 和 遭受 ， 这 母亲 遭受 ，

活着的人留下来受苦，母亲受苦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪŋ] ['kɒmreɪd] [sʌfɝd] ,
And the wives and the child and the musing comrade suffer'd ,
和 这 妻子们 和 这 孩子 和 这 沉思 同志 遭受 ，

妻子、孩子和沉思的同伴都遭受了痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ðæt] [sʌfɝd] . . . .
And the armies that remain'd suffer'd . . . .
和 这 军队 那 剩余 遭受 . . . .

而剩下的军队也遭受了损失……

[kʌm] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [deθ] ,
Come lovely and soothing death ,
来 迷人的 和 舒缓 死亡 ，

来吧，安详而美好的死亡，

['ʌndjuleɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , [sə'riːnli] [ə'raɪvɪŋ] , [ə'raɪvɪŋ] ,
Undulate round the world , serenely arriving , arriving ,
波动 圆形的 这 世界 ， 平静地 抵达 ， 抵达 ，

环绕世界起伏，平静地抵达，抵达，

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [tuː; tə][ɔːl] , [tuː; tə] [iːtʃ] ,
In the night , in the day , to all , to each ,
在 这 夜晚 ， 在 这 天 ， 到 全部 ， 到 每个 ，

无论白天黑夜，无论深夜，无论深夜还是深夜，对所有人，对每个人，

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ['delɪkət] [deθ] .
Sooner or later delicate death .
俄克拉荷马 或者 之后 精美的 死亡 .

迟早会悄然离世。

[preɪzd] [biː; bi][ðə; ði] ['fæðəmləs] ['juːnɪvɜːs] ,
Prais'd be the fathomless universe ,
赞誉 是 这 深不可测 宇宙 ，

赞美那深不可测的宇宙，

[fɔː(r); fə(r)][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] ['kjʊəriəs] ,
For life and joy , and for objects and knowledge curious ,
为了 生活 和 喜悦 ， 和 为了 对象 和 知识 好奇的 ，

为了生活和快乐，为了好奇的事物和知识，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [swiːt] [lʌv] — [bʌt; bət] [preɪz] !
And for love , sweet love — but praise !
和 为了 爱 ， 甜的 爱 — 但 称赞 ！

而对于爱，甜蜜的爱——却要赞美！

[preɪz] !
praise !
称赞 ！

称赞！

[preɪz] !
praise !
称赞 !

称赞！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃʊə(r)] - [ɛn'waɪndɪŋ] [ɑːmz] [ɒv; əv] [kuːl] - [in'fəuld] [deθ] .
For the sure - enwinding arms of cool - enfolding death .
为了 这 当然 - 缠绕 武器 的 凉爽的 - 包含 死亡 .

迎接那冰冷死亡的无情拥抱。

[dɑːk] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] ['glaɪdɪŋ] [nɪə(r)] [wɪð] [sɒft] [fiːt]
Dark mother always gliding near with soft feet
黑暗的 母亲 总是 滑翔 靠近 和 柔软的 脚

黑暗的母亲总是轻盈地滑行在附近

[hæv; həv] [nʌn] ['tʃɑːntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə; eɪ] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] ['fʊlɪst] ['welkəm] ?
Have none chanted for thee a chant of fullest welcome ?
有 没有任何 吟诵 为了 你 一个 呗 的 最 欢迎 ?

难道没有人为你唱过最热烈的欢迎歌吗?

[ðen] [ai] [tʃɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ai] ['glɔːrɪfaɪ] [ðiː] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
Then I chant it for thee , I glorify thee above all ,
然后 我 呗 它 为了 你 , 我 荣耀 你 多于 全部 ,

然后我为你吟唱，我荣耀你胜过一切，

[ai] [brɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ðæt] [wen] [ðaʊ] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [kʌm] , [kʌm]
I bring thee a song that when thou must indeed come , come
我 带来 你 一个 歌曲 那 什么时候 你 必须 的确 来 , 来

我为你带来一首歌，当你真的必须到来时，就来吧。

[ʌn'ʃɔːltə-rɪŋ] .
unfalteringly .
毫不动摇地 .

毫不动摇。

[drʌm] - [tæps]
DRUM - TAPS
鼓 - TAPS

鼓槌

[fɜːst] [əʊ] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['preljuːd] .
FIRST O SONGS FOR A PRELUDE .
第一的 哦 歌曲 为了 一个 序幕 .

第一首序曲。

[fɜːst] [əʊ] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['preljuːd] ,
First O songs for a prelude ,
第一的 哦 歌曲 为了 一个 序幕 ,

第一首O歌曲作为序曲，

['laɪtli] [straɪk] [ɒn] [ðə; ði] [strɛtʃd] ['tɪmpənəm] [praɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] [maɪ] ['sɪti] ,
Lightly strike on the stretch'd tympanum pride and joy in my city ,
轻轻 罢工 在 这 拉伸 鼓室 自豪 和 喜悦 在 我的 城市 ,

轻轻敲击我城市里引以为傲的鼓膜，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ɑːmz] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [kjuː] ,
How she led the rest to arms , how she gave the cue ,
如何 她 引领 这 休息 到 武器 , 如何 她 给予 这 提示 ,

她如何带领其他人拿起武器，她如何发出指令，

[haʊ] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [laɪð] [lɪmz] [ʌn'weɪ.tɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ,
How at once with lithe limbs unwaiting a moment she sprang ,
如何 在 一次 和 轻盈 四肢 无需等待 一个 片刻 她 弹簧 ,

她立刻以轻盈的四肢，毫不犹豫地跃了出去。

([əʊ][suː'pɜːb] !
(O superb !
(哦 高超 !

（哦，太棒了！）

[əʊ] [ˌmæn'hætn] , [maɪ] [əʊn] , [maɪ] ['pɪələs] !
O Manhattan , my own , my peerless !
哦 曼哈顿 , 我的 自己的 , 我的 无与伦比 !

哦，曼哈顿，我的，我的无敌！

[əʊ] [strɒgɪst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [ɪn]['kraɪsɪs] !
O strongest you in the hour of danger , in crisis !
哦 最强 你 在 这 小时 的 危险 , 在 危机 !

危难之际，你是最坚强的！

[əʊ]['truːə(r)][ðæn; ðən]
O truer than
哦 更真实 比

哦，比这更真实

[stiːl] !)
steel !)
钢 !)

钢！）

[haʊ] [juː; jʊ] [spræŋ] — [haʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ɒf] [ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv] [piːs] [wɪð]
How you sprang — how you threw off the costumes of peace with
如何 你 弹簧 — 如何 你 扔 离开 这 服装 的 和平 和

你是如何挣脱的——你是如何甩掉和平的外衣的

[ɪn'dɪfrənt] [hænd] ,
indifferent hand ,
冷漠 手 ,

漠不关心的手，

[haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [sɒft] ['ɒprə] - ['mjuːzɪk] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] [wɜː(r); wə(r)]
How your soft opera - music changed , and the drum and fife were
如何 你的 柔软的 歌剧 - 音乐 已更改 , 和 这 鼓 和 法夫郡 是
[hɜːd]
heard
听到

你柔美的歌剧音乐变了，鼓声和笛声响了起来。

[ɪn][ðeə(r)] [sted] ,
in their stead ,
在 他们的 坚定 ,

取而代之的是，

[haʊ] [juː; jʊ][led][tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] , ([ðæt] [ʃæl; ʃəl] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['preljuːd] , [sɔːŋz] [ɒv; əv]
How you led to the war , (that shall serve for our prelude , songs of
如何 你 引领 到 这 战争 , (那 将 服务 为了 我们的 序幕 , 歌曲 的

你如何挑起了战争，（这将作为我们的序曲，歌曲）

['səʊldʒəz] ,)
soldiers ,)
士兵 ,)

士兵们,）

[haʊ] [ˌmæn'hætn] [drʌm] - [tæps][led] .
How Manhattan drum - taps led .
如何 曼哈顿 鼓 - 水龙头 引领 .

曼哈顿的鼓声引领了潮流。

['fɔːti] [j'iəz] [hæd; həd] [ai] [ɪn] [maɪ] ['sɪti] [siːn] ['səʊldʒəz] [pə'reid] ,
Forty years had I in my city seen soldiers parading ,
四十 年 有 我 在 我的 城市 已见 士兵 游行 ,

四十年来，我在这座城市里见过无数次士兵列队行进。

['fɔːti] [j'iəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pædʒənt] , [stɪl] [ˌʌnə'weəz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tiːmɪŋ] [ænd; ənd]
Forty years as a pageant , still unawares the lady of this teeming and
四十 年 作为 一个 盛会 , 仍然 不知情 这 女士 的 这 繁盛 和

四十年来，这场盛大的选美比赛，这位女士仍然对这熙熙攘攘的人群浑然不知。

['tɜːbjələnt] ['sɪti] ,
turbulent city ,
湍流 城市 ,

动荡的城市，

['sliːpləs] [ə'mɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪps] , [hɜː(r); hə(r)] ['haʊzɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kælkjələbl] [welθ] ,
Sleepless amid her ships , her houses , her incalculable wealth ,
失眠 之中 她 船舶 , 她 房屋 , 她 不可估量 财富 ,

她辗转难眠，周围环绕着她的船只、她的宫殿、她无法估量的财富。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪljən] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['sʌd(ə)nli] ,
With her million children around her , suddenly ,
和 她 百万 孩子们 大约 她 , 突然 ,

在她身边围绕着一百万个孩子时，突然间，

[æt; ət] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , [æt; ət] [njuːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ,
At dead of night , at news from the south ,
在 死的 的 夜晚 , 在 消息 从 这 南 ,

夜深人静之时，听到南方传来的消息，

\- [strʌk] [wɪð] - [hænd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
Incens'd struck with clinch'd hand the pavement .
\- 击 和 - 手 这 路面 .

愤怒地用紧握的手击打着人行道。

[ə; eɪ] [ʃɒk] [ɪ'lektrɪk] , [ðə; ði] [naɪt] - [ˌaɪ 'tiː] ,
A shock electric , the night sustain'd it ,
一个 震惊 电的 , 这 夜晚 - 它 ,

一阵电击，夜色笼罩着它。

[tɪl] [wɪð] ['ɒmɪnəs] [hʌm] ['aʊə(r)] [haɪv] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [aʊt] [ɪts] ['mɪrɪədz] .
Till with ominous hum our hive at daybreak pour'd out its myriads .
直到 和 不祥的 哼 我们的 蜂巢 在 拂晓 倾倒 出去 它是 无数 .

黎明时分，伴随着不祥的嗡嗡声，我们的蜂巢倾泻出无数的幼蜂。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðen] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːkʃɒps] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] ,
From the houses then and the workshops , and through all the doorways ,
从 这 房屋 然后 和 这 研讨会 , 和 通过 全部 这 门口 ,

从当时的房屋和作坊，穿过所有的门口，

[lept] [ðeɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] , [ænd; ənd] [ləʊ] ! [ˌmæn'hætn] ['ɑːmɪŋ] .
Leapt they tumultuous , and lo ! Manhattan arming .
跳跃 他们 动荡的 , 和 洛 ! 曼哈顿 武装 .

他们纵身跃起，骚动起来，瞧！曼哈顿武装起来了。

[tuː; tə] [ðə; ði] [drʌm] - [tæps] [prɒmpt] ,
To the drum - taps prompt ,
到 这 鼓 - 水龙头 迅速的 ,

听到鼓声提示后，

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] ['ɑːmɪŋ] ,
The young men falling in and arming ,
这 年轻的 男人 坠落 在 和 武装 ,

年轻人们纷纷加入战斗并武装起来，

[ðə; ði] [mə'kænɪks] ['ɑːmɪŋ] , ([ðə; ði] ['traʊəl] , [ðə; ði][dʒæk] - [pleɪn] , [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs]
The mechanics arming , (the trowel , the jack - plane , the blacksmith's
这 机械学 武装 , (这 镘 , 这 杰克 - 飞机 , 这 铁匠

机械师们准备工具（泥刀、刨子、铁匠的）

['hæmə(r)] , [tɒst] [ə'saɪd] [wɪð] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ,)
hammer , tost aside with precipitation ,)
锤 , 烤面包 旁边 和 沉淀 ,)

锤子，用降水推到一边，）

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['ɑːmɪŋ] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
The lawyer leaving his office and arming , the judge leaving the
这 律师 离开 他的 办公室 和 武装 , 这 法官 离开 这

律师离开办公室并武装自己，法官离开……

[kɔːt] ,
court ,
法庭 ,

法庭，

[ðə; ði]['draɪvə(r)] ['dezət] [hɪz; ɪz]['wægən][ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] , ['θrəʊɪŋ]
The driver deserting his wagon in the street , jumping down , throwing
这 司机 逃兵 他的 车皮 在 这 街道 , 跳 向下 , 投掷

车夫弃车在街上，跳下车，扔下……

[ðə; ði] [reɪnz] [ə'brʌptli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [bæks] ,
the reins abruptly down on the horses ' backs ,
这 缰绳 突然 向下 在 这 马匹 - 背部 ,

缰绳猛地甩到马背上，

[ðə; ði] ['seɪlzmən] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][stɔː(r)] , [ðə; ði] [bɒs] , [bʊk] - ['kiːpə(r)] , ['pɔːtə(r)] , [ɔːl]
The salesman leaving the store , the boss , book - keeper , porter , all
这 推销员 离开 这 店铺 , 这 老板 , 书 - 守门员 , 搬运工 , 全部

离开商店的售货员、老板、记账员、搬运工，所有人都

['liːvɪŋ] ;
leaving ;
离开 ;

离开；

[skwɒdz] ['gæðə(r)] ['evriweə(r)] [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] [ænd; ənd] [ɑːm] ,
Squads gather everywhere by common consent and arm ,
球队 收集 到处 经过 常见的 同意 和 手臂 ,

各路小队在共同的同意和武装下聚集在各地，

[ðə; ði] [njuː] [ri'kruːts] , ['iːv(ə)n] [bɔɪz] , [ðə; ði][əʊld] [men] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə][weə(r)][ðeə(r)]
The new recruits , even boys , the old men show them how to wear their
这 新的 新兵 , 甚至 男孩们 , 这 老的 男人 展示 他们 如何 到 穿 他们的

新兵们，甚至包括男孩，老兵们都会教他们如何穿戴他们的装备。

[ə'kuːtrəmənts] , [ðeɪ] ['bʌk(ə)l] [ðə; ði][stræps] ['keəfəli] ,
accoutrements , they buckle the straps carefully ,
配件 , 他们 扣上 这 肩带 小心 ,

他们小心翼翼地系好肩带，穿戴好各种装备。

[ˌaʊt'dɔːz] ['ɑːmɪŋ] , [ˌɪn'dɔːz] ['ɑːmɪŋ] , [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
Outdoors arming , indoors arming , the flash of the musketbarrels ,
户外 武装 , 室内 武装 , 这 闪光 的 这 - ,

户外武装，室内武装，枪管闪光，

[ðə; ði] [waɪt] [tents] ['klʌstə(r)][ɪn][kæmps] , [ðə; ði] ['sentriz] [ə'raʊnd] , [ðə; ði]
The white tents cluster in camps , the arm'd sentries around , the
这 白色的 帐篷 簇 在 营地 , 这 武装 哨兵 大约 , 这

白色帐篷成片成营，周围有荷枪实弹的哨兵。

['sʌnraɪz] ['kænən] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] ['sʌnset] ,
sunrise cannon and again at sunset ,
日出 大炮 和 再次 在 日落 ，

日出时鸣炮，日落时再次鸣炮

['redʒəmənt] [ə'raɪv] ['evri] [deɪ] , [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ɪm'bɑːk]
Arm'd regiments arrive every day , pass through the city , and embark
武装 军团 到达 每一个 天 ， 经过 通过 这 城市 ， 和 启程

武装部队每天都会抵达，穿过城市，然后启程。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːvz] ,
from the wharves ,
从 这 码头 ，

从码头出发，

([haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [træmp] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , ['sweti] , [wɪð]
(How good they look as they tramp down to the river , sweaty , with
（ 如何 好的 他们 看 作为 他们 流浪汉 向下 到 这 河 ， 汗流浃背 ， 和

（他们汗流浃背地跋涉到河边，看起来真棒！）

[ðeə(r)] [gʌnz] [ɒn] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] !
their guns on their shoulders !
他们的 枪支 在 他们的 肩膀 ！

他们肩上扛着枪！

[haʊ] [ai] [lʌv] [ðem; ðəm] !
How I love them !
如何 我 爱 他们 ！

我太爱他们了！

[haʊ] [ai] [kʊd; kəd] [hʌg] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ðeə(r)] [braʊn] ['feɪsɪz] [ænd; ənd]
how I could hug them , with their brown faces and
如何 我 可以 拥抱 他们 ， 和 他们的 棕色的 面孔 和

我该如何拥抱他们，他们有着棕色的脸庞……

[ðeə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['næpsæk] [kʌvɚd] [wɪð] [dʌst] !)
their clothes and knapsacks cover'd with dust !)
他们的 衣服 和 背包 覆盖 和 灰尘 ！ ）

他们的衣服和背包都沾满了灰尘！

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌp] — ! !
The blood of the city up — arm'd ! arm'd !
这 血 的 这 城市 向上 — 武装 ！ 武装 ！

城市之血沸腾——武装起来！武装起来！

[ðə; ði] [kraɪ] ['evriweə(r)] ,
the cry everywhere ,
这 哭 到处 ，

到处都是哭喊声

[ðə; ði] [flægz] [flʌŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stiːpl] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði]
The flags flung out from the steeples of churches and from all the
这 旗帜 扔 出去 从 这 尖顶 的 教堂 和 从 全部 这

教堂尖顶和所有地方都飘扬着旗帜

['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [stɔːz] ,
public buildings and stores ,
民众 建筑物 和 商店 ，

公共建筑和商店，

[ðə; ði] ['tɪəfl] ['pɑːtɪŋ] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ðə; ði] [sʌn] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz]
The tearful parting , the mother kisses her son , the son kisses his
这 内牛满面 离别 ， 这 母亲 吻 她 儿子 ， 这 儿子 吻 他的

泪别之际，母亲吻了儿子，儿子也吻了母亲。

['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

母亲，

([ləʊθ] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [pɑːt] , [jet] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [tuː; tə] [dɪ'teɪn]
(Loth is the mother to part , yet not a word does she speak to detain
(洛斯 是 这 母亲 到 部分 , 然而 不是 一个 单词 做 她 说话 到 扣留
洛丝是分离的母亲，但她一句话也没有说出来阻止。

[hɪm] ,)
him ,)
他 ,)

他，）

[ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] ['eskɔːt] , [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] [pə'liːsmən] [prɪ'siːdɪŋ] , ['klɪərɪŋ] [ðə; ði]
The tumultuous escort , the ranks of policemen preceding , clearing the
这 动荡的 护送 , 这 排名 的 警察 前 , 清理 这
混乱的护送队伍，前面列队的警察，清场

[wei] ,
way ,
方式 ,

方式，

[ðə; ði] [ʌn'pɛnt] [ɪn'θjuːziæzəm] , [ðə; ði] [waɪld] [tʃɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]
The unpent enthusiasm , the wild cheers of the crowd for their
这 未悔改的 热情 , 这 荒野 干杯 的 这 人群 为了 他们的
人群中迸发出的无限热情，以及他们疯狂的欢呼声

['feɪvərɪts] ,
favorites ,
收藏夹 ,

最爱，

[ðə; ði] [ɑː'tɪləri] , [ðə; ði] ['saɪlənt] ['kænənz] [braɪt] [æz; əz] [gəʊld] , [drɔːn] [ə'lɒŋ] , ['rʌmb(ə)l]
The artillery , the silent cannons bright as gold , drawn along , rumble
这 炮兵 , 这 沉默的 大炮 明亮的 作为 金子 , 绘制 沿着 , 隆隆
炮兵，那些寂静无声、金光闪闪的大炮，被拖了过来，隆隆作响。

['laɪtli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] ,
lightly over the stones ,
轻轻 超过 这 石头 ,

轻轻地洒在石头上，

(['saɪlənt] ['kænənz] , [suːn] [tuː; tə] [siːs] [jɔː(r); jə(r)] ['saɪləns] ,
(Silent cannons , soon to cease your silence ,
(沉默的 大炮 , 很快 到 停止 你的 沉默 ,

（寂静的炮声，即将打破你们的沉默，）

[suːn] - [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [red] ['bɪznəs] ;)
Soon unlimber'd to begin the red business ;)
很快 - 到 开始 这 红色的 商业 ;)

很快就可以开始红色生意了；）

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌtə(r)] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːl] [ðə; ði] [dɪtɝːmaənd] ['ɑːmɪŋ] ,
All the mutter of preparation , all the determin'd arming ,
全部 这 低声 的 准备 , 全部 这 已确定 武装 ,

所有的准备低语，所有的坚定武装，

[ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] , [ðə; ði] [lɪnt] , ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] ['medsnz] ,
The hospital service , the lint , bandages and medicines ,
这 医院 服务 , 这 皮棉 , 绷带 和 药物 ,

医院服务、棉絮、绷带和药品，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ˌvɑːlən'tɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɜːsɪz] , [ðə; ði] [wɜːk] [bɪ'gʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [nəʊ]
The women volunteering for nurses , the work begun for in earnest , no
这 女性 志愿服务 为了 护士 ， 这 工作 开始 为了 在 认真 ， 不

那些自愿成为护士的妇女们，她们的工作已经认真开始了，没有

[mɪə(r)] [pə'reɪd] [naʊ] ;
mere parade now ;
仅仅 游行 现在 ；

现在只不过是一场游行而已；

[wɔː(r)] !
War !
战争 !

战争！

[æn; ən] [reɪs] [ɪz] [əd'vɑːnsɪŋ] !
an arm'd race is advancing !
一个 武装 种族 是 前进 !

军备竞赛正在进行中！

[ðə; ði] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] , [nəʊ] ['tɜːnɪŋ]
the welcome for battle , no turning
这 欢迎 为了 战斗 ， 不 转弯

迎接战斗，没有退路

[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ；

离开;

[wɔː(r)] !
War !
战争 !

战争！

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wiːks] , [mʌnθs] , [ɔː(r)] [j'iəz] , [æn; ən] [reɪs] [ɪz] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə]
be it weeks , months , or years , an arm'd race is advancing to
是 它 周 ， 几个月 ， 或者 年 ， 一个 武装 种族 是 前进 到

无论是几周、几个月还是几年，一场军备竞赛都在不断升级。

['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] .
welcome it .
欢迎 它 .

欢迎。

[mænəhætə] [ə; eɪ] - [mɑːtʃ] — [ænd; ənd] [ɪts] [əʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] !
Mannahatta a - march — and it's O to sing it well !
曼哈顿 一个 - 行进 — 和 它是 哦 到 唱歌 它 出色地 !

曼哈顿进行曲——唱得好真是太棒了！

[ɪts] [əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mænli] [laɪf][ɪn][ðə; ði][kæmp] .
It's O for a manly life in the camp .
它是 哦 为了 一个 男子气概 生活 在 这 营 .

在军营里，男子汉的生活是O。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːdi] [ɑː'tɪləri] ,
And the sturdy artillery ,
和 这 结实的 炮兵 ，

还有坚固的火炮，

[ðə; ði] [gʌnz] [braɪt] [æz; əz][gəʊld] , [ðə; ði] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['dʒaɪənts] , [tuː; tə] [sɜːv] [wel] [ðə; ði] [gʌnz] ,
The guns bright as gold , the work for giants , to serve well the guns ,
这 枪支 明亮的 作为 金子 ， 这 工作 为了 巨人 ， 到 服务 出色地 这 枪支 ，

枪炮闪闪发亮如金，为巨人而作，为枪炮服务，

[ʌn'lɪmbə(r)][ðem; ðəm] !
Unlimber them !
解开 他们 !

放开他们！

([nəʊ][mɔː(r)][æz; əz][ðə; ði][pɑːst] ['fɔːti] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'luːts] [fɔː(r); fə(r)]
(no more as the past forty years for salutes for
(不 更多的 作为 这 过去的 四十 年 为了 敬礼 为了

（不再像过去四十年那样向……致敬）

['kəːtisiz] ['mɪəli] ,
courtesies merely ,
礼貌 仅仅 ,

仅仅是出于礼貌，

[pʊt][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [bɪ'saɪdz] ['paʊdə(r)][ænd; ənd] ['wɒdɪŋ] .)
Put in something now besides powder and wadding .)
放 在 某物 现在 除了 粉末 和 棉絮 .)

现在除了粉末和棉絮之外，再放些其他东西进去。）

[ænd; ənd][juː; jʊ]['leɪdi][ɒv; əv] [ʃɪps] , [juː; jʊ] [mænəhætə] ,
And you lady of ships , you Mannahatta ,
和 你 女士 的 船舶 , 你 曼哈顿 ,

还有你，船之女神，曼哈顿女神，

[əʊld]['meɪtrən][ɒv; əv] [ðɪs] [praʊd] , ['frendli] , ['tɜːbjələnt] ['sɪti] ,
Old matron of this proud , friendly , turbulent city ,
老的 护士长 的 这 自豪的 , 友好的 , 湍流 城市 ,

这座骄傲、友善、动荡的城市里一位年长的女主人

['ɒf(ə)n][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [welθ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pensɪv] [ɔː(r)]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] - [ə'mɪd]
Often in peace and wealth you were pensive or covertly frown'd amid
经常 在 和平 和 财富 你 是 沉思的 或者 隐蔽 - 之中

即使身处和平富裕之中，你也常常沉思或暗自皱眉。

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ,
all your children ,
全部 你的 孩子们 ,

你所有的孩子，

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [smaɪl] [wɪð] [dʒɔɪ] [ig'zʌlt] [əʊld] [mænəhætə] .
But now you smile with joy exulting old Mannahatta .
但 现在 你 微笑 和 喜悦 欣喜若狂 老的 曼哈顿 .

但现在你却满心欢喜地笑着，欢呼着古老的曼哈顿。

[ˌeɪ'tiːn] ['sɪksti] - [wʌn] .
EIGHTEEN SIXTY - ONE .
十八 六十 - 一 .

1861年。

[jɪə(r)] — [jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
Arm'd year — year of the struggle ,
武装 年 — 年 的 这 斗争 ,

武装之年——斗争之年

[nəʊ] ['deɪnti] [raɪmz] [ɔː(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l] [lʌv] ['vɜːrsəz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['terəb(ə)l][jɪə(r)] ,
No dainty rhymes or sentimental love verses for you terrible year ,
不 纤巧 韵律 或者 感伤的 爱 诗句 为了 你 糟糕的 年 ,

糟糕的一年，没有甜美的韵律，也没有感伤的情诗。

[nɒt] [juː; jʊ][æz; əz][sʌm; səm] [peɪl] ['poʊɪtlɪŋ] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] ['lɪspɪŋ] [kə'denzə]
Not you as some pale poetling seated at a desk lisping cadenzas
不是 你 作为 一些 苍白 诗歌 坐着 在 一个 桌子 口齿不清 华彩乐段

不是你，不是那种坐在桌前，口齿不清地吟诵华彩乐段的苍白诗人。

[pi'ænəʊ] ,
piano ,
钢琴 ，

钢琴，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] [ɪ'rekt] , [kləʊðd] [ɪn] [bluː] [kləʊðz] , [əd'vɑːnsɪŋ] ,
But as a strong man erect , clothed in blue clothes , advancing ,
但 作为 一个 强的 男人 直立 ， 穿着衣服 在 蓝色的 衣服 ， 前进 ，

但有一个身穿蓝色衣服、挺直腰杆的壮汉，向前走来，

['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
carrying a rifle on your shoulder ,
携带 一个 步枪 在 你的 肩膀 ，

肩扛步枪，

[wɪð] [wel] - - ['bɒdi] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːnt] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn]
With well - gristled body and sunburnt face and hands , with a knife in
和 出色地 - - 身体 和 晒伤 脸 和 双手 ， 和 一个 刀 在

他身躯粗糙，脸和手都被晒得通红，手里拿着一把刀。

[ðə; ði] [belt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ,
the belt at your side ,
这 腰带 在 你的 边 ，

你腰间的腰带

[æz; əz][ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [laʊd] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɒnərəs] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
As I heard you shouting loud , your sonorous voice ringing across the
作为 我 听到 你 喊叫 大声 ， 你的 响亮的 嗓音 铃声 穿过 这

我听到你大声喊叫，你那洪亮的声音响彻云霄……

['kɒntɪnənt] ,
continent ,
大陆 ，

大陆，

[jɔː(r); jə(r)] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] [əʊ][jɪə(r)] , [æz; əz]['raɪzɪŋ][ə'mɪd][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz] ,
Your masculine voice O year , as rising amid the great cities ,
你的 男性 嗓音 哦 年 ， 作为 上升 之中 这 伟大的 城市 ，

哦，年啊，你那雄浑的声音，如同在各大城市间升起一般，

[ə'mɪd][ðə; ði][men][ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkmən] , [ðə; ði]
Amid the men of Manhattan I saw you as one of the workmen , the
之中 这 男人 的 曼哈顿 我 锯 你 作为 一 的 这 工人 ， 这

在曼哈顿的人群中，我看到你就像一名工人，

['dwelə(r)z][ɪn] [ˌmæn'hætn] ,
dwellers in Manhattan ,
居民 在 曼哈顿 ，

曼哈顿居民

[ɔː(r)] [wɪð] [lɑːdʒ] [steps] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['prɛəriz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] [ænd; ənd]
Or with large steps crossing the prairies out of Illinois and
或者 和 大的 步骤 过境 这 草原 出去 的 伊利诺伊州 和

或者迈着大步，穿过伊利诺伊州的大草原，

[ˌɪndi'ænə] ,
Indiana ,
印第安纳州 ，

印第安纳州

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鼓点(Drum-Taps)

第2/4页

['ræpɪdli]	['krɒsɪŋ]	[ðə; ði]	[west]	[wɪð]	['sprɪŋi]	[geɪt]	[ænd; ənd]	[dɪ'sendɪŋ]	[ðə; ði]
Rapidly	**crossing**	**the**	**West**	**with**	**springy**	**gait**	**and**	**descending**	**the**
快速	过境	这	西方	和	有弹性的	步态	和	下降	这

以轻快的步伐迅速穿越西部，然后下山

	,
Alleghanies	**,**
阿勒格尼	,

阿勒格尼山脉

[ɔː(r)]	[daʊn]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[greɪt]	[leɪks]	[ɔː(r)]	[ɪn]	[ˌpensl'veɪniə]	,	[ɔː(r)]	[ɒn]	[dek]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]
Or	**down**	**from**	**the**	**great**	**lakes**	**or**	**in**	**Pennsylvania**	**,**	**or**	**on**	**deck**	**along**	**the**
或者	向下	从	这	伟大的	湖泊	或者	在	宾夕法尼亚州	,	或者	在	甲板	沿着	这

或者从五大湖区下来，或者在宾夕法尼亚州，或者在甲板上......

[əʊ'haɪəʊ]	['rɪvə(r)]	,
Ohio	**river**	**,**
俄亥俄州	河	,

俄亥俄河

[ɔː(r)]	['saʊθwəd]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[ˌtenə'siː]	[ɔː(r)]	['kʌmbələnd]	['rɪvəz]	,	[ɔː(r)]	[æt; ət]
Or	**southward**	**along**	**the**	**Tennessee**	**or**	**Cumberland**	**rivers**	**,**	**or**	**at**
或者	向南	沿着	这	田纳西州	或者	坎伯兰	河流	,	或者	在

或者沿着田纳西河或坎伯兰河向南，或者在

[ˌtʃætə'nuːgə]	[ɒn]	[ðə; ði]	['maʊntən]	[tɒp]	,
Chattanooga	**on**	**the**	**mountain**	**top**	**,**
查塔努加	在	这	山	顶部	,

山顶上的查塔努加

[sɔː]	[ai]	[jɔː(r); jə(r)]	[geɪt]	[ænd; ənd]	[sɔː]	[ai]	[jɔː(r); jə(r)]	['sɪnjuːi]	[lɪmz]	[kləʊðd]	[ɪn]	[bluː]	,	['beərɪŋ]
Saw	**I**	**your**	**gait**	**and**	**saw**	**I**	**your**	**sinewy**	**limbs**	**clothed**	**in**	**blue**	**,**	**bearing**
锯	我	你的	步态	和	锯	我	你的	筋骨	四肢	穿着衣服	在	蓝色的	,	轴承

我看见你的步态，看见你身着蓝色衣袍的健壮四肢，带着

['wepənz]	,	[rəʊ'bʌst]	[jɪə(r)]	,
weapons	**,**	**robust**	**year**	**,**
武器	,	强壮的	年	,

武器装备，强劲的一年，

[hɜːd]	[jɔː(r); jə(r)]	[dɪtɜ˞ːmaənd]	[vɔɪs]	-	[fɔːθ]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	,
Heard	**your**	**determin'd**	**voice**	**launch'd**	**forth**	**again**	**and**	**again**	**,**
听到	你的	已确定	嗓音	-	前进	再次	和	再次	,

我一次又一次地听到你坚定的声音响起，

[jɪə(r)]	[ðæt]	['sʌd(ə)nli]	[sæŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[maʊðz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[raʊnd]	-	-	['kænən]	,
Year	**that**	**suddenly**	**sang**	**by**	**the**	**mouths**	**of**	**the**	**round**	**-**	**lipp'd**	**cannon**	**,**
年	那	突然	唱	经过	这	嘴	的	这	圆形的	-	-	大炮	,

那一年，圆唇炮的炮口突然发出歌声。

[ai]	[rɪ'piːt]	[juː; jʊ]	,	['hʌrɪɪŋ]	,	['kræʃɪŋ]	,	[sæd]	,	[dɪ'stræktɪd]	[jɪə(r)]	.
I	**repeat**	**you**	**,**	**hurrying**	**,**	**crashing**	**,**	**sad**	**,**	**distracted**	**year**	**.**
我	重复	你	,	匆忙	,	崩溃	,	伤心	,	愣	年	.

我再说一遍，匆忙、混乱、悲伤、心不在焉的一年。

[biːt] !
BEAT !
打 !

打！

[biːt] !
BEAT !
打 !

打！

[drʌmz] !
DRUMS !
鼓 !

鼓声！

[biːt] ! [biːt] !
Beat ! beat !
打 ! 打 !

节拍！节拍！

[drʌmz] ! — [bləʊ] ! ['bjuːgəlz] !
drums ! — blow ! bugles !
鼓 ! — 吹 ! 号角 !

鼓声！——吹！号角声！

[bləʊ] !
blow !
吹 !

吹！

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] - [θruː] [dɔːz] - [bɜːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['ruːθləs] [fɔːs] ,
Through the windows - through doors - burst like a ruthless force ,
通过 这 视窗 - 通过 门 - 爆裂 喜欢 一个 无情 力量 ,

透过窗户，透过门扉，像一股无情的力量猛然涌入。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɒləm] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['skætə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
Into the solemn church , and scatter the congregation ,
进入 这 庄严 教会 , 和 分散 这 会众 ,

进入庄严肃穆的教堂，分散信众，

['ɪntuː] [ðə; ði] [skuːl] [weə(r)] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] [ɪz] ['stʌdiɪŋ] ;
Into the school where the scholar is studying ;
进入 这 学校 在哪里 这 学者 是 学习 ;

进入学者就读的学校；

[liːv] [nɒt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['kwaɪət] — [nəʊ] ['hæpinəs] [mʌst; məst] [hiː; hi] [hæv; həv] [naʊ] [wɪð]
Leave not the bridegroom quiet — no happiness must he have now with
离开 不是 这 新郎 安静的 — 不 幸福 必须 他 有 现在 和

不要让新郎独自承受痛苦——他现在绝不能拥有幸福。

[hɪz; ɪz] [braɪd] ,
his bride ,
他的 新娘 ,

他的新娘，

[nɔː(r)] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['fɑːmə(r)] ['eni] [piːs] , ['plaʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ɔː(r)] ['gæðərɪŋ]
Nor the peaceful farmer any peace , ploughing his field or gathering
也不 这 和平 农民 任何 和平 , 耕作 他的 场地 或者 采集

就连耕田或收割庄稼的和平农夫也得不到丝毫安宁。

[hɪz; ɪz] [greɪn] ,
his grain ,
他的 粮食 ,

他的谷物，

[səʊ] [fɪəs] [ju:; jʊ] [wɜ:(r)] [ænd; ənd] [paʊnd] [ju:; jʊ] [drʌmz] — [səʊ] [ʃrɪl] [ju:; jʊ] ['bju:gəlz] [bləʊ] .
So fierce you whirr and pound you drums — so shrill you bugles blow .
所以 凶猛的 你 呼呼 和 磅 你 鼓 — 所以 尖锐 你 号角 吹 .
你们的鼓声如此猛烈，你们的号角如此尖锐。

[bi:t] ! [bi:t] !
Beat ! beat !
打 ! 打 !
节拍！节拍！

[drʌmz] ! — [bləʊ] ! ['bju:gəlz] !
drums ! — blow ! bugles !
鼓 ! — 吹 ! 号角 !
鼓声！——吹！号角声！

[bləʊ] !
blow !
吹 !
吹！

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['træfɪk] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] — ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [wi:lz] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] ;
Over the traffic of cities — over the rumble of wheels in the streets ;
超过 这 交通 的 城市 — 超过 这 隆隆 的 车轮 在 这 街道 ;
凌驾于城市交通之上——凌驾于街道上车轮隆隆声之上；

[ɑ:(r); ə(r)] [bedz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['slipər] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ?
Are beds prepared for sleepers at night in the houses ?
是 床 准备 为了 卧铺 在 夜晚 在 这 房屋 ?
房子里晚上有为睡觉的人准备好床铺吗?

[nəʊ] ['slipər]
no sleepers
不 卧铺
没有睡眠者

[mʌst; məst] [sli:p] [ɪn] [ðəʊz] [bedz] ,
must sleep in those beds ,
必须 睡觉 在 那些 床 ,
必须睡在那些床上。

[nəʊ] ['ba:ginə] - ['ba:ginz] [baɪ] [deɪ] — [nəʊ] ['brəʊkəz] [ɔ:(r)] ['spekjə,leɪtəz] — [wʊd] [ðeɪ]
No bargainers ' bargains by day — no brokers or speculators — would they
不 讨价还价者 - 特价商品 经过 天 — 不 经纪人 或者 投机者 — 会 他们
白天没有讨价还价，没有经纪人，也没有投机者——他们会这样做吗?

[kən'tɪnju:] ?
continue ?
继续 ?
继续?

[wʊd] [ðə; ði] ['tɔ:kə] [bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] ?
Would the talkers be talking ?
会 这 谈话者 是 说 ?
那些健谈的人还会继续说话吗?

[wʊd] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [ə'tempt] [tu:; tə] [sɪŋ] ?
would the singer attempt to sing ?
会 这 歌手 试图 到 唱歌 ?
这位歌手会尝试唱歌吗?

[wʊd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:t] [tu:; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]
Would the lawyer rise in the court to state his case before the
会 这 律师 上升 在 这 法庭 到 状态 他的 案件 前 这
律师会在法庭上起身陈述案情吗?

[dʒʌdʒ] ?
judge ?
法官 ?

法官?

[ðen] ['ræt(ə)l]['kwɪkə(r)] , ['hevɪə] [drʌmz] — [juː; jʊ]['bjuːgəlz] ['wɪldə] [bləʊ] .
Then rattle quicker , heavier drums — you bugles wilder blow .
然后 嘎嘎作响 更快 , 较重 鼓 — 你 号角 更狂野 吹 .

然后敲得更快更重——号角吹得更狂野。

[biːt] ! [biːt] !
Beat ! beat !
打 ! 打 !

节拍！节拍！

[drʌmz] ! — [bləʊ] ! ['bjuːgəlz] !
drums ! — blow ! bugles !
鼓 ! — 吹 ! 号角 !

鼓声！——吹！号角声！

[bləʊ] !
blow !
吹 !

吹！

[meɪk] [nəʊ] ['pɑːli] — [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] ,
Make no parley — stop for no expostulation ,
制作 不 谈判 — 停止 为了 不 解释 ,

不要谈判，不要接受任何辩驳。

[maɪnd] [nɒt] [ðə; ði] ['tɪmɪd] — [maɪnd] [nɒt] [ðə; ði] ['wiːpə(r)] [ɔː(r)] [preə(r)] ,
Mind not the timid — mind not the weeper or prayer ,
头脑 不是 这 胆小 — 头脑 不是 这 哭泣者 或者 祷告 ,

不要在意胆怯的人，不要在意哭泣的人或祈祷的人。

[maɪnd] [nɒt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
Mind not the old man beseeching the young man ,
头脑 不是 这 老的 男人 恳求 这 年轻的 男人 ,

不要理会那位恳求年轻人的老人，

[let] [nɒt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [biː; bi] [hɜːd] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['mʌðərz] [in'triːti] ,
Let not the child's voice be heard , nor the mother's entreaties ,
让 不是 这 孩子的 嗓音 是 听到 , 也不 这 母亲的 恳求 ,

不要听见孩子的声音，也不要听见母亲的哀求。

[meɪk] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['tres(ə)l] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ded] [weə(r)] [ðeɪ] [laɪ] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]
Make even the trestles to shake the dead where they lie awaiting the
制作 甚至 这 栈桥 到 摇 这 死的 在哪里 他们 说谎 等待中 这

甚至要搭建架子，摇晃死者，让他们躺在那里等待……

[hɜːs] ,
hearses ,
灵车 ,

灵车，

[səʊ] [strɒŋ] [juː; jʊ] [θʌmp] [əʊ] ['terəb(ə)l] [drʌmz] — [səʊ] [laʊd] [juː; jʊ] ['bjuːgəlz] [bləʊ] .
So strong you thump O terrible drums — so loud you bugles blow .
所以 强的 你 扑通 哦 糟糕的 鼓 — 所以 大声 你 号角 吹 .

你们的鼓声如此强劲，你们的号角如此响亮。

[frɒm; frəm] [paʊmənɑːk] ['stɑːtɪŋ] [ai] [flai] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd]
FROM PAUMANOK STARTING I FLY LIKE A BIRD
从 帕乌马诺克 开始 我 飞 喜欢 一个 鸟

从 PAUMANOK 开始，我像鸟儿一样飞翔

[frɒm; frəm] [paʊmənɑ:k] ['stɑrtɪŋ] [ai] [flai] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:d] ,
From Paumanok starting I fly like a bird ,
从 保马诺克 开始 我 飞 喜欢 一个 鸟 ,
从帕乌马诺克出发，我像鸟儿一样飞翔，

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [sɔ:(r)] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ɔ:l] ,
Around and around to soar to sing the idea of all ,
大约 和 大约 到 翱翔 到 唱歌 这 主意 的 全部 ,
盘旋翱翔，歌颂一切的理念，

[tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:θ] [bi'teikɪŋ] [maɪ'self] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðeə(r)] ['ɑ:ktɪk] [sɔ:ŋz] ,
To the north betaking myself to sing there arctic songs ,
到 这 北 采取 我 到 唱歌 那里 北极 歌曲 ,
我要去北方，在那里唱北极的歌。

[tu:; tə] ['kɑ:nədə] [tɪl] [ai] [əb'zɔ:b] ['kɑ:nədə] [ɪn] [maɪ'self] , [tu:; tə] ['mɪʃɪgən] [ðen] ,
To Kanada till I absorb Kanada in myself , to Michigan then ,
到 加拿大 直到 我 吸收 加拿大 在 我 , 到 密歇根州 然后 ,
先去加拿大，直到我把加拿大完全融入我的内心；然后去密歇根。

[tu:; tə] [wɪs'kɒnsɪn] , ['aɪəwə] , [ˌmɪnɪ'səʊtə] , [tu:; tə] [sɪŋ] [ðeə(r)] [sɔ:ŋz] , ([ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
To Wisconsin , Iowa , Minnesota , to sing their songs , (they are
到 威斯康星州 , 爱荷华州 , 明尼苏达州 , 到 唱歌 他们的 歌曲 , (他们 是
去威斯康星州、爱荷华州、明尼苏达州，唱他们的歌，（他们是）

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ;)
inimitable ;)
无比 ;)
独一无二;）

[ðen] [tu:; tə] [əʊ'haɪəʊ] [ænd; ənd] [ˌɪndi'ænə] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðeəz] , [tu:; tə] [mɪ'zʊəri] [ænd; ənd] ['kænzəs] [ænd; ənd]
Then to Ohio and Indiana to sing theirs , to Missouri and Kansas and
然后 到 俄亥俄州 和 印第安纳州 到 唱歌 他们的 , 到 密苏里州 和 堪萨斯州 和
然后去俄亥俄州和印第安纳州演唱他们的歌曲，再去密苏里州和堪萨斯州，

['ɑ:kənsɔ:] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðeəz] ,
Arkansas to sing theirs ,
阿肯色州 到 唱歌 他们的 ,
阿肯色州将演唱他们的歌曲，

[tu:; tə] [ˌtenə'si:] [ænd; ənd] [ken'tʌki] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌkærə'laɪnə] [ænd; ənd] ['dʒɔ:dʒə] [tu:; tə] [sɪŋ]
To Tennessee and Kentucky , to the Carolinas and Georgia to sing
到 田纳西州 和 肯塔基州 , 到 这 卡罗莱纳州 和 乔治亚州 到 唱歌
去田纳西州和肯塔基州，去卡罗来纳州和佐治亚州歌唱

[ðeəz] ,
theirs ,
他们的 ,
他们的，

[tu:; tə] ['teksəs] [ænd; ənd] [səʊ] [ə'lɒŋ] [ʌp] [tə'wɔ:d] [ˌkælə'fɔ:niə] , [tu:; tə] [rəʊm] [ək'septɪd]
To Texas and so along up toward California , to roam accepted
到 德克萨斯州 和 所以 沿着 向上 朝向 加利福尼亚州 , 到 漫游 公认
到德克萨斯州，然后一路北上到加利福尼亚州，漫游是被接受的。

['evriweə(r)] ;
everywhere ;
到处 ;
到处;

[tuː; tə] [sɪŋ] [fɜːst] , ([tuː; tə][ðə; ði][tæp][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] - [drʌm] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,)
To sing first , (to the tap of the war - drum if need be ,)
到 唱歌 第一的 , (到 这 轻敲 的 这 战争 - 鼓 如果 需要 是 ,)

首先唱歌（必要时可伴以战鼓的节奏），

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [wɜːld] [wʌn][ænd; ənd] [ɪn'seprəbl] ,
The idea of all , of the Western world one and inseparable ,
这 主意 的 全部 , 的 这 西 世界 一 和 形影不离 ,

西方世界是一个整体，不可分割的整体这一理念

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [steɪts] .
And then the song of each member of these States .
和 然后 这 歌曲 的 每个 成员 的 这些 各州 .

然后是这些州的每个成员的州歌。

[sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bænə(r)] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .
SONG OF THE BANNER AT DAYBREAK .
歌曲 的 这 横幅 在 拂晓 .

黎明时分的旗帜之歌。

['pəʊɪt] .
Poet .
诗人 .

诗人。

[əʊ][ə; eɪ] [njuː] [sɒŋ] , [ə; eɪ] [friː] [sɒŋ] ,
O a new song , a free song ,
哦 一个 新的 歌曲 , 一个 自由的 歌曲 ,

哦，一首新歌，一首自由的歌，

[flæpɪŋ] , [flæpɪŋ] , [flæpɪŋ] , [flæpɪŋ] , [baɪ] [saʊndz] , [baɪ] ['vɔɪsɪz] ['klɪərə(r)] ,
Flapping , flapping , flapping , flapping , by sounds , by voices clearer ,
扑 , 扑 , 扑 , 扑 , 经过 声音 , 经过 声音 更清晰 ,

扑腾，扑腾，扑腾，扑腾，声音越来越清晰，声音越来越响亮

[baɪ][ðə; ði] [wɪndz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] ,
By the wind's voice and that of the drum ,
经过 这 风的 嗓音 和 那 的 这 鼓 ,

借着风的声音和鼓声，

[baɪ][ðə; ði] ['bænərz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [siːz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['fɑː.ðərz]
By the banner's voice and child's voice and sea's voice and father's
经过 这 横幅 嗓音 和 孩子的 嗓音 和 海域 嗓音 和 父亲的

借着旗帜的声音、孩子的声音、大海的声音和父亲的声音

[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

嗓音，

[ləʊ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Low on the ground and high in the air ,
低的 在 这 地面 和 高的 在 这 空气 ,

低空掠过地面，高空翱翔，

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][tʃaɪld][stænd] ,
On the ground where father and child stand ,
在 这 地面 在哪里 父亲 和 孩子 站立 ,

在父子二人站立的地面上，

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpwəd] [eə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)] [aɪz] [tɜːn] ,
In the upward air where their eyes turn ,
在 这 向上 空气 在哪里 他们的 眼睛 转动 ,

在他们的目光向上转向的空中，

[weə(r)] [ðə; ði]['bænə(r)][æt; ət] ['deɪbreɪk] [ɪz] [flæpɪŋ] .
Where the banner at daybreak is flapping .
在哪里 这 横幅 在 拂晓 是 扑 .

黎明时分，旗帜迎风飘扬。

[wɜːdz] ! !
Words ! bookwords !
字 ! 书词 !

文字！书词！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
what are you ?
什么 是 你 ?

你是做什么的？

[wɜːdz] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːkən] [ænd; ənd] [siː] ,
Words no more , for hearken and see ,
字 不 更多的 , 为了 倾听 和 看 ,

无需言语，倾听并观看。

[maɪ] [sɒŋ] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [sɪŋ] ,
My song is there in the open air , and I must sing ,
我的 歌曲 是 那里 在 这 打开 空气 , 和 我 必须 唱歌 ,

我的歌声在户外，我必须歌唱。

[wɪð] [ðə; ði]['bænə(r)][ænd; ənd] ['penənt] [ə; eɪ] - [flæpɪŋ] .
With the banner and pennant a - flapping .
和 这 横幅 和 三角旗 一个 - 扑 .

旗帜和三角旗迎风飘扬。

[aɪl] [wiːv] [ðə; ði] [kɔːd] [ænd; ənd] [twaɪn] [ɪn] ,
I'll weave the chord and twine in ,
患病的 编织 这 弦 和 缠绕 在 ,

我会把绳子和麻线编进去，

[mænz] [dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] [beɪbz] [dɪ'zaɪə(r)] , [aɪl] [twaɪn] [ðem; ðəm][ɪn] , [aɪl] [pʊt] [ɪn][laɪf] ,
Man's desire and babe's desire , I'll twine them in , I'll put in life ,
男人的 欲望 和 宝贝的 欲望 , 患病的 缠绕 他们 在 , 患病的 放 在 生活 ,

男人的欲望和女人的欲望，我会将它们交织在一起，我会赋予它们生命。

[aɪl] [pʊt][ðə; ði] ['beɪənɛts] ['flæʃɪŋ] [pɔɪnt] , [aɪl] [let] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [slʌgz]
I'll put the bayonet's flashing point , I'll let bullets and slugs
患病的 放 这 刺刀 闪烁 观点 , 患病的 让 子弹 和 蛞蝓

我会亮出刺刀的尖端，我会让子弹和弹丸……

[wɪz] ,
whizz ,
呼啸 ,

呼啸，

([æz; əz][wʌn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd] ['menəs] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
(As one carrying a symbol and menace far into the future ,
(作为 一 携带 一个 象征 和 威胁 远的 进入 这 未来 ,

（作为一个承载着象征意义和威胁，并将之带往遥远未来的存在，

['kraɪɪŋ] [wɪð] ['trʌmpɪt] [vɔɪs] , [ə'raʊz] [ænd; ənd][bɪ'weə(r)] !
Crying with trumpet voice , Arouse and beware !
哭泣 和 喇叭 嗓音 , 引起 和 提防 !

用号角般的声音呐喊：唤醒并警惕！

[bɪ'weə(r)][ænd; ənd] [ə'raʊz] !)
Beware and arouse !)
提防 和 引起 !)

警惕并唤醒！

[aɪl] [pɔː(r)][ðə; ði] [vɜːs] [wɪð] [striːmz] [ɒv; əv] [blʌd] , [fʊl] [ɒv; əv][və'lɪʃ(ə)n] , [fʊl] [ɒv; əv]
I'll pour the verse with streams of blood , full of volition , full of
患病的 倒 这 诗 和 溪流 的 血 , 满的 的 意志 , 满的 的

我将以鲜血倾泻诗篇，充满意志，充满……

[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

喜悦。

[ðen] ['luːs(ə)n] , [lɔːntʃ] [fɔːθ] , [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [kəm'piːt] ,
Then loosen , launch forth , to go and compete ,
然后 松开 , 发射 前进 , 到 去 和 竞争 ,

然后放松身心，扬帆起航，去参加比赛。

[wɪð] [ðə; ði]['bænə(r)][ænd; ənd] ['penənt] [ə; eɪ] - [flæpɪŋ] .
With the banner and pennant a - flapping .
和 这 横幅 和 三角旗 一个 - 扑 .

旗帜和三角旗迎风飘扬。

['penənt] .
Pennant .
三角旗 .

三角旗。

[kʌm] [ʌp][hɪə(r)] , [bɑːd] , [bɑːd] ,
Come up here , bard , bard ,
来 向上 这里 , 诗人 , 诗人 ,

吟游诗人，上来吧，吟游诗人。

[kʌm] [ʌp][hɪə(r)] , [səʊl] , [səʊl] ,
Come up here , soul , soul ,
来 向上 这里 , 灵魂 , 灵魂 ,

上来吧，灵魂，灵魂。

[kʌm] [ʌp][hɪə(r)] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
Come up here , dear little child ,
来 向上 这里 , 亲爱的 小的 孩子 ,

来，亲爱的小朋友。

[tuː; tə][flai][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði]
To fly in the clouds and winds with me , and play with the
到 飞 在 这 云 和 风 和 我 , 和 玩 和 这
['meʒələs]
measureless
无量

与我一同翱翔于云与风中，畅游于无垠的宇宙。

[lait] .
light .
光 .

光。

[tʃaɪld] .
Child .
孩子 .

孩子。

['fɑːðə(r)] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ['bekənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [lɒŋ] ['fɪŋgə(r)] ?
Father what is that in the sky beckoning to me with long finger ?
父亲 什么 是 那 在 这 天空 招手 到 我 和 长的 手指 ?

父亲，天空中那用长手指向我招手的是什么？

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ?
And what does it say to me all the while ?
和 什么 做 它 说 到 我 全部 这 尽管 ?

它一直在告诉我什么?

[ˈfɑːðə(r)] .
Father .
父亲 .

父亲。

[ˈnʌθɪŋ] [maɪ] [beɪb] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Nothing my babe you see in the sky ,
没有什么 我的 宝贝 你 看 在 这 天空 ,

宝贝，你看到的天空中什么也没有。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [sez] — [bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] [maɪ] [beɪb] ,
And nothing at all to you it says — but look you my babe ,
和 没有什么 在 全部 到 你 它 说道 — 但 看 你 我的 宝贝 ,

它对你什么也没说——但看看你，我的宝贝，

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [ˈdæz(ə)lɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ðə; ði]
Look at these dazzling things in the houses , and see you the
看 在 这些 耀眼的 事物 在 这 房屋 , 和 看 你 这

看看这些房子里令人眼花缭乱的东西，你就会明白我的意思了。

[ˈmʌni] - [ʃɒps] [ˈəʊpənɪŋ] ,
money - shops opening ,
钱 - 商店 开幕 ,

货币兑换处开业，

[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈviːək(ə)lz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [krɔːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [striːts] [wɪð]
And see you the vehicles preparing to crawl along the streets with
和 看 你 这 车辆 准备 到 爬行 沿着 这 街道 和

瞧瞧那些准备沿着街道缓慢行驶的车辆吧。

[gʊdz] ;
goods ;
商品 ;

商品;

[ðiːz] , [ɑː] [ðiːz] , [haʊ] [ˈvæljuːd] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] !
These , ah these , how valued and toil'd for these !
这些 , 啊 这些 , 如何 有价值的 和 辛勤劳作 为了 这些 !

这些，啊，这些，多么珍贵，多么需要付出辛勤劳动才能得到它们!

[haʊ] [ˈenvid] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] .
How envied by all the earth .
如何 令人羡慕 经过 全部 这 地球 .

全世界都羡慕她。

[ˈpəʊɪt] .
Poet .
诗人 .

诗人。

[freʃ] [ænd; ənd] [ˈrəʊzi] [red] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈmaʊntɪŋ] [haɪ] ,
Fresh and rosy red the sun is mounting high ,
新鲜的 和 红润 红色的 这 太阳 是 安装 高的 ,

太阳高高挂在天空，呈现出清新而红润的景象。

[ɒn] [fləʊts] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [ˈdɪstənt] [bluː] [kəˈrɪərɪŋ] [θruː] [ɪts] [ˈtʃæn(ə)lz] ,
On floats the sea in distant blue careering through its channels ,
在 浮标 这 海 在 遥远 蓝色的 职业 通过 它是 频道 ,

远处蔚蓝的大海在水道中奔涌，漂浮其上。

[ɒn] [fləʊts] [ðə; ði] [wɪnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ['setɪŋ] [ɪn] [tə'wɔːd] [lænd] ,
On floats the wind over the breast of the sea setting in toward land ,
在 浮标 这 风 超过 这 胸部 的 这 海 环境 在 朝向 土地 ,

风从海面吹过，向陆地袭来。

[ðə; ði] [greɪt] ['stedi] [wɪnd] [frɒm; frəm] [west] [ɔː(r)] [west] - [baɪ] - [saʊθ] ,
The great steady wind from west or west - by - south ,
这 伟大的 稳定的 风 从 西方 或者 西方 - 经过 - 南 ,

来自西方或西南偏西方向的强劲而稳定的风

['fləʊtɪŋ] [səʊ] ['bɔɪənt] [wɪð] [mɪlk] - [waɪt] [fəʊm] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] .
Floating so buoyant with milk - white foam on the waters .
漂浮的 所以 浮力 和 牛奶 - 白色的 泡沫 在 这 水 .

漂浮在水面上，泛着乳白色的泡沫，轻盈无比。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [siː] [nɔː(r)] [ðə; ði] [red] [sʌn] ,
But I am not the sea nor the red sun ,
但 我 是 不是 这 海 也不 这 红色的 太阳 ,

但我既不是大海，也不是红日。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð] ['gɜːlɪʃ] ['lɑːftə(r)] ,
I am not the wind with girlish laughter ,
我 是 不是 这 风 和 少女 笑声 ,

我不是带着少女般笑声的风，

[nɒt] [ðə; ði] [ɪ'mens] [wɪnd] [wɪtʃ] ['streŋθnz] , [nɒt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] ['læʃɪz] ,
Not the immense wind which strengthens , not the wind which lashes ,
不是 这 巨大 风 哪个 加强 , 不是 这 风 哪个 睫毛 ,

不是那股增强力量的狂风，也不是那股肆虐的狂风，

[nɒt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] ['evə(r)] ['læʃɪz] [ɪts] [əʊn] ['bɒdi] [tuː; tə] ['terə(r)] [ænd; ənd] [deθ] ,
Not the spirit that ever lashes its own body to terror and death ,
不是 这 精神 那 曾经 睫毛 它是 自己的 身体 到 恐怖 和 死亡 ,

不是那种会把自己的肉体折磨得恐惧和死亡的灵魂，

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌʌn'siːn] ['kʌmz] [ænd; ənd] [sɪŋz] , [sɪŋz] , [sɪŋz] ,
But I am that which unseen comes and sings , sings , sings ,
但 我 是 那 哪个 看不见 来 和 唱歌 , 唱歌 , 唱歌 ,

但我就是那看不见却会来歌唱、歌唱、歌唱的神。

[wɪtʃ] ['bæbl] [ɪn] [brʊks] [ænd; ənd] [skuːt] [ɪn] ['ʃaʊərz] [ɒn] [ðə; ði] [lænd] ,
Which babbles in brooks and scoots in showers on the land ,
哪个 胡言乱语 在 布鲁克斯 和 滑板车 在 淋浴 在 这 土地 ,

它在溪流中潺潺流淌，在陆地上的阵雨中飞驰而过。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɜːdz] [nəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] ,
Which the birds know in the woods mornings and evenings ,
哪个 这 鸟类 知道 在 这 树林 早晨 和 晚上 ,

清晨和傍晚，林中的鸟儿们都知道这一点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] - [sændz] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [weɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bænə(r)]
And the shore - sands know and the hissing wave , and that banner
和 这 支撑 - 沙子 知道 和 这 嘶嘶声 海浪 , 和 那 横幅
[ænd; ənd]
and
和

海岸的沙滩知道，嘶嘶作响的波浪也知道，还有那面旗帜和

['penənt] ,
pennant ,
三角旗 ,

三角旗，

[ə'lɒft] [ðeə(r)] [flæpɪŋ] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] .
Aloft there flapping and flapping .
高空 那里 扑 和 扑 .

高空有翅膀扑腾扑腾。

[tʃaɪld] .
Child .
孩子 .

孩子。

[əʊ]['fɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'laɪv] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['tʃɪldrən] ,
O father it is alive — it is full of people — it has children ,
哦 父亲 它 是 活 — 它 是 满的 的 人们 — 它 有 孩子们 ,

哦，父亲啊，它是活的——它充满了人——它有孩子，

[əʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['tʃɪldrən] ,
O now it seems to me it is talking to its children ,
哦 现在 它 似乎 到 我 它 是 说 到 它是 孩子们 ,

哦，现在看来，它似乎是在和它的孩子们说话。

[ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [əʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] !
I hear it — it talks to me — O it is wonderful !
我 听到 它 — 它 会谈 到 我 — 哦 它 是 精彩的 !

我听到了——它在跟我说话——哦，真是太神奇了！

[əʊ][ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [spredz] [ænd; ənd] [rʌnz] [səʊ][fɑːst] — [əʊ][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
O it stretches — it spreads and runs so fast — O my father ,
哦 它 伸展 — 它 传播 和 跑步 所以 快速地 — 哦 我的 父亲 ,

哦，它伸展——它蔓延，奔跑得如此之快——哦，我的父亲，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [brɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəz] [ðə; ði] [həʊl] [skaɪ] .
It is so broad it covers the whole sky .
它 是 所以 广阔 它 封面 这 所有的 天空 .

它非常广阔，覆盖了整个天空。

['fɑːðə(r)] .
Father .
父亲 .

父亲。

[siːs] , [siːs] , [maɪ] ['fuːlɪʃ] [beɪb] ,
Cease , cease , my foolish babe ,
停止 , 停止 , 我的 愚蠢 宝贝 ,

停下，停下，我愚蠢的宝贝，

[wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] [ɪz] ['sɒrəʊfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dis'pliːz] [ˌem 'iː] ;
What you are saying is sorrowful to me , much it displeases me ;
什么 你 是 说 是 悲伤 到 我 , 很多 它 不悦 我 ;

你说的话让我感到悲伤，让我非常不悦；

[bɪ'həʊld] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ə'gen] [ai] [seɪ] , [bɪ'həʊld] [nɒt] ['bænəz] [ænd; ənd] ['penənts]
Behold with the rest again I say , behold not banners and pennants
看哪 和 这 休息 再次 我 说 , 看哪 不是 横幅 和 三角旗

我再次与其他人一同观看，不要观看旗帜和彩旗。

[ə'lɒft] ,
aloft ,
高空 ,

高空，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wel] - [prɪ'peəd] ['peɪvmənts] [bɪ'həʊld] , [ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði]['sɒlɪd] - -
But the well - prepared pavements behold , and mark the solid - wall'd
但 这 出色地 - 准备 人行道 看哪 , 和 标记 这 坚硬的 - -

但精心铺设的人行道映入眼帘，并标志着坚固的墙壁

['haʊzɪz] .
houses .
房屋 .

房屋。

['bænə(r)][ænd; ənd] ['penənt] .
Banner and Pennant .
横幅 和 三角旗 .

旗帜和三角旗。

[spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][əʊ][bɑːd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] ,
Speak to the child O bard out of Manhattan ,
说话 到 这 孩子 哦 诗人 出去 的 曼哈顿 ,

与来自曼哈顿的吟游诗人奥儿交谈

[tuː; tə]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɔːl] , [ɔː(r)] [nɔːθ] [ɔː(r)] [saʊθ] [ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] ,
To our children all , or north or south of Manhattan ,
到 我们的 孩子们 全部 , 或者 北 或者 南 的 曼哈顿 ,

致我们所有的孩子，无论他们居住在曼哈顿以北还是以南。

[pɔɪnt] [ðɪs] [deɪ] , ['liːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][rest] , [tuː; tə][ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][ɔːl] — [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [nəʊ]
Point this day , leaving all the rest , to us over all — and yet we know
观点 这 天 , 离开 全部 这 休息 , 到 我们 超过 全部 — 和 然而 我们 知道

就今天而言，其余的一切都由我们来决定——然而我们却知道

[nɒt] [waɪ] ,
not why ,
不是 为什么 ,

不是为什么，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [mɪə(r)] [strɪps] [ɒv; əv] [klɒθ] ['prɑːfɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
For what are we , mere strips of cloth profiting nothing ,
为了 什么 是 我们 , 仅仅 条状物 的 布 获利 没有什么 ,

我们又算什么呢？不过是些毫无价值的布条罢了。

['əʊnli] ['flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ?
Only flapping in the wind ?
仅有的 扑 在 这 风 ?

只是随风飘荡？

['pəʊɪt] .
Poet .
诗人 .

诗人。

[ai][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [nɒt] [strɪps] [ɒv; əv] [klɒθ] [ə'ləʊn] ,
I hear and see not strips of cloth alone ,
我 听到 和 看 不是 条状物 的 布 独自的 ,

我所听到和看到的，不仅仅是布条，

[ai][hɪə(r)][ðə; ði][træmp][ɒv; əv] ['ɑːmiz] , [ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['sentri] ,
I hear the tramp of armies , I hear the challenging sentry ,
我 听到 这 流浪汉 的 军队 , 我 听到 这 具有挑战性的 哨兵 ,

我听见军队的脚步声，我听见哨兵的挑战声，

[ai][hɪə(r)][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][men] , [ai][hɪə(r)] ['lɪbəti] !
I hear the jubilant shouts of millions of men , I hear Liberty !
我 听到 这 喜庆 喊叫 的 百万 的 男人 , 我 听到 自由 !

我听见了千百万人的欢呼声，我听见了自由的呐喊！

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] [drʌmz] [biːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪts] ['bləʊɪŋ] ,
I hear the drums beat and the trumpets blowing ,
我 听到 这 鼓 打 和 这 小号 吹 ,

我听见鼓声响起，号角声吹响，

[ai][maɪ'self] [muːv] [ə'brɔːd] [swɪft] - ['raɪzɪŋ] ['flaɪɪŋ] [ðen] ,
I myself move abroad swift - rising flying then ,
我 我 移动 国外 迅速 - 上升 飞行 然后 ,

我本人随后迅速移居国外，开始了飞速上升的飞行生涯。

[ai][juːz][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] - [bɜːd][ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [bɜːd] ,
I use the wings of the land - bird and use the wings of the sea - bird ,
我 使用 这 翅膀 的 这 土地 - 鸟 和 使用 这 翅膀 的 这 海 - 鸟 ,

我既用陆鸟的翅膀，也用海鸟的翅膀。

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] ,
and look down as from a height ,
和 看 向下 作为 从 一个 高度 ,

像从高处向下看一样，

[ai][duː; də][nɒt][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['preʃəs] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [piːs] , [ai] [siː] ['pɒpjələs] ['sɪtɪz]
I do not deny the precious results of peace , I see populous cities
我 做 不是 否定 这 宝贵的 结果 的 和平 , 我 看 人口众多 城市

我并不否认和平带来的宝贵成果，我看到了人口稠密的城市。

[wɪð] [welθ] [ɪn'kælkjələbl] ,
with wealth incalculable ,
和 财富 不可估量 ,

拥有无法估量的财富，

[ai] [siː] ['nʌmbələs] [fɑːrmz] , [ai] [siː] [ðə; ði]['fɑːrmərz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['fiːldz] [ɔː(r)]
I see numberless farms , I see the farmers working in their fields or
我 看 无数 农场 , 我 看 这 农民 在职的 在 他们的 字段 或者

我看到无数的农场，我看到农民们在田里劳作，或者

[bɑːrnz] ,
barns ,
谷仓 ,

谷仓，

[ai] [siː] [mə'kænɪks] ['wɜːkɪŋ] , [ai] [siː] ['bɪldɪŋz] ['evriweə(r)] ['faʊndɪd] , ['gəʊɪŋ]
I see mechanics working , I see buildings everywhere founded , going
我 看 机械学 在职的 , 我 看 建筑物 到处 创立 , 去

我看到机械师在工作，到处都是正在兴建的建筑物。

[ʌp] , [ɔː(r)] ['fɪnɪʃt] ,
up , or finished ,
向上 , 或者 完成的 ,

完成，或结束

[ai] [siː] [treɪnz] [ɒv; əv] [kɑːz] ['swɪftli] ['spiːdɪŋ] [ə'lɒŋ] ['reɪlrəʊd] [træks] [drɔːn] [baɪ]
I see trains of cars swiftly speeding along railroad tracks drawn by
我 看 火车 的 汽车 迅速地 超速 沿着 铁路 轨道 绘制 经过

我看到一列列汽车沿着铁轨飞驰而过，仿佛被牵引着。

[ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪvz] ,
the locomotives ,
这 机车 ,

机车，

[ai] [siː] [ðə; ði] [stɔːz] , ['diːpoʊz] , [ɒv; əv] ['bɒstən] , ['bɔːltɪmɔː(r)] , ['tʃɑːlstən] , [njuː]
I see the stores , depots , of Boston , Baltimore , Charleston , New
我 看 这 商店 , 仓库 , 的 波士顿 , 巴尔的摩 , 查尔斯顿 , 新的

我看到了波士顿、巴尔的摩、查尔斯顿、纽约的商店和仓库。

['ɔːrlənz] ,
Orleans ,
奥尔良 ,

奥尔良，

[ai] [siː] [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['eəriə][ɒv; əv][greɪn] , [ai] [dwel] [ə'waɪl]
I see far in the West the immense area of grain , I dwell awhile
我 看 远的 在 这 西方 这 巨大 区域 的 粮食 ，我 住 一会儿

我远眺西方，看到无垠的麦田，我驻足片刻。

['hɒvərɪŋ] ,
hovering ,
悬停 ，

悬停，

[ai] [pɑːs] [tuː; tə][ðə; ði]['lʌmbə(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]
I pass to the lumber forests of the North , and again to the
我 经过 到 这 木材 森林 的 这 北 ， 和 再次 到 这
['sʌðən]
Southern
南方

我途经北方的伐木林，然后又前往南方。

[plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə] ;
plantation , and again to California ;
种植园 ， 和 再次 到 加利福尼亚州 ；

种植园，然后再次前往加利福尼亚；

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ai] [siː] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['prɒfɪt] , [ðə; ði] ['bɪzi] ['gæðərɪŋz] ,
Sweeping the whole I see the countless profit , the busy gatherings ,
扫荡 这 所有的 我 看 这 无数 利润 ， 这 忙碌的 聚会 ，

环顾四周，我看到了数不尽的利润，熙熙攘攘的聚会，

- ['weɪdʒɪz] ,
earn'd wages ,
- 工资 ，

已赚取的工资，

[siː] [ðə; ði][aɪ'dentəti] [fɔːmd] [aʊt] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [eɪt] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['hɔːti]
See the Identity formed out of thirty - eight spacious and haughty
看 这 身份 形成 出去 的 三十 - 八 宽敞 和 傲慢

看看由三十八个宽敞而傲慢的人组成的身份

[steɪts] , ([ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] ,)
States , (and many more to come ,)
各州 ，（ 和 许多 更多的 到 来 ，）

各州（以及未来将加入的更多州）

[siː] [fɔːrts][ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['hɑːbəz] , [siː] [ʃɪps] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ;
See forts on the shores of harbors , see ships sailing in and out ;
看 堡垒 在 这 海岸 的 港口 ， 看 船舶 帆船 在 和 出去 ；

看看港口岸边的堡垒，看看进出港口的船只；

[ðen] ['əʊvə(r)][ɔːl] , ([aɪ] ! [aɪ] !)
Then over all , (aye ! aye !)
然后 超过 全部 ，（ 是的 ！ 是的 ！）

总之，（是！是！）

[maɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] - ['penənt] [ʃeɪpt]
my little and lengthen'd pennant shaped
我的 小的 和 - 三角旗 形状

我那小小的、加长的三角旗形状

[laɪk][ə; eɪ] [sɒːd] ,
like a sword ,
喜欢 一个 剑 ，

像剑一样，

[rʌnz] ['swɪftli] [ʌp] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɔː(r)][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['hæljəd]
Runs swiftly up indicating war and defiance — and now the halyards
跑步 迅速地 向上 表明 战争 和 蔑视 — 和 现在 这 升帆索

迅速升起的绳索象征着战争和反抗——现在轮到升旗绳了。

[hæv; həv] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
have rais'd it ,
有 提高 它 ,

已经把它举起来了，

[saɪd] [ɒv; əv][maɪ]['bænə(r)] [brɔːd] [ænd; ənd] [bluː] , [saɪd] [ɒv; əv][maɪ] ['stɑːri] ['bænə(r)] ,
Side of my banner broad and blue , side of my starry banner ,
边 的 我的 横幅 广阔 和 蓝色的 , 边 的 我的 繁星 横幅 ,

我旗帜的一侧宽阔而湛蓝，我星光灿烂的旗帜的一侧，

[dɪ'skɑːrdɪŋ] [piːs] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][lænd] .
Discarding peace over all the sea and land .
丢弃 和平 超过 全部 这 海 和 土地 .

抛弃海陆和平。

['bænə(r)][ænd; ənd] ['penənt] .
Banner and Pennant .
横幅 和 三角旗 .

旗帜和三角旗。

[jet] [laʊdə] , ['haɪə(r)] , [strɒŋgə(r)] , [bɑːd] !
Yet louder , higher , stronger , bard !
然而 更大声 , 更高 , 更强 , 诗人 !

吟游诗人，请更大声、更高亢、更强有力地歌唱！

[jet] ['fɑːðə(r)] , ['waɪdə(r)] [kliːv] !
yet farther , wider cleave !
然而 更远 , 更广泛 劈开 !

更远、更宽的裂痕！

[nəʊ][lɒŋgə(r)][let]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [diːm] [ˌjuː 'es] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [piːs] [ə'ləʊn] ,
No longer let our children deem us riches and peace alone ,
不 更长 让 我们的 孩子们 认为 我们 财富 和 和平 独自的 ,

不要再让我们的孩子认为我们只有财富和安宁。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['terə(r)][ænd; ənd] ['kɑːnɪdʒ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [naʊ] ,
We may be terror and carnage , and are so now ,
我们 可能 是 恐怖 和 屠杀 , 和 是 所以 现在 ,

我们或许代表着恐怖和屠杀，而且现在正是如此。

[nɒt] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['hɔːti] [steɪts] , ([nɔː(r)] ['eni]
Not now are we any one of these spacious and haughty States , (nor any
不是 现在 是 我们 任何 一 的 这些 宽敞 和 傲慢 各州 , (也不 任何

我们现在既不是这些幅员辽阔、傲慢自大的国家之一，也不是任何其他国家。

[faɪv] , [nɔː(r)] [ten] ,)
five , nor ten ,)
五 , 也不 十 ,)

五，也不是十。）

[nɔː(r)] ['mɑːkɪt] [nɔː(r)]['depəʊ][wiː; wi] , [nɔː(r)] ['mʌni] - [bæŋk][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
Nor market nor depot we , nor money - bank in the city ,
也不 市场 也不 仓库 我们 , 也不 钱 - 银行 在 这 城市 ,

我们既没有市场，也没有仓库，更没有城里的银行。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪnz]
But these and all , and the brown and spreading land , and the mines
但 这些 和 全部 , 和 这 棕色的 和 传播 土地 , 和 这 矿井

但是这些，以及所有这一切，还有那片褐色的、不断扩张的土地，还有矿山

[bɪ'ləʊ] , [ɑː(r); ə(r)]['aʊəz] ,
below , are ours ,
以下 , 是 我们的 ,

以下是我们的：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑː(r); ə(r)]['aʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] [greɪt] [ænd; ənd][smɔːl] ,
And the shores of the sea are ours , and the rivers great and small ,
和 这 海岸 的 这 海 是 我们的 , 和 这 河流 伟大的 和 小的 ,

大海的海岸线是我们的，大大小小的河流也是我们的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [ðeɪ] ['mɔɪsn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krɒps] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] [ɑː(r); ə(r)]['aʊəz] ,
And the fields they moisten , and the crops and the fruits are ours ,
和 这 字段 他们 濡 , 和 这 农作物 和 这 水果 是 我们的 ,

他们浇灌的田地，以及收获的庄稼和果实，都属于我们。

[beɪz] [ænd; ənd] ['tʃæn(ə)lz] [ænd; ənd] [ʃɪps] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɑː(r); ə(r)]['aʊəz] — [waɪl] [wiː; wi]
Bays and channels and ships sailing in and out are ours — while we
海湾 和 频道 和 船舶 帆船 在 和 出去 是 我们的 — 尽管 我们

海湾、航道以及进出港的船只都是我们的——而我们

['əʊvə(r)][ɔːl] ,
over all ,
超过 全部 ,

全面的，

['əʊvə(r)][ðə; ði]['eəriə] [spred] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][skweə(r)]
Over the area spread below , the three or four millions of square
超过 这 区域 传播 以下 , 这 三 或者 四 百万 的 正方形

在下方所示的区域内，有三四百万平方英里的土地。

[maɪlz] , [ðə; ði] ['kæpɪtlz] ,
miles , the capitals ,
英里 , 这 首都 ,

英里，首都，

[ðə; ði] ['fɔːti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , — [əʊ] [bɑːd] !
The forty millions of people , — O bard !
这 四十 百万 的 人们 , — 哦 诗人 !

四千万人民，——哦，吟游诗人！

[ɪn][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ,
in life and death supreme ,
在 生活 和 死亡 最高 ,

在生死攸关的时刻，

[wiː; wi] , ['iːv(ə)n][wiː; wi] , [ˌhens'fɔːθ] [flɔːnt] [aʊt] ['mɑːstəfl] , [haɪ] [ʌp] [ə'bʌv] ,
We , even we , henceforth flaunt out masterful , high up above ,
我们 , 甚至 我们 , 今后 标榜 出去 精湛 , 高的 向上 多于 ,

我们，甚至我们，从此以后，在高处炫耀着精湛的技艺，

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ['tʃɑːntɪŋ] [θruː] [juː; jʊ] ,

Not for the present alone , for a thousand years chanting through you ,

不是 为了 这 展示 独自的 ， 为了 一个 千 年 吟唱 通过 你 ，

不仅为了现在，更是为了千年来通过你吟唱的颂歌，

[ðɪs] [sɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

This song to the soul of one poor little child .

这 歌曲 到 这 灵魂 的 一 贫穷的 小的 孩子 .

这首歌献给一个可怜的小孩。

[tʃaɪld] .

Child .

孩子 .

孩子。

[əʊ][maɪ]['fɑːðə(r)][ai][laɪk] [nɒt][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

O my father I like not the houses ,

哦 我的 父亲 我 喜欢 不是 这 房屋 ，

我的父亲啊，我不喜欢这些房子。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][biː; bi]['eni] [θɪŋ] , [nɔː(r)][duː; də][ai][laɪk] ['mʌni] ,

They will never to me be any thing , nor do I like money ,

他们 将要 绝不 到 我 是 任何 事物 ， 也不 做 我 喜欢 钱 ，

它们对我来说永远不会有任何意义，而且我也不喜欢钱。

[bʌt; bət][tuː; tə] [maʊnt] [ʌp] [ðeə(r)][ai] [wʊd] [laɪk] , [əʊ]['fɑːðə(r)][dɪə(r)] , [ðæt] ['bænə(r)]

But to mount up there I would like , O father dear , that banner

但 到 山 向上 那里 我 会 喜欢 ， 哦 父亲 亲爱的 ， 那 横幅

但我想要，我亲爱的父亲，那面旗帜，能够高高飘扬在那里。

[ai]

I

我

我

[laɪk] ,

like ,

喜欢 ，

喜欢，

[ðæt] ['penənt] [ai] [wʊd] [biː; bi][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] .

That pennant I would be and must be .

那 三角旗 我 会 是 和 必须 是 .

那面旗帜我将会是，也必须成为。

['fɑːðə(r)] .

Father .

父亲 .

父亲。

[tʃaɪld][ɒv; əv][maɪn][juː; jʊ] [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] ,

Child of mine you fill me with anguish ,

孩子 的 矿 你 充满 我 和 痛苦 ，

我的孩子，你让我痛苦不堪。

[tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['penənt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['fɪəf(ə)l] ,

To be that pennant would be too fearful ,

到 是 那 三角旗 会 是 也 可怕 ，

成为那面旗帜太可怕了。

['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [deɪ] , [fər'evə(r)] ,

Little you know what it is this day , and after this day , forever ,

小的 你 知道 什么 它 是 这 天 ， 和 后 这 天 ， 永远 ，

你今天可能并不知道这意味着什么，从今天起，直到永远。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][geɪn] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][rɪsk][ænd; ənd][dɪ'faɪ] ['evri] [θɪŋ] ,
It is to gain nothing , but risk and defy every thing ,
它 是 到 获得 没有什么 ， 但 风险 和 违抗 每一个 事物 ，

这并非为了获得任何好处，而是为了冒险和挑战一切。

['fɔːwəd] [tuː; tə][stænd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [w'ɔːz] — [ænd; ənd][əʊ] , [sʌtʃ] [w'ɔːz] ! — [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ]
Forward to stand in front of wars — and O , such wars ! — what have you
向前 到 站立 在 正面 的 战争 — 和 哦 ，这样的 战争 ！ — 什么 有 你

挺身而出，站在战争的最前线——哦，多么可怕的战争啊！——你们究竟经历了什么？

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
to do with them ?
到 做 和 他们 ？

与它们有关吗？

[wɪð] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['diːmənz] , ['slɔːtə(r)] , ['premətʃə(r)] [deθ] ?
With passions of demons , slaughter , premature death ?
和 激情 的 恶魔 ， 屠宰 ， 过早 死亡 ？

伴随着恶魔般的激情、杀戮和过早的死亡？

['bænə(r)] .
Banner .
横幅 .

横幅。

['diːmənz] [ænd; ənd] [deθ] [ðen] [ai] [sɪŋ] ,
Demons and death then I sing ,
恶魔 和 死亡 然后 我 唱歌 ，

然后我歌唱恶魔和死亡，

[pʊt][ɪn][ɔːl] , [aɪ] [ɔːl] [wɪl] [ai] , [sɒːd] - [ʃeɪpt] ['penənt] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] ,
Put in all , aye all will I , sword - shaped pennant for war ,
放 在 全部 ， 是的 全部 将要 我 ， 剑 - 形状 三角旗 为了 战争 ，

全部放入，是的，我将全部放入，剑形战旗，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [njuː] [ænd; ənd] [ɪk'stætɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prætl] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv]
And a pleasure new and ecstatic , and the prattled yearning of
和 一个 乐趣 新的 和 欣喜若狂 ， 和 这 喋喋不休 渴望 的

一种全新的、令人欣喜若狂的快乐，以及喋喋不休的渴望

['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ，

孩子们，

[blent] [wɪð] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [lænd][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkwɪd] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Blent with the sounds of the peaceful land and the liquid wash of the
混合 和 这 声音 的 这 和平 土地 和 这 液体 洗 的 这

与宁静大地的声音和潺潺的流水声交织在一起

[siː] ,
sea ,
海 ，

海，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ʃɪps] ['faɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [ɪn] [sməʊk] ,
And the black ships fighting on the sea envelop'd in smoke ,
和 这 黑色的 船舶 斗争 在 这 海 - 在 抽烟 ，

而那些在硝烟弥漫的海面上交战的黑色战舰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪsi] [kuːl] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] , [fɑː(r)] [nɔːθ] , [wɪð] ['rʌslɪŋ] ['siːdəz] [ænd; ənd]
And the icy cool of the far , far north , with rustling cedars and
和 这 冰冷的 凉爽的 的 这 远的 ， 远的 北 ， 和 沙沙声 雪松 和

还有遥远北方的冰冷寒风，伴着沙沙作响的雪松声。

[paɪnz] ,
pines ,
松树 ,

松树,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜː(r)] [ɒv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] ['mɑːrtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
And the whirr of drums and the sound of soldiers marching , and the
和 这 呼呼 的 鼓 和 这 声音 的 士兵 行军 , 和 这

还有鼓声、士兵行军的声音，以及

[hɒt] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [saʊθ] ,
hot sun shining south ,
热的 太阳 灼灼 南 ,

烈日向南照射,

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːtʃ] - [weɪvz] ['kəʊmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [biːtʃ] [ɒn][maɪ] ['iːstən] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd]
And the beach - waves combing over the beach on my Eastern shore , and
和 这 海滩 - 波浪 梳理 超过 这 海滩 在 我的 东 支撑 , 和

还有我东海岸上拍打着沙滩的海浪，以及

[maɪ] ['westən] [ʃɔː(r)] [ðə; ði] [seɪm] ,
my Western shore the same ,
我的 西 支撑 这 相同的 ,

我的西岸也一样,

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [ʃɔːz] , [ænd; ənd][maɪ]['evə(r)] ['rʌnɪŋ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [wɪð]
And all between those shores , and my ever running Mississippi with
和 全部 之间 那些 海岸 , 和 我的 曾经 跑步 密西西比州 和

以及那两岸之间的一切，还有我那永不停息的密西西比河。

[bendz] [ænd; ənd] [ʃuːt] ,
bends and chutes ,
弯曲 和 滑道 ,

弯道和滑道,

[ænd; ənd][maɪ] [ˌɪlə'nɔɪz] ['fiːldz] , [ænd; ənd][maɪ]['kænzəs] ['fiːldz] , [ænd; ənd][maɪ] ['fiːldz] [ɒv; əv]
And my Illinois fields , and my Kansas fields , and my fields of
和 我的 伊利诺伊州 字段 , 和 我的 堪萨斯州 字段 , 和 我的 字段 的

还有我的伊利诺伊州田地，我的堪萨斯州田地，以及我的田地

[mɪ'zʊəri] ,
Missouri ,
密苏里州 ,

密苏里州

[ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [di'vəut] [ðə; ði] [həʊl] [aɪ'dentəti] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːvɪŋ] [æn; ən]['ætəm] ,
The Continent , devoting the whole identity without reserving an atom ,
这 大陆 , 奉献 这 所有的 身份 没有 预订 一个 原子 ,

这片大陆，倾尽所有，不留一丝一毫的痕迹,

[pɔː(r)][ɪn] !
Pour in !
倒 在 !

倒入!

[welm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɑːsks] , [wɪtʃ] [sɪŋz] , [wɪð] [ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [jiːld]
whelm that which asks , which sings , with all and the yield
淹没 那 哪个 问 , 哪个 唱歌 , 和 全部 和 这 屈服

淹没那询问的、歌唱的，以及一切和屈服

[ɒv; əv][ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,

所有的一切，

['fjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] , ['kleɪmɪŋ] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ,
Fusing and holding , claiming , devouring the whole ,
熔合 和 保持 , 声称 , 吞噬 这 所有的 ,

融合与保持，占有，吞噬整体，

[nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] ['tendə(r)][lɪp] , [nɔː(r)]['mjuːzɪk(ə)l]['leɪbiəl] [saʊnd] ,
No more with tender lip , nor musical labial sound ,
不 更多的 和 投标 唇 , 也不 音乐 唇 声音 ,

不再有柔嫩的嘴唇，也不再有悦耳的唇音。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , ['aʊə(r)] [vɔɪs] [pə'sweɪsɪv] [nəʊ][mɔː(r)] ,
But out of the night emerging for good , our voice persuasive no more ,
但 出去 的 这 夜晚 新兴 为了 好的 , 我们的 嗓音 有说服力的 不 更多的 ,

但从黑夜中彻底苏醒后，我们的声音不再具有说服力。

['krəʊkɪŋ] [laɪk] [krəʊz] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
Croaking like crows here in the wind .
呱呱叫 喜欢 乌鸦 这里 在 这 风 .

这里像乌鸦一样在风中呱呱叫。

['pəʊɪt] .
Poet .
诗人 .

诗人。

[maɪ] [lɪmz] , [maɪ] [veɪns] [daɪ'leɪt] , [maɪ] [θiːm] [ɪz][klɪə(r)][æt; ət][lɑːst] ,
My limbs , my veins dilate , my theme is clear at last ,
我的 四肢 , 我的 静脉 扩张 , 我的 主题 是 清除 在 最后的 ,

我的四肢，我的血管扩张，我的主题终于清晰了，

['bænə(r)][səʊ] [brɔːd] [əd'vɑːnsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ai] [sɪŋ] [juː; jʊ] ['hɔːti] [ænd; ənd]
Banner so broad advancing out of the night , I sing you haughty and
横幅 所以 广阔 前进 出去 的 这 夜晚 , 我 唱歌 你 傲慢 和

宽阔的旗帜从夜色中升起，我歌颂你，高傲而

['rezəluːt] ,
resolute ,
坚决 ,

坚决，

[ai] [bɜːst] [θruː] [weə(r)] [ai] ['weɪtɪd] [lɒŋ] , [tuː] [lɒŋ] , - [ænd; ənd]['blaɪndɪd] ,
I burst through where I waited long , too long , deafen'd and blinded ,
我 爆裂 通过 在哪里 我 等待 长的 , 也 长的 , - 和 失明 ,

我冲破了等待已久的地方，等待的时间太长了，我耳聋眼盲。

[maɪ] ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd] [tʌŋ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [tɔːt] [ˌem 'iː] ,)
My hearing and tongue are come to me , (a little child taught me ,)
我的 听力 和 舌头 是 来 到 我 , (一个 小的 孩子 教授 我 ,)

我的听觉和语言都恢复了，（一个小孩教我的，）

[ai][hɪə(r)][frɒm; frəm] [ə'bʌv] [əʊ] ['penənt] [ɒv; əv][wɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][aɪ'rɑːnɪkl][kɔːl][ænd; ənd][dɪ'mɑːnd] ,
I hear from above O pennant of war your ironical call and demand ,
我 听到 从 多于 哦 三角旗 的 战争 你的 讽刺 称呼 和 要求 ,

我听到来自上天的呼唤和要求，哦，战争的旗帜啊，你那讽刺的呼喊和要求！

[ɪn'senseɪt] ! [ɪn'senseɪt] !
Insensate ! insensate !
无知觉 ! 无知觉 !

失去知觉！失去知觉！

([jet] [ai][æt; ət] ['eni] [reɪt] [tʃɑːnt] [juː; jʊ] ,) [əʊ]['bænə(r)] !
(yet I at any rate chant you ,) O banner !
(然而 我 在 任何 速度 呗 你 ,) 哦 横幅 !

（但我无论如何都要歌颂你，）哦，旗帜！

[nɒt] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [piːs] [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [nɔː(r)] ['eni] [nɔː(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [prɒ'sperəti] ,
Not houses of peace indeed are you , nor any nor all their prosperity ,
不是 房屋 的 和平 的确 是 你 , 也不 任何 也不 全部 他们的 繁荣 ,

你们并非和平的殿堂，他们的繁荣也并非和平的象征。

([ɪf] [niːd] [biː; bi] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [hæv; həv] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['haʊzɪz]
(if need be , you shall again have every one of those houses
(如果 需要 是 , 你 将 再次 有 每一个 一 的 那些 房屋

（如有必要，你将再次拥有所有这些房屋。）

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ,
to destroy them ,
到 破坏 他们 ,

为了消灭它们，

[juː; jʊ] [θɔːt] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðəʊz] ['væljuəb(ə)l] ['haʊzɪz] , ['stændɪŋ] [fɑːst] , [fʊl]
You thought not to destroy those valuable houses , standing fast , full
你 想法 不是 到 破坏 那些 有价值的 房屋 , 常设 快速地 , 满的

你没想到会毁掉那些珍贵的房屋，它们屹立不倒，满载着财富。

[ɒv; əv] ['kʌmfət] , [bɪlt] [wɪð] ['mʌni] ,
of comfort , built with money ,
的 舒适 , 建造 和 钱 ,

用金钱建造的舒适感

[meɪ] [ðeɪ] [stænd][fɑːst] , [ðen] ?
May they stand fast , then ?
可能 他们 站立 快速地 , 然后 ?

愿他们坚守阵地?

[nɒt][æn; ən]['aʊə(r)] [ɪk'sept] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl]
not an hour except you above them and all
不是 一个 小时 除了 你 多于 他们 和 全部

除了你凌驾于他们之上，没有一刻之遥。

[stænd][fɑːst] ;)
stand fast ;)
站立 快速地 ;)

站稳；)

[əʊ]['bænə(r)] , [nɒt] ['mʌni] [səʊ] ['preʃəs] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [nɒt] [fɑːm] [prə'djuːs] [juː; jʊ] , [nɔː(r)]
O banner , not money so precious are you , not farm produce you , nor
哦 横幅 , 不是 钱 所以 宝贵的 是 你 , 不是 农场 生产 你 , 也不

哦，旗帜啊，你比金钱更珍贵，比农产品更珍贵，

[ðə; ði][mə'tɪəriəl] [gʊd] ['njuːtrɪmənt] ,
the material good nutriment ,
这 材料 好的 营养 ,

这种物质具有良好的营养价值，

[nɔː(r)] ['eksələnt] [stɔːz] , [nɔː(r)]['lændɪd] [ɒn] [wɔːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] ,
Nor excellent stores , nor landed on wharves from the ships ,
也不 出色的 商店 , 也不 登陆 在 码头 从 这 船舶 ,

既没有优质的补给品，也没有从船上卸到码头的货物。

[nɒt] [ðə; ði][suː'pɜːb] [ʃɪps] [wɪð] [seɪl] - ['paʊə(r)][ɔː(r)] [stiːm] - ['paʊə(r)] , ['fetʃɪŋ] [ænd; ənd]
Not the superb ships with sail - power or steam - power , fetching and
不是 这 高超 船舶 和 帆 - 力量 或者 蒸汽 - 力量 , 获取 和

不是那些拥有帆船或蒸汽动力的精良船只，而是那些引人注目且

['kæriɪŋ] ['kɑ:gəuz] ,
carrying cargoes ,
携带 货物 ,

运输货物，

[nɔ:(r)] [mə'ʃi:nəri] , ['vi:ək(ə)lz] , [treɪd] , [nɔ:(r)] ['revənju:z] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][æz; əz] [ˌhens'fɔ:θ] [ai]
Nor machinery , vehicles , trade , nor revenues — but you as henceforth I
也不 机械 , 车辆 , 贸易 , 也不 收入 — 但 你 作为 今后 我

既非机器，也非车辆，也非贸易，也非收入——但从今以后，你就是……

[si:] [ju:; jʊ] ,
see you ,
看 你 ,

再见，

['rʌnɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , ['brɪŋɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] [stɑ:z] ,
Running up out of the night , bringing your cluster of stars ,
跑步 向上 出去 的 这 夜晚 , 带来 你的 簇 的 明星 ,

从夜色中奔涌而出，带来你那簇繁星，

(['evə(r)] - [ɪn'lɑ:dʒɪŋ] [stɑ:z] ,)
(ever - enlarging stars ,)
(曾经 - 扩大 明星 ,)

（不断放大的星辰，）

[dɪ'vaɪdə(r)] [ɒv; əv] ['deɪbreɪk] [ju:; jʊ] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] , [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] ,
Divider of daybreak you , cutting the air , touch'd by the sun ,
分隔线 的 拂晓 你 , 切割 这 空气 , 触摸 经过 这 太阳 ,

黎明的分割者，你切割着空气，被阳光触碰，

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [skaɪ] ,
measuring the sky ,
测量 这 天空 ,

测量天空，

(['pæʃənətli] [si:n] [ænd; ənd] - [fɔ:(r); fə(r)] [baɪ] [wʌn] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
(Passionately seen and yearn'd for by one poor little child ,
(热情地 已见 和 - 为了 经过 一 贫穷的 小的 孩子 ,

（一个可怜的小孩热切地渴望着，

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [rɪ'meɪn] ['bɪzi] [ɔ:(r)] ['smɑ:tli] ['tɔ:kɪŋ] , [fər'evə(r)] ['ti:tʃɪŋ] [θrɪft] ,
While others remain busy or smartly talking , forever teaching thrift ,
尽管 其他的 保持 忙碌的 或者 聪明地 说 , 永远 教学 节约 ,

当其他人忙于工作或滔滔不绝地谈论节俭之道时，

[θrɪft] ;)
thrift ;)
节约 ;)

节俭；）

[əʊ] [ju:; jʊ] [ʌp] [ðeə(r)] !
O you up there !
哦 你 向上 那里 !

天哪！

[əʊ] ['penənt] !
O pennant !
哦 三角旗 !

哦，旗帜！

[weə(r)] [ju:; jʊ] ['ʌndjuleɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] ['hɪsɪŋ] [səʊ]
where you undulate like a snake hissing so
在哪里 你 波动 喜欢 一个 蛇 嘶嘶声 所以

你像蛇一样蜿蜒蠕动，发出嘶嘶声

['kjʊəriəs] ,
curious ,
好奇的 ,

好奇的，

[aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] , [æn; ən] [aɪ'dɪə] ['əʊnli] , [jet] ['fjʊəriəsli] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] , ['rɪskɪŋ] ['blʌdi]
Out of reach , an idea only , yet furiously fought for , risking bloody
出去 的 抵达 , 一个 主意 仅有的 , 然而 愤怒地 战斗 为了 , 冒险 血腥

遥不可及，仅仅是一种理念，却为之奋力奋斗，冒着流血的风险。

[deθ] , [lʌvd] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
death , loved by me ,
死亡 , 喜爱 经过 我 ,

死亡，我深爱着它

[səʊ] [lʌvd] — [əʊ] [juː; jʊ] ['bænə(r)] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [stɑːz] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
So loved — O you banner leading the day with stars brought from the
所以 喜爱 — 哦 你 横幅 领导 这 天 和 明星 带来 从 这

如此受爱戴——哦，你这面引领白昼的旗帜，上面缀满了从……带来的星星

[naɪt] !
night !
夜晚 !

夜晚！

['væljuːləs] , ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [aɪz] , ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ɔːl] — (['æbsəluːt]
Valueless , object of eyes , over all and demanding all — (absolute
无价值 , 目的 的 眼睛 , 超过 全部 和 要求 全部 — (绝对

无价值，目光所及，凌驾于一切之上，索取一切——（绝对的）

['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl]) — [əʊ] ['bænə(r)] [ænd; ənd] ['penənt] !
owner of all) — O banner and pennant !
所有者 的 全部) — 哦 横幅 和 三角旗 !

万物之主）——哦，旗帜和三角旗！

[ai] [tuː] [liːv] [ðə; ði] [rest] — [greɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['haʊzɪz] , [mə'ʃiːnz]
I too leave the rest — great as it is , it is nothing — houses , machines
我 也 离开 这 休息 — 伟大的 作为 它 是 , 它 是 没有什么 — 房屋 , 机器

我也把其余的——尽管它们很棒，但终究算不了什么——房子、机器——都抛在脑后了。

[ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] — [ai] [siː] [ðem; ðəm] [nɒt] ,
are nothing — I see them not ,
是 没有什么 — 我 看 他们 不是 ,

它们什么都不是——我看不见它们。

[ai] [siː] [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [əʊ] ['wɔːlaɪk] ['penənt] !
I see but you , O warlike pennant !
我 看 但 你 , 哦 好战 三角旗 !

我只看见你，哦，好战的旗帜！

[əʊ] ['bænə(r)] [səʊ] [brɔːd] , [wɪð] [straɪps] , [ai]
O banner so broad , with stripes , I
哦 横幅 所以 广阔 , 和 条纹 , 我

哦，如此宽广的旗帜，带着条纹，我

[sɪŋ] [juː; jʊ] ['əʊnli] ,
sing you only ,
唱歌 你 仅有的 ,

只为你歌唱，

[flæpɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
Flapping up there in the wind .
扑 向上 那里 在 这 风 .

在风中飘荡。

[raɪz] [əʊ] [deɪz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['fæðəmləs] [diːps] . [wʌn]
RISE O DAYS FROM YOUR FATHOMLESS DEEPS . 1
上升 哦 天 从 你的 深不可测 深水 . 1

从你深不可测的深渊中升起。1

[raɪz] [əʊ] [deɪz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['fæðəmləs] [diːps] , [tɪl] [juː; jʊ] ['lɔftiə] , ['fɪəsə(r)]
Rise O days from your fathomless deeps , till you loftier , fiercer
上升 哦 天 从 你的 深不可测 深水 ，直到 你 更高 ， 更凶猛

崛起吧，岁月啊，从你深不可测的深渊中升起，直到你更加高远、更加强大。

[swiːp] ,
sweep ,
扫 ，

扫，

[lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [səʊl] ['hʌŋgə] [dʒɪm'næstɪk][ai] - [wɒt] [ðə; ði] [ɜːθ] [geɪv]
Long for my soul hungering gymnastic I devour'd what the earth gave
长的 为了 我的 灵魂 饥饿 体操 我 - 什么 这 地球 给予

我渴望灵魂深处的渴望，如体操般酣畅淋漓，我吞噬了大地所赐予的一切。

[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ，

我，

[lɒŋ] [ai] - [ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] , [lɒŋ] [ai] [wɑːtʃdt] [naɪˌægrə] ['pɔːrɪŋ] ,
Long I roam'd the woods of the north , long I watch'd Niagara pouring ,
长的 我 - 这 树林 的 这 北 ， 长的 我 观看 尼亚加拉 浇注 ，

我曾在北方的森林里漫游许久，我曾长时间地观赏尼亚加拉瀑布奔腾而下，

[ai] - [ðə; ði] ['prɛəriz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [slept] [ɒn][ðeə(r)] [brest] , [ai] [krɔːst] [ðə; ði]
I travel'd the prairies over and slept on their breast , I cross'd the
我 - 这 草原 超过 和 睡着了 在 他们的 胸部 ，我 交叉 这

我穿越草原，睡在它们的胸膛上，我跨越了……

[nə'vɑːdə] , [ai] [krɔːst] [ðə; ði] ['plætəʊz] ,
Nevadas , I cross'd the plateaus ,
内华达州 ，我 交叉 这 高原 ，

内华达州，我穿越了高原，

[ai] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [rɒks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [ai] [seɪld] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,
I ascended the towering rocks along the Pacific , I sail'd out to sea ,
我 上升 这 参天 岩石 沿着 这 太平洋 ，我 航行 出去 到 海 ，

我攀登了太平洋沿岸高耸的岩石，我扬帆出海，

[ai] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] , [ai][wɒz; wəz] [rɪfrɛʃd] [baɪ][ðə; ði] [stɔːm] ,
I sail'd through the storm , I was refresh'd by the storm ,
我 航行 通过 这 风暴 ，我 曾是 刷新 经过 这 风暴 ，

我乘风破浪，穿越风暴；风暴让我精神焕发。

[ai] [wɑːtʃdt] [wɪð] [dʒɔɪ][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [mɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
I watch'd with joy the threatening maws of the waves ,
我 观看 和 喜悦 这 威胁 大嘴 的 这 波浪 ，

我欣喜地看着波涛汹涌的巨口，

[ai] [mɑːrkt] [ðə; ði] [waɪt] [kɒmz] [weə(r)] [ðeɪ] - [səʊ] [haɪ] , ['kɜːlɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
I mark'd the white combs where they career'd so high , curling over ,
我 标记 这 白色的 梳子 在哪里 他们 - 所以 高的 ， 冰壶 超过 ，

我标记了那些高高翘起、卷曲着的白色梳子，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [wɪnd] ['paɪpɪŋ] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] ,
I heard the wind piping , I saw the black clouds ,
我 听到 这 风 管道 ，我 锯 这 黑色的 云 ，

我听见风在呼啸，我看到乌云密布。

[sɔː] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [wɒt] [ə'rəʊz][ænd; ənd] ['maʊntɪd] ([əʊ][suː'pɜːb] !
Saw from below what arose and mounted (O superb !
锯 从 以下 什么 出现 和 安装 (哦 高超 !

从下方看到升起并攀升的（哦，太棒了！）

[əʊ][waɪld][æz; əz][maɪ] [hɑːt] ,
O wild as my heart ,
哦 荒野 作为 我的 心 ,

哦，像我狂野的心一样，

[ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] !)
and powerful !)
和 强大的 !)

而且威力强大！

[hɜːd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['θʌndə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] - ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,
Heard the continuous thunder as it bellow'd after the lightning ,
听到 这 连续的 雷 作为 它 - 后 这 闪电 ,

闪电过后，雷声持续轰鸣。

['nəʊtɪd][ðə; ði]['slendə(r)][ænd; ənd]['dʒægɪd] [θredz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][fɑːst]
Noted the slender and jagged threads of lightning as sudden and fast
著名的 这 苗条 和 锯齿状 线程 的 闪电 作为 突然 和 快速地

注意到闪电细长而锯齿状，来得突然而迅速。

[ə'mɪd][ðə; ði][dɪn] [ðeɪ] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ;
amid the din they chased each other across the sky ;
之中 这 din 他们 追逐 每个 其他 穿过 这 天空 ;

在喧嚣声中，它们在天空中互相追逐；

[ðiːz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [ai] , [ɪ'leɪt] , [sɔː] — [sɔː] [wɪð] ['wʌndə(r)] , [jet] ['pensɪv]
These , and such as these , I , elate , saw — saw with wonder , yet pensive
这些 , 和 这样的 作为 这些 , 我 , 欣喜 , 锯 — 锯 和 想知道 , 然而 沉思的

这些，以及诸如此类的事物，我欣喜若狂地看到了——带着惊奇和沉思的目光看到了它们

[ænd; ənd] ['mɑːstəfl] ,
and masterful ,
和 精湛 ,

技艺精湛，

[ɔːl] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [mait] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [ʌp'rɪzən] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
All the menacing might of the globe uprisen around me ,
全部 这 威胁 可能 的 这 地球 起义 大约 我 ,

地球上所有令人胆寒的力量都向我袭来，

[jet] [ðeə(r)] [wɪð] [maɪ] [səʊl] [ai] [fed] , [ai] [fed] ['kɒntent] , [ˌsuːpə'sɪliəs] . [ˌtuː'tuː]
Yet there with my soul I fed , I fed content , supercilious . 2
然而 那里 和 我的 灵魂 我 美联储 , 我 美联储 内容 , 傲慢 . 2

然而，我的灵魂却在那里得到了滋养，我得到了满足，得到了傲慢。

- [twɒz] [wel] , [əʊ] [səʊl] — - [twɒz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ,
' Twas well , O soul — ' twas a good preparation you gave me ,
- 那是 出色地 , 哦 灵魂 — - 那是 一个 好的 准备 你 给予 我 ,

很好，我的灵魂——你给了我很好的准备，

[naʊ] [wiː; wi] [əd'vɑːns] ['aʊə(r)]['leɪt(ə)nt][ænd; ənd]['æmplə(r)]['hʌŋgə(r)][tuː; tə] [fɪl] ,
Now we advance our latent and ampler hunger to fill ,
现在 我们 进步 我们的 潜 和 更充足 饥饿 到 充满 ,

现在，我们进一步激发了我们内心深处日益增长的渴望去满足它。

[naʊ] [wiː; wi][gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɒt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['nevə(r)] [geɪv] [ˌjuː 'es] ,
Now we go forth to receive what the earth and the sea never gave us ,
现在 我们 去 前进 到 收到 什么 这 地球 和 这 海 绝不 给予 我们 ,

现在我们要去获取大地和海洋从未给予我们的东西。

[nɒt] [θruː] [ðə; ði] ['maɪti] [wʊdz] [wiː; wi][gəʊ] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [m'aɪtɪe] ['sɪtɪz] ,
Not through the mighty woods we go , but through the mightier cities ,
不是 通过 这 强大的 树林 我们 去 , 但 通过 这 更强大的 城市 ,

我们不穿过茂密的森林，而是穿过更繁华的城市。

['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪz] ['pɔːrɪŋ] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][naɪˌægrə] ['pɔːrɪŋ] ,
Something for us is pouring now more than Niagara pouring ,
某物 为了 我们 是 浇注 现在 更多的 比 尼亚加拉 浇注 ,

现在对我们来说，倾盆大雨比尼亚加拉瀑布还要汹涌。

[t'ɒɹənts] [ɒv; əv][men] , (['sɔːsɪz] [ænd; ənd] [ril] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'diːd]
Torrents of men , (sources and rills of the Northwest are you indeed
种子 的 男人 , (来源 和 小溪 的 这 西北 是 你 的确

人潮涌动，（西北的源头和溪流，你们真是）

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ?)
inexhaustible ?)
取之不尽的 ?)

取之不尽用之不竭？）

[wɒt] , [tuː; tə] ['peɪvmənts] [ænd; ənd] ['həumsted] [hɪə(r)] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
What , to pavements and homesteads here , what were those storms of the
什么 , 到 人行道 和 家园 这里 , 什么 是 那些 暴风雨 的 这

对于这里的人行道和家园来说，那些风暴究竟意味着什么?

['maʊntənz] [ænd; ənd] [siː] ?
mountains and sea ?
山脉 和 海 ?

山和海?

[wɒt] , [tuː; tə] ['pæʃ(ə)nz] [ai] ['wɪtnəs] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ? [wɒz; wəz][ðə; ði] [siː] ['rɪz(ə)n] ?
What , to passions I witness around me to - day ? was the sea risen ?
什么 , 到 激情 我 证人 大约 我 到 - 天 ? 曾是 这 海 升起 ?

我今天目睹的种种激情，难道是海平面上升所致吗?

[wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] ['paɪpɪŋ] [ðə; ði] [paɪp] [ɒv; əv] [deθ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] ?
Was the wind piping the pipe of death under the black clouds ?
曾是 这 风 管道 这 管道 的 死亡 在下面 这 黑色的 云 ?

黑云之下，风吹奏的是死亡的号角吗?

[ləʊ] ! [frɒm; frəm] [diːps] [mɔː(r)] [ʌn'fæðəməbl] , ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['dedli] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ,
Lo ! from deeps more unfathomable , something more deadly and savage ,
洛 ! 从 深水 更多的 深不可测 , 某物 更多的 致命 和 野蛮的 ,

瞧！来自更深不可测的深渊，某种更致命、更野蛮的东西！

[ˌmæn'hætn] ['raɪzɪŋ] , [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] ['menəsɪŋ] [frʌnt] — [ˌsɪnsɪ'næti] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,
Manhattan rising , advancing with menacing front — Cincinnati , Chicago ,
曼哈顿 上升 , 前进 和 威胁 正面 — 辛辛那提 , 芝加哥 ,

曼哈顿崛起，气势汹汹地向前推进——辛辛那提、芝加哥，

- ;
unchain'd ;
- ;

挣脱束缚；

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [swel] [ai] [sɔː] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ?
What was that swell I saw on the ocean ?
什么 曾是 那 膨胀 我 锯 在 这 海洋 ?

我在海面上看到的那个涌浪是什么?

[bɪ'həʊld] [wɒt] ['kɒmz] [hɪə(r)] ,
behold what comes here ,
看哪 什么 来 这里 ,

看看这里来了什么，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [klaim] [wɪð] ['deərɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dæʃɪz] !
How it climbs with daring feet and hands — how it dashes !
如何 它 攀登 和 大胆 脚 和 双手 — 如何 它 破折号 !

它如何用大胆的双手和双脚攀爬——它如何飞奔！

[haʊ] [ðə; ði] [truː] ['θʌndə(r)] ['beləʊz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] — [haʊ] [braɪt] [ðə; ði]
How the true thunder bellows after the lightning — how bright the
如何 这 真的 雷 风箱 后 这 闪电 — 如何 明亮的 这

闪电过后，真正的雷声是如何轰鸣的——多么明亮

['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] !
flashes of lightning !
闪光灯 的 闪电 !

闪电！

[haʊ] [dɪ'mɒkrəsi] [wɪð] ['despərət] ['vendʒf(ə)l] [pɔːt] [straɪdz] [ɒn] , [ʃəʊn] [θruː]
How Democracy with desperate vengeful port strides on , shown through
如何 民主 和 绝望的 复仇的 港口 步幅 在 , 所示 通过

民主如何带着绝望的复仇之心继续前行，这通过以下方式展现出来

[ðə; ði] [dɑːk] [baɪ] [ðəʊz] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] !
the dark by those flashes of lightning !
这 黑暗的 经过 那些 闪光灯 的 闪电 !

闪电划破黑暗！

([jet] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [weɪl] [ænd; ənd] [ləʊ] [ˌes əʊ 'biː][ai] ['fænsid] [ai] [hɜːd] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ,
(Yet a mournful wail and low sob I fancied I heard through the dark ,
(然而 一个 悲哀 哀号 和 低的 哭泣 我 幻想 我 听到 通过 这 黑暗的 ,

（然而，我仿佛在黑暗中听到了一声哀伤的呜咽和低低的抽泣，

[ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['defnɪŋ] [kən'fjuːʒn] .) [θriː]
In a lull of the deafening confusion .) 3
在 一个 麻痹 的 这 震耳欲聋 困惑 .) 3

在震耳欲聋的混乱稍稍平静下来的时候。）3

['θʌndə(r)] [ɒn] !
Thunder on !
雷 在 !

雷声隆隆！

[straɪd] [ɒn] , [dɪ'mɒkrəsi] !
stride on , Democracy !
步幅 在 , 民主 !

民主，前进吧！

[straɪk] [wɪð] ['vendʒf(ə)l] [strəʊk] !
strike with vengeful stroke !
罢工 和 复仇的 中风 !

以复仇之手予以打击！

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][raɪz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] [jet] [əʊ] [deɪz] , [əʊ] ['sɪtɪz] !
And do you rise higher than ever yet O days , O cities !
和 做 你 上升 更高 比 曾经 然而 哦 天 , 哦 城市 !

而你们，日子啊，城市啊，是否比以往任何时候都更加高耸入云！

[kræʃ] ['hevɪə] , ['hevɪə] [jet] [əʊ] [stɔːrmz] !
Crash heavier , heavier yet O storms !
碰撞 较重 , 较重 然而 哦 暴风雨 !

更猛烈的撞击，更猛烈的撞击，哦，风暴！

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː] [gʊd] ,
you have done me good ,
你 有 完毕 我 好的 ，

你帮了我一个大忙，

[maɪ][səʊl] [prɪˈpeəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [əbˈzɔːbs] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˈmɔːt(ə)l] [strɒŋ]
My soul prepared in the mountains absorbs your immortal strong
我的 灵魂 准备 在 这 山脉 吸收 你的 不朽 强的

我那在山中预备的灵魂，吸收了你那不朽的力量。

[ˈnjuːtrɪmənt] ,
nutriment ,
营养 ，

营养，

[lɒŋ] [hæd; həd][ai] [maɪ] [ˈsɪtɪz] , [maɪ] [ˈkʌntri] [rəʊdz] [θruː] [fɑːrmz] , [ˈəʊnli]
Long had I walk'd my cities , my country roads through farms , only
长的 有 我 步行 我的 城市 ， 我的 国家 道路 通过 农场 ， 仅有的

我曾漫步于我的城市，我的乡村小路，穿过农场，长久以来，只有

[hɑːf]['sætɪsfaɪd] ,
half satisfied ,
一半 使满意 ，

半满意

[wʌn] [daʊt] [ˈnɔːziəs] [ˈʌndjuleɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] , [krɔld] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
One doubt nauseous undulating like a snake , crawl'd on the ground
一 怀疑 恶心 起伏的 喜欢 一个 蛇 ， 爬行 在 这 地面

一个疑虑令人作呕，像蛇一样蠕动，在地上爬行

[bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ,
before me ,
前 我 ，

在我面前，

[kənˈtɪnjuəli] [prɪˈsiːdɪŋ] [maɪ] [steps] , [ˈtɜːnɪŋ] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][ɒft] , [aɪˈrɒnɪkli]
Continually preceding my steps , turning upon me oft , ironically
持续 前 我的 步骤 ， 转弯 之上 我 经常 ， 讽刺的是

不断地在我前面走来，却又常常讽刺地反过来对付我。

[ˈhɪsɪŋ] [ləʊ] ;
hissing low ;
嘶嘶声 低的 ；

低声嘶嘶作响；

[ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [ai] [lʌvd]
The cities I loved
这 城市 我 喜爱

我深爱的城市

[səʊ] [wel] [ai] [ænd; ənd] [left] , [ai] [sped] [tuː; tə][ðə; ði]
so well I abandon'd and left , I sped to the
所以 出色地 我 被遗弃的 和 左边 ， 我 加速 到 这

所以，我干脆放弃了，离开了，飞速驶向……

[ˈsəːtənti] [ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
certainties suitable to me ,
确定性 合适的 到 我 ，

适合我的确定性，

[ˈhʌŋgə] , [ˈhʌŋgə] , [ˈhʌŋgə] , [fɔː(r); fə(r)][ˈpraɪm(ə)l] [ˈenədʒiz] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃərz]
Hungering , hungering , hungering , for primal energies and Nature's
饥饿 ， 饥饿 ， 饥饿 ， 为了 原始 能量 和 自然的

渴望，渴望，渴望原始能量和自然的

['dɔːntlɪsnəs] ,
dauntlessness ,
无畏精神 ,

无畏精神，

[ai] [rɪfrɛʃd] [maɪ'self] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] , [ai][kʊd; kəd] ['relɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ,
I refresh'd myself with it only , I could relish it only ,
我 刷新 我 和 它 仅有的 , 我 可以 尽情享用 它 仅有的 ,

我只靠它来恢复活力，我只能享受它带来的愉悦。

[ai] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pent] ['faɪə(r)] — [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][eə(r)][ai]
I waited the bursting forth of the pent fire — on the water and air I
我 等待 这 爆发 前进 的 这 五角星 火 — 在 这 水 和 空气 我

我等待着积蓄已久的火焰迸发——在水面和空中，我

['weɪtɪd] [lɒŋ] ;
waited long ;
等待 长的 ;

等了很久；

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [weɪt] , [ai][ˌeɪ 'em] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['glʌtɪd] ,
But now I no longer wait , I am fully satisfied , I am glutted ,
但 现在 我 不 更长 等待 , 我 是 完全 使满意 , 我 是 饱食 ,

但现在我不再等待，我完全满足了，我吃饱了。

[ai][hæv; həv] - [ðə; ði] [truː] ['laɪtnɪŋ] , [ai][hæv; həv] -
I have witness'd the true lightning , I have witness'd
我 有 - 这 真的 闪电 , 我 有 -

我亲眼目睹过真正的闪电，我亲眼目睹过

[maɪ] ['sɪtɪz]
my cities
我的 城市

我的城市

[ɪ'lektrɪk] ,
electric ,
电的 ,

电的，

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][bɪ'həʊld][mæn] [bɜːst] [fɔːθ] [ænd; ənd] ['wɔːlaɪk] [ə'merɪkə] [raɪz] ,
I have lived to behold man burst forth and warlike America rise ,
我 有 居住地 到 看哪 男人 爆裂 前进 和 好战 美国 上升 ,

我亲眼见证了人类的崛起和好战的美国的崛起，

[hens] [ai] [wɪl] [siːk] [nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] ['sɒlətri] [waɪldz] ,
Hence I will seek no more the food of the northern solitary wilds ,
因此 我 将要 寻找 不 更多的 这 食物 的 这 北方 孤 荒野 ,

因此，我将不再在北方荒凉的旷野中觅食。

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [rəʊm] [ɔː(r)][seɪl][ðə; ði] ['stɔːmi] [siː] .
No more the mountains roam or sail the stormy sea .
不 更多的 这 山脉 漫游 或者 帆 这 暴风雨 海 .

山峦不再漫游，也不再航行于波涛汹涌的大海上。

[və'dʒɪniə] — [ðə; ði] [west] .
VIRGINIA — THE WEST .
弗吉尼亚州 — 这 西方 .

弗吉尼亚州——西部。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['saɪə(r)]['fɔːlən][ɒn]['iːv(ə)l] [deɪz] ,
The noble sire fallen on evil days ,
这 高贵 父系 倒下 在 邪恶的 天 ,

高贵的先祖在邪恶的日子里陨落了。

[ai] [sɔ:] [wɪð] [hænd] [ˌʌp'lɪftɪd] , ['menəsɪŋ] , ['brændiʃ] ,
I saw with hand uplifted , menacing , brandishing ,
我 锯 和 手 提升 , 威胁 , 挥舞 ,

我看到他举起手，做出威胁、挥舞的姿态，

(['meməriz] [ɒv; əv][əʊld][ɪn] [ə'beɪəns] , [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn] [ə'beɪəns] ,)
(Memories of old in abeyance , love and faith in abeyance ,)
(回忆 的 老的 在 中止 , 爱 和 信仰 在 中止 ,)

（往昔的回忆暂时搁置，爱与信仰也暂时搁置。）

[ðə; ði] [ɪn'seɪn] [naɪf] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] .
The insane knife toward the Mother of All .
这 疯狂的 刀 朝向 这 母亲 的 全部 .

疯狂的刀刃指向万物之母。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l][sʌn][ɒn] ['sɪnju:i] [fi:t] [əd'vɑ:nsɪŋ] ,
The noble son on sinewy feet advancing ,
这 高贵 儿子 在 筋骨 脚 前进 ,

高贵的儿子迈着健壮的双脚向前走去，

[ai] [sɔ:] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['prɛəriz] , [lænd][ɒv; əv]['oʊ'haɪoʊz] ['wɔ:təz] [ænd; ənd][ɒv; əv]
I saw , out of the land of prairies , land of Ohio's waters and of
我 锯 , 出去 的 这 土地 的 草原 , 土地 的 俄亥俄州的 水 和 的

我看到，从草原之地，从俄亥俄河的水域之地，以及

[ˌɪndi'ænə] ,
Indiana ,
印第安纳州 ,

印第安纳州

[tu:; tə][ðə; ði]['reskju:][ðə; ði] ['stɔ:lwət] ['dʒaɪənt] ['hʌri] [hɪz; ɪz] ['plentiəs] ['ɒfsprɪŋ] ,
To the rescue the stalwart giant hurry his plenteous offspring ,
到 这 救援 这 坚定的 巨大的 匆忙 他的 丰富的 后代 ,

为了营救，这位身强力壮的巨人赶紧带着他众多的后代前来救援。

[drest] [ɪn] [blu:] , ['beərɪŋ] [ðeə(r)] ['trʌsti] ['raɪflz][ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .
Drest in blue , bearing their trusty rifles on their shoulders .
睡衣 在 蓝色的 , 轴承 他们的 可靠 步枪 在 他们的 肩膀 .

他们身着蓝色军服，肩扛着他们可靠的步枪。

[ðen] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [wɪð] [kɑ:m] [vɔɪs] ['spi:kɪŋ] ,
Then the Mother of All with calm voice speaking ,
然后 这 母亲 的 全部 和 冷静的 嗓音 请讲 ,

然后，万物之母用平静的声音说道：

[æz; əz][tu:; tə][ju:; jʊ] [rɪ'beljəs] , ([ai] [si:md] [tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] ,) [waɪ] [straɪv] [ə'genst]
As to you Rebellious , (I seemed to hear her say ,) why strive against
作为 到 你 叛逆的 , (我 似乎 到 听到 她 说 ,) 为什么 努力 反对

至于你，叛逆者，（我仿佛听到她说，）为何要反抗

[ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [waɪ] [si:k] [maɪ][laɪf] ?
me , and why seek my life ?
我 , 和 为什么 寻找 我的 生活 ?

我，为何要追寻我的生命？

[wen] [ju:; jʊ] [jɔ:'self] [fər'evə(r)] [prə'vaɪd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ˌem 'i:] ?
When you yourself forever provide to defend me ?
什么时候 你 你自己 永远 提供 到 保卫 我 ?

你什么时候才能永远保护我？

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][prə'vaɪdɪd][ˌem 'i:] ['wɒʃɪŋtən] — [ænd; ənd] [naʊ] [ði:z] ['ɔ:lsəʊ] .
For you provided me Washington — and now these also .
为了 你 假如 我 华盛顿 — 和 现在 这些 还 .

你给了我华盛顿——现在又给了我这些。

['sɪti] [ɒv; əv] [ʃɪps] .
CITY OF SHIPS .
城市 的 船舶 .

船舶之城。

['sɪti] [ɒv; əv] [ʃɪps] !
City of ships !
城市 的 船舶 !

船舶之城！

([əʊ][ðə; ði] [blæk] [ʃɪps] !
(O the black ships !
(哦 这 黑色的 船舶 !

（哦，黑色的船只！

[əʊ][ðə; ði] [fɪəs] [ʃɪps] !
O the fierce ships !
哦 这 凶猛的 船舶 !

哦，凶猛的战舰！

[əʊ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɑːp] - [stiːm] - [ʃɪps] [ænd; ənd][seɪl] - [ʃɪps] !)
O the beautiful sharp - bow'd steam - ships and sail - ships !)
哦 这 美丽的 锋利的 - 鞠躬 蒸汽 - 船舶 和 帆 - 船舶 !)

哦，那些美丽的尖头蒸汽船和帆船！

['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !
City of the world !
城市 的 这 世界 !

世界之都！

([fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['reɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,
(for all races are here ,
(为了 全部 种族 是 这里 ,

（因为这里汇聚了所有种族，

[ɔːl] [ðə; ði][lændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [meɪk] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [hɪə(r)] ;)
All the lands of the earth make contributions here ;)
全部 这 土地 的 这 地球 制作 贡献 这里 ;)

地球上的所有土地都为此做出了贡献;）

['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] !
City of the sea !
城市 的 这 海 !

海之城！

['sɪti] [ɒv; əv] ['hʌrid] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [taɪdz] !
city of hurried and glittering tides !
城市 的 慌忙 和 闪闪发光 潮汐 !

潮汐涌动、波光粼粼的城市！

['sɪti] [huːz] ['gliːfl] [taɪdz] [kən'tɪnjuəli] [rʌʃ] [ɔː(r)] [rɪ'siːd] , [hwɜːrl] [ɪn][ænd; ənd]
City whose gleeful tides continually rush or recede , whirling in and
城市 谁 兴高采烈 潮汐 持续 匆忙 或者 消退 , 旋转 在 和

这座城市的欢乐潮汐不断涌动或退却，旋转着涌入和退去。

[aʊt] [wɪð] ['ediːz] [ænd; ənd] [fəʊm] !
out with eddies and foam !
出去 和 涡流 和 泡沫 !

带走漩涡和泡沫！

['sɪti] [ɒv; əv] [wɔːvz] [ænd; ənd] [stɔːz] — ['sɪti] [ɒv; əv] [tɔːl] [fə'sɑːdz] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l][ænd; ənd]['aɪən] !
City of wharves and stores — city of tall façades of marble and iron !
城市 的 码头 和 商店 — 城市 的 高的 立面 的 大理石 和 铁 !

码头和商店之城——大理石和钢铁打造的高耸建筑之城！

[praʊd] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['sɪti] — ['metlsəm] , [mæd] , [ɪk'strævəgənt] ['sɪti] !
Proud and passionate city — mettlesome , mad , extravagant city !
自豪的 和 热情的 城市 — 勇敢的 , 疯狂的 , 靡 城市 !

骄傲而充满激情的城市——勇敢、疯狂、奢华的城市！

[sprɪŋ] [ʌp] , [əʊ] ['sɪti] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [biː; bi] [ɪn'diːd] [jɔː'self] ,
Spring up , O city — not for peace alone , but be indeed yourself ,
春天 向上 , 哦 城市 — 不是 为了 和平 独自的 , 但 是 的确 你自己 ,

城市啊，崛起吧——不仅为了和平，更要展现你真正的自我。

['wɔːlaɪk] !
warlike !
好战 !

好战！

[fɪə(r)] [nɒt] — [səb'mɪt] [tuː; tə] [nəʊ] ['mɒdlz] [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əʊ] ['sɪti] !
Fear not — submit to no models but your own O city !
害怕 不是 — 提交 到 不 模型 但 你的 自己的 哦 城市 !

不要害怕——除了你自己的 O 城市之外，不要效仿任何其他模式！

[bɪ'həʊld] [ˌem 'iː] — [ɪn'kɑːnət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [in'kɑ:nit, -neit, in'kɑ:neit] [juː; jʊ] !
Behold me — incarnate me as I have incarnated you !
看哪 我 — 体现 我 作为 我 有 化身 你 !

看哪，我化身为人——请你也化身为人，正如我化身为人一样！

[ai] [hæv; həv] [rɪ'dʒektɪd] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [ˌem 'iː] — [huːm] [juː; jʊ] [ə'dɒptɪd] [ai] [hæv; həv]
I have rejected nothing you offer'd me — whom you adopted I have
我 有 拒绝 没有什么 你 提供 我 — 谁 你 已采用 我 有

我没有拒绝你赐予我的任何东西——你所收养的我都已……

[ə'dɒptɪd] ,
adopted ,
已采用 ,

收养的，

[gʊd] [ɔː(r)] [bæd] [ai] ['nevə(r)] ['kwestʃən] [juː; jʊ] — [ai] [lʌv] [ɔːl] — [ai] [duː; də] [nɒt] [kən'dem] ['eni]
Good or bad I never question you — I love all — I do not condemn any
好的 或者 坏的 我 绝不 问题 你 — 我 爱 全部 — 我 做 不是 谴责 任何

无论好坏，我从不质疑你——我爱所有人——我不谴责任何人。

[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

事物，

[ai] [tʃɑːnt] [ænd; ənd] ['selɪbreɪt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [jɔːz] — [jet] [piːs] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
I chant and celebrate all that is yours — yet peace no more ,
我 呗 和 庆祝 全部 那 是 你的 — 然而 和平 不 更多的 ,

我吟唱并赞美你的一切——然而和平却已不再。

[ɪn] [piːs] [ai] ['tʃɑːntɪd] [piːs] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [drʌm] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ɪz] [maɪn] ,
In peace I chanted peace , but now the drum of war is mine ,
在 和平 我 吟诵 和平 , 但 现在 这 鼓 的 战争 是 矿 ,

和平时期我高唱和平的颂歌，如今战鼓已在我手中。

[wɔː(r)] , [red] [wɔː(r)] [ɪz] [maɪ] [sɒŋ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [striːts] , [əʊ] ['sɪti] !
War , red war is my song through your streets , O city !
战争 , 红色的 战争 是 我的 歌曲 通过 你的 街道 , 哦 城市 !

战争，红色的战争，是我在你的街道上歌唱的歌，哦，城市！

[ðə; ði] [-] ['stɔːri] .
THE CENTENARIAN'S STORY .
这 百岁老人 故事 .

百岁老人的故事。

[ˌvɒlən'tɪə(r)][ɒv; əv] - - [ˌtuː'tuː] , ([æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] [pɑːk] , ['brʊklɪn] , [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði]
Volunteer of 1861 - 2 , (at Washington Park , Brooklyn , assisting the
志愿者 的 - - 2 , (在 华盛顿 公园 , 布鲁克林 , 协助 这

1861-1862 年的志愿者（在布鲁克林华盛顿公园协助……）

[ˌsentɪ'neəriən] .)
Centenarian .)
百岁老人 .)

百岁老人。）

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd][əʊld] [ˌrevə'luːʃənəri] ,
Give me your hand old Revolutionary ,
给 我 你的 手 老的 革命者 ,

老革命者，把你的手给我。

[ðə; ði] [hɪl] - [tɒp][ɪz] [naɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [steps] , ([meɪk] [ruːm] ['dʒentlmən] ,)
The hill - top is nigh , but a few steps , (make room gentlemen ,)
这 爬坡道 - 顶部 是 夜 , 但 一个 很少 步骤 , (制作 房间 先生们 ,)

山顶就在眼前，只需几步之遥，（先生们，请让路！）

[ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [wel] , [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
Up the path you have follow'd me well , spite of your hundred and
向上 这 小路 你 有 跟随 我 出色地 , 尽管如此 的 你的 百 和

尽管你一百岁，你还是很好地跟在我身后，沿着这条路走下去。

['ekstrə] [j'iəz] ,
extra years ,
额外的 年 ,

多出来的几年，

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [əʊld][mæn] , [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [dʌn] ,
You can walk old man , though your eyes are almost done ,
你 能 走 老的 男人 , 尽管 你的 眼睛 是 几乎 完毕 ,

老先生，虽然您的眼睛已经不太好使了，但您仍然可以走路。

[jɔː(r); jə(r)]['fæk(ə)ltɪz] [sɜːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ai][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] [sɜːv] [ˌem 'iː] .
Your faculties serve you , and presently I must have them serve me .
你的 学院 服务 你 , 和 目前 我 必须 有 他们 服务 我 .

你的才能为你服务，现在我必须让它们为我服务。

[rest] , [waɪl] [ai] [tel] [wɒt] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [miːnz] ,
Rest , while I tell what the crowd around us means ,
休息 , 尽管 我 告诉 什么 这 人群 大约 我们 方法 ,

请稍等，我来解释一下周围人群的含义。

[ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'ləʊ] [ri'kruːts] [ɑː(r); ə(r)] [drɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] ,
On the plain below recruits are drilling and exercising ,
在 这 清楚的 以下 新兵 是 钻孔 和 锻炼 ,

在下方平原上，新兵们正在进行操练和训练。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [kæmp] , [wʌn] ['redʒɪmənt] [di'pɑːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
There is the camp , one regiment departs to - morrow ,
那里 是 这 营 , 一 团 离开 到 - 明天 ,

营地就在那里，一个团明天就要出发了。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)] ['ɔːdərs] ?
Do you hear the officers giving their orders ?
做 你 听到 这 警官 给予 他们的 订单 ?

你听到警官们下达命令了吗?

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪt] ?
Do you hear the clank of the muskets ?
做 你 听到 这 铮铮 的 这 滑膛枪 ?

你听到火枪的撞击声了吗?

[waɪ] [wɒt] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] [naʊ] [əʊld][mæn] ?
Why what comes over you now old man ?
为什么 什么 来 超过 你 现在 老的 男人 ?

老头，你这是怎么了?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [klʌtʃ] [maɪ][hænd][səʊ] [kən'vʌlsɪvli] ?
Why do you tremble and clutch my hand so convulsively ?
为什么 做 你 颤抖 和 离合器 我的 手 所以 痉挛地 ?

你为什么颤抖着紧紧抓住我的手?

[ðə; ði] [truːps] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [drɪlɪŋ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [smaɪlz] .
The troops are but drilling , they are yet surrounded with smiles .
这 军队 是 但 钻孔 , 他们 是 然而 包围 和 微笑 .

士兵们只是在进行演习，但他们身边依然洋溢着笑容。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət][hænd][ðə; ði] [wel] - [drest] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
Around them at hand the well - drest friends and the women ,
大约 他们 在 手 这 出色地 - 睡衣 朋友们 和 这 女性 ,

他们周围是关系良好的朋友和妇女们,

[waɪl] ['splendɪd][ænd; ənd] [wɔːm] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [ʃaɪnz] [daʊn] ,
While splendid and warm the afternoon sun shines down ,
尽管 灿烂 和 温暖的 这 下午 太阳 闪耀 向下 ,

午后的阳光灿烂温暖,

[griːn] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['vɜːdʒə(r)][ænd; ənd] [freʃ] [bləʊz] [ðə; ði] ['dæliɪŋ] [briːz] ,
Green the midsummer verdure and fresh blows the dallying breeze ,
绿色的 这 盛夏 绿意盎然 和 新鲜的 打击 这 磨蹭 微风 ,

盛夏时节，绿意盎然，微风轻拂。

['or] [praʊd] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [bɪ'twiːn] .
O'er proud and peaceful cities and arm of the sea between .
超过 自豪的 和 和平 城市 和 手臂 的 这 海 之间 .

俯瞰骄傲而宁静的城市，以及它们之间的海湾。

[bʌt; bət] [drɪl] [ænd; ənd] [pə'reɪd] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] , [ðeɪ] [mɑːtʃ] [bæk] [tuː; tə] ['kwɔːtəz] ,
But drill and parade are over , they march back to quarters ,
但 钻头 和 游行 是 超过 , 他们 行进 后退 到 四分之一 ,

但操练和阅兵结束了，他们列队返回营房。

['əʊnli][hɪə(r)] [ðæt] [ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][hændz] !
Only hear that approval of hands !
仅有的 听到 那 赞同 的 双手 !

只听见那点赞的手势!

[hɪə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['klæpɪŋ] !
hear what a clapping !
听到 什么 一个 鼓掌 !

听！这掌声真热烈!

[æz; əz] ['wendɪŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] [naʊ] [pɑːt] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːs] — [bʌt; bət][wiː; wi][əʊld][mæn] ,
As wending the crowds now part and disperse — but we old man ,
作为 结束 这 人群 现在 部分 和 分散 — 但 我们 老的 男人 ,

人群蜿蜒散去——但我们这些老人,

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] [ai] [brɔːt] [juː; jʊ]['hɪðə(r)] — [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ,
Not for nothing have I brought you hither — we must remain ,
不是 为了 没有什么 有 我 带来 你 这里 — 我们 必须 保持 ,

我带你来这里并非毫无缘由——我们必须留下来。

[juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] , [ænd; ənd][ai][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [tel] .
You to speak in your turn , and I to listen and tell .
你 到 说话 在 你的 转动 , 和 我 到 听 和 告诉 .

轮到你发言，我听后再转述。

[ðə; ði] [ˌsentɪ'neəriən] .
The Centenarian .
这 百岁老人 .

百岁老人。

[wen] [ai] - [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] ['terə(r)] ,
When I clutch'd your hand it was not with terror ,
什么时候 我 - 你的 手 它 曾是 不是 和 恐怖 ,

我紧紧握住你的手，并非出于恐惧。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['pɔːrɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,
But suddenly pouring about me here on every side ,
但 突然 浇注 关于 我 这里 在 每一个 边 ,

但突然间，四面八方都涌来了水，

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊps] [ðeɪ]
And below there where the boys were drilling , and up the slopes they
和 以下 那里 在哪里 这 男孩们 是 钻孔 , 和 向上 这 连续下坡 他们

下面就是男孩们钻井的地方，还有山坡上的他们

[ræn] ,
ran ,
跑 ,

跑，

[ænd; ənd] [weə(r)] [tents] [ɑː(r); ə(r)] - , [ænd; ənd] [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [siː] [saʊθ] [ænd; ənd]
And where tents are pitch'd , and wherever you see south and
和 在哪里 帐篷 是 - , 和 无论 你 看 南 和

帐篷搭起的地方，以及你看到南方和南方的任何地方

[saʊθ] - [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] - [west] ,
south - east and south - west ,
南 - 东方 和 南 - 西方 ,

东南和西南，

['əʊvə(r)] [hɪlz] , [ə'krɒs] ['ləʊləndz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [skɜːrts] [ɒv; əv] [wʊdz] ,
Over hills , across lowlands , and in the skirts of woods ,
超过 丘陵 , 穿过 低地 , 和 在 这 裙子 的 树林 ,

翻过山丘，穿过低地，在树林边缘，

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] , [ɪn] ['maɪə(r)] ([naʊ] ['əʊvə(r)]) [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd]
And along the shores , in mire (now fill'd over) came again and
和 沿着 这 海岸 , 在 沼泽 (现在 已填充 超过) 来了 再次 和

沿着海岸，在泥泞中（现在已被填平），再次出现

['sʌd(ə)nli] [reɪdʒd] ,
suddenly raged ,
突然 愤怒 ,

突然暴怒，

[æz; əz] ['eɪti] - [faɪv] [j'iəz] [ə; eɪ] - [gɒn] [nəʊ] [mɪə(r)] [pə'reɪd] [rəsiːvd] [wɪð] [ə'plɔːz] [ɒv; əv]
As eighty - five years a - gone no mere parade receiv'd with applause of
作为 八十 - 五 年 一个 - 已消失 不 仅仅 游行 已收到 和 掌声 的

八十五年前，一场普通的游行并未赢得掌声。

[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

朋友们，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [pɑːt] [ɪn] [maɪ'self] — [aɪ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai]
But a battle which I took part in myself — aye , long ago as it is I
但 一个 战斗 哪个 我 采取 部分 在 我 — 是的 , 长的 前 作为 它 是 我

但一场我曾亲身参与的战斗——是的，虽然是很久以前的事了——

[tʊk] [pɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
took part in it ,
采取 部分 在 它 ,

参与其中

['wɔːkɪŋ] [ðen] [ðɪs] [hɪl] - [tɒp] , [ðɪs] [seɪm] [graʊnd] .
Walking then this hill - top , this same ground .
步行 然后 这 爬坡道 - 顶部 , 这 相同的 地面 .

然后走过这座山顶，走过这片土地。

[aɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Aye , this is the ground ,
是的 , 这 是 这 地面 ,

是的，这就是地面。

[maɪ] [blaɪnd] [aɪz] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ai] [spiːk] [bɪ'həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɑːr 'iː] - ['piːp(ə)ld] [frɒm; frəm] [greɪvz] ,
My blind eyes even as I speak behold it re - peopled from graves ,
我的 瞎的 眼睛 甚至 作为 我 说话 看哪 它 关于 - 人 从 坟墓 ,

我双目失明，却在说话的同时，目睹坟墓里重新出现了居民。

[ðə; ði] [j'iəz] [rɪ'siːd] , ['peɪvmənts] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['haʊzɪz] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,
The years recede , pavements and stately houses disappear ,
这 年 消退 , 人行道 和 庄严 房屋 消失 ,

岁月流逝，人行道和气派的房屋消失了。

[ruːd] [fɔːrts] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] , [ðə; ði] [əʊld] - [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['maʊntɪd] ,
Rude forts appear again , the old hoop'd guns are mounted ,
粗鲁的 堡垒 出现 再次 , 这 老的 - 枪支 是 安装 ,

简陋的堡垒再次出现，老式的环形火炮也架设完毕。

[ai] [siː] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [reɪzd] [ɜːθ] ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [beɪ] ,
I see the lines of rais'd earth stretching from river to bay ,
我 看 这 线条 的 提高 地球 伸展 从 河 到 湾 ,

我看到一排排隆起的土方从河流一直延伸到海湾，

[ai] [mɑːk] [ðə; ði] ['vɪstə] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] , [ai] [mɑːk] [ðə; ði] ['ʌpləndz] [ænd; ənd] [sləʊps] ;
I mark the vista of waters , I mark the uplands and slopes ;
我 标记 这 景色 的 水 , 我 标记 这 高地 和 连续下坡 ;

我描绘出水面的景色，我描绘出高地和山坡；

[hɪə(r)] [wiː; wi] [leɪ] - , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['sʌmə(r)] ['ɔːlsəʊ] .
Here we lay encamp'd , it was this time in summer also .
这里 我们 躺 - , 它 曾是 这 时间 在 夏天 还 .

我们在这里扎营，那也是夏天的这个时候。

[æz; əz] [ai] [tɔːk] [ai] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] , [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,
As I talk I remember all , I remember the Declaration ,
作为 我 讲话 我 记住 全部 , 我 记住 这 宣言 ,

我边说边想，我想起了所有的一切，我想起了《独立宣言》。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [riːd] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] [pə'reɪdɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [riːd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] ,
It was read here , the whole army paraded , it was read to us here ,
它 曾是 读 这里 , 这 所有的 军队 游行 , 它 曾是 读 到 我们 这里 ,

这里宣读了这篇训诫，全军列队检阅，我们在这里听了这篇训诫。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [hiː; hi] [held] [ʌp]
By his staff surrounded the General stood in the middle , he held up
经过 他的 职员 包围 这 一般的 站立 在 这 中间 , 他 握住 向上

将军被他的随从簇拥着，站在中间，他举起了手。

[hɪz; ɪz] - [sɔːd] ,
his unsheath'd sword ,
他的 - 剑 ,

他拔出的剑，

[ˌaɪ 'tiː] [glɪtɚd] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ɪn] [fʊl] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] .
It glitter'd in the sun in full sight of the army .
它 闪闪发光的 在 这 太阳 在 满的 视线 的 这 军队 .

在军队的注视下，它在阳光下闪闪发光。

- [twɒz] [ə; eɪ][bəʊld][ækt] [ðen] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɔː(r)] - [ʃɪps] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,
' Twas a bold act then — the English war - ships had just arrived ,
- 那是 一个 大胆的 行为 然后 — 这 英语 战争 - 船舶 有 只是 到达的 ,

这在当时是一个大胆的举动——英国军舰刚刚抵达。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [daʊn] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [beɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [æt; ət]['æŋkə(r)] ,
We could watch down the lower bay where they lay at anchor ,
我们 可以 手表 向下 这 降低 湾 在哪里 他们 躺 在 锚 ,

我们可以看到他们停泊在下游的海湾，

[ænd; ənd][ðə; ði]['trænsˌpɔːrts] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] ['səʊldʒəz] .
And the transports swarming with soldiers .
和 这 运输 蜂拥而至 和 士兵 .

运输车上挤满了士兵。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] ['lændɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .
A few days more and they landed , and then the battle .
一个 很少 天 更多的 和 他们 登陆 , 和 然后 这 战斗 .

又过了几天，他们登陆了，然后战斗就开始了。

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
Twenty thousand were brought against us ,
二十 千 是 带来 反对 我们 ,

有两万人被派来与我们对抗，

[ə; eɪ] ['vetərən] [fɔːs] [wɪð] [gʊd] [ɑː'tɪləri] .
A veteran force furnish'd with good artillery .
一个 老将 力量 配备 和 好的 炮兵 .

一支装备精良火炮的久经沙场的部队。

[ai] [tel] [nɒt] [naʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
I tell not now the whole of the battle ,
我 告诉 不是 现在 这 所有的 的 这 战斗 ,

我暂且不把整场战役都讲出来。

[bʌt; bət][wʌn] [brɪ'geɪd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [ɔrdɚd] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði]
But one brigade early in the forenoon order'd forward to engage the
但 一 旅 早期的 在 这 午前 已订购 向前 到 从事 这

但上午早些时候，一个旅奉命向前推进，与敌人交战。

[red] - [kəʊts] ,
red - coats ,
红色的 - 外套 ,

红衣军，

[ɒv; əv] [ðæt] [brɪ'geɪd] [ai] [tel] , [ænd; ənd] [haʊ] ['stedəli] [ˌaɪ 'tiː] - ,
Of that brigade I tell , and how steadily it march'd ,
的 那 旅 我 告诉 , 和 如何 稳步 它 - ,

我要讲述那支旅的事迹，以及它如何稳步前进。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [deθ] .
And how long and well it stood confronting death .
和 如何 长的 和 出色地 它 站立 面对 死亡 .

它面对死亡，坚持了多久，表现得多么出色。

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] ['stedəli] ['stɜːnli] [kən'frʌntɪŋ]
Who do you think that was marching steadily sternly confronting
WHO 做 你 思考 那 曾是 行军 稳步 严厉地 面对

你觉得是谁在坚定而严厉地对峙着？

[deθ] ?
death ?
死亡 ?

死亡?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [men] , [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [strɒŋ] ,
It was the brigade of the youngest men , two thousand strong ,
它 曾是 这 旅 的 这 最小的 男人 , 二 千 强的 ,

这是一支由两千名最年轻的士兵组成的队伍，

[reɪzd] [ɪn][və'dʒɪniə][ænd; ənd]['meəriland] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [nəʊn] ['pɜːsənəli] [tuː; tə]
Raised in Virginia and Maryland , and most of them known personally to
提高 在 弗吉尼亚州 和 马里兰州 , 和 最多 的 他们 已知 亲自 到

在弗吉尼亚州和马里兰州长大，其中大多数人我都认识。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
the General .
这 一般的 .

将军。

['dʒɔːntɪli] ['fɔːwəd] [ðeɪ] [went] [wɪð] [kwɪk] [step] [tə'wɔːd] ['goʊˌɑːnəs] - ['wɔːtəz] ,
Jauntily forward they went with quick step toward Gowanus ' waters ,
轻快地 向前 他们 去 和 快的 步 朝向 高瓦纳斯 - 水 ,

他们轻快地迈着快步，朝着高瓦纳斯河的水域走去。

[tɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] - [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [di'fail] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [æt; ət]
Till of a sudden unlook'd for by defiles through the woods , gain'd at
直到 的 一个 突然 - 为了 经过 污秽 通过 这 树林 , 获得 在

直到突然间，穿过树林的狭窄通道，出乎意料地被捕获。

[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

夜晚，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əd'vɑːnsɪŋ] , ['raʊndɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] , ['fɪəsli] ['pleɪɪŋ]
The British advancing , rounding in from the east , fiercely playing
这 英国 前进 , 四舍五入 在 从 这 东方 , 激烈地 玩耍

英军从东面迂回推进，猛烈进攻

[ðeə(r)] [gʌnz] ,
their guns ,
他们的 枪支 ,

他们的枪，

[ðæt] [brɪ'geɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [wɒz; wəz][kʌt] [ɒf] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['mɜːsi] .
That brigade of the youngest was cut off and at the enemy's mercy .
那 旅 的 这 最小的 曾是 切 离开 和 在 这 敌人的 怜悯 .

那支由最年轻的士兵组成的旅被切断了联系，任由敌人宰割。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɑːtʃdt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ðɪs] [hɪl] ,
The General watch'd them from this hill ,
这 一般的 观看 他们 从 这 爬坡道 ,

将军从这座山上注视着他们。

[ðeɪ] [meɪd] [rɪ'piːtɪd] ['despərət] [ə'tempts] [tuː; tə] [bɜːst] [ðeə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
They made repeated desperate attempts to burst their environment ,
他们 制成 重复 绝望的 尝试 到 爆裂 他们的 环境 ,

它们一次又一次地绝望地尝试突破所处的环境，

[ðeɪ] [druː] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , ['veri] [kəm'pækt] , [ðeə(r)][flæg] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
They drew close together , very compact , their flag flying in the
他们 画 关闭 一起 , 非常 袖珍的 , 他们的 旗帜 飞行 在 这

他们紧紧地聚在一起，队伍非常紧凑，旗帜迎风飘扬。

['mɪd(ə)l] ,
middle ,
中间 ,

中间，

[bʌt; bət][əʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [haʊ] [ðə; ði] ['kænən] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪnɪŋ]
But O from the hills how the cannon were thinning and thinning
但 哦 从 这 丘陵 如何 这 大炮 是 稀疏 和 稀疏
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

但是，从山上看，大炮是如何一点点地削弱他们的！

[ˌaɪ 'tiː] ['sikən] [ˌem 'iː] [jet] , [ðæt] ['slɔːtə(r)] !
It sickens me yet , that slaughter !
它 令人作呕 我 然而 , 那 屠宰 !

这场屠杀至今仍让我感到恶心！

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] ['gæðə(r)] [ɪn] [drɒps] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
I saw the moisture gather in drops on the face of the General .
我 锯 这 水分 收集 在 滴 在 这 脸 的 这 一般的 .

我看到将军脸上渗出了水珠。

[ai] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .
I saw how he wrung his hands in anguish .
我 锯 如何 他 拧干 他的 双手 在 痛苦 .

我看到他痛苦地绞着双手。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] - [tuː; tə] [drɔː] [ˌjuː 'es] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - ['bæt(ə)l] ,
Meanwhile the British manoeuvr'd to draw us out for a pitch'd battle ,
同时 这 英国 - 到 画 我们 出去 为了 一个 - 战斗 ,

与此同时，英国人采取策略，试图引诱我们进行正面交锋。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [deəd] [nɒt] [trʌst] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ['bæt(ə)l] .
But we dared not trust the chances of a pitch'd battle .
但 我们 敢于 不是 相信 这 机会 的 一个 - 战斗 .

但我们不敢相信正面交锋的胜算。

[wiː; wi] [fɔːt] [ðə; ði] [faɪt] [ɪn] [di'tætʃmənt] .
We fought the fight in detachments .
我们 战斗 这 斗争 在 分遣队 .

我们分队作战。

['sæliɪŋ] [fɔːθ] [wiː; wi] [fɔːt] [æt; ət] ['sevrəl] [pɔɪnts] , [bʌt; bət] [ɪn] [iːtʃ] [ðə; ði] [lʌk] [wɒz; wəz]
Sallying forth we fought at several points , but in each the luck was
突袭 前进 我们 战斗 在 一些 积分 , 但 在 每个 这 运气 曾是

我们奋勇向前，在几个地点展开激战，但每次运气都不太好。

[ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
against us ,
反对 我们 ,

反对我们，

['aʊə(r)] [fəʊ] [əd'vɑːnsɪŋ] , ['stedəli] ['getɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə]
Our foe advancing , steadily getting the best of it , push'd us back to
我们的 敌人 前进 , 稳步 获得 这 最好的 的 它 , - 我们 后退 到

敌人步步紧逼，节节胜利，将我们逼退至

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒn] [ðɪs] [hɪl] ,
the works on this hill ,
这 作品 在 这 爬坡道 ,

这座山上的工程，

[tɪl] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['menəsɪŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] .
Till we turn'd menacing here , and then he left us .
直到 我们 转弯 威胁 这里 , 和 然后 他 左边 我们 .

直到我们在这里变得咄咄逼人，然后他就离开了我们。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [men] , [tuː]
That was the going out of the brigade of the youngest men , two
那 曾是 这 去 出去 的 这 旅 的 这 最小的 男人 , 二

那是两名最年轻士兵组成的旅的告别仪式。

['θaʊz(ə)nd] [strɒŋ] ,
thousand strong ,
千 强的 ,

千人之力，

[fjuː] [rɪ'tɜːrnd] , ['nɪəli] [ɔːl] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['brʊklɪn] .
Few return'd , nearly all remain in Brooklyn .
很少 已返回 , 几乎 全部 保持 在 布鲁克林 .

返回的人寥寥无几，几乎所有人都留在了布鲁克林。

[ðæt] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [maɪ] ['dʒɛnərəlz] [fɜːst] ['bæt(ə)l] ,
That and here my General's first battle ,
那 和 这里 我的 将军的 第一的 战斗 ,

这就是我将军的第一场战役，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鼓点(Drum-Taps)

第3/4页

[nəʊ]	['wɪmɪn]	['lʊkɪŋ]	[ɒn]	[nɔː(r)]	['sʌnʃaɪn]	[tuː; tə]	[bɑːsk]	[ɪn]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɒt]	[kən'kluːd]	[wɪð]
No	**women**	**looking**	**on**	**nor**	**sunshine**	**to**	**bask**	**in**	**,**	**it**	**did**	**not**	**conclude**	**with**
不	女性	寻找	在	也不	阳光	到	晒	在	,	它	做过	不是	结束	和

没有女人在旁观看，也没有阳光可以沐浴，故事并没有就此结束。

[ə'plɔːz]	,
applause	**,**
掌声	,

掌声，

['nəʊbədi]	-	[hændz]	[hɪə(r)]	[ðen]	.
Nobody	**clapp'd**	**hands**	**here**	**then**	**.**
无人	-	双手	这里	然后	.

当时这里没有人鼓掌。

[bʌt; bət]	[ɪn]	['dɑːknəs]	[ɪn]	[mɪst]	[ɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	[tʃɪl]	[reɪn]	,
But	**in**	**darkness**	**in**	**mist**	**on**	**the**	**ground**	**under**	**a**	**chill**	**rain**	**,**
但	在	黑暗	在	薄雾	在	这	地面	在下面	一个	寒意	雨	,

但在黑暗中，在薄雾中，在冰冷的雨水中，

['wɪərid]	[ðæt]	[naɪt]	[wiː; wi]	[leɪ]	-	[ænd; ənd]	['sʌlən]	,
Wearied	**that**	**night**	**we**	**lay**	**foil'd**	**and**	**sullen**	**,**
疲惫	那	夜晚	我们	躺	-	和	忧郁	,

那天晚上我们疲惫不堪，沮丧地躺着。

[waɪl]	['skɔːnfəli]	[læfd]	['meni]	[æn; ən]	['ærəgənt]	[lɔːd]	[ɒft]	-	[ə'genst]	[ˌjuː 'es]
While	**scornfully**	**laugh'd**	**many**	**an**	**arrogant**	**lord**	**oft**	**'**	**against**	**us**
尽管	轻蔑地	笑了	许多	一个	傲慢的	主	经常	-	反对	我们

虽然许多傲慢的领主常常对我们嗤之以鼻。

-	,
encamp'd	**,**
-	,

扎营，

[kwaɪt]	[wɪ'ðɪn]	['hɪərɪŋ]	,	['fiːstɪŋ]	,	['klɪŋkɪŋ]	['waɪnglɑːs]	[tə'geðə(r)]	['əʊvə(r)]
Quite	**within**	**hearing**	**,**	**feasting**	**,**	**clinking**	**wineglasses**	**together**	**over**
相当	之内	听力	,	盛宴	,	叮当声	酒杯	一起	超过

就在不远处，人们欢聚一堂，碰杯声此起彼伏。

[ðeə(r)]	['vɪktəri]	.
their	**victory**	**.**
他们的	胜利	.

他们的胜利。

[səʊ]	[dʌl]	[ænd; ənd]	[dæmp]	[ænd; ənd]	[ə'nʌðə(r)]	[deɪ]	,
So	**dull**	**and**	**damp**	**and**	**another**	**day**	**,**
所以	乏味的	和	潮湿	和	其他	天	,

阴沉潮湿，又是一天。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ɒv; əv]	[ðæt]	,	[mɪst]	['lɪftɪŋ]	,	[reɪn]	['siːsɪŋ]	,
But	**the**	**night**	**of**	**that**	**,**	**mist**	**lifting**	**,**	**rain**	**ceasing**	**,**
但	这	夜晚	的	那	,	薄雾	举重	,	雨	停止	,

但就在那天晚上，雾气散去，雨停了，

['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] [waɪl] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [maɪ]
Silent as a ghost while they thought they were sure of him , my
沉默的 作为 一个 鬼 尽管 他们 想法 他们 是 当然 的 他 , 我的

当他们以为确信他时，我却像幽灵般沉默不语。

['dʒen(ə)rəl] [rɪ'triːtɪd] .
General retreated .
一般的 撤退 .

将军撤退了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] ,
I saw him at the river - side ,
我 锯 他 在 这 河 - 边 ,

我在河边看到了他。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['feri] [lɪt] [baɪ] ['tɔːrtʃɪz] , ['heisən] [ðə; ði] [ˌembɑː'keɪʃən] ;
Down by the ferry lit by torches , hastening the embarcation ;
向下 经过 这 渡船 点燃 经过 火炬 , 加速 这 登月 ;

渡口旁火炬闪烁，加快了登船的步伐；

[maɪ]['dʒen(ə)rəl] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði]['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [pæst] ['əʊvə(r)] ,
My General waited till the soldiers and wounded were all pass'd over ,
我的 一般的 等待 直到 这 士兵 和 受伤 是 全部 通过 超过 ,

我的将军等到所有士兵和伤员都经过检查后才下令。

[ænd; ənd] [ðen] , ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][eə(r)] ['sʌnraɪz] ,) [ðiːz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
And then , (it was just ere sunrise ,) these eyes rested on him for the
和 然后 , (它 曾是 只是 埃雷 日出 ,) 这些 眼睛 休息 在 他 为了 这

然后，（就在日出之前，）我的目光停留在他身上……

[lɑːst] [taɪm] .
last time .
最后的 时间 .

上次。

['evri] [wʌn] [els] [siːmd] [wɪð] [gluːm] ,
Every one else seem'd fill'd with gloom ,
每一个 一 别的 似乎 已填充 和 愁云 ,

其他人似乎都闷闷不乐，

['meni] [nəʊ] [daʊt] [θɔːt] [ɒv; əv] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] .
Many no doubt thought of capitulation .
许多 不 怀疑 想法 的 投降 .

毫无疑问，许多人都想到了投降。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ]['dʒen(ə)rəl] [pæst] [ˌem 'iː] ,
But when my General pass'd me ,
但 什么时候 我的 一般的 通过 我 ,

但当我的将军经过我身边时，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][bəʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sʌn] ,
As he stood in his boat and look'd toward the coming sun ,
作为 他 站立 在 他的 船 和 看起来 朝向 这 未来 太阳 ,

他站在船上，望着冉冉升起的太阳，

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] .
I saw something different from capitulation .
我 锯 某物 不同的 从 投降 .

我看到了与投降不同的东西。

['tɜːmɪnəs] .
Terminus .
终点站 .

终点站。

[ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [-] ['stɔːri] [endz] ,
Enough , the Centenarian's story ends ,
足够的 , 这 百岁老人 故事 结束 ,

好了，这位百岁老人的故事到此结束。

[ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] , [hæv; həv] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] ,
The two , the past and present , have interchanged ,
这 二 , 这 过去的 和 展示 , 有 互换 ,

过去与现在，二者已相互交融。

[ai] [maɪ'self] [æz; əz] [kə'nektə(r)] , [æz; əz] [ʃɒŋsɒ'njeɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃə(r)] , [ˌeɪ 'em] [naʊ]
I myself as connecter , as chansonnier of a great future , am now
我 我 作为 连接器 , 作为 歌手 的 一个 伟大的 未来 , 是 现在

我本人作为连接者，作为伟大未来的歌颂者，如今

['spiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

请讲。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [graʊnd] ['wɒʃɪŋtən] [trɒd] ?
And is this the ground Washington trod ?
和 是 这 这 地面 华盛顿 践踏 ?

这就是华盛顿曾经走过的路吗?

[ænd; ənd] [ðiːz] ['wɔːtəz] [ai] ['lɪstləsli] ['deɪli] [krɒs] , [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [hiː; hi]
And these waters I listlessly daily cross , are these the waters he
和 这些 水 我 百无聊赖地 日常的 叉 , 是 这些 这 水 他

而我每日漫不经心地涉水而过的这些水域，就是他所说的这些水域吗?

[krɔːst] ,
cross'd ,
交叉 ,

交叉，

[æz; əz] ['rezəluːt] [ɪn] [dɪ'fiːt] [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['dʒenərəlz] [ɪn] [ðeə(r)] ['praʊdɪst] ['traɪʌmfs] ?
As resolute in defeat as other generals in their proudest triumphs ?
作为 坚决 在 击败 作为 其他 将军们 在 他们的 最引以为豪 胜利 ?

败局已定，却仍像其他将领在最辉煌的胜利中那样坚定?

[ai] [mʌst; məst] ['kɒpi] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['iːstwəd] [ænd; ənd] ['westwəd] ,
I must copy the story , and send it eastward and westward ,
我 必须 复制 这 故事 , 和 发送 它 向东 和 向西 ,

我必须把这个故事抄录下来，然后向东、向西传播。

[ai] [mʌst; məst] [prɪ'zɜːv] [ðæt] [lʊk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] - [ɒn] [juː; jʊ] ['rɪvəz] [ɒv; əv] ['brʊklɪn] .
I must preserve that look as it beam'd on you rivers of Brooklyn .
我 必须 保存 那 看 作为 它 - 在 你 河流 的 布鲁克林 .

我必须保留那份光芒照耀着你们布鲁克林河流的神情。

[siː] — [æz; əz] [ðə; ði] ['ænjuəl] [raʊnd] [rɪ'tɜːnz] [ðə; ði] ['fæntəmz] [rɪ'tɜːn] ,
See — as the annual round returns the phantoms return ,
看 — 作为 这 年度的 圆形的 返回 这 幻影 返回 ,

你看——随着一年一度的轮回再次到来，幽灵也回来了，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] 27th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæv; həv] ['lændɪd] ,
It is the 27th of August and the British have landed ,
它 是 这 27th 的 八月 和 这 英国 有 登陆 ,

今天是8月27日，英军已经登陆。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd] [gəʊz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [bɪ'həʊld] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk]
The battle begins and goes against us , behold through the smoke
这 战斗 开始 和 去 反对 我们 , 看哪 通过 这 抽烟

战斗开始了，而且对我们不利，透过硝烟看吧。

['wɑːʃɪŋtənz] [feɪs] ,
Washington's face ,
华盛顿的 脸 ,

华盛顿的脸，

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɒv; əv][və'dʒɪniə][ænd; ənd]['meəriland][hæv; həv] - [fɔːθ] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept]
The brigade of Virginia and Maryland have march'd forth to intercept
这 旅 的 弗吉尼亚州 和 马里兰州 有 - 前进 到 截距

弗吉尼亚和马里兰的旅已出发拦截

[ðə; ði] ['enəmi] ,
the enemy ,
这 敌人 ,

敌人，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌt] [ɒf] , ['mɜːdərəs] [ɑː'tɪləri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [pleɪz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
They are cut off , murderous artillery from the hills plays upon them ,
他们 是 切 离开 , 杀人犯 炮兵 从 这 丘陵 演出 之上 他们 ,

他们被切断了退路，山上射来的致命炮火正向他们袭来。

[ræŋk] ['ɑːftə(r)][ræŋk] [fɔːls] , [waɪl] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm]['saɪləntli] [druːp] [ðə; ði][flæg] ,
Rank after rank falls , while over them silently droops the flag ,
秩 后 秩 瀑布 , 尽管 超过 他们 默默 下垂 这 旗帜 ,

一排排士兵倒下，旗帜在他们上方悄然垂落。

[bæp'taɪzd] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] ['blʌdi] [wuːndz] ,
Baptized that day in many a young man's bloody wounds ,
受洗 那 天 在 许多 一个 年轻的 男人的 血腥 伤口 ,

那一天，他在许多年轻人的血淋淋的伤口中接受了洗礼。

[ɪn] [deθ] , [dɪ'fiːt] , [ænd; ənd] ['sɪstəz] - , ['mʌðəz] - [tɪəz] .
In death , defeat , and sisters ' , mothers ' tears .
在 死亡 , 击败 , 和 姐妹 - , 母亲们 - 眼泪 .

在死亡、失败和姐妹、母亲的眼泪中。

[ɑː] , [hɪlz] [ænd; ənd] [sləʊps] [ɒv; əv] ['brʊklɪn] !
Ah , hills and slopes of Brooklyn !
啊 , 丘陵 和 连续下坡 的 布鲁克林 !

啊，布鲁克林的丘陵和斜坡！

[ai] [pə'siːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l]
I perceive you are more valuable
我 感知 你 是 更多的 有价值的

我认为你更有价值

[ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['əʊnə(r)z][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ;
than your owners supposed ;
比 你的 所有者 据称 ;

比你的主人预想的要好；

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][juː; jʊ][stændz][æn; ən] [ɪn'kæmpmənt] ['veri] [əʊld] ,
In the midst of you stands an encampment very old ,
在 这 中间 的 你 站立 一个 营地 非常 老的 ,

你们中间矗立着一座非常古老的营地，

[stændz][fər'evə(r)][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv] [ðæt] [ded] [brɪ'geɪd] .
Stands forever the camp of that dead brigade .
站立 永远 这 营 的 那 死的 旅 .

那支阵亡部队的营地将永远屹立在那里。

['kæv(ə)lri] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːd] .
CAVALRY CROSSING A FORD .
骑兵 过境 一个 福特 .

骑兵过浅滩。

[ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [lɒŋ] [ə'reɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɪnd] [bɪ'twɪkst] [griːn] ['aɪləndz] ,
A line in long array where they wind betwixt green islands ,
一个 线 在 长的 大批 在哪里 他们 风 中间 绿色的 岛屿 ,

一长串蜿蜒于绿色岛屿之间的队伍，

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːpəntaɪn] [kɔːs] , [ðeə(r)] [ɑːmz] [flæʃ] [ɪn] [ðə; ðiː] [sʌn] — [hɑːk] [tuː; tə]
They take a serpentine course , their arms flash in the sun — hark to
他们 拿 一个 蛇形 课程 , 他们的 武器 闪光 在 这 太阳 — 听着 到

它们蜿蜒而行，手臂在阳光下闪闪发光——听着

[ðə; ðiː] ['mjuːzɪk(ə)l] [klæŋk] ,
the musical clank ,
这 音乐 铮铮 ,

音乐的叮当声，

[bɪ'həʊld] [ðə; ðiː] ['sɪlvəri] ['rɪvə(r)] , [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðiː] ['splæʃɪŋ] ['hɔːsɪz] ['lɔɪtərɪŋ] [stɒp]
Behold the silvery river , in it the splashing horses loitering stop
看哪 这 银色 河 , 在 它 这 溅起水花 马匹 游荡 停止

看那银色的河流，奔腾的骏马在水中嬉戏停歇。

[tuː; tə] [drɪŋk] ,
to drink ,
到 喝 ,

喝，

[bɪ'həʊld] [ðə; ðiː] [braʊn] - [feɪst] [men] , [iːtʃ] [gruːp] , [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] , [ðə; ðiː]
Behold the brown - faced men , each group , each person a picture , the
看哪 这 棕色的 - 面对 男人 , 每个 团体 , 每个 人 一个 图片 , 这

瞧瞧这些棕色皮肤的男人们，每一组，每个人都像一幅画，

['neglɪdʒənt] [rest] [ɒn] [ðə; ðiː] ['sædlz] ,
negligent rest on the saddles ,
疏忽 休息 在 这 马鞍 ,

在马鞍上休息时疏忽大意，

[sʌm; səm] [ɪ'mɜːdʒ] [ɒn] [ðə; ðiː] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] , ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ðiː]
Some emerge on the opposite bank , others are just entering the
一些 出现 在 这 对面的 银行 , 其他的 是 只是 进入 这

有些人从对岸出现，有些人则刚刚进入河道。

[fɔːd] — [waɪl]
ford — while
福特 — 尽管

福特——而

['skɑːlət] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['snəʊi] [waɪt] ,
Scarlet and blue and snowy white ,
猩红 和 蓝色的 和 下雪的 白色的 ,

猩红、蓝色和雪白，

[ðə; ðiː] ['gaɪdən] [flægz] ['flʌtə(r)] ['geɪlɪ] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɪnd] .
The guidon flags flutter gayly in the wind .
这 旗帜 旗帜 扑 同性恋地 在 这 风 .

旗帜在风中欢快地飘扬。

['bɪvuæk] [ɒn] [ə; eɪ] ['maʊntən] [saɪd] .
BIVOUAC ON A MOUNTAIN SIDE .
露营 在 一个 山 边 .

在山坡上露营。

[ai] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['ɑːmi] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ,
I see before me now a traveling army halting ,
我 看 前 我 现在 一个 旅行 军队 停止 ,

我眼前出现一支行军的队伍，它停了下来。

[bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] ['væli] [spred] , [wɪð] [bɑːrnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,
Below a fertile valley spread , with barns and the orchards of summer ,
以下 一个 沃 谷 传播 , 和 谷仓 和 这 果园 的 夏天 ,

在一片肥沃的山谷下方，遍布着谷仓和夏季的果园，

[bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['terəst] [saɪdz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] , [ə'brʌpt] , [ɪn]['pleɪsɪz]['raɪzɪŋ]
Behind , the terraced sides of a mountain , abrupt , in places rising
在后面 , 这 梯田 侧面 的 一个 山 , 突然 , 在 地方 上升

背后是层层叠叠的山坡，陡峭险峻，有的地方高高隆起。

[haɪ] ,
high ,
高的 ,

高的，

['brəʊkən] , [wɪð] [rɒks] , [wɪð] ['klɪŋɪŋ] ['siːdəz] , [wɪð] [tɔːl] [ʃeɪps] [dɪndʒɪlɪ]
Broken , with rocks , with clinging cedars , with tall shapes dingily
破碎的 , 和 岩石 , 和 依恋 雪松 , 和 高的 形状 昏暗地

破碎的，乱石嶙峋，枝繁叶茂的雪松缠绕其间，高耸的身影阴森森的。

[siːn] ,
seen ,
已见 ,

看到了，

[ðə; ði] ['njuːmərəs] [kæmp] - ['faɪərz] [skætɚd] [nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] , [sʌm; səm] [ə'weɪ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]
The numerous camp - fires scatter'd near and far , some away up on the
这 很多的 营 - 火灾 散落的 靠近 和 远的 , 一些 离开 向上 在 这

无数的营火散落在各处，有的甚至远在山顶上。

['maʊntən] ,
mountain ,
山 ,

山，

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fɔːmz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] , ['luːmɪŋ] , [lɑːdʒ] - [saɪzd] ,
The shadowy forms of men and horses , looming , large - sized ,
这 阴暗的 表格 的 男人 和 马匹 , 迫在眉睫 , 大的 - 尺寸 ,

人和马的影子若隐若现，体型庞大，

['flɪkərɪŋ] ,
flickering ,
闪烁 ,

闪烁，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði][skaɪ] — [ðə; ði][skaɪ] !
And over all the sky — the sky !
和 超过 全部 这 天空 — 这 天空 !

而整个天空——整个天空！

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] , ['stʌdɪd] ,
far , far out of reach , studded ,
远的 , 远的 出去 的 抵达 , 带钉的 ,

遥不可及，镶满钉子，

['breɪkɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [stɑːz] .
breaking out , the eternal stars .
打破 出去 , 这 永恒 明星 .

冲破云霄，永恒的星辰。

[æn; ən] ['ɑːmi] [kɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] .
AN ARMY CORPS ON THE MARCH .
一个 军队 兵团 在 这 行进 .

一支正在行军的陆军军团。

[wɪð] [ɪts] [klaʊd] [ɒv; əv] ['skə:miʃə] [ɪn] [əd'vɑ:ns] ,
With its cloud of skirmishers in advance ,
和 它是 云 的 散兵游勇 在 进步 ,

前方散兵云密布，

[wɪð] [naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [ʃɒt] ['snæpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] , [ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən]
With now the sound of a single shot snapping like a whip , and now an
和 现在 这 声音 的 一个 单身的 射击 啪啪 喜欢 一个 鞭 , 和 现在 一个

现在传来一声枪响，如同鞭子抽打般清脆，然后是……

[ɪ'regjələ(r)] ['vɒli] ,
irregular volley ,
不规律的 截击 ,

不规则的凌空抽射，

[ðə; ði] ['swɔ:mɪŋ] [ræŋks] [pres] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] , [ðə; ði] [dens] [bri'geid] [pres] [ɒn] ,
The swarming ranks press on and on , the dense brigades press on ,
这 蜂拥而至 排名 按 在 和 在 , 这 稠密 旅 按 在 ,

蜂拥而至的队伍继续向前推进，密集的部队继续向前推进。

['glɪtərɪŋ] ['dɪmli] , [tɔil] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] — [ðə; ði] [dʌst] - [kʌvɚd] [men] ,
Glittering dimly , toiling under the sun — the dust - cover'd men ,
闪闪发光 依稀 , 辛勤劳作 在下面 这 太阳 — 这 灰尘 - 覆盖 男人 ,

在烈日下辛勤劳作，身上沾满灰尘的男人们，在微弱的光芒中闪闪发光。

[ɪn] ['kɒləms] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌʌndjʊ'leɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ,
In columns rise and fall to the undulations of the ground ,
在 列 上升 和 落下 到 这 起伏 的 这 地面 ,

柱子随着地面的起伏而高低起伏，

[wɪð] [ɑ:'tɪləri] - — [ðə; ði] [wi:lz] ['rʌmb(ə)l] , [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [swet] ,
With artillery interspers'd — the wheels rumble , the horses sweat ,
和 炮兵 - — 这 车轮 隆隆 , 这 马匹 汗 ,

炮火不时响起——车轮隆隆，马匹汗流浃背，

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɑ:mi] [kɔ:(r)] [əd'vɑ:nsɪz] .
As the army corps advances .
作为 这 军队 兵团 进展 .

随着军团的推进。

[baɪ] [ðə; ði] - ['fɪtf(ə)l] [fleɪm] .
BY THE BIVOUAC'S FITFUL FLAME .
经过 这 - 断断续续 火焰 .

在露营地忽明忽暗的火焰旁。

[baɪ] [ðə; ði] - ['fɪtf(ə)l] [fleɪm] ,
By the bivouac's fitful flame ,
经过 这 - 断断续续 火焰 ,

借着营地忽明忽暗的篝火，

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['waɪndɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , ['sɒləm] [ænd; ənd] [swi:t] [ænd; ənd] [sləʊ] — [bʌt; bət] [fɜ:st]
A procession winding around me , solemn and sweet and slow — but first
一个 游行 绕线 大约 我 , 庄严 和 甜的 和 慢的 — 但 第一的

一支队伍在我周围缓缓行进，庄严、温柔而缓慢——但首先

[ai] [nəʊt] ,
I note ,
我 笔记 ,

我注意到，

[ðə; ði] [tents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['ɑ:mi] , [ðə; ði] ['fi:ldz] - [ænd; ənd] [wʊdz] - [dɪm] [aʊt] - [laɪn] ,
The tents of the sleeping army , the fields ' and woods ' dim out - line ,
这 帐篷 的 这 睡眠 军队 , 这 字段 - 和 树林 - 暗淡 出去 - 线 ,

沉睡军队的帐篷，田野和树林的模糊轮廓，

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [lɪt] [baɪ] [spɒts] [ɒv; əv] ['kɪnd(ə)ld] ['faɪə(r)] , [ðə; ði] ['saɪləns] ,
The darkness lit by spots of kindled fire , the silence ,
这 黑暗 点燃 经过 地点 的 点燃 火 , 这 沉默 ,

黑暗中点点火光，一片寂静。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [fɑː(r)] [ɔː(r)] [nɪə(r)] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fɪgə(r)] ['muːvɪŋ] ,
Like a phantom far or near an occasional figure moving ,
喜欢 一个 幻影 远的 或者 靠近 一个 偶然 数字 移动 ,

就像远处或近处偶尔移动的幽灵一样，

[ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] , ([æz; əz] [ai] [lɪft] [maɪ] [aɪz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['stelθɪli]
The shrubs and trees , (as I lift my eyes they seem to be stealthily
这 灌木 和 树木 , (作为 我 举起 我的 眼睛 他们 似乎 到 是 悄悄地

灌木和树木，（当我抬起头时，它们似乎悄悄地）

['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,)
watching me ,)
观看 我 ,)

看着我，）

[waɪl] [wɪnd] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [θɔːts] , [əʊ] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [θɔːts] ,
While wind in procession thoughts , O tender and wondrous thoughts ,
尽管 风 在 游行 想法 , 哦 投标 和 奇妙的 想法 ,

当思绪随风飘荡，哦，温柔而奇妙的思绪，

[ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd] [ɒv; əv]
Of life and death , of home and the past and loved , and of
的 生活 和 死亡 , 的 家 和 这 过去的 和 喜爱 , 和 的
[ðəʊz] [ðæt]
those that
那些 那

关于生与死，关于家、过去和爱，以及那些

[ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;
are far away ;
是 远的 离开 ;

距离很远；

[ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd] [sləʊ] [prə'seʃ(ə)n] [ðeə(r)] [æz; əz] [ai] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
A solemn and slow procession there as I sit on the ground ,
一个 庄严 和 慢的 游行 那里 作为 我 坐 在 这 地面 ,

我坐在地上，看到那里举行着庄严肃穆而缓慢的送葬队伍。

[baɪ] [ðə; ði] - ['fɪtf(ə)l] [fleɪm] .
By the bivouac's fitful flame .
经过 这 - 断断续续 火焰 .

在营地摇曳的篝火旁。

[kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fiːldz] ['fɑːðə(r)] .
COME UP FROM THE FIELDS FATHER .
来 向上 从 这 字段 父亲 .

父亲，请从田里上来。

[kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fiːldz] ['fɑːðə(r)] , [hɪrz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [ˌpiːt] ,
Come up from the fields father , here's a letter from our Pete ,
来 向上 从 这 字段 父亲 , 这里是 一个 信 从 我们的 皮特 ,

父亲，请从田里上来，这是我们家皮特的来信。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['mʌðə(r)] , [hɪrz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [dɪə(r)] [sʌn] .
And come to the front door mother , here's a letter from thy dear son .
和 来 到 这 正面 门 母亲 , 这里是 一个 信 从 你的 亲爱的 儿子 .

母亲，请到前门来，这是你亲爱的儿子写给你的信。

[ləʊ] , - [tɪz] ['ɔːtəm] ,
Lo , ' tis autumn ,
洛 , - 的 秋天 ,

瞧，秋天到了。

[ləʊ] , [weə(r)] [ðə; ði] [triːz] , [diːpə(r)] [griːn] , ['jeləʊ] [ænd; ənd] [redə(r)] ,
Lo , where the trees , deeper green , yellower and redder ,
洛 , 在哪里 这 树木 , 更深 绿色的 , 更黄 和 更红 ,

瞧，那里的树木，颜色更深绿、更黄、更红，

[kuːl] [ænd; ənd] ['swiːtn] [oʊ'haɪoʊz] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [liːvz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Cool and sweeten Ohio's villages with leaves fluttering in the
凉爽的 和 甜味 俄亥俄州的 村庄 和 树叶 飘动 在 这

俄亥俄州的村庄凉爽宜人，落叶飘落。

['mɒdərət] [wɪnd] ,
moderate wind ,
缓和 风 ,

中等风力，

[weə(r)] ['æplz] [raɪp] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [hæŋ] [ænd; ənd] [greɪps] [ɒn][ðə; ði] -
Where apples ripe in the orchards hang and grapes on the trellis'd
在哪里 苹果 成熟 在 这 果园 悬挂 和 葡萄 在 这 -

果园里成熟的苹果挂在枝头，葡萄藤上挂满了葡萄。

[vaɪnz] ,
vines ,
藤蔓 ,

藤蔓，

([smel] [juː; jʊ][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪps] [ɒn][ðə; ði] [vaɪnz] ?
(Smell you the smell of the grapes on the vines ?
(闻 你 这 闻 的 这 葡萄 在 这 藤蔓 ?

你闻到葡萄藤上葡萄的香味了吗?

[smel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['bʌkwiːt] [weə(r)] [ðə; ði] ['biːz] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪtli] ['bʌzɪŋ] ?)
Smell you the buckwheat where the bees were lately buzzing ?)
闻 你 这 荞麦 在哪里 这 蜜蜂 是 最近 嗡嗡声 ?)

你闻到荞麦的香味了吗? 就是蜜蜂最近嗡嗡飞过的地方。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ləʊ] , [ðə; ði][skaɪ][səʊ][kɑːm] , [səʊ][træns'pærənt]['ɑːftə(r)][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd]
Above all , lo , the sky so calm , so transparent after the rain , and
多于 全部 , 洛 , 这 天空 所以 冷静的 , 所以 透明的 后 这 雨 , 和

最重要的是，看哪，雨后的天空如此平静，如此清澈，

[wɪð] ['wʌndrəs] [klaʊdz] ,
with wondrous clouds ,
和 奇妙的 云 ,

伴着奇妙的云彩，

[bɪ'ləʊ] [tuː] , [ɔːl] [kɑːm] , [ɔːl] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːm] ['prɔspə]
Below too , all calm , all vital and beautiful , and the farm prospers
以下 也 , 全部 冷静的 , 全部 必不可少的 和 美丽的 , 和 这 农场 繁荣

下面也是一片宁静，生机勃勃，景色优美，农场欣欣向荣。

[wel] .
well .
出色地 .

出色地。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɔːl] ['prɔspə] [wel] ,
Down in the fields all prospers well ,
向下 在 这 字段 全部 繁荣 出色地 ,

田野里万物生长良好。

[bʌt; bət] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz] [kʌm] ['fɑːðə(r)] , [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːtərz] [kɔːl] ,
But now from the fields come father , come at the daughter's call ,
但 现在 从 这 字段 来 父亲 , 来 在 这 女儿的 称呼 ,

但现在父亲从田野里出来，听到女儿的呼唤就回来了。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['entri] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ] .
And come to the entry mother , to the front door come right away .
和 来 到 这 入口 母亲 , 到 这 正面 门 来 正确的 离开 .

母亲，请到门口来，请到前门来。

[fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][ʃiː; ʃi] ['hʌri] , ['sʌmθɪŋ] ['ɒmɪnəs] , [hɜː(r); hə(r)] [steps] [tremblɪŋ] ,
Fast as she can she hurries , something ominous , her steps trembling ,
快速地 作为 她 能 她 匆忙 , 某物 不祥的 , 她 步骤 发抖 ,

她飞快地奔跑着，脚步颤抖，透着一股不祥的预感。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['tæri] [tuː; tə] [smuːð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][nɔː(r)][ə'dʒʌst][hɜː(r); hə(r)][kæp] .
She does not tarry to smooth her hair nor adjust her cap .
她 做 不是 焦油 到 光滑的 她 头发 也不 调整 她 帽 .

她没有停下来整理头发，也没有调整帽子。

['əʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] ['kwɪkli] ,
Open the envelope quickly ,
打开 这 信封 迅速地 ,

迅速打开信封。

[əʊ] [ðɪs] [ɪz][nɒt]['aʊə(r)] [sʌnz] ['raɪtɪŋ] , [jet] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [saɪnd] ,
O this is not our son's writing , yet his name is sign'd ,
哦 这 是 不是 我们的 儿子的 写作 , 然而 他的 姓名 是 已签署 ,

哦，这不是我们儿子的笔迹，但上面却有他的名字签名。

[əʊ][ə; eɪ][streɪndʒ][hænd] [raɪts] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][dɪə(r)][sʌn] , [əʊ] ['strɪkən] ['mʌðərz] [səʊl] !
O a strange hand writes for our dear son , O stricken mother's soul !
哦 一个 奇怪的 手 写 为了 我们的 亲爱的 儿子 , 哦 受打击的 母亲的 灵魂 !

哦，陌生的手为我们亲爱的儿子写下文字，哦，悲痛欲绝的母亲的灵魂！

[ɔːl] [swɪmz] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['flæʃɪz] [wɪð] [blæk] , [ʃiː; ʃi] [kætʃɪz] [ðə; ði][meɪn]
All swims before her eyes , flashes with black , she catches the main
全部 游泳 前 她 眼睛 , 闪光灯 和 黑色的 , 她 捕获物 这 主要的

所有东西都在她眼前游动，闪烁着黑色光芒，她捕捉到了主要的东西。

[wɜːdz] ['əʊnli] ,
words only ,
字 仅有的 ,

仅文字，

['sentənsɪz] ['brəʊkən] , ['gʌnʃɒt] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [brest] , ['kæv(ə)lri] ['skɜːmɪʃ] ,
Sentences broken , gunshot wound in the breast , cavalry skirmish ,
句子 破碎的 , 枪声 伤口 在 这 胸部 , 骑兵 小规模冲突 ,

句子断断续续，胸部中枪，骑兵小规模冲突，

['teɪkən][tuː; tə]['hɒspɪt(ə)l] ,
taken to hospital ,
已采取 到 医院 ,

被送往医院

[æt; ət]['prez(ə)nt] [ləʊ] , [bʌt; bət] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['betə(r)] .
At present low , but will soon be better .
在 展示 低的 , 但 将要 很快 是 更好的 .

目前水平较低，但很快就会好转。

[ɑː] [naʊ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['fɪgə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Ah now the single figure to me ,
啊 现在 这 单身的 数字 到 我 ,

啊，现在对我来说，这只是一个数字而已。

[ə'mɪd] [ɔːl] ['tiːmɪŋ] [ænd; ənd] ['welθi] [əʊ'haɪəʊ] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [fɑːrmz] ,
Amid all teeming and wealthy Ohio with all its cities and farms ,
之中 全部 繁盛 和 富裕 俄亥俄州 和 全部 它是 城市 和 农场 ,
在俄亥俄州这片人口稠密、富裕的土地上，遍布着众多城市和农场，

['sɪkli] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [dʌl] [ɪn] [ðə; ði] [hed] , ['veri] [feɪnt] ,
Sickly white in the face and dull in the head , very faint ,
病弱的 白色的 在 这 脸 和 乏味的 在 这 头 , 非常 头晕的 ,
面色苍白，头脑昏沉，精神萎靡。

[baɪ] [ðə; ði] [dʒæm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [liːnz] .
By the jamb of a door leans .
经过 这 大排 的 一个 门 倾斜 .
倚靠在门框上。

[griːv] [nɒt] [səʊ] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , ([ðə; ði] [dʒʌst] - [grəʊn] ['dɔːtə(r)] [spiːks] [θruː]
Grieve not so , dear mother , (the just - grown daughter speaks through
哀悼 不是 所以 , 亲爱的 母亲 , (这 只是 - 生长 女儿 说话 通过
亲爱的母亲，请不要如此悲伤，（刚成年的女儿借母亲之口说道）

[hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] ,
her sobs ,
她 啜泣 ,
她的啜泣声

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] ['hʌd(ə)l] [ə'raʊnd] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [dɪsmeɪd] ,)
The little sisters huddle around speechless and dismay'd ,)
这 小的 姐妹 乱堆 大约 无言 和 沮丧 ,)
小妹妹们围拢过来，哑口无言，惊恐万分。

[siː] , ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] ['letə(r)] [sez] [ˌpiːt] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['betə(r)] .
See , dearest mother , the letter says Pete will soon be better .
看 , 亲爱的 母亲 , 这 信 说道 皮特 将要 很快 是 更好的 .
亲爱的妈妈，你看，信上说皮特很快就会好起来的。

[ə'læs] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] ['betə(r)] , ([nɔː(r)] [meɪ] - [biː; bi] [niːdz] [tuː; tə] [biː; bi]
Alas poor boy , he will never be better , (nor may - be needs to be
唉 贫穷的 男生 , 他 将要 绝不 是 更好的 , (也不 可能 - 是 需求 到 是
唉，可怜的孩子，他永远不会好起来了（也许也不需要好起来）。

['betə(r)] , [ðæt] [breɪv] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [səʊl] ,)
better , that brave and simple soul ,)
更好的 , 那 勇敢的 和 简单的 灵魂 ,)
更好，那个勇敢而单纯的灵魂，）

[waɪl] [ðeɪ] [stænd] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ded] [ɔːl'redi] ,
While they stand at home at the door he is dead already ,
尽管 他们 站立 在 家 在 这 门 他 是 死的 已经 ,
当她们站在家里门口时，他已经死了。

[ðə; ði] ['əʊnli] [sʌn] [ɪz] [ded] .
The only son is dead .
这 仅有的 儿子 是 死的 .
唯一的儿子去世了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [niːdz] [tuː; tə] [biː; bi] ['betə(r)] ,
But the mother needs to be better ,
但 这 母亲 需求 到 是 更好的 ,
但这位母亲需要做得更好。

[ʃiː; ʃi] [wɪð] [θɪn] [fɔːm] ['prez(ə)ntli] [drest] [ɪn] [blæk] ,
She with thin form presently drest in black ,
她 和 薄的 形式 目前 睡衣 在 黑色的 ,
她身材纤细，目前身着黑色衣服。

[baɪ] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] [miːlz] - , [ðen] [æt; ət] [naɪt] ['fɪtfəli] ['sliːpɪŋ] , ['ɒf(ə)n]
By day her meals untouch'd , then at night fitfully sleeping , often
经过 天 她 餐 - ， 然后 在 夜晚 断断续续地 睡眠 ， 经常

白天她饭食不动，晚上则睡眠断断续续，常常如此。

['weɪkɪŋ] ,
waking ,
醒来 ，

醒来，

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['weɪkɪŋ] , ['wiːpɪŋ] , ['lɒŋɪŋ] [wɪð] [wʌn] [diːp] ['lɒŋɪŋ] ,
In the midnight waking , weeping , longing with one deep longing ,
在 这 午夜 醒来 ， 哭泣 ， 渴望 和 一 深的 渴望 ，

午夜醒来，哭泣着，心中充满渴望，只有一个深深的渴望。

[əʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [wɪð'drɔː] [ˌʌn'nəʊtɪst] , ['saɪlənt] [frɒm; frəm] [laɪf] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd]
O that she might withdraw unnoticed , silent from life escape and
哦 那 她 可能 提取 未被察觉 ， 沉默的 从 生活 逃脱 和

但愿她能悄无声息地退出人生，悄无声息地逃离。

[wɪð'drɔː] ,
withdraw ,
提取 ，

提取，

[tuː; tə] ['fɒləʊ] , [tuː; tə] [siːk] , [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [ded] [sʌn] .
To follow , to seek , to be with her dear dead son .
到 跟随 ， 到 寻找 ， 到 是 和 她 亲爱的 死的 儿子 .

追随，寻找，与她亲爱的亡子团聚。

['vɪdʒɪl] [streɪndʒ] [ai] [kept] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] [wʌn] [naɪt] .
VIGIL STRANGE I KEPT ON THE FIELD ONE NIGHT .
守夜 奇怪的 我 保留 在 这 场地 一 夜晚 .

一个奇怪的夜晚，我在田野里守候。

['vɪdʒɪl] [streɪndʒ] [ai] [kept] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] [wʌn] [naɪt] ;
Vigil strange I kept on the field one night ;
守夜 奇怪的 我 保留 在 这 场地 一 夜晚 ;

一天晚上，我在田野里守夜，感觉很奇怪；

[wen] [juː; jʊ] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [maɪ] ['kɒmreɪd] [drɒpt] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [ðæt] [deɪ] ,
When you my son and my comrade dropt at my side that day ,
什么时候 你 我的 儿子 和 我的 同志 掉落 在 我的 边 那 天 ，

那天，当我的儿子和战友倒在我身边时，

[wʌn] [lʊk] [ai] [bʌt; bət] [geɪv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] [aɪz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ai] [ʃæl; ʃəl]
One look I but gave which your dear eyes return'd with a look I shall
一 看 我 但 给予 哪个 你的 亲爱的 眼睛 已返回 和 一个 看 我 将

我只瞥了你一眼，你那双亲爱的眼睛也回望了我一眼，我将……

['nevə(r)] [fə'get] ,
never forget ,
绝不 忘记 ，

永远不要忘记，

[wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [tuː; tə] [maɪn] [əʊ] [bɔɪ] , [ʌp] [æz; əz] [juː; jʊ] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði]
One touch of your hand to mine O boy , reach'd up as you lay on the
一 触碰 的 你的 手 到 矿 哦 男生 ， 已达到 向上 作为 你 躺 在 这

你的手轻轻触碰我的手，哦，男孩，你躺在那里，我伸出手……

[graʊnd] ,
ground ,
地面 ，

地面，

[ðen] ['ɒnwəd] [ai] [sped] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [ðə; ði] ['iːv(ə)n] - ['kɔntest, kən'test] ['bæt(ə)l] ,
Then onward I sped in the battle , the even - contested battle ,
然后 向前 我 加速 在 这 战斗 ， 这 甚至 - 有争议的 战斗 ，

然后我便奋力投入到这场势均力敌的战斗中。

[tɪl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [lɑːst] [ə'gen] [ai] [meɪd] [maɪ]
Till late in the night reliev'd to the place at last again I made my
直到 晚的 在 这 夜晚 - 到 这 地方 在 最后的 再次 我 制成 我的

直到深夜，我终于如释重负地回到了那里，我才再次……

[wei] ,
way ,
方式 ，

方式，

[faʊnd] [juː; jʊ] [ɪn] [deθ] [səʊ] [kəʊld] [dɪə(r)] ['kɒmreɪd] , [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [sʌn] [ɒv; əv]
Found you in death so cold dear comrade , found your body son of
成立 你 在 死亡 所以 寒冷的 亲爱的 同志 ， 成立 你的 身体 儿子 的

亲爱的同志，我发现你已冰冷地死去，我的儿子，我找到了你的遗体。

[ɹɪsp'ɒndɪŋ] ['kɪsɪz] , (['nevə(r)] [ə'gen] [ɒn] [ɜːθ] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] ,)
responding kisses , (never again on earth responding ,)
回应 吻 ， (绝不 再次 在 地球 回应 ，)

回应的吻，（此生再也不会回应，）

[b'eəd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] , ['kjʊəriəs] [ðə; ði] [siːn] , [kuːl] [bluː] [ðə; ði]
Bared your face in the starlight , curious the scene , cool blew the
裸露 你的 脸 在 这 星光 ， 好奇的 这 场景 ， 凉爽的 吹 这

在星光下袒露脸庞，好奇地欣赏着眼前的景象，凉爽的微风吹拂着……

['mɒdərət] [naɪt] - [wɪnd] ,
moderate night - wind ,
缓和 夜晚 - 风 ，

夜间风力适中，

[lɒŋ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['vɪdʒɪl] [ai] [stʊd] , ['dɪmli] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ðə; ði]
Long there and then in vigil I stood , dimly around me the
长的 那里 和 然后 在 守夜 我 站立 ， 依稀 大约 我 这

在那里，我长时间地守候着，周围一片昏暗。

['bæt(ə)l] - [fiːld] ['spredɪŋ] ,
battle - field spreading ,
战斗 - 场地 传播 ，

战场蔓延，

['vɪdʒɪl] ['wʌndrəs] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪl] [swiːt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['saɪlənt] [naɪt] ,
Vigil wondrous and vigil sweet there in the fragrant silent night ,
守夜 奇妙的 和 守夜 甜的 那里 在 这 香 沉默的 夜晚 ，

在芬芳寂静的夜晚，守夜奇妙而甜蜜。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [fel] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪ] , [lɒŋ] , [lɒŋ] [ai] [geɪzd] ,
But not a tear fell , not even a long - drawn sigh , long , long I gazed ,
但 不是 一个 撕 跌倒 ， 不是 甚至 一个 长的 - 绘制 叹 ， 长的 ， 长的 我 凝视 ，

但是，我没有流下一滴眼泪，也没有发出一声长长的叹息，我凝视着，久久。

[ðen] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ['pɑːʃəli] [rɪ'klaɪnɪŋ] [sæt] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] ['liːnɪŋ] [maɪ]
Then on the earth partially reclining sat by your side leaning my
然后 在 这 地球 部分 斜倚 卫星 经过 你的 边 倾斜 我的

然后，我半斜倚在地上，坐在你身边，倚着你。

[tʃɪn] [ɪn] [maɪ] [hændz] ,
chin in my hands ,
下巴 在 我的 双手 ，

我双手托着下巴，

['pɑ:sɪŋ] [swi:t] ['aʊəz] , [ɪ'mɔ:t(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['aʊəz] [wɪð] [ju:; jʊ] ['dɪərɪst]
Passing sweet hours , immortal and mystic hours with you dearest
通过 甜的 小时 ， 不朽 和 神秘 小时 和 你 亲爱的

与你共度甜蜜时光，那些永恒而神秘的时光，我最亲爱的

['kɒmreɪd] — [nɒt] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,
comrade — not a tear , not a word ,
同志 — 不是 一个 撕 ， 不是 一个 单词 ，

同志——一滴眼泪也没有流，一句话也没有说。

['vɪdʒɪl] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] , ['vɪdʒɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [maɪ]
Vigil of silence , love and death , vigil for you my son and my
守夜 的 沉默 ， 爱 和 死亡 ， 守夜 为了 你 我的 儿子 和 我的

静默的守夜，爱与死亡，为你，我的儿子，和我守夜

['səʊldʒə(r)] ,
soldier ,
士兵 ，

士兵，

[æz; əz] ['ɒnwəd] ['saɪləntli] [stɑ:z] [ə'lɒft] , ['i:stwəd] [nju:] [wʌnz] ['ʌpwəd] [stəʊl] ,
As onward silently stars aloft , eastward new ones upward stole ,
作为 向前 默默 明星 高空 ， 向东 新的 一个 向上 偷窃 ，

繁星静静地向前升起，东方新的星辰悄然升起。

['vɪdʒɪl] ['faɪn(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [breɪv] [bɔɪ] , ([ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪv] [ju:; jʊ] , [swɪft] [wɒz; wəz] [jɔ:(r); jə(r)]
Vigil final for you brave boy , (I could not save you , swift was your
守夜 最终的 为了 你 勇敢的 男生 ，（ 我 可以 不是 节省 你 ， 迅速 曾是 你的

为你守夜，勇敢的孩子，（我没能救你，你的速度太快了）

[deθ] ,
death ,
死亡 ，

死亡，

[ai] ['feɪθfəli] [lʌvd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ['lɪvɪŋ] , [ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl]
I faithfully loved you and cared for you living , I think we shall
我 忠实 喜爱 你 和 关心 为了 你 活的 ， 我 思考 我们 将

我曾忠诚地爱你，照顾你，我想我们终将……

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [mi:t] [ə'gen] ,)
surely meet again ,)
一定 见面 再次 ， ）

肯定会再见面的。）

[tɪl] [æt; ət] ['leɪtɪst] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪn'di:d] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:n]
Till at latest lingering of the night , indeed just as the dawn
直到 在 最新的 挥之不去的 的 这 夜晚 ， 的确 只是 作为 这 黎明

最迟到夜幕降临之时，实际上就是黎明时分。

[əpɪrd] ,
appear'd ,
出现 ，

出现，

[maɪ] ['kɒmreɪd] [ai] [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blæŋkit] , - [wel] [hɪz; ɪz] [fɔ:m] ,
My comrade I wrapt in his blanket , envelop'd well his form ,
我的 同志 我 包裹 在 他的 毯子 ， - 出色地 他的 形式 ，

我用他的毯子裹住我的战友，把他紧紧地包裹起来。

['fəʊldɪd] [ðə; ði] ['blæŋkit] [wel] , ['tʌkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['keəfəli] ['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['keəfəli]
Folded the blanket well , tucking it carefully over head and carefully
折叠 这 毯子 出色地 ， 塞进 它 小心 超过 头 和 小心

把毯子叠好，小心翼翼地盖在头上。

['ʌndə(r)] [fiːt] ,
under feet ,
在下面 脚 ,

脚下，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [beɪðd] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
And there and then and bathed by the rising sun , my son in his grave ,
和 那里 和 然后 和 洗澡 经过 这 上升 太阳 , 我的 儿子 在 他的 严重 ,

就在那时，沐浴在冉冉升起的太阳下，我的儿子长眠于坟墓之中。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːd] - [dʌg] [greɪv] [ai] [dɪ'pɒzɪtɪd] ,
in his rude - dug grave I deposited ,
在 他的 粗鲁的 - 挖 严重 我 已存 ,

我把他的遗体埋在了他那简陋的坟墓里，

['endɪŋ] [maɪ]['vɪdʒɪl] [streɪndʒ] [wɪð] [ðæt] , ['vɪdʒɪl][ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] - [fiːld]
Ending my vigil strange with that , vigil of night and battle - field
结束 我的 守夜 奇怪的 和 那 , 守夜 的 夜晚 和 战斗 - 场地

以这样奇怪的方式结束了我的守夜，夜晚的守夜和战场的守夜。

[dɪm] ,
dim ,
暗淡 ,

暗淡，

['vɪdʒɪl][fɔː(r); fə(r)] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] ['kɪsɪz] , (['nevə(r)] [ə'gen] [ɒn] [ɜːθ]
Vigil for boy of responding kisses , (never again on earth
守夜 为了 男生 的 回应 吻 , (绝不 再次 在 地球

为男孩守夜，愿他不再回应亲吻，（此生再无来世）

[ɹɪsp'ɒndɪŋ] ,)
responding ,)
回应 ,)

回应,）

['vɪdʒɪl][fɔː(r); fə(r)] ['kɒmreɪd] ['swɪftli] [sleɪn] , ['vɪdʒɪl][ai]['nevə(r)] [fə'get] , [haʊ] [æz; əz] [deɪ]
Vigil for comrade swiftly slain , vigil I never forget , how as day
守夜 为了 同志 迅速地 被杀 , 守夜 我 绝不 忘记 , 如何 作为 天

为英勇牺牲的同志守夜，守夜我永不忘记，如同白昼

- ,
brighten'd ,
- ,

提亮了，

[ai] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɪl] [graʊnd] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][maɪ]['səʊldʒə(r)] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz]
I rose from the chill ground and folded my soldier well in his
我 玫瑰 从 这 寒意 地面 和 折叠 我的 士兵 出色地 在 他的

我从冰冷的地面上站起身，把我的士兵紧紧地裹在他的……

['blæŋkit] ,
blanket ,
毯子 ,

毯子，

[ænd; ənd] ['berid] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [fel] .
And buried him where he fell .
和 埋葬 他 在哪里 他 跌倒 .

将他埋葬在他倒下的地方。

[ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [hɑːd] - [prest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] [ˌʌn'nəʊn] .
A MARCH IN THE RANKS HARD - PREST , AND THE ROAD UNKNOWN .
一个 行进 在 这 排名 难的 - 牧师 , 和 这 路 未知 .

行军途中，面临巨大压力，前路未知。

[ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] [hɑːd] - [prest] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] [ˌʌn'nəʊn] ,
A march in the ranks hard - prest , and the road unknown ,
一个 行进 在 这 排名 难的 - 牧师 , 和 这 路 未知 ,

行军途中疲惫不堪，前路未知。

[ə; eɪ] [ruːt] [θruː] [ə; eɪ] ['hevi] [wʊd] [wɪð] ['mʌfld] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
A route through a heavy wood with muffled steps in the darkness ,
一个 路线 通过 一个 重的 木头 和 闷音 步骤 在 这 黑暗 ,

一条穿过茂密树林的路线，黑暗中传来沉闷的脚步声。

['aʊə(r)] ['ɑːmi] - [wɪð] [lɒs] [sɪ'vɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] ['remnənt] [rɪ'triːtɪŋ] ,
Our army foil'd with loss severe , and the sullen remnant retreating ,
我们的 军队 - 和 损失 严重 , 和 这 忧郁 剩 撤退 ,

我军战败，损失惨重，残部垂头丧气地撤退。

[tɪl] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ['glɪmə(r)] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪm] - ['laɪtɪd]
Till after midnight glimmer upon us the lights of a dim - lighted
直到 后 午夜 微光 之上 我们 这 灯 的 一个 暗淡 - 照明

直到午夜过后，昏暗的灯光才开始在我们身上闪烁。

['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

建筑，

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][hɔːlt][baɪ][ðə; ði][dɪm] - ['laɪtɪd]
We come to an open space in the woods , and halt by the dim - lighted
我们 来 到 一个 打开 空间 在 这 树林 , 和 停止 经过 这 暗淡 - 照明

我们来到树林中的一片空地，在昏暗的灯光下停了下来。

['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

建筑，

- [tɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [rəʊdz] , [naʊ] [æn; ən][ɪm'prɒmptjuː]
' Tis a large old church at the crossing roads , now an impromptu
- 的 一个 大的 老的 教会 在 这 过境 道路 , 现在 一个 即兴

那是一座位于十字路口的大型古老教堂，现在是一个临时的……

['hɒspɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ,

医院，

['entərɪŋ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ai] [siː] [ə; eɪ] [saɪt] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd]
Entering but for a minute I see a sight beyond all the pictures and
进入 但 为了 一个 分钟 我 看 一个 视线 超过 全部 这 图片 和

走进去，只一瞬间，我看到了超越所有照片的景象。

['poʊəmz]['evə(r)] [meɪd] ,
poems ever made ,
诗歌 曾经 制成 ,

有史以来创作的诗歌，

['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [dipɪst] , [dipɪst] [blæk] , [dʒʌst] [lɪt] [baɪ] ['muːvɪŋ] ['kænd(ə)ls] [ænd; ənd]
Shadows of deepest , deepest black , just lit by moving candles and
阴影 的 最深处 , 最深处 黑色的 , 只是 点燃 经过 移动 蜡烛 和

深邃漆黑的阴影，仅被移动的蜡烛照亮。

[læmps] ,
lamps ,
灯 ,

灯具，

[ænd; ənd][baɪ][wʌn] [greɪt] ['pɪtʃi] [tɔːtʃ] ['steɪʃənri] [wɪð] [waɪld] [red] [fleɪm] [ænd; ənd]
And by one great pitchy torch stationary with wild red flame and
和 经过 一 伟大的 音调 火炬 静止的 和 荒野 红色的 火焰 和

还有一支巨大的沥青火炬，静止不动，燃烧着熊熊的红色火焰。

[klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] ,
clouds of smoke ,
云 的 抽烟 ,

烟雾弥漫，

[baɪ] [ðiːz] , [kraʊdz] , [gruːps] [ɒv; əv] [fɔːmz] ['veɪgli] [ai] [siː] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [sʌm; səm][ɪn]
By these , crowds , groups of forms vaguely I see on the floor , some in
经过 这些 , 人群 , 团体 的 表格 依稀 我 看 在 这 地面 , 一些 在

透过这些，我隐约看到地板上有一些人群，一些模糊的形体，有些在

[ðə; ði] [pjuː] [leɪd] [daʊn] ,
the pews laid down ,
这 教堂长椅 铺设 向下 ,

长椅被放倒了，

[æt; ət][maɪ] [fiːt] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [læd] , [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]
At my feet more distinctly a soldier , a mere lad , in danger of
在 我的 脚 更多的 明显地 一个 士兵 , 一个 仅仅 小伙子 , 在 危险 的

在我脚边，一个士兵，一个毛头小子，正处于危险之中，他看起来更加清晰。

['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] , ([hiː; hi][ɪz] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði]['æbdəmən] ,)
bleeding to death , (he is shot in the abdomen ,)
出血 到 死亡 , (他 是 射击 在 这 腹部 ,)

因失血过多而死（他腹部中枪）。

[ai] [stɔːntʃ] [ðə; ði] [blʌd] ['temprərəli] , ([ðə; ði] ['jʌŋstərz] [feɪs] [ɪz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]
I staunch the blood temporarily , (the youngster's face is white as a
我 坚定 这 血 暂时地 , (这 年轻人的 脸 是 白色的 作为 一个

我暂时止住了血，（那孩子的脸色惨白得像张纸）

['lɪli] ,)
lily ,)
百合 ,)

百合花，）

[ðen] [bɪ'fɔː(r)][ai] [dɪ'pɑːt] [ai] [swiːp] [maɪ] [aɪz] ['or] [ðə; ði] [siːn] [feɪn][tuː; tə] [əb'zɔːb] [ˌaɪ 'tiː]
Then before I depart I sweep my eyes o'er the scene fain to absorb it
然后 前 我 离开 我 扫 我的 眼睛 超过 这 场景 欣然 到 吸收 它

然后，临走前，我环顾四周，渴望将眼前的景色尽收眼底。

[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

全部，

['feɪsɪz] , [və'raɪətiz] , ['pɑːstʃərz] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] , [məʊst][ɪn][əb'skjʊərəti] ,
Faces , varieties , postures beyond description , most in obscurity ,
面孔 , 品种 , 姿势 超过 描述 , 最多 在 朦胧 ,

面孔、种类、姿态难以描述，大多默默无闻。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ded] ,
some of them dead ,
一些 的 他们 死的 ,

其中一些人已经死了。

['sɜːdʒənz] ['ɒpəreɪtɪŋ] , [ə'tendənts] ['həʊldɪŋ] [laɪts] , [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]['iːθə(r)] ,
Surgeons operating , attendants holding lights , the smell of ether ,
外科医生 操作 , 服务员 保持 灯 , 这 闻 的 醚 ,

外科医生正在手术，医护人员拿着手电筒，空气中弥漫着乙醚的气味。

[ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [blʌd] ,
the odor of blood ,
这 气味 的 血 ,

血腥味，

[ðə; ði] [kraʊd] , [əʊ][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [fɔːmz] , [ðə; ði] [jɑːd] [ˌaʊt'saɪd]['ɔːlsəʊ]
The crowd , O the crowd of the bloody forms , the yard outside also
这 人群 , 哦 这 人群 的 这 血腥 表格 , 这 院子 外部 还

人群，哦，血淋淋的人群，还有外面的院子

,
fill'd ,
已填充 ,

已填满，

[sʌm; səm][ɒn][ðə; ði][beə(r)] [graʊnd] , [sʌm; səm][ɒn][plæŋks][ɔː(r)] ['stretʃəz] , [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði]
Some on the bare ground , some on planks or stretchers , some in the
一些 在 这 裸 地面 , 一些 在 木板 或者 担架 , 一些 在 这

有的躺在地上，有的躺在木板或担架上，有的躺在……

[deθ] - ['spæzəm] ['swetɪŋ] ,
death - spasm sweating ,
死亡 - 痉挛 出汗 ,

临终痉挛性出汗

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [skriːm] [ɔː(r)][kraɪ] , [ðə; ði] ['dɒktəz] ['ʃaʊtɪd] ['ɔːdərs] [ɔː(r)] [kɔːlz] ,
An occasional scream or cry , the doctor's shouted orders or calls ,
一个 偶然 尖叫 或者 哭 , 这 医生的 喊叫 订单 或者 呼叫 ,

偶尔传来尖叫或哭喊声，医生大声下达的命令或呼喊声，

[ðə; ði]['glɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stiːl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
The glisten of the little steel instruments catching the glint of the
这 闪亮 的 这 小的 钢 仪器 捕捉 这 闪烁 的 这

小钢制仪器的闪光捕捉到了……的光芒

['tɔːrtʃɪz] ,
torches ,
火炬 ,

火炬，

[ðiːz] [ai] [rɪ'zjuːm] [æz; əz][ai] [tʃɑːnt] , [ai] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] [fɔːmz] , [ai] [smel] [ðə; ði]['əʊdə(r)] ,
These I resume as I chant , I see again the forms , I smell the odor ,
这些 我 恢复 作为 我 呗 , 我 看 再次 这 表格 , 我 闻 这 气味 ,

我一边吟诵一边恢复这些动作，我再次看到了那些形状，我再次闻到了那些气味。

[ðen] [hɪə(r)][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['ɔːdərs] ['gɪv(ə)n] , [fɔːl] [ɪn] , [maɪ][men] , [fɔːl] [ɪn] ;
Then hear outside the orders given , Fall in , my men , fall in ;
然后 听到 外部 这 订单 给定 , 落下 在 , 我的 男人 , 落下 在 ;

然后听到外面传来命令：“集合，我的弟兄们，集合！”

[bʌt; bət][fɜːst][ai][bend] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [læd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] , [ə; eɪ][hɑːf] - [smaɪl] [gɪvz]
But first I bend to the dying lad , his eyes open , a half - smile gives
但 第一的 我 弯曲 到 这 垂死 小伙子 , 他的 眼睛 打开 , 一个 一半 - 微笑 给予

但首先，我俯身靠近那个垂死的男孩，他睁着眼睛，脸上带着一丝微笑。

[hiː; hi][ˌem 'iː] ,
he me ,
他 我 ,

他和我，

[ðen] [ðə; ði] [aɪz] [kləʊz] , ['kɑːmli] [kləʊz] , [ænd; ənd][ai] [spiːd] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
Then the eyes close , calmly close , and I speed forth to the darkness ,
然后 这 眼睛 关闭 , 平静地 关闭 , 和 我 速度 前进 到 这 黑暗 ,

然后双眼缓缓闭上，平静地闭上，我飞速走向黑暗。

[ri'zju:mɪŋ] , ['mɑ:rtʃɪŋ] , ['evə(r)][ɪn] ['dɑ:knəs] ['mɑ:rtʃɪŋ] , [ɒn][ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,
Resuming , marching , ever in darkness marching , on in the ranks ,
恢复 , 行军 , 曾经 在 黑暗 行军 , 在 在 这 排名 ,

继续前进，在黑暗中行进，在队伍中继续前进，

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [rəʊd] [stɪl] ['mɑ:rtʃɪŋ] .
The unknown road still marching .
这 未知 路 仍然 行军 .

那条未知的道路仍在前行。

[ə; eɪ] [saɪt] [ɪn] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪbreɪk] [greɪ] [ænd; ənd] [dɪm] .
A SIGHT IN CAMP IN THE DAYBREAK GRAY AND DIM .
一个 视线 在 营 在 这 拂晓 灰色的 和 暗淡 .

黎明时分营地里的景象，灰蒙蒙的。

[ə; eɪ] [saɪt] [ɪn][kæmp][ɪn][ðə; ði] ['deɪbreɪk] [greɪ] [ænd; ənd][dɪm] ,
A sight in camp in the daybreak gray and dim ,
一个 视线 在 营 在 这 拂晓 灰色的 和 暗淡 ,

黎明时分，营地里一片灰蒙蒙的景象。

[æz; əz][frɒm; frəm][maɪ] [tent] [ai] [ɪ'mɜ:dʒ] [səʊ] ['ɜ:li] ['sli:pləs] ,
As from my tent I emerge so early sleepless ,
作为 从 我的 帐篷 我 出现 所以 早期的 失眠 ,

我早早地从帐篷里出来，彻夜未眠。

[æz; əz] [sləʊ] [ai] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [freʃ] [eə(r)][ðə; ði] [pɑ:θ] [nɪə(r)][baɪ][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]
As slow I walk in the cool fresh air the path near by the hospital
作为 慢的 我 走 在 这 凉爽的 新鲜的 空气 这 小路 靠近 经过 这 医院

我沿着医院附近的小路，在凉爽清新的空气中缓缓前行。

[tent] ,
tent ,
帐篷 ,

帐篷，

[θri:] [fɔ:mz] [ai] [si:] [ɒn] ['stretʃəz] ['laɪɪŋ] , [brɔ:t] [aʊt] [ðeə(r)] [ʌn'tendɪd]
Three forms I see on stretchers lying , brought out there untended
三 表格 我 看 在 担架 说谎 , 带来 出去 那里 无人照管

我看到三具尸体躺在担架上，无人照料地被抬了出来。

['laɪɪŋ] ,
lying ,
说谎 ,

说谎，

['əʊvə(r)] [i:tʃ] [ðə; ði] ['blæŋkit] [spred] , ['æmpl] ['braʊnɪʃ] ['wʊlən] ['blæŋkit] ,
Over each the blanket spread , ample brownish woollen blanket ,
超过 每个 这 毯子 传播 , 充足 棕褐色 羊毛 毯子 ,

每张毯子上都铺着厚厚的棕色羊毛毯，

[greɪ] [ænd; ənd] ['hevi] ['blæŋkit] , ['fəʊldɪŋ] , ['kʌvərɪŋ] [ɔ:l] .
Gray and heavy blanket , folding , covering all .
灰色的 和 重的 毯子 , 折叠式的 , 覆盖 全部 .

灰色厚重的毯子，折叠起来，盖住了所有人。

['kjʊəriəs] [ai][hɔ:lt][ænd; ənd]['saɪlənt][stænd] ,
Curious I halt and silent stand ,
好奇的 我 停止 和 沉默的 站立 ,

出于好奇，我停下脚步，默默地站着。

[ðen] [wɪð] [lait] ['fɪŋgəz]
Then with light fingers
然后 和 光 手指

然后轻轻地用手指

[ai][frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ðə; ði][fɜːst][dʒʌst]
I from the face of the nearest the first just
我 从 这 脸 的 这 最近的 这 第一的 只是

我从最近的脸上看到了第一个

[lɪft][ðə; ði] ['blæŋkit] ;
lift the blanket ;
举起 这 毯子 ;

掀开毯子;

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['eldəli] [mæn][səʊ] [gɔːnt] [ænd; ənd][grɪm] , [wɪð] [wel] - - [heə(r)] , [ænd; ənd]
Who are you elderly man so gaunt and grim , with well - gray'd hair , and
WHO 是 你 老年 男人 所以 瘦削 和 严峻 , 和 出色地 - - 头发 , 和

你是谁?这位面容憔悴、神情严肃、头发花白的老人?

[fleʃ] [ɔːl] ['sʌŋkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] ?
flesh all sunken about the eyes ?
肉 全部 凹陷 关于 这 眼睛 ?

眼睛周围的肉都凹陷了吗?

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][maɪ][dɪə(r)] ['kɒmreɪd] ?
Who are you my dear comrade ?
WHO 是 你 我的 亲爱的 同志 ?

你是谁,我亲爱的同志?

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [ai] [step] - [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] ['dɑːlɪŋ] ?
Then to the second I step - and who are you my child and darling ?
然后 到 这 第二 我 步 - 和 WHO 是 你 我的 孩子 和 亲爱的 ?

然后我迈出第二步——我的孩子,亲爱的,你是谁?

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [swiːt] [bɔɪ] [wɪð] [tʃiːks] [jet] ['bluːmɪŋ] ?
Who are you sweet boy with cheeks yet blooming ?
WHO 是 你 甜的 男生 和 脸颊 然而 盛开 ?

你是谁?你这脸颊红润的甜美男孩!

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] — [ə; eɪ] [feɪs] [nɔː(r)][tʃaɪld][nɔː(r)][əʊld] , ['veri] [kɑːm] , [æz; əz][ɒv; əv]
Then to the third — a face nor child nor old , very calm , as of
然后 到 这 第三 — 一个 脸 也不 孩子 也不 老的 , 非常 冷静的 , 作为 的

然后是第三个——一张既非孩童也非老人的脸,非常平静,仿佛……

['bjuːtɪf(ə)l] ['jeləʊ] - [waɪt] ['aɪvəri] ;
beautiful yellow - white ivory ;
美丽的 黄色的 - 白色的 象牙 ;

美丽的黄白色象牙;

[jʌŋ] [mæn][ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] — [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Young man I think I know you — I think this face is the face of the
年轻的 男人 我 思考 我 知道 你 — 我 思考 这 脸 是 这 脸 的 这

年轻人,我想我认识你——我想这张脸就是你的脸

[kraɪst] [hɪm'self] ,
Christ himself ,
基督 他自己 ,

基督本人,

[ded] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['brʌðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] [hiː; hi][laɪz] .
Dead and divine and brother of all , and here again he lies .
死的 和 神圣的 和 兄弟 的 全部 , 和 这里 再次 他 谎言 .

他已逝去,他是神圣的,他是众生的兄弟,如今他又长眠于此。

[æz; əz] ['tɔɪlsəm] [ai] [vər'dʒɪnjəz] [wʊdz] .
AS TOILSOME I WANDER'D VIRGINIA'S WOODS .
作为 辛苦 我 漫游 弗吉尼亚州的 树林 .

我辛勤地漫步在弗吉尼亚的森林里。

[æz; əz] ['tɔɪlsəm] [ai] [vər'dʒɪnjəz] [wʊdz] ,

As toilsome I wander'd Virginia's woods ,

作为 辛苦 我 漫游 弗吉尼亚州的 树林 ,

尽管我漫步在弗吉尼亚州的森林里感到疲惫不堪，

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['rʌslɪŋ] [liːvz] - [baɪ][maɪ] [fiːt] , ([fɔː(r); fə(r)] - [twɒz] ['ɔːtəm] ,)

To the music of rustling leaves kick'd by my feet , (for ' twas autumn ,)

到 这 音乐 的 沙沙声 树叶 - 经过 我的 脚 , (为了 - 那是 秋天 ,)

伴着脚踢落叶沙沙作响的音乐，（因为那是秋天，）

[ai] [mɑːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ;

I mark'd at the foot of a tree the grave of a soldier ;

我 标记 在 这 脚 的 一个 树 这 严重 的 一个 士兵 ;

我在一棵树下标记了一个士兵的坟墓；

['mɔːtəli] ['wuːndɪd] [hiː; hi][ænd; ənd] ['berid] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'triːt] , (['iːzəli] [ɔːl][kʊd; kəd][ai]

Mortally wounded he and buried on the retreat , (easily all could I

致命的 受伤 他 和 埋葬 在 这 撤退 , (容易地 全部 可以 我

他身负重伤，在撤退途中被埋葬。（很容易就能找到所有人）

[ˌʌndə'stænd] ,)

understand ,)

理解 ,)

理解，）

[ðə; ði][hɔːlt][ɒv; əv][ə; eɪ][mɪd] - [deɪ] ['aʊə(r)] , [wen] [ʌp] !

The halt of a mid - day hour , when up !

这 停止 的 一个 中 - 天 小时 , 什么时候 向上 !

中午时分，突然停了下来！

[nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] - [jet] [ðɪs] [saɪn]

no time to lose - yet this sign

不 时间 到 失去 - 然而 这 符号

时不我待——然而这个迹象表明

[left] ,

left ,

左边 ,

左边，

[ɒn] [ə; eɪ]['tæblət] - [ænd; ənd] - [ɒn][ðə; ði] [triː] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] ,

On a tablet scrawl'd and nail'd on the tree by the grave ,

在 一个 药片 - 和 - 在 这 树 经过 这 严重 ,

在墓旁树上钉着的一块石板上潦草地写着：

[bəʊld] , ['kɔːʃəs] , [truː] , [ænd; ənd][maɪ] ['lʌvɪŋ] ['kɒmreɪd] .

Bold , cautious , true , and my loving comrade .

大胆的 , 谨慎 , 真的 , 和 我的 爱 同志 .

勇敢、谨慎、真诚，也是我亲爱的同志。

[lɒŋ] , [lɒŋ] [ai] [mjuːz] , [ðen] [ɒn][maɪ] [wei] [gəʊ] ['wɒndərɪŋ] ,

Long , long I muse , then on my way go wandering ,

长的 , 长的 我 沉思 , 然后 在 我的 方式 去 漫游 ,

我沉思良久，然后继续我的漫无目的的游荡。

['meni] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒfʊl] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [laɪf] ,

Many a changeful season to follow , and many a scene of life ,

许多 一个 变化 季节 到 跟随 , 和 许多 一个 场景 的 生活 ,

接下来将经历许多变幻莫测的季节，以及许多人生百态。

[jet] [æt; ət] [taɪmz] [θruː] ['tʃeɪndʒfʊl] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [siːn] , [ə'brʌpt] , [ə'ləʊn] , [ɔː(r)][ɪn]

Yet at times through changeful season and scene , abrupt , alone , or in

然而 在 时代 通过 变化 季节 和 场景 , 突然 , 独自的 , 或者 在

然而，有时随着季节和景物的变迁，突然地，独自一人，或在……

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] ,
the crowded street ,
这 挤 街道 ，

拥挤的街道，

['kɒmz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['soʊldʒərz] [greɪv] , ['kɒmz] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
Comes before me the unknown soldier's grave , comes the inscription
来 前 我 这 未知 士兵的 严重 ， 来 这 题词

在我面前的是无名烈士的坟墓，墓碑上刻着铭文。

[ruːd] [ɪn] [vər'dʒɪnjəz] [wʊdz] ,
rude in Virginia's woods ,
粗鲁的 在 弗吉尼亚州的 树林 ，

在弗吉尼亚州的树林里很粗鲁，

[bəʊld] , ['kɔːʃəs] , [truː] , [ænd; ənd] [maɪ] ['lʌvɪŋ] ['kɒmreɪd] .
Bold , cautious , true , and my loving comrade .
大胆的 ， 谨慎 ， 真的 ， 和 我的 爱 同志 .

勇敢、谨慎、真诚，也是我亲爱的同志。

[nɒt] [ðə; ði] ['paɪlət] .
NOT THE PILOT .
不是 这 飞行员 .

不是飞行员。

[nɒt] [ðə; ði] ['paɪlət] [hæz; həz] [tʃɑːdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['ɪntuː] [pɔːt] ,
Not the pilot has charged himself to bring his ship into port ,
不是 这 飞行员 有 带电 他自己 到 带来 他的 船 进入 港口 ，

并非是飞行员主动要求将船驶入港口。

[ðəʊ] ['biːt(ə)n] [bæk] [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] ['bæfld] ;
though beaten back and many times baffled ;
尽管 被打败 后退 和 许多 时代 困惑 ；

虽然屡遭挫败，也多次感到困惑；

[nɒt] [ðə; ði] ['pɑːθfaɪndə(r)] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['wɪəri] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,
Not the pathfinder penetrating inland weary and long ,
不是 这 探路者 渗透 内陆 厌倦 和 长的 ，

不是疲惫不堪、长途跋涉深入内陆的探路者，

[baɪ] [dɪ'zɜːts] - , [snoʊz] [tʃɪld] , ['rɪvəz] [wet] , [ˌpəːsi'viəz] [tɪl] [hiː; hi]
By deserts parch'd , snows chill'd , rivers wet , perseveres till he
经过 沙漠 - ， 雪 冷 ， 河流 湿的 ， 坚持不懈 直到 他

他跋山涉水，穿越干涸的沙漠、冰冷的雪地和湿润的河流，坚持不懈，直到他

['riːtʃɪz] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,
reaches his destination ,
到达 他的 目的地 ，

到达目的地，

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] [tʃɑːdʒd] [maɪ'self] , [hiːd] [ɔː(r)] [ʌn'hiːdɪd] , [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ]
More than I have charged myself , heeded or unheeded , to compose a
更多的 比 我 有 带电 我 ， 听从了 或者 无人理会 ， 到 撰写 一个

我曾多次要求自己，无论听从与否，都要创作一首歌。

[mɑːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [steɪts] ,
march for these States ,
行进 为了 这些 各州 ，

为这些州而战！

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [kɔːl] , ['raʊzɪŋ] [tuː; tə] [ɑːmz] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [j'iəz] , ['sentʃəriz]
For a battle - call , rousing to arms if need be , years , centuries
为了 一个 战斗 - 称呼 ，振奋人心的 到 武器 如果 需要 是 ， 年 ， 几个世纪

为了战斗的号召，为了必要时动员起来，为了数年，甚至数个世纪。

[hens] .
hence .
因此 .

因此。

[jɪə(r)] [ðæt] ['trembld] [ænd; ənd] - [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] .
YEAR THAT TREMBLED AND REEL'D BENEATH ME .
年 那 颤抖 和 - 下面 我 .

那一年，我感到战栗和摇晃。

[jɪə(r)] [ðæt] ['trembld] [ænd; ənd] - [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] !
Year that trembled and reel'd beneath me !
年 那 颤抖 和 - 下面 我 !

那一年，我脚下颤抖摇晃！

[jɔ:(r); jə(r)] ['sʌmə(r)] [wɪnd] [wɒz; wəz] [wɔ:m] [ɪ'nʌf] , [jet] [ðə; ði] [eə(r)] [ai] [bri:ðd] [frəʊz] [ˌem 'i:] ,
Your summer wind was warm enough , yet the air I breathed froze me ,
你的 夏天 风 曾是 温暖的 足够的 , 然而 这 空气 我 呼吸 冻住了 我 ,

你们那里的夏日微风温暖宜人，但我呼吸的空气却让我感到寒冷。

[ə; eɪ] [θɪk] [glu:m] [fel] [θru:] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] - [ˌem 'i:] ,
A thick gloom fell through the sunshine and darken'd me ,
一个 厚的 愁云 跌倒 通过 这 阳光 和 - 我 ,

浓重的阴霾穿透了阳光，将我笼罩在黑暗中。

[mʌst; məst] [ai] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [traɪ'ʌmfənt] [sɔ:ŋz] ?
Must I change my triumphant songs ?
必须 我 改变 我的 凯 歌曲 ?

我必须改写我的凯歌吗?

[sed] [ai] [tu:; tə] [maɪ'self] ,
said I to myself ,
说 我 到 我 ,

我对自己说，

[mʌst; məst] [ai] [ɪn'di:d] [lɜ:n] [tu:; tə] [tʃɑ:nt] [ðə; ði] [kəʊld] [dɜ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæfld] ?
Must I indeed learn to chant the cold dirges of the baffled ?
必须 我 的确 学习 到 呗 这 寒冷的 挽歌 的 这 困惑 ?

我真的必须学会吟唱那些困惑者的冷酷挽歌吗?

[ænd; ənd] ['sʌlən] [hɪmz] [ɒv; əv] [dɪ'fi:t] ?
And sullen hymns of defeat ?
和 忧郁 赞美诗 的 击败 ?

还有那些哀怨的失败颂歌?

[ðə; ði] [wu:nd] - ['dresə(r)] . [wʌn]
THE WOUND - DRESSER . 1
这 伤口 - 梳妆台 . 1

伤口敷料器.1

[æn; ən] [əʊld] [mæn] ['bendɪŋ] [ai] [kʌm] [ə'mʌŋ] [nju:] ['feɪsɪz] ,
An old man bending I come among new faces ,
一个 老的 男人 弯曲 我 来 之中 新的 面孔 ,

一位老人弯着腰，我走进了新面孔之中。

[j'iəz] ['lʊkɪŋ] ['bækwəd] [ri'zju:mɪŋ] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] ,
Years looking backward resuming in answer to children ,
年 寻找 落后 恢复 在 回答 到 孩子们 ,

多年来，回顾过去，重新开始回答孩子们的问题，

[kʌm] [tel] [ˌju: 'es] [əʊld] [mæn] , [æz; əz] [frɒm; frəm] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'i:] ,
Come tell us old man , as from young men and maidens that love me ,
来 告诉 我们 老的 男人 , 作为 从 年轻的 男人 和 少女们 那 爱 我 ,

来吧，老头，告诉我们，就像那些爱慕我的年轻人和少女们一样。

([ɛrəʊzd] [ænd; ənd]['æŋgri] , [aɪ'd] [θɔːt] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][ə'lærəm] , [ænd; ənd] [ɜːdʒ]
(Arous'd and angry , I'd thought to beat the alarum , and urge
(兴奋 和 生气的 , ID 想法 到 打 这 警报器 , 和 敦促
（我既愤怒又激动，想压制住警报，并催促）

[rɪ'lentləs] [wɔː(r)] ,
relentless war ,
狠 战争 ,
无情的战争，

[bʌt; bət] [suːn] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ˌem 'iː] , [maɪ] [feɪs] - [ænd; ənd][ai] [maɪ'self] ,
But soon my fingers fail'd me , my face droop'd and I resign'd myself ,
但 很快 我的 手指 失败 我 , 我的 脸 - 和 我 辞职 我 ,
但很快我的手指就使不上劲了，我的脸色也垮了下来，我只好认命了。

[tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [suːð] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)]['saɪləntli] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ded] ;)
To sit by the wounded and soothe them , or silently watch the dead ;)
到 坐 经过 这 受伤 和 舒缓 他们 , 或者 默默 手表 这 死的 ;)
陪伴在伤者身边安抚他们，或默默地注视着逝者；）

[j'iəz] [hens] [ɒv; əv] [ðiːz] [siːnz] , [ɒv; əv] [ðiːz] ['fjʊəriəs] ['pæʃ(ə)nz] , [ðiːz]
Years hence of these scenes , of these furious passions , these
年 因此 的 这些 场景 , 的 这些 狂怒 激情 , 这些
多年以后，这些场景，这些激烈的激情，这些

[tʃɑːnsiz] ,
chances ,
机会 ,
机会，

[ɒv; əv] - ['hɪərəʊz] , ([wɒz; wəz][wʌn][saɪd][səʊ] [breɪv] ?
Of unsurpass'd heroes , (was one side so brave ?
的 - 英雄 , (曾是 一 边 所以 勇敢的 ?
那些无与伦比的英雄，（难道只有一方如此勇敢吗？）

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['iːkwəli]
the other was equally
这 其他 曾是 同样地
另一个也同样如此

[breɪv] ;)
brave ;)
勇敢的 ;)
勇敢的；）

[naʊ] [biː; bi] ['wɪtnəs] [ə'gen] , [peɪnt] [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ['ɑːmiz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Now be witness again , paint the mightiest armies of earth ,
现在 是 证人 再次 , 画 这 最强大的 军队 的 地球 ,
现在再次见证，描绘地球上最强大的军队，

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɑːmiz] [səʊ]['ræpɪd][səʊ] ['wʌndrəs] [wɒt] [sɔː] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ?
Of those armies so rapid so wondrous what saw you to tell us ?
的 那些 军队 所以 迅速的 所以 奇妙的 什么 锯 你 到 告诉 我们 ?
那些如此迅捷、如此神奇的军队，你究竟告诉我们什么？

[wɒt] [steɪz] [wɪð] [juː; jʊ]['leɪtɪst][ænd; ənd] [dipɪst] ? [ɒv; əv]['kjʊəriəs]['pænɪks] ,
What stays with you latest and deepest ? of curious panics ,
什么 停留 和 你 最新的 和 最深处 ? 的 好奇的 恐慌 ,
最近最让你印象深刻、记忆最深刻的是什么？是那些令人好奇的恐慌吗？

[ɒv; əv][hɑːd] - [fɔːt] [en'geɪdʒmənts] [ɔː(r)]['siːdʒɪz] [trə'mendəs] [wɒt] [dipɪst] [rɪ'meɪnz] ? [ˌtuː'tuː]
Of hard - fought engagements or sieges tremendous what deepest remains ? 2
的 难的 - 战斗 订婚 或者 围攻 巨大的 什么 最深处 遗迹 ? 2
在那些艰苦卓绝的战斗或围攻中，最深刻的记忆是什么？

[əʊ] ['meidnz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [ai] [lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
O maidens and young men I love and that love me ,
哦 少女们 和 年轻的 男人 我 爱 和 那 爱 我 ,

哦，我爱慕的少女们和爱慕我的青年们，

[wɒt] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ɒv; əv] [maɪ] [deɪz] [ðəʊz] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['tɔːkɪŋ]
What you ask of my days those the strangest and sudden your talking
什么 你 问 的 我的 天 那些 这 最奇怪的 和 突然 你的 说

你问我那些日子里，你突然开口说话，那些日子真是奇怪又突然。

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ,
recalls ,
召回 ,

回忆，

['səʊldʒə(r)] [ə'lɜːt] [ai] [ə'raɪv] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [mɑːtʃ] [kʌvɚd] [wɪð] [swet] [ænd; ənd]
Soldier alert I arrive after a long march cover'd with sweat and
士兵 警报 我 到达 后 一个 长的 行进 覆盖 和 汗 和

士兵警戒！长途行军后，我浑身汗水地到达目的地。

[dʌst] ,
dust ,
灰尘 ,

灰尘，

[ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] [ai] [kʌm] , [plʌndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] , ['laʊdli] [ʃaʊt] [ɪn] [ðə; ði]
In the nick of time I come , plunge in the fight , loudly shout in the
在 这 缺口 的 时间 我 来 , 暴跌 在 这 斗争 , 高声 喊 在 这

我及时赶到，投入战斗，大声呐喊

[rʌʃ] [ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] [tʃɑːdʒ] ,
rush of successful charge ,
匆忙 的 成功的 收费 ,

冲锋陷阵，成功冲锋

['entə(r)] [ðə; ði] - [wɜːks] — [jet] [ləʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] - ['rʌnɪŋ] ['rɪvə(r)] [ðeɪ]
Enter the captur'd works — yet lo , like a swift - running river they
进入 这 - 作品 — 然而 洛 , 喜欢 一个 迅速 - 跑步 河 他们

进入被占领的作品——然而，瞧，就像一条奔腾的河流，它们

[feɪd] ,
fade ,
褪色 ,

褪色，

[pɑːs] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [ðeɪ] [feɪd] — [ai] [dwel] [nɒt] [ɒn] ['səʊldʒəz] - ['perilz] [ɔː(r)]
Pass and are gone they fade — I dwell not on soldiers ' perils or
经过 和 是 已消失 他们 褪色 — 我 住 不是 在 士兵 - 危险 或者

逝去，消逝，他们渐渐消失——我不会沉湎于士兵的危险或

['səʊldʒəz] - [dʒɔɪz] ,
soldiers ' joys ,
士兵 - 喜悦 ,

士兵们的喜悦

([bəuθ] [ai] [rɪ'membə(r)] [wel] - ['meni] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] , [fjuː] [ðə; ði] [dʒɔɪz] , [jet] [ai] [wɒz; wəz]
(Both I remember well - many the hardships , few the joys , yet I was
(两个都 我 记住 出色地 - 许多 这 艰辛 , 很少 这 喜悦 , 然而 我 曾是

（这两件事我都记得很清楚——很多苦难，很少快乐，但我当时是

['kɒntent] .)
content .)
内容 .)

内容。）

[bʌt; bət][ɪn]['saɪləns] , [ɪn] [driːmz] - [prə'dʒekʃnz] ,
But in silence , in dreams ' projections ,
但 在 沉默 , 在 梦境 - 预测 ,

但在寂静中，在梦境的投射中，

[waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [geɪn] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [mɜːθ] [gəʊz] [ɒn] ,
While the world of gain and appearance and mirth goes on ,
尽管 这 世界 的 获得 和 外貌 和 欢笑 去 在 ,

当这个追求利益、外表和欢乐的世界继续运转时，

[səʊ] [suːn] [wɒt] [ɪz]['əʊvə(r)] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] [weɪvz] [wɒʃ] [ðə; ði] [ɪm'prɪnts] [ɒf] [ðə; ði]
So soon what is over forgotten , and waves wash the imprints off the
所以 很快 什么 是 超过 被遗忘的 , 和 波浪 洗 这 印记 离开 这

所以很快一切都被遗忘，海浪冲刷掉痕迹。

[sænd] ,
sand ,
沙 ,

沙，

[wɪð] [hɪndʒd] [niːz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ai]['entə(r)][ðə; ði] [dɔːz] , ([waɪl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ʌp]
With hinged knees returning I enter the doors , (while for you up
和 铰链 膝盖 返回 我 进入 这 门 , (尽管 为了 你 向上

我屈膝折回膝盖，走进门内，（而你则起身）

[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

那里，

[huː'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['fɒləʊ] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [ænd; ənd][biː; bi][ɒv; əv] [strɒŋ] [hɑːt] .)
Whoever you are , follow without noise and be of strong heart .)
谁 你 是 , 跟随 没有 噪音 和 是 的 强的 心 .)

无论你是谁，都要默默跟随，并且要有坚强的心。）

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] , ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [spʌndʒ] ,
Bearing the bandages , water and sponge ,
轴承 这 绷带 , 水 和 海绵 ,

带着绷带、水和海绵，

[streɪt] [ænd; ənd] [swɪft] [tuː; tə][maɪ] ['wuːndɪd] [ai][gəʊ] ,
Straight and swift to my wounded I go ,
直的 和 迅速 到 我的 受伤 我 去 ,

我径直迅速地赶到伤员身边，

[weə(r)] [ðeɪ] [laɪ][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] [brɔːt] [ɪn] ,
Where they lie on the ground after the battle brought in ,
在哪里 他们 说谎 在 这 地面 后 这 战斗 带来 在 ,

战斗结束后，他们被带到这里，躺在地上。

[weə(r)] [ðeə(r)] ['praɪsləs] [blʌd] ['redən] [ðə; ði] [grɑːs] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Where their priceless blood reddens the grass the ground ,
在哪里 他们的 无价 血 变红 这 草 这 地面 ,

它们无价的鲜血染红了草地和大地。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [tent] , [ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] - ['hɒspɪt(ə)l] ,
Or to the rows of the hospital tent , or under the roof'd hospital ,
或者 到 这 行 的 这 医院 帐篷 , 或者 在下面 这 - 医院 ,

或者到医院帐篷里，或者到有顶棚的医院里，

[tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv][kɒts] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [iːtʃ] [saɪd][ai] [rɪ'tɜːn] ,
To the long rows of cots up and down each side I return ,
到 这 长的 行 的 婴儿床 向上 和 向下 每个 边 我 返回 ,

我回到两旁，看到一排排纵横交错的行军床。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ai] [drɔːn] [nɪə(r)] , [nɒt] [wʌn] [duː; də] [ai] [mɪs] ,
To each and all one after another I drawn near , not one do I miss ,
到 每个 和 全部 一 后 其他 我 绘制 靠近 , 不是 一 做 我 错过 ,

我一个接一个地靠近他们，没有一个让我失望。

[æn; ən] [ə'tendənt] [f'ɒləʊz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] , [hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] [rɪ'fjuːz] [peɪl] ,
An attendant follows holding a tray , he carries a refuse pail ,
一个 服务员 跟随 保持 一个 托盘 , 他 携带 一个 拒绝 桶 ,

一名服务员端着托盘跟在后面，他还提着一个垃圾桶。

[suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] ['klɒtɪd] [rægz] [ænd; ənd] [blʌd] , ['emptid] , [ænd; ənd]
Soon to be fill'd with clotted rags and blood , emptied , and fill'd
很快 到 是 已填充 和 凝块 破布 和 血 , 清空 , 和 已填充

很快就会被凝固的破布和鲜血填满，然后被清空，再被填满。

[ə'gen] .
again .
再次 .

再次。

[ai] ['ɒnwəd] [gəʊ] , [ai] [stɒp] ,
I onward go , I stop ,
我 向前 去 , 我 停止 ,

我继续前行，我停下，

[wɪð] [hɪndʒd] [niːz] [ænd; ənd] ['stedi] [hænd] [tuː; tə] [dres] [wuːndz] ,
With hinged knees and steady hand to dress wounds ,
和 铰链 膝盖 和 稳定的 手 到 裙子 伤口 ,

用铰链式膝关节和稳定的手来包扎伤口，

[ai] [ˌeɪ 'em] [fɜːm] [wɪð] [iːtʃ] , [ðə; ði] [pæŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɑːp] [jet] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,
I am firm with each , the pangs are sharp yet unavoidable ,
我 是 公司 和 每个 , 这 疼痛 是 锋利的 然而 不可避免的 ,

我对每个人都态度坚决，痛苦虽然剧烈，却无法避免。

[wʌn] [tɜːnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [ə'piːlɪŋ] [aɪz] - [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
One turns to me his appealing eyes - poor boy !
一 转弯 到 我 他的 上诉 眼睛 - 贫穷的 男生 !

其中一个孩子转过头来，用他那双迷人的眼睛看着我——可怜的孩子！

[ai] ['nevə(r)] [njuː] [juː; jʊ] ,
I never knew you ,
我 绝不 知道 你 ,

我从未认识你。

[jet] [ai] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] ['məʊmənt] [tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðæt]
Yet I think I could not refuse this moment to die for you , if that
然而 我 思考 我 可以 不是 拒绝 这 片刻 到 死 为了 你 , 如果 那

然而，如果那样的话，我想我无法拒绝为你而死的那一刻。

[wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] . [θriː]
would save you . 3
会 节省 你 . 3

可以帮你省钱。3

[ɒn] , [ɒn] [ai] [gəʊ] , (['əʊpən] [dɔːz] [ɒv; əv] [taɪm] !
On , on I go , (open doors of time !
在 , 在 我 去 , (打开 门 的 时间 !

我继续前进，（打开时间之门！）

['əʊpən] ['hɒspɪt(ə)l] [dɔːz] !)
open hospital doors !)
打开 医院 门 !)

打开医院大门！

[ðə; ði] - [hed] [ai] [dres] , ([pɔː(r); pʊə(r)] [kreɪzd] [hænd] [teə(r); tɪə] [nɒt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ]
The crush'd head I dress , (poor crazed hand tear not the bandage
这 - 头 我 裙子 , (贫穷的 疯狂 手 撕 不是 这 绷带

我包扎了被压碎的头颅，（可怜的疯手撕不开绷带）

[ə'weɪ] ,)
away ,)
离开 ,)

离开， ）

[ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] - [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ai]
The neck of the cavalry - man with the bullet through and through I
这 脖子 的 这 骑兵 - 男人 和 这 子弹 通过 和 通过 我

骑兵的脖子上中了一枪，子弹贯穿了他的脖子。

[ɪg'zæmɪn] ,
examine ,
检查 ,

检查，

[hɑːd] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['rætl] , [kwaɪt] [gleɪzd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [aɪ] , [jet] [laɪf]
Hard the breathing rattles , quite glazed already the eye , yet life
难的 这 呼吸 嘎嘎作响 , 相当 釉面 已经 这 眼睛 , 然而 生活

呼吸急促，眼神迷离，然而生命仍在继续。

['strʌglz] [hɑːd] ,
struggles hard ,
斗争 难的 ,

努力奋斗，

([kʌm] [swiːt] [deθ] ! [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [əʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deθ] !
(Come sweet death ! be persuaded O beautiful death !
(来 甜的 死亡 ! 是 被说服 哦 美丽的 死亡 !

（来吧，甜蜜的死亡！请说服我吧，美丽的死亡！

[ɪn] ['mɜːsi] [kʌm] ['kwɪkli] .)
In mercy come quickly .)
在 怜悯 来 迅速地 .)

求主快来怜悯我们。）

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːm] , [ðə; ði] ['æmpjuteɪtɪd] [hænd] ,
From the stump of the arm , the amputated hand ,
从 这 树桩 的 这 手臂 , 这 截肢 手 ,

从断臂残端，也就是被截肢的手，

[ai] [ʌn'duː] [ðə; ði] ['klɒtɪd] [lɪnt] , [rɪ'muːv] [ðə; ði] [slaʊ] , [wɒʃ] [ɒf] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ænd; ənd]
I undo the clotted lint , remove the slough , wash off the matter and
我 撤销 这 凝块 皮棉 , 消除 这 泥沼 , 洗 离开 这 事情 和

我解开结块的棉絮，去除死皮，洗掉污垢，然后

[blʌd] ,
blood ,
血 ,

血，

[bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [bendz] [wɪð] - [nek] [ænd; ənd]
Back on his pillow the soldier bends with curv'd neck and
后退 在 他的 枕头 这 士兵 弯曲 和 - 脖子 和

士兵重新躺回枕头上，脖子弯曲着。

[saɪd] - ['fɔːlɪŋ] [hed] ,
side - falling head ,
边 - 坠落 头 ,

头部侧倾，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [peɪl] , [hiː; hi] [dɛəz] [nɒt] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði]
His eyes are closed , his face is pale , he dares not look on the
他的 眼睛 是 关闭 , 他的 脸 是 苍白 , 他 敢于 不是 看 在 这
他双眼紧闭，脸色苍白，不敢直视前方。

['blʌdi] [stʌmp] ,
bloody stump ,
血腥 树桩 ,
血淋淋的残肢，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [lʊkt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
And has not yet look'd on it .
和 有 不是 然而 看起来 在 它 .
而且他还没有看过。

[ai] [dres] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] , [diːp] , [diːp] ,
I dress a wound in the side , deep , deep ,
我 裙子 一个 伤口 在 这 边 , 深的 , 深的 ,
我包扎了侧腹的一处伤口，很深很深。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [siː] [ðə; ði] [freɪm] [ɔːl] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ,
But a day or two more , for see the frame all wasted and sinking ,
但 一个 天 或者 二 更多的 , 为了 看 这 框架 全部 浪费 和 下沉 ,
但再过一两天，就会看到框架完全损毁并下沉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeləʊ] - [bluː] ['kaʊntənəns] [siː] .
And the yellow - blue countenance see .
和 这 黄色的 - 蓝色的 面容 看 .
还有那黄蓝色的面容。

[ai] [dres] [ðə; ði] ['pɜːfəˌreɪtɪd] ['ʃəʊldə(r)] , [ðə; ði] [fʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊlɪt] - [wuːnd] ,
I dress the perforated shoulder , the foot with the bullet - wound ,
我 裙子 这 穿孔的 肩膀 , 这 脚 和 这 子弹 - 伤口 ,
我包扎了被子弹穿透的肩膀和被子弹击中的脚，

[klenz] [ðə; ði] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['pjuːtrɪd] ['gæŋgriːn] , [səʊ] ['sɪkənɪŋ] , [səʊ]
Cleanse the one with a gnawing and putrid gangrene , so sickening , so
洁净 这 一 和 一个 啃咬 和 腐烂的 坏疽 , 所以 令人作呕 , 所以
把那只长着腐烂坏疽的虫子洗净，太恶心了，太恶心了。

[ə'fensɪv] ,
offensive ,
进攻 ,
进攻，

[waɪl] [ðə; ði] [ə'tendənt] [stændz] [bɪ'haɪnd] [ə'saɪd] [ˌem 'iː] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [peɪl] .
While the attendant stands behind aside me holding the tray and pail .
尽管 这 服务员 站立 在后面 旁边 我 保持 这 托盘 和 桶 .
服务员站在我身后，手里拿着托盘和水桶。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['feɪθf(ə)l] , [ai] [duː; də] [nɒt] [gɪv] [aʊt] ,
I am faithful , I do not give out ,
我 是 忠实 , 我 做 不是 给 出去 ,
我信守承诺，从不亏欠。

[ðə; ði] - [θaɪ] , [ðə; ði] [niː] , [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['æbdəmən] ,
The fractur'd thigh , the knee , the wound in the abdomen ,
这 - 大腿 , 这 膝盖 , 这 伤口 在 这 腹部 ,
骨折的大腿、膝盖、腹部的伤口，

[ðiːz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ai] [dres] [wɪð] [ɪm'pæsɪv] [hænd] , ([jet] [diːp] [ɪn] [maɪ] [brest] [ə; eɪ]
These and more I dress with impassive hand , (yet deep in my breast a
这些 和 更多的 我 裙子 和 冷漠 手 , (然而 深的 在 我的 胸部 一个
这些以及更多我面无表情地穿戴的衣物，（然而在我内心深处）

['faɪə(r)] , [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [fleɪm] .) [fɔːr]
fire , a burning flame .) 4
火 , 一个 燃烧 火焰 .) 4

火，燃烧的火焰。）4

[ðʌs] [ɪn] ['saɪləns] [ɪn] [driːmz] - [prə'dʒekʃnz] ,
Thus in silence in dreams ' projections ,
因此 在 沉默 在 梦境 - 预测 ,

因此，在梦境投射的沉默中，

[rɪ'tɜːnɪŋ] , [ri'zjuːmɪŋ] , [ai] [θred] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] ,
Returning , resuming , I thread my way through the hospitals ,
返回 , 恢复 , 我 线 我的 方式 通过 这 医院 ,

返回，继续，我穿梭于各家医院之间，

[ðə; ði] [hɜːt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ai] ['pæsɪfaɪ] [wɪð] ['suːðɪŋ] [hænd] ,
The hurt and wounded I pacify with soothing hand ,
这 伤害 和 受伤 我 安抚 和 舒缓 手 ,

我用温柔的手安抚受伤的人，

[ai] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['restləs] [ɔːl] [ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] , [sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [jʌŋ] ,
I sit by the restless all the dark night , some are so young ,
我 坐 经过 这 不安 全部 这 黑暗的 夜晚 , 一些 是 所以 年轻的 ,

我整夜坐在不安的人们身边，他们中有些人还很年轻。

[sʌm; səm] ['sʌfə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] , [ai] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [swiːt] [ænd; ənd] [sæd] ,
Some suffer so much , I recall the experience sweet and sad ,
一些 遭受 所以 很多 , 我 记起 这 经验 甜的 和 伤心 ,

有些人遭受了太多苦难，我既甜蜜又悲伤地回忆起那段经历。

(['meni] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] ['lʌvɪŋ] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðɪs] [nek] [hæv; həv] [krɔːst] [ænd; ənd]
(Many a soldier's loving arms about this neck have cross'd and
(许多 一个 士兵的 爱 武器 关于 这 脖子 有 交叉 和

（许多士兵充满爱意的双臂曾环绕过这脖颈，

['restɪd] ,
rested ,
休息 ,

休息好了，

['meni] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] [kɪs] [dwel] [ɒn] [ðiːz] ['bɪədɪd] [lɪps] .)
Many a soldier's kiss dwells on these bearded lips .)
许多 一个 士兵的 吻 居住地 在 这些 留着胡子的 嘴唇 .)

这张长满胡须的嘴唇上，留下了许多士兵的吻痕。

[lɒŋ] , [tuː] [lɒŋ] [ə'merɪkə] .
LONG , TOO LONG AMERICA .
长的 , 也 长的 美国 .

美国，太久了。

[lɒŋ] , [tuː] [lɒŋ] [ə'merɪkə] ,
Long , too long America ,
长的 , 也 长的 美国 ,

美国，太久了，太久了。

['træv(ə)lɪŋ] [rəʊdz] [ɔːl] ['iːv(ə)n] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [dʒɔɪz] [ænd; ənd]
Traveling roads all even and peaceful you learn'd from joys and
旅行 道路 全部 甚至 和 和平 你 学会了 从 喜悦 和

一路平坦祥和，你从快乐中学到了很多。

[prɒ'sperəti] ['əʊnli] ,
prosperity only ,
繁荣 仅有的 ,

唯有繁荣，

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɑː] [naʊ] , [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] ['kraɪsiːz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [əd'vɑːnsɪŋ] ,
But now , ah now , to learn from crises of anguish , advancing ,
但 现在 , 啊 现在 , 到 学习 从 危机 的 痛苦 , 前进 ,

但现在，啊，现在，要从痛苦的危机中吸取教训，不断前进，

['græplɪŋ] [wɪð] ['daɪərɪst] [feɪt] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [nɒt] ,
grappling with direst fate and recoiling not ,
格斗 和 最直接 命运 和 反冲 不是 ,

面对最可怕的命运，却毫不退缩

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [kən'siːv] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] - [mæs]
And now to conceive and show to the world what your children en - masse
和 现在 到 构想 和 展示 到 这 世界 什么 你的 孩子们 英文 - 大众

现在，让我们构思并向世界展示你们的孩子们共同创造的奇迹。

['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ,
really are ,
真的 是 ,

确实如此，

([fɔː(r); fə(r)] [huː] [ɪk'sept] [maɪ'self] [hæz; həz] [jet] [kənsiːvd] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] - [mæs]
(For who except myself has yet conceiv'd what your children en - masse
(为了 WHO 除了 我 有 然而 构思 什么 你的 孩子们 英文 - 大众

（除了我之外，还有谁能想到你们的孩子会如此众多呢？）

['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ?)
really are ?)
真的 是 ?)

真的吗？）

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['splendɪd] ['saɪlənt] [sʌn] . [wʌn]
GIVE ME THE SPLENDID SILENT SUN . 1
给 我 这 灿烂 沉默的 太阳 . 1

给我灿烂寂静的太阳。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['splendɪd] ['saɪlənt] [sʌn] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [biːmz] [fʊl] - ['dæz(ə)lɪŋ] ,
Give me the splendid silent sun with all his beams full - dazzling ,
给 我 这 灿烂 沉默的 太阳 和 全部 他的 光束 满的 - 耀眼的 ,

给我那灿烂寂静的太阳，它所有的光芒都耀眼夺目。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['dʒuːsi] [ɔː'tʌmnəl] [fruːt] [raɪp] [ænd; ənd] [red] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,
Give me juicy autumnal fruit ripe and red from the orchard ,
给 我 多汁的 秋季 水果 成熟 和 红色的 从 这 果园 ,

给我果园里新鲜多汁、成熟鲜红的秋季水果，

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fiːld] [weə(r)] [ðə; ði] - [grɑːs] [grəuz] ,
Give me a field where the unmow'd grass grows ,
给 我 一个 场地 在哪里 这 - 草 生长 ,

给我一片长满未割草野草的田野，

[gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɑːbə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] - [greɪp] ,
Give me an arbor , give me the trellis'd grape ,
给 我 一个 乔木 , 给 我 这 - 葡萄 ,

给我一座凉亭，给我一排葡萄藤，

[gɪv] [ˌem 'iː] [freʃ] [kɔːn] [ænd; ənd] [wiːt] , [gɪv] [ˌem 'iː] [sə'riːn] - ['muːvɪŋ] ['ænɪmlz] ['tiːtʃɪŋ]
Give me fresh corn and wheat , give me serene - moving animals teaching
给 我 新鲜的 玉米 和 小麦 , 给 我 安详 - 移动 动物 教学

给我新鲜的玉米和小麦，给我平静移动的动物来教导我。

['kɒntent] ,
content ,
内容 ,

内容,

[gɪv] [ˌem 'iː] [naɪts] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət][æz; əz][ɒn] [haɪ] ['plætəʊz] [west] [ɒv; əv][ðə; ði]
Give me nights perfectly quiet as on high plateaus west of the
给 我 夜晚 完美 安静的 作为 在 高的 高原 西方 的 这

给我像西部高地上那样绝对宁静的夜晚

[ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ænd; ənd][ai] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] ,
Mississippi , and I looking up at the stars ,
密西西比州 , 和 我 寻找 向上 在 这 明星 ,

密西西比州,我抬头望着星星,

[gɪv] [ˌem 'iː] ['əʊdərəs] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] [weə(r)] [ai][kæn; kən]
Give me odorous at sunrise a garden of beautiful flowers where I can
给 我 有气味的 在 日出 一个 花园 的 美丽的 花朵 在哪里 我 能

给我日出时分芬芳的花园,那里繁花似锦,我可以......

[wɔːk] - ,
walk undisturb'd ,
走 - ,

不受干扰地行走,

[gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] [swiːt] - - ['wʊmən] [ɒv; əv] [huːm] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)]
Give me for marriage a sweet - breath'd woman of whom I should never
给 我 为了 婚姻 一个 甜的 - - 女士 的 谁 我 应该 绝不

赐给我一位口气甜美的女子为妻,我永远不会......

['taɪə(r)] ,
tire ,
胎 ,

胎,

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [tʃaɪld] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Give me a perfect child , give me away aside from the noise of the
给 我 一个 完美的 孩子 , 给 我 离开 旁边 从 这 噪音 的 这

给我一个完美的孩子,让我远离喧嚣。

[wɜːld] [ə; eɪ]['rʊərəl] [də'mestɪk] [laɪf] ,
world a rural domestic life ,
世界 一个 乡村的 国内的 生活 ,

世界乡村家庭生活,

[gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɔːbl] [spɒn'teɪniəs] [sɔːŋz] [rɪ'kluːs] [baɪ][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn]
Give me to warble spontaneous songs recluse by myself , for my own
给 我 到 颤声 自发的 歌曲 隐士 经过 我 , 为了 我的 自己的

让我独自一人,隐居着,自发地吟唱着歌谣,只为我自己。

[ɪəz] ['əʊnli] ,
ears only ,
耳朵 仅有的 ,

仅耳朵,

[gɪv] [ˌem 'iː]['sɒlətjuːd] , [gɪv] [ˌem 'iː]['neɪtʃə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [əʊ]['neɪtʃə(r)][jɔː(r); jə(r)]['praɪm(ə)l]
Give me solitude , give me Nature , give me again O Nature your primal
给 我 孤独 , 给 我 自然 , 给 我 再次 哦 自然 你的 原始

给我独处,给我自然,再次给我哦,自然,你原始的......

['sænəti] !
sanities !
理智 !

理智!

[ðiːz] [dɪ'mɑːndɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , (['taɪəd] [wɪð] ['siːsləs] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd]
These demanding to have them , (tired with ceaseless excitement , and
这些 要求 到 有 他们 , (疲劳的 和 不停歇 激动 , 和

这些人要求拥有它们，（厌倦了无休止的兴奋，而且

\- [baɪ][ðə; ði][wɔː(r)] - [straɪf] ,)
rack'd by the war - strife ,)
\- 经过 这 战争 - 冲突 ,)

饱受战争蹂躏，）

[ðiːz] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ɑːskɪŋ] , ['raɪzɪŋ][ɪn] [kraɪz][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] ,
These to procure incessantly asking , rising in cries from my heart ,
这些 到 采购 不已 问 , 上升 在 哭泣 从 我的 心 ,

这些我不断地祈求，从心底深处发出呐喊，

[waɪl] [jet] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ɑːskɪŋ] [stɪl] [ai][əd'hɪə(r)][tuː; tə][maɪ] ['sɪti] ,
While yet incessantly asking still I adhere to my city ,
尽管 然而 不已 问 仍然 我 粘着 到 我的 城市 ,

尽管我仍在不断追问，但我依然坚守我的城市。

[deɪ] [ə'pɒn] [deɪ] [ænd; ənd][jɪə(r)][ə'pɒn][jɪə(r)][əʊ] ['sɪti] , ['wɔːkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [striːts] ,
Day upon day and year upon year O city , walking your streets ,
天 之上 天 和 年 之上 年 哦 城市 , 步行 你的 街道 ,

日复一日，年复一年，哦，城市，我漫步在你的街道上

[weə(r)] [juː; jʊ][həʊld][ˌem 'iː] - [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taɪm] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] ,
Where you hold me enchain'd a certain time refusing to give me up ,
在哪里 你 抓住 我 - 一个 肯定 时间 拒绝 到 给 我 向上 ,

你把我囚禁起来，一段时间都不肯放我走，

[jet] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['glʌtɪd] , - [ɒv; əv] [səʊl] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][fər'evə(r)]
Yet giving to make me glutted , enrich'd of soul , you give me forever
然而 给予 到 制作 我 饱食 , - 的 灵魂 , 你 给 我 永远

然而，你给予我，让我心满意足，灵魂富足，你永远地赐予我。

['feɪsɪz] ;
faces ;
面孔 ;

面孔；

([əʊ][ai] [siː] [wɒt] [ai] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [kən'frʌntɪŋ] , [rɪ'vɜːrs] [maɪ][kraɪz] ,
(O I see what I sought to escape , confronting , reversing my cries ,
(哦 我 看 什么 我 寻求 到 逃脱 , 面对 , 逆转 我的 哭泣 ,

（我看到了我一直试图逃避的东西，面对它，扭转了我的哭喊，

[ai] [siː] [maɪ] [əʊn] [səʊl] ['træmp(ə)lɪŋ] [daʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [æskt] [fɔː(r); fə(r)] .) [ˌtuː'tuː]
I see my own soul trampling down what it ask'd for .) 2
我 看 我的 自己的 灵魂 践踏 向下 什么 它 问 为了 .) 2

我看到自己的灵魂践踏了它所祈求的东西。）2

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['splendɪd] ['saɪlənt] [sʌn] ,
Keep your splendid silent sun ,
保持 你的 灿烂 沉默的 太阳 ,

保持你那辉煌而静谧的太阳，

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wʊdz] [əʊ]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət]['pleɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [wʊdz] ,
Keep your woods O Nature , and the quiet places by the woods ,
保持 你的 树林 哦 自然 , 和 这 安静的 地方 经过 这 树林 ,

大自然啊，请守护你的森林，以及森林旁那些静谧的地方。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [fiːldz] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)][ænd; ənd] ['tɪməθi] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kɔːn] - [fiːldz] [ænd; ənd]
Keep your fields of clover and timothy , and your corn - fields and
保持 你的 字段 的 三叶草 和 蒂莫西 , 和 你的 玉米 - 字段 和

保留你的三叶草和梯牧草田，以及你的玉米田和

['ɔ:tʃədz] ,
orchards ,
果园 ，

果园，

[ki:p] [ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] ['bʌkwi:t] ['fi:ldz] [weə(r)] [ðə; ði] [naɪnθ] - [mʌnθ] ['bi:z] [hʌm] ;
Keep the blossoming buckwheat fields where the Ninth - month bees hum ;
保持 这 盛开 荞麦 字段 在哪里 这 第九 - 月 蜜蜂 哼 ；

保留盛开的荞麦田，让九月蜜蜂嗡嗡飞舞；

[gɪv] [ˌem 'i:] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [stri:ts] — [gɪv] [ˌem 'i:] [ði:z] ['fæntəmz] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd]
Give me faces and streets — give me these phantoms incessant and
给 我 面孔 和 街道 — 给 我 这些 幻影 不停歇 和

给我面孔和街道——给我这些永不停息的幻影

['endləs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] !
endless along the trottoirs !
无尽的 沿着 这 小火车 ！

沿着小路无尽地延伸！

[gɪv] [ˌem 'i:] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [aɪz] — [gɪv] [ˌem 'i:] ['wɪmɪn] — [gɪv] [ˌem 'i:] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] ['lʌvəz]
Give me interminable eyes — give me women — give me comrades and lovers
给 我 没完没了 眼睛 — 给 我 女性 — 给 我 同志们 和 恋人

给我一双炯炯有神的眼睛——给我女人——给我同志和爱人

[baɪ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] !
by the thousand !
经过 这 千 ！

成千上万！

[let] [ˌem 'i:] [si:] [nju:] [wʌnz] ['evri] [deɪ] — [let] [ˌem 'i:] [həʊld] [nju:] [wʌnz] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ['evri]
Let me see new ones every day — let me hold new ones by the hand every
让 我 看 新的 一个 每一个 天 — 让 我 抓住 新的 一个 经过 这 手 每一个

让我每天都能看到新的事物——让我每天都能牵着新的事物的手

[deɪ] !
day !
天 ！

天！

[gɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ʃəʊz] — [gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] !
Give me such shows — give me the streets of Manhattan !
给 我 这样的 演出 — 给 我 这 街道 的 曼哈顿 ！

给我这样的节目——给我曼哈顿的街头！

[gɪv] [ˌem 'i:] ['brɔ:dweɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] ['mɑ:rtʃɪŋ] — [gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
Give me Broadway , with the soldiers marching — give me the sound of
给 我 百老汇 ， 和 这 士兵 行军 — 给 我 这 声音 的

给我百老汇，士兵们行进的声音——给我那声音

[ðə; ði] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd] [drʌmz] !
the trumpets and drums !
这 小号 和 鼓 ！

小号和鼓声！

([ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ɪn] ['kʌmpəniz] [ɔ:(r)] ['redʒəmənt] — [sʌm; səm] ['stɑrtɪŋ] [ə'weɪ] , -
(The soldiers in companies or regiments — some starting away , flush'd
(这 士兵 在 公司 或者 军团 — 一些 开始 离开 ， -

（士兵们以连队或团为单位——有些开始撤离，冲进人群）

[ænd; ənd] ['rekləs] ,
and reckless ,
和 鲁莽 ，

鲁莽的，

[sʌm; səm] , [ðeə(r)] [taɪm] [ʌp] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] - [ræŋks] , [jʌŋ] , [jet] ['veri]
Some , their time up , returning with thinn'd ranks , young , yet very
一些 ，他们的 时间 向上， 返回 和 - 排名 ， 年轻的 ，然而 非常

有些人，他们的任期已满，带着精简的队伍返回，虽然年轻，但非常

[əʊld] , [wɔːn] , ['mɑːrtʃɪŋ] , ['nəʊtɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] ;)
old , worn , marching , noticing nothing ;)
老的 ， 磨损 ， 行军 ， 注意到 没有什么 ；）

老旧、破败、行进中，对一切都漠不关心;）

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ænd; ənd] [wɔːvz] ['hevi] - [frɪndʒd] [wɪð] [blæk] [ʃɪps] !
Give me the shores and wharves heavy - fringed with black ships !
给 我 这 海岸 和 码头 重的 - 流苏 和 黑色的 船舶 ！

给我停满黑色船只的海岸和码头！

[əʊ] [sʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
O such for me !
哦 这样的 为了 我 ！

哦，我太喜欢了！

[əʊ] [æn; ən] [ɪn'tens] [laɪf] , [fʊl] [tuː; tə] [rɪ'pliːʃən] [ænd; ənd] ['veərid] !
O an intense life , full to repletion and varied !
哦 一个 激烈的 生活 ， 满的 到 补充 和 多种多样 ！

啊，多么充实、丰富多彩的人生啊！

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [bɑː(r)] - [ruːm] , [hjuːdʒ] [həʊ'tel] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
The life of the theatre , bar - room , huge hotel , for me !
这 生活 的 这 剧院 ， 酒吧 - 房间 ， 巨大的 酒店 ， 为了 我 ！

对我来说，剧院、酒吧、大型酒店的生活就是如此！

[ðə; ði] [sə'luːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] !
The saloon of the steamer !
这 酒吧 的 这 汽船 ！

汽船的沙龙！

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ɪk'skɜːʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
the crowded excursion for me !
这 挤 短途旅行 为了 我 ！

对我来说，人太多了！

[ðə; ði]
the
这

这

['tɔːtʃlaɪt] [prə'seʃ(ə)n] !
torchlight procession !
手电筒 游行 ！

火炬游行！

[ðə; ði] [dens] [brɪ'geɪd] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [wɪð] [haɪ] [paɪld] ['mɪlətri] ['wægənz]
The dense brigade bound for the war , with high piled military wagons
这 稠密 旅 边界 为了 这 战争 ， 和 高的 堆积 军队 马车

前往战场的密集队伍，车厢里堆满了高高的军用马车。

['fɒləʊɪŋ] ;
following ;
下列的 ；

下列的;

['piːp(ə)l] , ['endləs] , ['striːmɪŋ] , [wɪð] [strɒŋ] ['vɔɪsɪz] , ['pæʃ(ə)nz] , ['pædʒənt] ,
People , endless , streaming , with strong voices , passions , pageants ,
人们 ， 无尽的 ， 流媒体 ， 和 强的 声音 ， 激情 ， 选美比赛 ，

人群，无穷无尽，熙熙攘攘，声音洪亮，充满激情，盛况空前。

[ˌmæn'hætn] [stri:ts] [wɪð] [ðeə(r)] ['paʊəf(ə)l] [θrɒb] , [wɪð] ['bi:tɪŋ] [drʌmz] [æz; əz]
Manhattan streets with their powerful throbs , with beating drums as
曼哈顿 街道 和 他们的 强大的 悸动 , 和 殴打 鼓 作为

曼哈顿的街道，伴随着强劲的脉动和鼓声……

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

[ðə; ði] ['endləs] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['kɔ:rəs] , [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] [klæŋk] [ɒv; əv] ['mʌskɪt] , (['i:v(ə)n]
The endless and noisy chorus , the rustle and clank of muskets , (even
这 无尽的 和 嘈杂 合唱 , 这 沙沙 和 铮铮 的 滑膛枪 , (甚至

没完没了的喧闹合唱，火枪的沙沙声和叮当声，（甚至

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ,)
the sight of the wounded ,)
这 视线 的 这 受伤 ,)

看到伤员,）

[ˌmæn'hætn] [kraʊdz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['tɜ:bjələnt] ['mju:zɪk(ə)l] ['kɔ:rəs] !
Manhattan crowds , with their turbulent musical chorus !
曼哈顿 人群 , 和 他们的 湍流 音乐 合唱 !

曼哈顿的人群，伴随着他们喧闹的音乐合唱！

[ˌmæn'hætn] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [aɪz] [fər'evə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .
Manhattan faces and eyes forever for me .
曼哈顿 面孔 和 眼睛 永远 为了 我 .

曼哈顿的面孔和眼神永远留在我的记忆中。

[dɜ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['vet(ə)rənz] .
DIRGE FOR TWO VETERANS .
挽歌 为了 二 退伍军人 .

悼念两位老兵的挽歌。

[ðə; ði] [lɑ:st] ['sʌnbi:m]
The last sunbeam
这 最后的 阳光

最后一缕阳光

['laɪtli] [fɔ:ls] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,
Lightly falls from the finish'd Sabbath ,
轻轻 瀑布 从 这 完成了 安息日 ,

轻轻地从安息日的结束中落下，

[ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ,
On the pavement here , and there beyond it is looking ,
在 这 路面 这里 , 和 那里 超过 它 是 寻找 ,

这里是人行道上，远处也有人在眺望。

[daʊn] [ə; eɪ] [nju:] - [meɪd] ['dʌb(ə)l] [greɪv] .
Down a new - made double grave .
向下 一个 新的 - 制成 双倍的 严重 .

走进新挖的双人墓穴。

[ləʊ] , [ðə; ði] [mu:n] [ə'sendɪŋ] ,
Lo , the moon ascending ,
洛 , 这 月亮 上升 ,

看哪，月亮升起来了，

[ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [i:st] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [raʊnd] [mu:n] ,
Up from the east the silvery round moon ,
向上 从 这 东方 这 银色 圆形的 月亮 ,

一轮银圆的月亮从东方升起，

['bjuːtɪf(ə)l] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] , ['gɑːstli] , ['fæntəm] [muːn] ,
Beautiful over the house - tops , ghastly , phantom moon ,
美丽的 超过 这 房子 - 最高额 , 阴森 , 幻影 月亮 ,

屋顶上美丽的月亮，可怕的幽灵般的月亮，

[ɪ'mens] [ænd; ənd]['saɪlənt] [muːn] .
Immense and silent moon .
巨大 和 沉默的 月亮 .

巨大而静谧的月亮。

[ai] [siː] [ə; eɪ][sæd] [prə'seʃ(ə)n] ,
I see a sad procession ,
我 看 一个 伤心 游行 ,

我看到一支悲伤的队伍，

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [fʊl] - - ['bjuːgəlz] ,
And I hear the sound of coming full - key'd bugles ,
和 我 听到 这 声音 的 未来 满的 - - 号角 ,

我听见了嘹亮的号角声，

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [striːts] ['ðer] ['flʌdɪŋ] ,
All the channels of the city streets they're flooding ,
全部 这 频道 的 这 城市 街道 它们是 洪水 ,

城市街道的所有沟渠都被淹没了，

[æz; əz] [wɪð] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] .
As with voices and with tears .
作为 和 声音 和 和 眼泪 .

如同声音和泪水。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] [drʌmz] ['paʊndɪŋ] ,
I hear the great drums pounding ,
我 听到 这 伟大的 鼓 猛击 ,

我听见了隆隆的鼓声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [drʌmz] ['stedi] [hwəː] ,
And the small drums steady whirring ,
和 这 小的 鼓 稳定的 嗡嗡声 ,

小鼓发出持续的嗡嗡声，

[ænd; ənd] ['evri] [bləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kən'vʌlsɪv] [drʌmz] ,
And every blow of the great convulsive drums ,
和 每一个 吹 的 这 伟大的 痉挛 鼓 ,

每一次巨大的、剧烈震动的鼓声，

[straɪks] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
Strikes me through and through .
罢工 我 通过 和 通过 .

这让我深受触动。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [brɔːt] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
For the son is brought with the father ,
为了 这 儿子 是 带来 和 这 父亲 ,

因为儿子是和父亲一起来的，

([ɪn][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] [ə'sɔːlt] [ðeɪ] [fel] ,
(In the foremost ranks of the fierce assault they fell ,
(在 这 首先 排名 的 这 凶猛的 突击 他们 跌倒 ,

（在猛烈的进攻中，他们倒在了最前线，）

[tuː] ['vet(ə)rənz] [sʌn] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [drɒpt] [tə'geðə(r)] ,
Two veterans son and father dropt together ,
二 退伍军人 儿子 和 父亲 掉落 一起 ,

两名退伍老兵的儿子和父亲同时倒下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [greɪv] [ə'weɪts][ðem; ðəm] .)
And the double grave awaits them .)
和 这 双倍的 严重 等待 他们 .)

等待他们的将是双人坟墓。）

[naʊ] ['nɪərə(r)] [bləʊ] [ðə; ði]['bju:gəlz] ,
Now nearer blow the bugles ,
现在 更近 吹 这 号角 ,

现在，请吹响号角！

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] [straɪk] [mɔ:(r)] [kən'vʌlsɪv] ,
And the drums strike more convulsive ,
和 这 鼓 罢工 更多的 痉挛 ,

鼓声更加猛烈，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['or] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [kwaɪt][hæz; həz]['feɪdɪd] ,
And the daylight o'er the pavement quite has faded ,
和 这 日光 超过 这 路面 相当 有 褪色 ,

人行道上的日光已经完全消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [ded] - [mɑ:tʃ] [in'ræp] [ˌem 'i:] .
And the strong dead - march enwraps me .
和 这 强的 死的 - 行进 包装 我 .

沉重的死亡行军声将我笼罩。

[ɪn][ðə; ði] ['i:stən] [skaɪ][ʌp] - ['bɔɪɪŋ] ,
In the eastern sky up - buoying ,
在 这 东 天空 向上 - 浮力 ,

东方的天空向上飘浮，

[ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [vɑ:st] ['fæntəm] [mu:vz] - ,
The sorrowful vast phantom moves illumin'd ,
这 悲伤 广阔的 幻影 移动 - ,

悲伤的巨大幽灵移动着，照亮了

(- [tɪz] [sʌm; səm] ['mʌðərz] [lɑ:dʒ] [træns'pærənt] [feɪs] ,
(' Tis some mother's large transparent face ,
(- 的 一些 母亲的 大的 透明的 脸 ,

（那是某位母亲的大透明脸，

[ɪn] ['hev(ə)n] [braɪtə] ['grəʊɪŋ] .)
In heaven brighter growing .)
在 天堂 更亮 生长 .)

在天堂里，光芒更加耀眼。）

[əʊ] [strɒŋ] [ded] - [mɑ:tʃ] [ju:; jʊ] [pli:z] [ˌem 'i:] !
O strong dead - march you please me !
哦 强的 死的 - 行进 你 请 我 !

哦，强劲的亡灵进行曲，你令我欣喜！

[əʊ] [mu:n] [ɪ'mens] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪlvəri] [feɪs] [ju:; jʊ] [su:ð] [ˌem 'i:] !
O moon immense with your silvery face you soothe me !
哦 月亮 巨大 和 你的 银色 脸 你 舒缓 我 !

哦，巨大的月亮，你银亮的面庞抚慰着我！

[əʊ][maɪ]['səʊldʒəz] [tweɪn] !
O my soldiers twain !
哦 我的 士兵 马克·吐温 !

我的两位士兵啊！

[əʊ][maɪ]['vet(ə)rənz] ['pɑ:sɪŋ] [tu:; tə] ['beriəl] !
O my veterans passing to burial !
哦 我的 退伍军人 通过 到 葬礼 !

哦，我的老兵们，安息吧！

[wɒt] [ai][hæv; həv][ai]['ɔːlsəʊ] [gɪv] [juː; jʊ] .
What I have I also give you .
什么 我 有 我 还 给 你 .

我拥有的，我也给你。

[ðə; ði] [muːn] [gɪvz] [juː; jʊ] [lait] ,
The moon gives you light ,
这 月亮 给予 你 光 ,

月亮给你光明，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bjuːgəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] [gɪv] [juː; jʊ]['mjuːzɪk] ,
And the bugles and the drums give you music ,
和 这 号角 和 这 鼓 给 你 音乐 ,

号角和鼓声为你带来音乐，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] , [əʊ][maɪ]['səʊldʒəz] , [maɪ]['vet(ə)rənz] ,
And my heart , O my soldiers , my veterans ,
和 我的 心 , 哦 我的 士兵 , 我的 退伍军人 ,

我的心啊，我的士兵们，我的老兵们，

[maɪ] [hɑːt] [gɪvz] [juː; jʊ] [lʌv] .
My heart gives you love .
我的 心 给予 你 爱 .

我的心给你爱。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑːnɪdʒ] [rəʊz] [prə'fetɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
OVER THE CARNAGE ROSE PROPHETIC A VOICE .
超过 这 屠杀 玫瑰 预言 一个 嗓音 .

超越屠杀玫瑰的预言之声。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑːnɪdʒ] [rəʊz] [prə'fetɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
Over the carnage rose prophetic a voice ,
超过 这 屠杀 玫瑰 预言 一个 嗓音 ,

屠戮之上，一个预言般的声音响起，

[biː; bi] [nɒt] - , [ə'fekʃn] [ʃæl; ʃəl] [sɒlv] [ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv] ['friːdəm]
Be not dishearten'd , affection shall solve the problems of freedom
是 不是 - , 感情 将 解决 这 问题 的 自由

不要灰心丧气，爱会解决自由的问题。

[jet] ,
yet ,
然而 ,

然而，

[ðəʊz] [huː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ,
Those who love each other shall become invincible ,
那些 WHO 爱 每个 其他 将 变得 无敌 ,

彼此相爱的人将所向披靡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鼓点(Drum-Taps)
第4/4页

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [jet] [meɪk] [kə'lʌmbiə] [vɪk'tɔːriəs] .
They shall yet make Columbia victorious .
他们 将 然而 制作 哥伦比亚 胜利者 .

他们终将使哥伦比亚取得胜利。

[sʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] [vɪk'tɔːriəs] ,
Sons of the Mother of All , you shall yet be victorious ,
儿子们 的 这 母亲 的 全部 , 你 将 然而 是 胜利者 ,

万物之母的儿女们，你们终将胜利！

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [jet] [lɑːf] [tuː; tə] [skɔːn] [ðə; ði] [ə'tæks] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
You shall yet laugh to scorn the attacks of all the remainder of the
你 将 然而 笑 到 轻蔑 这 攻击 的 全部 这 余 的 这

你终将嘲笑其余所有人的攻击。

[ɜːθ] .
earth .
地球 .

地球。

[nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ʃæl; ʃəl] [bɔːk] [kə'lʌmbiəz] ['lʌvəz] ,
No danger shall balk Columbia's lovers ,
不 危险 将 犹豫 哥伦比亚大学的 恋人 ,

任何危险都无法阻挡哥伦比亚的恋人们。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃæl; ʃəl] ['stɜːnli] ['ɪməleɪt] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] .
If need be a thousand shall sternly immolate themselves for one .
如果 需要 是 一个 千 将 严厉地 牺牲 他们自己 为了 一 .

如有必要，千人可为一人殉身。

[wʌn] [frɒm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] - ['kɒmreɪd] ,
One from Massachusetts shall be a Missourian's comrade ,
一 从 马萨诸塞州 将 是 一个 - 同志 ,

来自马萨诸塞州的人将成为密苏里州人的同志。

[frɒm; frəm] [meɪn] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɒt] [ˌkærə'laɪnə] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [æn; ən] - , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
From Maine and from hot Carolina , and another an Oregonese , shall be
从 缅因州 和 从 热的 卡罗莱纳 , 和 其他 一个 - , 将 是

来自缅因州、炎热的卡罗来纳州，以及另一位俄勒冈州人，都将是

[frendz] ['traɪjuːn] ,
friends triune ,
朋友们 三位一体 ,

三位一体的朋友，

[mɔː(r)] ['preʃəs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .
More precious to each other than all the riches of the earth .
更多的 宝贵的 到 每个 其他 比 全部 这 财富 的 这 地球 .

彼此比世间一切财富都珍贵。

[tuː; tə] ['mɪʃɪgən] , ['flɒrɪdə] ['pəːfjuːmz] [ʃæl; ʃəl] ['tendəli] [kʌm] ,
To Michigan , Florida perfumes shall tenderly come ,
到 密歇根州 , 佛罗里达 香水 将 温柔地 来 ,

佛罗里达的香水将温柔地飘向密歇根州。

[nɒt] [ðə; ði] ['pə:fju:mz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [bʌt; bət] [s'wi:tər] , [ænd; ənd][wɑ:ft, wɔft, wæft] [bɪ'jɒnd] [deθ] .
Not the perfumes of flowers , but sweeter , and wafted beyond death .
不是 这 香水 的 花朵 ， 但 更甜 ， 和 飘散 超过 死亡 .
不是花香，而是更甜美的香气，飘散到死亡之后。

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kʌstəməri] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [stri:ts] [tu:; tə] [si:] ['mænli]
It shall be customary in the houses and streets to see manly
它 将 是 习惯 在 这 房屋 和 街道 到 看 男子气概
在房屋和街道上看到男子汉的身影将成为一种习俗。

[ə'fekʃn] ,
affection ,
感情 ，
感情，

[ðə; ði][məʊst] ['dɔ:ntləs] [ænd; ənd] [ru:d] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ['laɪtli] ,
The most dauntless and rude shall touch face to face lightly ,
这 最多 无畏 和 粗鲁的 将 触碰 脸 到 脸 轻轻 ，
即使是最无畏、最粗鲁的人，也会轻轻地与人面对面接触。

[ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['lʌvəz] ,
The dependence of Liberty shall be lovers ,
这 依赖性 的 自由 将 是 恋人 ，
自由的依附者将是恋人，

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv] [i'kwɒləti] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kɒmreɪdz] .
The continuance of equality shall be comrades .
这 继续 的 平等 将 是 同志们 .
同志们，平等必须继续下去。

[ði:z] [ʃæl; ʃəl][taɪ][ju:; jʊ][ænd; ənd][bænd][ju:; jʊ][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [hu:ps] [ɒv; əv]['aɪən] ,
These shall tie you and band you stronger than hoops of iron ,
这些 将 领带 你 和 乐队 你 更强 比 篮球 的 铁 ，
这些将把你捆绑起来，比铁箍更牢固。

[ai] , [ɪk'stætɪk] , [əʊ] ['pɑ:tnə] !
I , ecstatic , O partners !
我 ， 欣喜若狂 ， 哦 合作伙伴 ！
我，欣喜若狂，O 伙伴们！

[əʊ][lændz] !
O lands !
哦 土地 ！
哦，土地！

[wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [taɪ][ju:; jʊ] .
with the love of lovers tie you .
和 这 爱 的 恋人 领带 你 .
用恋人们的爱将你们紧紧相连。

([wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [held] [tə'geðə(r)] [baɪ] ['lɔɪərz] ?
(Were you looking to be held together by lawyers ?
(是 你 寻找 到 是 握住 一起 经过 律师 ？
（你当时是想找律师来维系关系吗？）

[ɔ:(r)][baɪ][æn; ən] [ə'gri:mənt] [ɒn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ? [ɔ:(r)][baɪ] [ɑ:mz] ?
Or by an agreement on a paper ? or by arms ?
或者 经过 一个 协议 在 一个 纸 ？ 或者 经过 武器 ？
还是通过书面协议？还是通过武力？

[neɪ] , [nɔ:(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] , [nɔ:(r)] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [wɪl] [səʊ][kəʊ'hɪə(r)] .)
Nay , nor the world , nor any living thing , will so cohere .)
不 ， 也不 这 世界 ， 也不 任何 活的 事物 ， 将要 所以 凝聚力 .)
不，世界乃至任何生物都不会如此和谐统一。）

[ai] [sɔː] [əʊld]['dʒen(ə)rəl][æt; ət] [beɪ] .
I SAW OLD GENERAL AT BAY .
我 锯 老的 一般的 在 湾 .

我看见老将军陷入困境。

[ai] [sɔː] [əʊld]['dʒen(ə)rəl][æt; ət] [beɪ] ,
I saw old General at bay ,
我 锯 老的 一般的 在 湾 ,

我看到老将军陷入了困境，

([əʊld][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [jet] [ʃɒn] [aʊt] [ɪn]['bæt(ə)l] [laɪk] [stɑːz] ,)
(Old as he was , his gray eyes yet shone out in battle like stars ,)
(老的 作为 他 曾是 , 他的 灰色的 眼睛 然而 闪耀 出去 在 战斗 喜欢 明星 ,)

（尽管他年纪很大，但他的灰色眼睛在战场上仍然像星星一样闪闪发光。）

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [fɔːs] [wɒz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] - [ɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːks] ,
His small force was now completely hemm'd in , in his works ,
他的 小的 力量 曾是 现在 完全地 - 在 , 在 他的 作品 ,

他的小股部队现在完全被包围在他的工事之内了。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌvɒlən'tiəz] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [laɪnz] , [ə; eɪ] ['despərət]
He call'd for volunteers to run the enemy's lines , a desperate
他 被称为 为了 志愿者 到 跑步 这 敌人的 线条 , 一个 绝望的

他号召志愿者去突破敌军防线，这是一个绝望的举动。

[ɪ'mɜːdʒənsi] ,
emergency ,
紧急情况 ,

紧急情况，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][mɔː(r)] [step] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks] , [bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]
I saw a hundred and more step forth from the ranks , but two or three
我 锯 一个 百 和 更多的 步 前进 从 这 排名 , 但 二 或者 三

我看到一百多人从队伍中走出来，但只有两三个人。

[wɜː(r); wə(r)] [sɪ'lektɪd] ,
were selected ,
是 已选 ,

被选中，

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] ['ɔːdərs] [ə'saɪd] , [ðeɪ] - [wɪð] [keə(r)] ,
I saw them receive their orders aside , they listen'd with care ,
我 锯 他们 收到 他们的 订单 旁边 , 他们 - 和 关心 ,

我看到他们在一旁领受命令，他们认真地听着。

[ðə; ði]
the
这

这

['ædʒʊtənt][wɒz; wəz] ['veri] [greɪv] ,
adjutant was very grave ,
副官 曾是 非常 严重 ,

副官神情非常严肃。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [dɪ'pɑːt] [wɪð] ['tʃɪəflnəs] , ['friːli] ['rɪskɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
I saw them depart with cheerfulness , freely risking their lives .
我 锯 他们 离开 和 愉悦 , 自由 冒险 他们的 生活 .

我看见他们兴高采烈地离开，甘愿冒着生命危险。

[ðə; ði] - ['vɪʒn] .
THE ARTILLERYMAN'S VISION .
这 - 想象 .

炮兵的视野。

[waɪl] [maɪ] [waɪf] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [laɪz] ['slʌmbə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] [lɒŋ] ,
While my wife at my side lies slumbering , and the wars are over long ,
尽管 我的 妻子 在 我的 边 谎言 沉睡 , 和 这 战争 是 超过 长的 ,

当我的妻子在我身边安睡，而战争早已结束，

[ænd; ənd] [maɪ] [hed] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [rests] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veɪkənt] ['mɪdnaɪt]
And my head on the pillow rests at home , and the vacant midnight
和 我的 头 在 这 枕头 休息 在 家 , 和 这 空缺 午夜

我的头枕在家里的枕头上，空荡荡的午夜。

['pɑːsɪz] ,
passes ,
通过 ,

通行证，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] , [ai] [hɪə(r)] , [dʒʌst] [hɪə(r)] , [ðə; ði]
And through the stillness , through the dark , I hear , just hear , the
和 通过 这 寂静 , 通过 这 黑暗的 , 我 听到 , 只是 听到 , 这

穿过寂静，穿过黑暗，我听见，只是听见，

[breθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪnfənt] ,
breath of my infant ,
气息 的 我的 婴儿 ,

我婴儿的呼吸，

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ai] [weɪk] [frɒm; frəm] [sliːp] [ðɪs] ['vɪʒn] ['presɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ;
There in the room as I wake from sleep this vision presses upon me ;
那里 在 这 房间 作为 我 唤醒 从 睡觉 这 想象 出版社 之上 我 ;

当我从睡梦中醒来时，这个景象就萦绕在我的脑海中；

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['əupənz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['fæntəsi] [ˌʌn'rɪəl] ,
The engagement opens there and then in fantasy unreal ,
这 订婚 打开 那里 和 然后 在 幻想 虚幻 ,

订婚仪式就此展开，一切都充满了梦幻般的虚幻色彩。

[ðə; ði] ['skəːmiʃə] [bɪ'gɪn] , [ðeɪ] [krɔːl] ['kɔːʃəsli] [ə'hed] , [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði]
The skirmishers begin , they crawl cautiously ahead , I hear the
这 散兵游勇 开始 , 他们 爬行 谨慎地 前方 , 我 听到 这

散兵开始行动，他们小心翼翼地向前爬行，我听到……

[ɪ'regjələ(r)] [snæp] !
irregular snap !
不规律的 折断 !

不规则的咔嚓声！

[snæp] !
snap !
折断 !

折断！

[ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['mɪsl] , [ðə; ði] [ʃɔːt] [tiː] - [eɪtʃ] - [tiː] !
I hear the sounds of the different missiles , the short t - h - t !
我 听到 这 声音 的 这 不同的 导弹 , 这 短的 t - h - t !

我听到了不同导弹的声音，短促的“tht”声！

[tiː] - [eɪtʃ] - [tiː] !
t - h - t !
t - h - t !

那个！

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] - [bɔːlz] ,
of the rifle - balls ,
的 这 步枪 - 球 ,

步枪子弹，

[ai] [siː] [ðə; ði] [ʃelz] [ɪk'spləʊdɪŋ] ['liːvɪŋ] [smɔːl] [waɪt] [klaʊdz] , [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði]
I see the shells exploding leaving small white clouds , I hear the
我 看 这 贝壳 爆炸 离开 小的 白色的 云 , 我 听到 这

我看到炮弹爆炸，留下缕缕白烟，我听到……

[greɪt] [ʃelz] ['ʃriːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ,
great shells shrieking as they pass ,
伟大的 贝壳 尖叫 作为 他们 经过 ,

巨大的贝壳发出尖锐的叫声掠过，

[ðə; ði] [greɪp] [laɪk] [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] [wɜː(r)] [ɒv; əv] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [triːz]
The grape like the hum and whirr of wind through the trees
这 葡萄 喜欢 这 哼 和 呼呼 的 风 通过 这 树木

葡萄就像风吹过树林的嗡嗡声和呼啸声。

([tjuː'mʌltʃuəs] [naʊ] [ðə; ði] ['kɒntest] ['reɪdʒɪz] ,)
(tumultuous now the contest rages ,)
(动荡的 现在 这 竞赛 愤怒 ,)

（如今局势动荡，竞争愈演愈烈。）

[ɔːl] [ðə; ði] [siːnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bætəris] [raɪz] [ɪn] ['diːteɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
All the scenes at the batteries rise in detail before me again ,
全部 这 场景 在 这 电池 上升 在 细节 前 我 再次 ,

炮台的所有场景再次在我眼前清晰地浮现出来。

[ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðeə(r)] ['piːsɪz] ,
The crashing and smoking , the pride of the men in their pieces ,
这 崩溃 和 吸烟 , 这 自豪 的 这 男人 在 他们的 件 ,

撞击声和冒烟声，以及男人们对自己作品的自豪感，

[ðə; ði] [tʃiːf] - ['gʌnə(r)] ['reɪndʒɪz] [ænd; ənd] [saɪts] [hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [sɪ'lekts] [ə; eɪ] [fjuːz] [ɒv; əv]
The chief - gunner ranges and sights his piece and selects a fuse of
这 首席 - 炮手 范围 和 景点 他的 片 和 选择 一个 保险丝 的

炮长测距并瞄准火炮，然后选择引信。

[ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,
the right time ,
这 正确的 时间 ,

时机成熟时，

['ɑːftə(r)] ['faɪərɪŋ] [ai] [siː] [hɪm] [liːn] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [lʊk] ['iːgəli] [ɒf] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði]
After firing I see him lean aside and look eagerly off to note the
后 射击 我 看 他 倾斜 旁边 和 看 急切地 离开 到 笔记 这

开枪后，我看到他侧过身子，急切地看向别处，似乎在观察什么。

[ɪ'fekt] ;
effect ;
影响 ;

影响;

[ˌels'weə(r)] [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] ['tʃɑːdʒɪŋ] , ([ðə; ði] [jʌŋ] ['kɜːn(ə)l]
Elsewhere I hear the cry of a regiment charging , (the young colonel
别处 我 听到 这 哭 的 一个 团 收费 , (这 年轻的 上校

别处我听到一个团冲锋的呐喊，（年轻的上校）

[liːdz] [hɪm'self] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] - [sɔːd] ,)
leads himself this time with brandish'd sword ,)
线索 他自己 这 时间 和 - 剑 ,)

这一次，他亲自率领队伍，挥舞着宝剑。

[ai] [siː] [ðə; ði] [gæps] [kʌt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['vɔli] , (['kwɪkli] [ʌp] , [nəʊ]
I see the gaps cut by the enemy's volleys , (quickly fill'd up , no
我 看 这 差距 切 经过 这 敌人的 截击 , (迅速地 已填充 向上 , 不

我看到敌人的齐射撕开了一道道缺口，（很快就被填满了，没有）

[dɪ'leɪ] ,)
delay ,)
延迟 ,)

延迟，）

[ai] [bri:ð] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [sməʊk] , [ðen] [ðə; ði] [flæt] [klaʊdz] ['hɒvə(r)] [ləʊ]
I breathe the suffocating smoke , then the flat clouds hover low
我 呼吸 这 令人窒息的 抽烟 , 然后 这 平坦的 云 徘徊 低的

我吸入令人窒息的浓烟，然后扁平的云层低低地盘旋着。

[kən'si:lɪŋ] [ɔ:l] ;
concealing all ;
隐藏 全部 ;

隐藏一切；

[naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʌl] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [nɒt] [ə; eɪ] [ʃɒt] ['faɪəd] [ɒn] ['aɪðə(r)]
Now a strange lull for a few seconds , not a shot fired on either
现在 一个 奇怪的 麻痹 为了 一个 很少 秒 , 不是 一个 射击 被解雇 在 任何一个

现在出现了几秒钟奇怪的平静，双方都没有开枪。

[saɪd] ,
side ,
边 ,

边，

[ðen] [ri'zju:md] [ðə; ði] ['keɪɒs] [laʊdə] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [wɪð] ['i:gə(r)] [kɔ:lz] [ænd; ənd] ['ɔ:dərs]
Then resumed the chaos louder than ever , with eager calls and orders
然后 恢复 这 混乱 更大声 比 曾经 , 和 渴望的 呼叫 和 订单

随后，混乱再次爆发，而且比以往更加喧闹，充斥着急切的叫喊和命令。

[ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] ,
of officers ,
的 警官 ,

官员们，

[waɪl] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒfts] [tu:; tə] [maɪ] [ɪəz] [ə; eɪ]
While from some distant part of the field the wind wafts to my ears a
尽管 从 一些 遥远 部分 的 这 场地 这 风 飘动 到 我的 耳朵 一个

远处田野的某个角落传来一阵风声，拂过我的耳畔。

[ʃaʊt] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] , ([sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [sək'ses] ,)
shout of applause , (some special success ,)
喊 的 掌声 , (一些 特别的 成功 ,)

热烈的掌声（取得了一些特别的成功）

[ænd; ənd] ['evə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænən] [fɑ:(r)] [ɔ:(r)] [nɪə(r)] , (['raʊzɪŋ] ['i:v(ə)n] [ɪn] [dri:mz]
And ever the sound of the cannon far or near , (rousing even in dreams
和 曾经 这 声音 的 这 大炮 远的 或者 靠近 , (振奋人心的 甚至 在 梦境

无论远近，炮声不绝于耳，（甚至在梦中也能惊醒）

[ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [əʊld] [mæd] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [depθs]
a devilish exultation and all the old mad joy in the depths
一个 恶魔般的 大喜 和 全部 这 老的 疯狂的 喜悦 在 这 深度

一种邪恶的狂喜，以及所有深藏于心的疯狂喜悦

[ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] ,)
of my soul ,)
的 我的 灵魂 ,)

我的灵魂深处,）

[ænd; ənd] ['evə(r)] [ðə; ði] ['heisən] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] ['ʃɪftɪŋ] [pə'zɪʃnz] , ['bætəris] ,
And ever the hastening of infantry shifting positions , batteries ,
和 曾经 这 加速 的 步兵 转变 职位 , 电池 ,

步兵阵地和炮兵连的转移速度不断加快，

['kæv(ə)lri] , ['muːvɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,
cavalry , moving hither and thither ,
骑兵 , 移动 这里 和 那里 ,
骑兵，四处调动，

([ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] , ['daɪɪŋ] , [ai] [hiːd] [nɒt] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] [red] [ai] [hiːd]
(The falling , dying , I heed not , the wounded dripping and red I heed
(这 坠落 , 垂死 , 我 注意 不是 , 这 受伤 滴落 和 红色的 我 注意
（坠落、死亡，我毫不在意；受伤、鲜血淋漓，我却在意。）

[nɒt] , [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['hɔbl] ,)
not , some to the rear are hobbling ,)
不是 , 一些 到 这 后部 是 跛行 ,)
不，后面有些人走路一瘸一拐的。）

[graɪm] , [hiːt] , [rʌʃ] , [eɪd] - [diː] - [kæmps] ['gæləpɪŋ] [baɪ][ɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] [fʊl] [rʌn] ,
Grime , heat , rush , aide - de - camps galloping by or on a full run ,
脏污 , 热 , 匆忙 , 助手 - 德 - 营地 疾驰 经过 或者 在 一个 满的 跑步 ,
污垢、酷热、匆忙、侍从们策马奔腾或全速奔跑

[wɪð] [ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [ɑːmz] , [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [es] - [es] - [tiː][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪflz] ,
With the patter of small arms , the warning s - s - t of the rifles ,
和 这 语调 的 小的 武器 , 这 警告 s - s - t 的 这 步枪 ,
伴随着轻武器的哒哒声，步枪的警告声，

([ðiːz] [ɪn][maɪ] ['vɪʒn] [ai][hɪə(r)][ɔː(r)] [siː] ,)
(these in my vision I hear or see ,)
(这些 在 我的 想象 我 听到 或者 看 ,)
（我眼前所见或所闻，）

[ænd; ənd] [bɒmz] [bɜːstɪŋ] [ɪn][eə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði]['væri] - ['rɑːkɪts] .
And bombs bursting in air , and at night the vari - color'd rockets .
和 炸弹 爆发 在 空气 , 和 在 夜晚 这 变化 - 彩色 火箭 .
还有空中爆炸的炸弹，以及夜间五彩缤纷的火箭。

[ˌiːθi'əʊpiə] [sə'ljuːt, sɑː'luːte][ðə; ði] ['kʌləs] .
ETHIOPIA SALUTING THE COLOURS .
埃塞俄比亚 敬礼 这 颜色 .
埃塞俄比亚向国旗致敬。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['dʌski] ['wʊmən] , [səʊ] ['eɪnʃənt] ['hɑːdli] ['hjuːmən] ,
Who are you dusky woman , so ancient hardly human ,
WHO 是 你 昏暗 女士 , 所以 古老的 几乎 人类 ,
你是谁，肤色黝黑的女子？如此古老，几乎不像人类。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wʊli] - [waɪt] [ænd; ənd] - [hed] , [ænd; ənd][beə(r)]['bəʊni] [fiːt]
With your woolly - white and turban'd head , and bare bony feet
和 你的 毛茸茸的 - 白色的 和 - 头 , 和 裸 骨质 脚
你头戴白色羊毛头巾，光着瘦骨嶙峋的脚。

[waɪ] ['raɪzɪŋ][baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd][hɪə(r)] , [duː; də][juː; jʊ][ðə; ði] ['kʌləs] [griːt] ?
Why rising by the roadside here , do you the colours greet ?
为什么 上升 经过 这 路边 这里 , 做 你 这 颜色 迎接 ?
为什么路边会升起色彩，让你向它们致敬？

(- [tɪz] [waɪl] ['aʊə(r)] ['ɑːmi] [laɪnz] [ˌkærə'laɪnəz][sændz][ænd; ənd] [paɪnz] ,
(' Tis while our army lines Carolina's sands and pines ,
(- 的 尽管 我们的 军队 线条 卡罗莱纳州的 沙子 和 松树 ,
（就在我们军队在卡罗来纳州的沙滩和松树林中列队的时候，

[fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['hɒvl] [dɔː(r)] [ðaʊ] [ˌiːθi'əʊpiə] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Forth from thy hovel door thou Ethiopia com'st to me ,
第四 从 你的 茅屋 门 你 埃塞俄比亚 com'st 到 我 ,
埃塞俄比亚啊，你从你那简陋的小屋门口向我走来，

[æz; əz]['ʌndə(r)] ['daʊti] ['ʃɜːrmən] [ai] [mɑːtʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] .)
As under doughty Sherman I march toward the sea .)
作为 在下面 强悍 谢尔曼 我 行进 朝向 这 海 .)

如同在英勇的谢尔曼将军的带领下，我向大海进发。）

[ˌem 'iː]['mɑːstə(r)] [j'iəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sɪns] [frɒm; frəm][maɪ]['peərənts] - ,
Me master years a hundred since from my parents sunder'd ,
我 掌握 年 一个 百 自从 从 我的 父母 - ,

我父母离异至今已一百年，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ðeɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['sævɪdʒ] [biːst] [ɪz] [kɔːt] ,
A little child , they caught me as the savage beast is caught ,
一个 小的 孩子 , 他们 捕捉 我 作为 这 野蛮的 兽 是 捕捉 ,

我还是个孩子，他们就像抓住野兽一样抓住了我。

[ðen] ['hɪðə(r)][ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [ðə; ði]['kruːəl]['sleɪvə(r); 'slævə(r)] [brɔːt] .
Then hither me across the sea the cruel slaver brought .
然后 这里 我 穿过 这 海 这 残忍的 奴隶贩子 带来 .

然后，残忍的奴隶贩子把我从海对岸带到了这里。

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , [bʌt; bət] ['lɪŋgərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] ,
No further does she say , but lingering all the day ,
不 更远 做 她 说 , 但 挥之不去的 全部 这 天 ,

她不再说话，只是整天徘徊不去。

[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [bɔːn] - [hed] [ʃiː; ʃi][wægz] , [ænd; ənd][rəʊlz][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːklɪŋ] [aɪ] ,
Her high - borne turban'd head she wags , and rolls her darkling eye ,
她 高的 - 出生 - 头 她 摇尾巴 , 和 卷 她 黑暗之子 眼睛 ,

她高高盘起头巾，摇了摇头，转动着她那只乌黑的眼睛。

[ænd; ənd] ['kəːtisiz] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒəmənt] , [ðə; ði] ['gaɪdən] ['muːvɪŋ] [baɪ] .
And courtesies to the regiments , the guidons moving by .
和 礼貌 到 这 军团 , 这 旗帜 移动 经过 .

向行进中的各团致敬，向举着军旗的队伍致敬。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['feɪtfl] ['wʊmən] , [səʊ][blɪə(r)] , ['hɑːdli] ['hjuːmən] ?
What is it fateful woman , so blear , hardly human ?
什么 是 它 命运的 女士 , 所以 模糊 , 几乎 人类 ?

那位命运多舛的女人究竟是什么？如此模糊，几乎不像人类？

[waɪ] [wæg][jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɪð] ['tɜːbən] [baʊnd] , ['jeləʊ] , [red] [ænd; ənd] [griːn] ?
Why wag your head with turban bound , yellow , red and green ?
为什么 摇摆 你的 头 和 头巾 边界 , 黄色的 , 红色的 和 绿色的 ?

为什么戴着黄色、红色和绿色的头巾摇头晃脑？

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [səʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['mɑːvələs] [juː; jʊ] [siː] [ɔː(r)][hæv; həv] [siːn] ?
Are the things so strange and marvellous you see or have seen ?
是 这 事物 所以 奇怪的 和 奇妙 你 看 或者 有 已见 ?

你所看到或曾经看到的东西真的那么奇特和美妙吗？

[nɒt] [juːθ] [pə'teɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
NOT YOUTH PERTAINS TO ME .
不是 青年 相关 到 我 .

青春与我无关。

[nɒt] [juːθ] [pə'teɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Not youth pertains to me ,
不是 青年 相关 到 我 ,

与我无关，青春。

[nɔː(r)] [ˌdɛlɪkə'tɛs] , [ai] ['kænɒt] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [tɔːk] ,
Nor delicatesse , I cannot beguile the time with talk ,
也不 熟食 , 我 不能 欺骗 这 时间 和 讲话 ,

也不是精致的享受，我无法用言语消磨时光。

['ɔːkwəd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , ['naɪðə(r)][ə; eɪ]['dɑːnsə(r)][nɔː(r)] ['elɪgənt] ,
Awkward in the parlor , neither a dancer nor elegant ,
尴尬的 在 这 客厅 ， 两者都不 一个 舞蹈家 也不 优雅的 ，

在客厅里显得笨拙，既不像个舞者，也不像个优雅的人。

[ɪn][ðə; ði] ['kəʊtəri] ['sɪtɪŋ] - [ænd; ənd] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ]
In the learn'd coterie sitting constrain'd and still , for learning
在 这 学会了 小圈子 坐着 - 和 仍然 ， 为了 学习

在博学的小圈子里，人们拘谨而静止地坐着，为了学习

[i'njuə] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
inures not to me ,
受伤 不是 到 我 ，

对我来说并不陌生，

['bjuːti] , ['nɒlɪdʒ] , [ɪ'njʊə(r)] [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] - [jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [θɪŋz]
Beauty , knowledge , inure not to me - yet there are two or three things
美丽 ， 知识 ， 刺痛 不是 到 我 - 然而 那里 是 二 或者 三 事物

美貌和知识，我却习以为常——然而，还有两三件事……

[ɪ'njʊə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
inure to me ,
刺痛 到 我 ，

对我来说已经习惯了，

[ai][hæv; həv] - [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] - ['meni] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['səʊldʒə(r)] ,
I have nourish'd the wounded and sooth'd many a dying soldier ,
我 有 - 这 受伤 和 - 许多 一个 垂死 士兵 ，

我曾照料过伤员，也曾安慰过许多垂死的士兵。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['weɪtɪŋ] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][kæmp] ,
And at intervals waiting or in the midst of camp ,
和 在 间隔 等待 或者 在 这 中间 的 营 ，

在等待期间或在营地中央，

[kəm'pəʊzd] [ðiːz] [sɔːŋz] .
Composed these songs .
由 这些 歌曲 .

这些歌曲都是我创作的。

[reɪs] [ɒv; əv] ['vet(ə)rənz] .
RACE OF VETERANS .
种族 的 退伍军人 .

退伍军人赛跑。

[reɪs] [ɒv; əv]['vet(ə)rənz] — [reɪs] [ɒv; əv] ['viktə] !
Race of veterans — race of victors !
种族 的 退伍军人 — 种族 的 胜利者 ！

老兵之战——胜利者之战！

[reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['kɒnflɪkt] — [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkə] [mɑːtʃ] ;
Race of the soil , ready for conflict — race of the conquering march ;
种族 的 这 土壤 ， 准备好 为了 冲突 — 种族 的 这 征服 行进 ；

土地之子，随时准备战斗——征服征程之子；

([nəʊ][mɔː(r)] - [reɪs] , [ə'baɪdɪŋ] - [reɪs] ,)
(No more credulity's race , abiding - temper'd race ,)
(不 更多的 - 种族 ， 遵守 - 温和的 种族 ，)

（不再有轻信的竞赛，不再有坚忍的竞赛，）

[reɪs] [ˌhens'fɔːθ] ['əʊnɪŋ] [nəʊ] [lɔː] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ɪt'self] ,
Race henceforth owning no law but the law of itself ,
种族 今后 拥有 不 法律 但 这 法律 的 本身 ，

从此，种族不再受任何法律约束，只遵循自身的法则。

[reɪs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːm] .
Race of passion and the storm .
种族 的 热情 和 这 风暴 .

激情与风暴的较量。

[wɜːld] [teɪk] [gʊd] ['nəʊtɪs] .
WORLD TAKE GOOD NOTICE .
世界 拿 好的 注意 .

全世界都应注意。

[wɜːld] [teɪk] [gʊd] ['nəʊtɪs] , ['sɪlvə(r)] [stɑːz] ['feɪdɪŋ] ,
World take good notice , silver stars fading ,
世界 拿 好的 注意 , 银 明星 褪色 ,

世界请注意，银星正在黯淡。

['mɪlki] [hjuː] , [weft] [ɒv; əv] [waɪt] [dɪ'tætʃɪŋ] ,
Milky hue ript , weft of white detaching ,
乳白色 色调 撕裂 , 纬线 的 白色的 分离 ,

乳白色裂开，白色纬线脱落，

[kəʊl] ['θɜːti] - [eɪt] , ['beɪlf(ə)l] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ,
Coals thirty - eight , baleful and burning ,
煤炭 三十 - 八 , 有害的 和 燃烧 ,

三十八块煤，凶险燃烧着，

['skɑːlət] , [sɪg'nɪfɪkənt] , [hændz] [ɒf] ['wɔːnɪŋ] ,
Scarlet , significant , hands off warning ,
猩红 , 重要的 , 双手 离开 警告 ,

猩红色，意义重大，禁止触碰的警告

[naʊ] [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [flɔːnt] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ʃɔːz] .
Now and henceforth flaunt from these shores .
现在 和 今后 标榜 从 这些 海岸 .

从今往后，尽情在这片土地上炫耀吧。

[əʊ] [tæn] - [feɪst] ['preəri] - [bɔɪ] .
O TAN - FACED PRAIRIE - BOY .
哦 棕褐色 - 面对 草原 - 男生 .

哦，肤色黝黑的草原男孩。

[əʊ] [tæn] - [feɪst] ['preəri] - [bɔɪ] ,
O tan - faced prairie - boy ,
哦 棕褐色 - 面对 草原 - 男生 ,

哦，肤色黝黑的草原男孩，

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [kæmp] [keɪm] ['meni] [ə; eɪ] ['welkəm] [gɪft] ,
Before you came to camp came many a welcome gift ,
前 你 来了 到 营 来了 许多 一个 欢迎 礼物 ,

在你来营地之前，我收到了许多欢迎礼物。

['preɪzɪz] [ænd; ənd] ['prez(ə)nts] [keɪm] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃɪŋ] [fuːd] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Praises and presents came and nourishing food , till at last among the
赞扬 和 礼物 来了 和 滋养 食物 , 直到 在 最后的 之中 这

赞扬、礼物和营养丰富的食物纷至沓来，直到最后……

[ri'kruːts] ,
recruits ,
新兵 ,

新兵

[juː; jʊ] [keɪm] , ['tæsɪtɜːn] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] - [wiː; wi] [bʌt; bət] [lʊkt] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
You came , taciturn , with nothing to give - we but look'd on each other ,
你 来了 , 沉默寡言 , 和 没有什么 到 给 - 我们 但 看起来 在 每个 其他 ,

你来了，沉默寡言，一无所有——我们只是彼此对视。

[wen] [ləʊ] ; [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][ɡɪfts][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ] [ɡeɪv] [ˌem 'iː] .
When lo ; more than all the gifts of the world you gave me .
什么时候 洛 ; 更多的 比 全部 这 礼物 的 这 世界 你 给予 我 .

看哪；你赐予我的远胜过世上所有的礼物。

[lʊk] [daʊn] [feə(r)] [muːn] .
LOOK DOWN FAIR MOON .
看 向下 公平的 月亮 .

低头看看美丽的月亮。

[lʊk] [daʊn] [feə(r)] [muːn] [ænd; ənd] [beɪð] [ðɪs] [siːn] ,
Look down fair moon and bathe this scene ,
看 向下 公平的 月亮 和 洗澡 这 场景 ,

低头看看皎洁的月光，沐浴在这美丽的景色中吧。

[pɔː(r)] ['sɒftli] [daʊn] [naɪts] ['nɪmbəs] [flʌdz] [ɒn]['feɪsɪz] ['ɡɑːstli] , ['swəʊlən] ,
Pour softly down night's nimbus floods on faces ghastly , swollen ,
倒 轻轻 向下 夜晚 雨云 洪水 在 面孔 阴森 , 肿 ,

轻轻地将夜幕下的雨水倾泻在可怕、肿胀的脸上，

['pɜːp(ə)l] ,
purple ,
紫色的 ,

紫色的，

[ɒn][ðə; ði] [ded] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] [wɪð] [ɑːmz] [waɪd] ,
On the dead on their backs with arms toss'd wide ,
在 这 死的 在 他们的 背部 和 武器 抛掷 宽的 ,

死者仰面躺着，双臂张开。

[pɔː(r)] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'stɪntɪd] ['nɪmbəs]['seɪkrɪd] [muːn] .
Pour down your unstinted nimbus sacred moon .
倒 向下 你的 毫不吝啬 雨云 神圣 月亮 .

倾泻你那无尽的光辉圣月。

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
RECONCILIATION .
和解 .

和解。

[wɜːd] ['əʊvə(r)][ɔːl] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,
Word over all , beautiful as the sky ,
单词 超过 全部 , 美丽的 作为 这 天空 ,

一句话概括一切，美得像天空一样。

['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [wɔː(r)][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [diːdz] [ɒv; əv] ['kɑːnɪdʒ] [mʌst; məst][ɪn] [taɪm] [biː; bi]
Beautiful that war and all its deeds of carnage must in time be
美丽的 那 战争 和 全部 它是 契约 的 屠杀 必须 在 时间 是

战争及其所有杀戮行径终将消亡，这真是美妙。

['ʌtəli] [lɒst] ,
utterly lost ,
完全地 丢失的 ,

彻底迷失了方向，

[ðæt] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] [deθ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn'ses(ə)ntli] ['sɒftli] [wɒʃ]
That the hands of the sisters Death and Night incessantly softly wash
那 这 双手 的 这 姐妹 死亡 和 夜晚 不已 轻轻 洗

死神与黑夜姐妹的手不停地轻轻洗涤

[ə'ɡen] , [ænd; ənd]['evə(r)] [ə'ɡen] , [ðɪs] - [wɜːld] ;
again , and ever again , this soil'd world ;
再次 , 和 曾经 再次 , 这 - 世界 ;

这污秽的世界一次又一次地重现；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['enəmi] [ɪz] [ded] , [ə; eɪ][mæn][dɪ'vaɪn][æz; əz][maɪ'self][ɪz] [ded] ,
For my enemy is dead , a man divine as myself is dead ,
为了 我的 敌人 是 死的 ， 一个 男人 神圣的 作为 我 是 死的 ，

我的仇敌死了，像我这样神圣的人也死了。

[ai] [lʊk] [weə(r)] [hiː; hi][laɪz] [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] - [ai] [drɔː] [nɪə(r)] ,
I look where he lies white - faced and still in the coffin - I draw near ,
我 看 在哪里 他 谎言 白色的 - 面对 和 仍然 在 这 棺材 - 我 画 靠近 ，

我望着他面色苍白、一动不动地躺在棺材里——我走近他，

[bend] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃ] ['laɪtli] [wɪð] [maɪ][lɪps][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
Bend down and touch lightly with my lips the white face in the
弯曲 向下 和 触碰 轻轻 和 我的 嘴唇 这 白色的 脸 在 这

俯下身，用嘴唇轻轻触碰那张白皙的脸庞。

['kɒfɪn] .
coffin .
棺材 .

棺材。

[haʊ] ['sɒləm] [æz; əz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
HOW SOLEMN AS ONE BY ONE .
如何 庄严 作为 一 经过 一 .

一个接一个，庄严肃穆。

(['wɒʃɪŋtən] ['sɪti] , - .)
(Washington City , 1865 .)
(华盛顿 城市 ， - .)

(华盛顿特区，1865年。)

[haʊ] ['sɒləm] [æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn] ,
How solemn as one by one ,
如何 庄严 作为 一 经过 一 ，

多么庄严，一个接一个，

[æz; əz][ðə; ði][ræŋks] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɔːn] [ænd; ənd] ['sweti] , [æz; əz][ðə; ði][men] [faɪl] [baɪ] [weə(r)] [ai]
As the ranks returning worn and sweaty , as the men file by where I
作为 这 排名 返回 磨损 和 汗流浃背 ， 作为 这 男人 文件 经过 在哪里 我

当疲惫不堪、汗流浃背的士兵们列队返回时，我……

[stænd] ,
stand ,
站立 ，

站立，

[æz; əz][ðə; ði]['feɪsɪz][ðə; ði][mɑːsks] [ə'pɪə(r)] , [æz; əz][ai] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]
As the faces the masks appear , as I glance at the faces studying the
作为 这 面孔 这 面具 出现 ， 作为 我 瞥一眼 在 这 面孔 学习 这

当面具显现，当我瞥见那些正在研究的面孔时

[mɑːsks] ,
masks ,
面具 ，

面具，

([æz; əz][ai] [glɑːns] ['ʌpwəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [peɪdʒ] ['stʌdiɪŋ] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [frend] ,
(As I glance upward out of this page studying you , dear friend ,
(作为 我 瞥一眼 向上 出去 的 这 页 学习 你 ， 亲爱的 朋友 ，

(当我从这页纸上抬起头来，注视着你，亲爱的朋友，

[huː'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,)
whoever you are ,)
谁 你 是 ，)

无论你是谁,)

[haʊ] ['sɒləm] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪspərɪŋ] [səʊl][tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,
How solemn the thought of my whispering soul to each in the ranks ,
如何 庄严 这 想法 的 我的 耳语 灵魂 到 每个 在 这 排名 ,

想到我的灵魂正向队伍中的每一个人低语，这感觉多么庄严啊！

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
and to you ,
和 到 你 ,

还有，致你，

[ai] [siː] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [mɑːsk] [ðæt] ['wʌndə(r)][ə; eɪ]['kɪndrəd] [səʊl] ,
I see behind each mask that wonder a kindred soul ,
我 看 在后面 每个 面具 那 想知道 一个 亲属 灵魂 ,

我看到每张面具背后都隐藏着一个知己灵魂。

[əʊ][ðə; ði] ['bʊlɪt] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [kɪl] [wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] , [dɪə(r)] [frend] ,
O the bullet could never kill what you really are , dear friend ,
哦 这 子弹 可以 绝不 杀 什么 你 真的 是 , 亲爱的 朋友 ,

哦，子弹永远无法杀死你真正的本质，亲爱的朋友。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['beɪənət] [stæb] [wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ;
Nor the bayonet stab what you really are ;
也不 这 刺刀 刺 什么 你 真的 是 ;

刺刀也无法揭示你的真实面目；

[ðə; ði][səʊl] !
The soul !
这 灵魂 !

灵魂！

[jɔː'self]
yourself
你自己

你自己

[ai] [siː] , [greɪt] [æz; əz]['eni] , [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][best] ,
I see , great as any , good as the best ,
我 看 , 伟大的 作为 任何 , 好的 作为 这 最好的 ,

我明白了，它和任何人一样出色，和最好的一样优秀。

['weɪtɪŋ] [sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd]['kɒntent] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [kɪl] ,
Waiting secure and content , which the bullet could never kill ,
等待 安全的 和 内容 , 哪个 这 子弹 可以 绝不 杀 ,

等待着，安然自得，子弹永远无法夺走它的生命。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['beɪənət] [stæb][əʊ] [frend] .
Nor the bayonet stab O friend .
也不 这 刺刀 刺 哦 朋友 .

朋友，别让刺刀刺伤你。

[æz; əz][ai] [leɪ] [wɪð] [maɪ] [hed] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [læp] - .
AS I LAY WITH MY HEAD IN YOUR LAP CAMERADO .
作为 我 躺 和 我的 头 在 你的 左手 - .

当我躺着，头枕在你的腿上，卡梅拉多。

[æz; əz][ai] [leɪ] [wɪð] [maɪ] [hed] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][læp] - ,
As I lay with my head in your lap camerado ,
作为 我 躺 和 我的 头 在 你的 膝 - ,

当我把头枕在你的腿上时，亲爱的，

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ai] [meɪd] [ai] [rɪ'zjuːm] , [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ai]
The confession I made I resume , what I said to you and the open air I
这 忏悔 我 制成 我 恢复 , 什么 我 说 到 你 和 这 打开 空气 我

我继续我所做的坦白，我对你说的话，以及在户外我所说的话。

[rɪ'zjuːm] ,
resume ,
恢复 ,

恢复，

[ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['restləs] [ænd; ənd] [meɪk] ['ʌðə(r)z][səʊ] ,
I know I am restless and make others so ,
我 知道 我 是 不安 和 制作 其他的 所以 ,

我知道自己焦躁不安，而且也会让别人感到不安。

[ai] [nəʊ] [maɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['wepənz] [fʊl] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [deθ] ,
I know my words are weapons full of danger , full of death ,
我 知道 我的 字 是 武器 满的 的 危险 , 满的 的 死亡 ,

我知道我的话语如同武器，充满危险，充满死亡。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [kən'frʌnt] [piːs] , [sɪ'kjʊərəti] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['set(ə)ld] [lɔːz] , [tuː; tə] [ʌn'set(ə)l]
For I confront peace , security , and all the settled laws , to unsettle
为了 我 面对 和平 , 安全 , 和 全部 这 定居 法律 , 到 不安

因为我挑战和平、安全以及所有既定的法律，是为了动摇它们。

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们，

[ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['rezəluːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv]
I am more resolute because all have denied me than I could ever have
我 是 更多的 坚决 因为 全部 有 否认 我 比 我 可以 曾经 有

我更加坚定，因为所有人都否定了我，这比我以往任何时候都更加坚定。

[biːn] [hæd; həd][ɔːl] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] ,
been had all accepted me ,
到过 有 全部 公认 我 ,

他们都接受了我，

[ai] [hiːd] [nɒt][ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)] [hiːd] ['aɪðə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , ['kɔːʃnz] ,
I heed not and have never heeded either experience , cautions ,
我 注意 不是 和 有 绝不 听从了 任何一个 经验 , 警告 ,

我没有听从，也从来没有听从过任何经验或警告。

[mə'dʒɔriti] , [nɔː(r)]['rɪdɪkjuːl] ,
majorities , nor ridicule ,
多数派 , 也不 嘲笑 ,

大多数人，也无人嘲笑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [hel] [ɪz]['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
And the threat of what is call'd hell is little or nothing to me ;
和 这 威胁 的 什么 是 被称为 地狱 是 小的 或者 没有什么 到 我 ;

而所谓地狱的威胁对我来说微不足道；

[ænd; ənd][ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['hev(ə)n] [ɪz]['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
And the lure of what is call'd heaven is little or nothing to me ;
和 这 饵 的 什么 是 被称为 天堂 是 小的 或者 没有什么 到 我 ;

而所谓天堂的诱惑对我来说微不足道；

[dɪə(r)] - !
Dear camerado !
亲爱的 - !

亲爱的伙伴们！

[ai] [kən'fes] [ai][hæv; həv][ɜːrdʒd] [juː; jʊ] ['ɒnwəd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɪl]
I confess I have urged you onward with me , and still
我 承认 我 有 敦促 你 向前 和 我 , 和 仍然

我承认我曾敦促你与我一同前行，而且至今仍然如此。

[ɜːdʒ] [juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ɪz]['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,
urge you , without the least idea what is our destination ,
敦促 你 , 没有 这 至少 主意 什么 是 我们的 目的地 ,
敦促你们，却丝毫不知我们的目的地是什么，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [vɪk'tɔːriəs] , [ɔː(r)] ['ʌtəli] - [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] .
Or whether we shall be victorious , or utterly quell'd and defeated .
或者 无论 我们 将 是 胜利者 , 或者 完全地 - 和 战败 .
我们是会取得胜利，还是会彻底被镇压和击败。

['delɪkət] ['klʌstə(r)] .
DELICATE CLUSTER .
精美的 簇 .
精致的簇。

['delɪkət] ['klʌstə(r)] !
Delicate cluster !
精美的 簇 !
精致的簇！

[flæg][ɒv; əv] ['tiːmɪŋ] [laɪf] !
flag of teeming life !
旗帜 的 繁盛 生活 !
生机勃勃的旗帜！

['kʌvərɪŋ] [ɔːl][maɪ][lændz] - [ɔːl][maɪ] ['siːʃɔː] ['laɪnɪŋ] !
Covering all my lands - all my seashores lining !
覆盖 全部 我的 土地 - 全部 我的 海岸 衬垫 !
覆盖我所有的土地——我所有的海岸线！

[flæg][ɒv; əv] [deθ] !
Flag of death !
旗帜 的 死亡 !
死亡之旗！

([haʊ] [ai] [wɑːtʃdt] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv]['bæt(ə)l]
(how I watch'd you through the smoke of battle
(如何 我 观看 你 通过 这 抽烟 的 战斗
（我如何在战火硝烟中注视着你）

['presɪŋ] !
pressing !
紧迫 !
紧迫！

[haʊ] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ][flæp][ænd; ənd]['rʌs(ə)l] , [klɒθ] [dɪ'faɪənt] !)
How I heard you flap and rustle , cloth defiant !)
如何 我 听到 你 瓣膜 和 沙沙 , 布 桀骜不驯 !)
我听见你拍打着、沙沙作响，布料在反抗！

[flæg] [sɪ'ruːliən] - ['sʌni] [flæg] , [wɪð] [ðə; ði][ɔːrbz][ɒv; əv] [naɪt] ['dæp(ə)ld] !
Flag cerulean - sunny flag , with the orbs of night dappled !
旗帜 天蓝色 - 阳光明媚 旗帜 , 和 这 球体 的 夜晚 斑驳的 !
一面蔚蓝色的阳光旗帜，点缀着夜空的斑驳光影！

[ɑː] [maɪ] ['sɪlvəri] ['bjuːti] - [ɑː] [maɪ] ['wʊli] [waɪt] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] !
Ah my silvery beauty - ah my woolly white and crimson !
啊 我的 银色 美丽 - 啊 我的 毛茸茸的 白色的 和 赤红 !
啊，我银色的美人——啊，我毛茸茸的白色和深红色！

[ɑː] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ]['meɪtrən] ['maɪti] !
Ah to sing the song of you , my matron mighty !
啊 到 唱歌 这 歌曲 的 你 , 我的 护士长 强大的 !
啊，我多么想歌颂你，我伟大的女族长！

[maɪ]['seɪkrɪd][wʌn] , [maɪ]['mʌðə(r)] .
My sacred one , my mother .
我的 神圣 一 , 我的 母亲 .

我神圣的母亲。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sə'vɪliən] .
TO A CERTAIN CIVILIAN .
到 一个 肯定 平民 .

致某位平民。

[dɪd][juː; jʊ][ɑːsk] ['dʌlsɪt] [raɪmz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?
Did you ask dulcet rhymes from me ?
做过 你 问 甜美 韵律 从 我 ?

你问我要过甜美的韵律诗吗?

[dɪd][juː; jʊ] [siːk] [ðə; ði] [sɪ'vɪliːənz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] [raɪmz] ?
Did you seek the civilian's peaceful and languishing rhymes ?
做过 你 寻找 这 平民的 和平 和 萎靡不振 韵律 ?

你是否寻觅过平民百姓平静而忧郁的韵律?

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [wɒt] [ai] [sæŋ] [eə'waɪl] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ?
Did you find what I sang erewhile so hard to follow ?
做过 你 寻找 什么 我 唱 以前 所以 难的 到 跟随 ?

你觉得我之前唱的歌很难跟上吗?

[waɪ] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['sɪŋɪŋ] [eə'waɪl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — [nɔː(r)]
Why I was not singing erewhile for you to follow , to understand — nor
为什么 我 曾是 不是 歌唱 以前 为了 你 到 跟随 , 到 理解 — 也不

为什么我之前没有唱歌让你跟随，让你理解——也没有

[ˌeɪ 'em][ai] [naʊ] ;
am I now ;
是 我 现在 ;

我现在是这样吗?

([ai][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
(I have been born of the same as the war was born ,
(我 有 到过 出生 的 这 相同的 作为 这 战争 曾是 出生 ,

(我与战争同生共死,

[ðə; ði] [drʌm] - [kɔː(r)] - ['ræt(ə)l][ɪz]['evə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [swiːt] ['mjuːzɪk] , [ai] [lʌv] [wel] [ðə; ði]
The drum - corps ' rattle is ever to me sweet music , I love well the
这 鼓 - 兵团 - 嘎嘎作响 是 曾经 到 我 甜的 音乐 , 我 爱 出色地 这

鼓队的沙沙声对我来说永远是悦耳的音乐，我非常喜欢。

['mɑːʃ(ə)l] [dɜːdʒ] ,
martial dirge ,
武术 挽歌 ,

军歌挽歌

[wɪð] [sləʊ] [weɪl] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] [θrɒb] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] ['fjuːnərəl] ;)
With slow wail and convulsive throb leading the officer's funeral ;)
和 慢的 哀号 和 痉挛 搏动 领导 这 警官们 葬礼 ;)

伴随着缓慢的哀嚎和抽搐的搏动，这位军官的葬礼开始了;)

[wɒt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ['enihaʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pəʊɪt][æz; əz][ai] ?
What to such as you anyhow such a poet as I ?
什么 到 这样的 作为 你 无论如何 这样的 一个 诗人 作为 我 ?

你又怎会喜欢像我这样的诗人呢?

['ðeəfɔː(r)] [liːv] [maɪ]
therefore leave my
所以 离开 我的

因此，请离开我

[wɜːks] ,
works ,
作品 ,

作品，

[ænd; ənd][gəʊ] [lʌl] [jɔː'self] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [wɪð]
And go lull yourself with what you can understand , and with
和 去 麻痹 你自己 和 什么 你 能 理解 , 和 和

然后，用你能理解的东西来安抚自己，用......

[pi'ænəʊ] - [tjuːnz] ,
piano - tunes ,
钢琴 - 曲调 ,

钢琴曲，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌl] ['nəʊbədi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .
For I lull nobody , and you will never understand me .
为了 我 麻痹 无人 , 和 你 将要 绝不 理解 我 .

因为我从不哄骗任何人，你也永远不会理解我。

[ləʊ] , ['vɪktrɪs] [ɒn] [ðə; ði] [piːks] .
LO , VICTRESS ON THE PEAKS .
LO , 胜利者 在 这 高峰 .

瞧，山巅的胜利者。

[ləʊ] , ['vɪktrɪs] [ɒn][ðə; ði] [piːks] ,
Lo , Victress on the peaks ,
洛 , 胜利者 在 这 高峰 ,

看哪，胜利者在山巅！

[weə(r)] [ðaʊ] [wɪð] ['maɪti] [braʊ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Where thou with mighty brow regarding the world ,
在哪里 你 和 强大的 眉头 关于 这 世界 ,

你以高昂的眉宇俯瞰世界，

([ðə; ði] [wɜːld] [əʊ] ['libətæd] , [ðæt] ['veɪnli] [kən'spaɪə(r)] [ə'genst] [ðiː] ,)
(The world O Libertad , that vainly conspired against thee ,)
(这 世界 哦 自由 , 那 徒劳地 密谋 反对 你 ,)

（自由啊，这世界啊，你们徒劳地密谋反对你，）

[aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['kaʊntləs] [bi'li:gə] [tɔɪlz] , ['ɑːftə(r)] [θwɔːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
Out of its countless beleaguering toils , after thwarting them all ,
出去 的 它是 无数 围困 辛勤劳作 , 后 挫败 他们 全部 ,

在克服了无数令人头疼的困难之后，

['dɒmɪnənt] , [wɪð] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [sʌn] [ə'raʊnd] [ðiː] ,
Dominant , with the dazzling sun around thee ,
主导的 , 和 这 耀眼的 太阳 大约 你 ,

在耀眼的阳光下，你显得格外耀眼。

[flɔːnt] [naʊ] - [ɪn] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['saʊndnəs] [ænd; ənd] [bluːm] — [ləʊ] , [ɪn] [ðiːz]
Flauntest now unharm'd in immortal soundness and bloom — lo , in these
炫耀 现在 - 在 不朽 健全性 和 盛开 — 洛 , 在 这些

Flauntest如今毫发无损地保持着永恒的健全和繁荣——瞧，在这些

['aʊəz] [suː'priːm; sjuː'priːm] ,
hours supreme ,
小时 最高 ,

至高无上的时光，

[nəʊ]['pəʊɪm] [praʊd] , [ai] ['tʃɑːntɪŋ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [nɔː(r)] [mæstɜˑiːz] ['ræptʃərəs]
No poem proud , I chanting bring to thee , nor mastery's rapturous
不 诗 自豪的 , 我 吟唱 带来 到 你 , 也不 精通的 欣喜若狂

我吟唱的诗歌，并非骄傲的诗篇，也非大师的狂喜。

[vɜːs] ,
verse ,
诗 ,

诗，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['klʌstə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [naɪts] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [blʌd] - ['drɪpɪŋ] [wuːndz] ,
But a cluster containing night's darkness and blood - dripping wounds ,
但 一个 簇 包含 夜晚 黑暗 和 血 - 滴落 伤口 ,

但其中却蕴含着夜的黑暗和滴血的伤口，

[ænd; ənd] [sɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
And psalms of the dead .
和 诗篇 的 这 死的 .

还有亡者的诗篇。

['spɪrɪt] [huːz] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] .
SPIRIT WHOSE WORK IS DONE .
精神 谁 工作 是 完毕 .

完成使命的灵魂。

(['wɒʃɪŋtən] ['sɪti] , - .)
(Washington City , 1865 .)
(华盛顿 城市 , - .)

（华盛顿特区，1865年。）

['spɪrɪt] [huːz] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] — ['spɪrɪt][ɒv; əv]['dredf(ə)l] ['aʊəz] !
Spirit whose work is done — spirit of dreadful hours !
精神 谁 工作 是 完毕 — 精神 的 可怕 小时 !

完成使命的灵魂——可怕时刻的灵魂！

[eə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] [feɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] [jɔː(r); jə(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ;
Ere departing fade from my eyes your forests of bayonets ;
埃雷 离开 褪色 从 我的 眼睛 你的 森林 的 刺刀 ;

临别之际，你那密密麻麻的刺刀森林正从我的眼前渐渐消失；

['spɪrɪt][ɒv; əv] [gl'uːmɪəst] [fɪəz] [ænd; ənd] [daut] , ([jet] ['ɒnwəd] ['evə(r)] [ʌn'fɔːltərɪŋ]
Spirit of gloomiest fears and doubts , (yet onward ever unfaltering
精神 的 最阴郁的 恐惧 和 疑虑 , (然而 向前 曾经 坚定不移

内心充满最深沉的恐惧和怀疑，（却依然坚定不移地向前迈进）

['presɪŋ]) ,
pressing) ,
紧迫) ,

紧迫），

['spɪrɪt][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['sɒləm] [deɪ] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [siːn] — [ɪ'lektrɪk] ['spɪrɪt] ,
Spirit of many a solemn day and many a savage scene — electric spirit ,
精神 的 许多 一个 庄严 天 和 许多 一个 野蛮的 场景 — 电的 精神 ,

无数庄严日子和无数残酷场景的精神——充满活力的精神

[ðæt] [wɪð] ['mʌtərɪŋ] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði][wɔː(r)] [naʊ] [kləʊzd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪələs]
That with muttering voice through the war now closed , like a tireless
那 和 喃喃自语 嗓音 通过 这 战争 现在 关闭 , 喜欢 一个 不知疲倦

那声音在战争结束后低声呢喃，就像一个不知疲倦的……

['fæntəm] [flit] ,
phantom flitted ,
幻影 飞掠 ,

幻影掠过，

['raʊzɪŋ] [ðə; ði][lænd] [wɪð] [breθ] [ɒv; əv] [fleɪm] , [waɪl] [juː; jʊ] [biːt] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði]
Rousing the land with breath of flame , while you beat and beat the
振奋人心的 这 土地 和 气息 的 火焰 , 尽管 你 打 和 打 这

用火焰之息唤醒大地，同时你不断击打……

[drʌm] ,
drum ,
鼓 ,

鼓，

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] , ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [hɑːʃ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,
Now as the sound of the drum , hollow and harsh to the last ,
现在 作为 这 声音 的 这 鼓 , 空洞的 和 残酷的 到 这 最后的 ,

现在，鼓声响起，空洞而刺耳，直至最后一刻。

[ri'vəːbəreit] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,
reverberates round me ,
回响 圆形的 我 ,

在我周围回荡，

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)][ræŋks] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ræŋks] , [rɪ'tɜːn] , [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)lz] ,
As your ranks , your immortal ranks , return , return from the battles ,
作为 你的 排名 , 你的 不朽 排名 , 返回 , 返回 从 这 战斗 ,

当你们的队伍，你们不朽的队伍，凯旋归来，从战场上凯旋而归时，

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌskɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [jet] [liːn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,
As the muskets of the young men yet lean over their shoulders ,
作为 这 滑膛枪 的 这 年轻的 男人 然而 倾斜 超过 他们的 肩膀 ,

年轻人们的火枪还斜倚在他们的肩上，

[æz; əz][ai] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ['brɪslɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,
As I look on the bayonets bristling over their shoulders ,
作为 我 看 在 这 刺刀 竖起的 超过 他们的 肩膀 ,

当我看到他们肩上插着的刺刀时，

[æz; əz] [ðəʊz] ['slɑːntɪd]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] , [həʊl] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði]
As those slanted bayonets , whole forests of them appearing in the
作为 那些 倾斜的 刺刀 , 所有的 森林 的 他们 出现 在 这

就像那些倾斜的刺刀，成片成片地出现在......

['dɪstəns] , [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [pɑːs] [ɒn] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ['həʊmwəd] ,
distance , approach and pass on , returning homeward ,
距离 , 方法 和 经过 在 , 返回 回家 ,

距离、接近和传递，返回家园，

['muːvɪŋ] [wɪð] ['stedi] ['məʊʃn] , ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
Moving with steady motion , swaying to and fro to the right and left ,
移动 和 稳定的 运动 , 摇晃 到 和 弗 到 这 正确的 和 左边 ,

匀速移动，左右摇摆，

['iːvnli] ['laɪtli] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [steps] [kiːp] [taɪm] ;
Evenly lightly rising and falling while the steps keep time ;
均匀地 轻轻 上升 和 坠落 尽管 这 步骤 保持 时间 ;

脚步均匀轻柔地起伏，同时保持着节奏；

['spɪrɪt][ɒv; əv] ['aʊəz] [ai] [njuː] , [ɔːl]['hektɪk] [red] [wʌn] [deɪ] , [bʌt; bət] [peɪl] [æz; əz] [deθ]
Spirit of hours I knew , all hectic red one day , but pale as death
精神 的 小时 我 知道 , 全部 忙碌的 红色的 一 天 , 但 苍白 作为 死亡

我认识时光之灵，它曾一度血红一片，却又苍白如死。

[nekst] [deɪ] ,
next day ,
下一个 天 ,

第二天，

[tʌtʃ] [maɪ] [maʊθ] [eə(r)][juː; jʊ] [dɪ'pɑːt] , [pres] [maɪ][lɪps] [kləʊz] ,
Touch my mouth ere you depart , press my lips close ,
触碰 我的 嘴 埃雷 你 离开 , 按 我的 嘴唇 关闭 ,

临走前请轻触我的唇，紧紧合上我的嘴唇。

[liːv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ˈpʌlsɪz] [ɒv; əv][reɪdʒ] - [bɪˈkwiːð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] - [fɪl] [ˌem ˈiː] [wɪð]
Leave me your pulses of rage - bequeath them to me - fill me with
离开 我 你的 脉冲 的 愤怒 - 遗赠 他们 到 我 - 充满 我 和
把你的愤怒脉搏留给我——把它们遗赠给我——让我充满它们

[ˈkʌrənts] [kənˈvʌlsɪv] ,
currents convulsive ,
电流 痉挛 ,
电流剧烈波动，

[let] [ðem; ðəm] [skɔːtʃ] [ænd; ənd][ˈblɪstə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɑːnts] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
Let them scorch and blister out of my chants when you are gone ,
让 他们 烧焦 和 水疱 出去 的 我的 吟唱 什么时候 你 是 已消失 ,
当你离去之时，就让它们从我的吟唱中灼烧而起泡吧。

[let] [ðem; ðəm][aɪˈdentɪfaɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][ɪn] [ðiːz] [sɔːŋz] .
Let them identify you to the future in these songs .
让 他们 确认 你 到 这 未来 在 这些 歌曲 .
让这些歌曲为你指明未来。

[əˈdjuː] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] .
ADIEU TO A SOLDIER .
再见 到 一个 士兵 .
向一名士兵致敬。

[əˈdjuː] [əʊ][ˈsəʊldʒə(r)] ,
Adieu O soldier ,
再见 哦 士兵 ,
永别了，士兵。

[juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] [kæmˈpein] , ([wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃeəd] ,)
You of the rude campaigning , (which we shared ,)
你 的 这 粗鲁的 竞选活动 , (哪个 我们 共享 ,)
你那粗鲁的竞选方式（我们也曾有过类似的经历），

[ðə; ði][ˈræpɪd] [mɑːtʃ] , [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] ,
The rapid march , the life of the camp ,
这 迅速的 行进 , 这 生活 的 这 营 ,
快速行军，集中营生活，

[ðə; ði][hɒt] [kənˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈpəʊzɪŋ] [frʌnts] , [ðə; ði] [lɒŋ] [məˈnuːvə(r)] ,
The hot contention of opposing fronts , the long manoeuvre ,
这 热的 争论 的 反对 前线 , 这 长的 演习 ,
对立阵线的激烈争夺，漫长的博弈，

[bed][ˈbæt(ə)lz] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈslɔːtə(r)] , [ðə; ði][ˈstɪmjələs] , [ðə; ði] [strɒŋ] , [təˈrɪfɪk]
Bed battles with their slaughter , the stimulus , the strong , terrific
床 战斗 和 他们的 屠宰 , 这 刺激 , 这 强的 , 了不起
床上的战斗，伴随着屠杀，刺激，强大，可怕

[geɪm] ,
game ,
游戏 ,
游戏，

[spel] [ɒv; əv][ɔːl] [breɪv] [ænd; ənd][ˈmænli] [hɑːts] , [ðə; ði] [treɪnz] [ɒv; əv] [taɪm] [θruː] [juː; jʊ]
Spell of all brave and manly hearts , the trains of time through you
拼写 的 全部 勇敢的 和 男子气概 心 , 这 火车 的 时间 通过 你
勇敢而充满男子气概的心灵啊，时光的列车正穿过你。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl] ,
and like of you all fill'd ,
和 喜欢 的 你 全部 已填充 ,
就像你们所有人一样，

[wɪð] [wɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːrz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
With war and war's expression .
和 战争 和 战争的 表达 .

战争以及战争的表现形式。

[ə'djuː] [dɪə(r)] ['kɒmreɪd] ,
Adieu dear comrade ,
再见 亲爱的 同志 ,

再见了，亲爱的同志。

[jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] - — [bʌt; bət][ai] , [mɔː(r)] ['wɔːlaɪk] ,
Your mission is fulfill'd — but I , more warlike ,
你的 使命 是 - — 但 我 , 更多的 好战 ,

你的使命完成了——但我，更好战，

[maɪ'self][ænd; ənd] [ðɪs] [kən'tenʃəs] [səʊl] [ɒv; əv] [maɪn] ,
Myself and this contentious soul of mine ,
我 和 这 有争议的 灵魂 的 矿 ,

我和我这颗桀骜不驯的灵魂，

[stɪl] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [kæm'pein] [baʊnd] ,
Still on our own campaigning bound ,
仍然 在 我们的 自己的 竞选活动 边界 ,

我们依然在各自的竞选道路上，

[θruː] [ˌʌn'traɪd] [rəʊdz] [wɪð] ['æmbuʃ] [ə'pəʊnənts] [laɪnd] ,
Through untried roads with ambushes opponents lined ,
通过 未经尝试 道路 和 伏击 对手 衬里 ,

沿着布满埋伏敌人的未知道路前进，

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] , ['ɒf(ə)n] ['bæfld] ,
Through many a sharp defeat and many a crisis , often baffled ,
通过 许多 一个 锋利的 击败 和 许多 一个 危机 , 经常 困惑 ,

历经多次惨败和危机，常常感到困惑不解，

[hɪə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] , ['evə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] , [ə; eɪ][wɔː(r)] [faɪt] [aʊt] — [aɪ] [hɪə(r)] ,
Here marching , ever marching on , a war fight out — aye here ,
这里 行军 , 曾经 行军 在 , 一个 战争 斗争 出去 — 是的 这里 ,

这里正在行军，一直在行军，一场战争正在进行——是的，就在这里。

[tuː; tə]['fɪəsə(r)] , ['weɪtiːə] ['bæt(ə)lz] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
To fiercer , weightier battles give expression .
到 更凶猛 , 更重 战斗 给 表达 .

更激烈、更重大的战斗才能得以展现。

[tɜːn] [əʊ] ['libətæd] .
TURN O LIBERTAD .
转动 哦 自由 .

自由之轮。

[tɜːn] [əʊ] ['libətæd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] ,
Turn O Libertad , for the war is over ,
转动 哦 自由 , 为了 这 战争 是 超过 ,

自由女神啊，战争结束了！

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl] [ˌhens'fɔːθ] [ɪk'spændɪŋ] , ['daʊtɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] , ['rezəluːt] ,
From it and all henceforth expanding , doubting no more , resolute ,
从 它 和 全部 今后 扩展 , 怀疑 不 更多的 , 坚决 ,

从此以后，一切都将扩展，不再怀疑，坚定不移。

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ,
sweeping the world ,
扫荡 这 世界 ,

席卷全球，

[tɜːn] [frɒm; frəm][lændz] [ˌretrə'spektɪv] [rɪ'kɔːdɪŋ] [pruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
Turn from lands retrospective recording proofs of the past ,
转动 从 土地 回顾性 记录 证明 的 这 过去的 ,

从土地上回溯记录过去的证据,

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋəz] [ðæt] [sɪŋ] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
From the singers that sing the trailing glories of the past ,
从 这 歌手 那 唱歌 这 尾随 荣耀 的 这 过去的 ,

从那些歌颂昔日辉煌的歌手们,

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] [wɜːld] , [ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] [kɪŋz] , ['sleɪvəri] ,
From the chants of the feudal world , the triumphs of kings , slavery ,
从 这 吟唱 的 这 封建 世界 , 这 胜利 的 国王 , 奴隶制 ,

从封建世界的颂歌、君王的胜利、奴隶制,

[kɑːst] ,
caste ,
种姓 ,

种姓,

[tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] ['traɪʌmfs] - [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] — [gɪv] [ʌp] [ðæt]
Turn to the world , the triumphs reserv'd and to come — give up that
转动 到 这 世界 , 这 胜利 - 和 到 来 — 给 向上 那

转向世界,转向那些已经拥有和即将到来之时的胜利——放弃这一切吧。

['bækwəd] [wɜːld] ,
backward world ,
落后 世界 ,

落后的世界,

[liːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋəz] [ɒv; əv] [ˌhɪðə'tuː] , [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [pɑːst] ,
Leave to the singers of hitherto , give them the trailing past ,
离开 到 这 歌手 的 迄今为止 , 给 他们 这 尾随 过去的 ,

把过去的回忆留给那些曾经的歌手吧。

[bʌt; bət] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [w'ɔːz] [tuː; tə] [kʌm] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
But what remains remains for singers for you — wars to come are for
但 什么 遗迹 遗迹 为了 歌手 为了 你 — 战争 到 来 是 为了

但对歌手而言,留给你们的依然是——未来的战争属于你们。

[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你,

([ləʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [w'ɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][hæv; həv]['djuːli] [ɪ'njʊəd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [w'ɔːz]
(Lo , how the wars of the past have duly inured to you , and the wars
(洛 , 如何 这 战争 的 这 过去的 有 正式地 受伤 到 你 , 和 这 战争

(看哪,过去的战争已经使你们麻木不仁,而战争……)

[ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔːlsəʊ][ɪ'njʊə(r)] ;)
of the present also inure ;)
的 这 展示 还 刺痛 ;)

现今的也适用;)

[ðen] [tɜːn] , [ænd; ənd][biː; bi][nɒt] [əlɑːmd] [əʊ] ['libətæd] — [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'daɪɪŋ] [feɪs] ,
Then turn , and be not alarm'd O Libertad — turn your undying face ,
然后 转动 , 和 是 不是 警觉 哦 自由 — 转动 你的 不朽 脸 ,

然后转身,不要惊慌,哦,自由女神——转过你永恒的面容,

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][pɑːst] ,
To where the future , greater than all the past ,
到 在哪里 这 未来 ， 更大的 比 全部 这 过去的 ，
通往未来，超越所有过去的地方，

[ɪz] ['swɪftli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Is swiftly , surely preparing for you .
是 迅速地 ， 一定 准备 为了 你 .
正在迅速、稳妥地为您做好准备。

[tuː; tə][ðə; ði] - [sɔɪl] [ðeɪ] [trɒd] .
TO THE LEAVEN'D SOIL THEY TROD .
到 这 - 土壤 他们 践踏 .
他们踏上了那片发着酵母的土地。

[tuː; tə][ðə; ði] - [sɔɪl] [ðeɪ] [trɒd] ['kɔːlɪŋ] [ai] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ,
To the leaven'd soil they trod calling I sing for the last ,
到 这 - 土壤 他们 践踏 呼叫 我 唱歌 为了 这 最后的 ，
他们踏上那片发酵的土地，呼唤着我为最后的歌唱，

([fɔːθ] [frɒm; frəm][maɪ] [tent] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , ['luːsɪŋ] , [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði]
(Forth from my tent emerging for good , loosing , untying the
(第四 从 我的 帐篷 新兴 为了 好的 ， 失败 ， 解开 这
（从我的帐篷里出来，彻底地出来，挣脱，解开......）

[tent] - [rəʊps] ,)
tent - ropes ,)
帐篷 - 绳索 ，)
帐篷绳，）

[ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ðə; ði] ['fɔːnuːn] [eə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - ['stretʃɪŋ] ['sɜːkɪts] [ænd; ənd]
In the freshness the forenoon air , in the far - stretching circuits and
在 这 新鲜 这 午前 空气 ， 在 这 远的 - 伸展 电路 和
清晨的空气清新，在广阔的环路中，

['vistə] [ə'gen] [tuː; tə] [piːs] [rɪ'stɔːd] ,
vistas again to peace restored ,
景色 再次 到 和平 恢复 ，
和平的景象再次出现，

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪəri] ['fiːldz] ['emənetɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] ['vistə] [bɪ'jɒnd] , [tuː; tə][ðə; ði]
To the fiery fields emanative and the endless vistas beyond , to the
到 这 火热 字段 散发的 和 这 无尽的 景色 超过 ， 到 这
致那燃烧的田野和无垠的远方，致

[saʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːθ] ,
South and the North ,
南 和 这 北 ，
南方和北方，

[tuː; tə][ðə; ði] - [sɔɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['westən] [wɜːld] [tuː; tə] [ə'test] [maɪ] [sɔːŋz] ,
To the leaven'd soil of the general Western world to attest my songs ,
到 这 - 土壤 的 这 一般的 西 世界 到 证明 我的 歌曲 ，
谨以此歌献给西方世界的沃土，以示见证。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌælɪˌgeɪ'niːən] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪələs] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,
To the Alleghanian hills and the tireless Mississippi ,
到 这 阿勒格尼 丘陵 和 这 不知疲倦 密西西比州 ，
前往阿勒格尼山脉和奔流不息的密西西比河，

[tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] [ai] ['kɔːlɪŋ] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
To the rocks I calling sing , and all the trees in the woods ,
到 这 岩石 我 呼叫 唱歌 ， 和 全部 这 树木 在 这 树林 ，
我向岩石歌唱，向林中所有的树木歌唱，

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv]['hɪərəʊz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['prɛəriz] ['spredɪŋ] [waɪd] ,
To the plains of the poems of heroes , to the prairies spreading wide ,
到 这 平原 的 这 诗歌 的 英雄 , 到 这 草原 传播 宽的 ,

到英雄诗歌中的平原，到广袤无垠的草原，

[tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪn] [ɪm'pælpəb(ə)l][eə(r)] ;
To the far - off sea and the unseen winds , and the sane impalpable air ;
到 这 远的 - 离开 海 和 这 看不见 风 , 和 这 理智 无形的 空气 ;

致遥远的大海、无形的风，以及那理智而又难以捉摸的空气；

[ænd; ənd] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)] [ɔːl] , ([bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [wɜːdz] ,)
And responding they answer all , (but not in words ,)
和 回应 他们 回答 全部 , (但 不是 在 字 ,)

他们会回应所有问题（但不是用语言），

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɜːθ] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] [piːs] , [ək'nɒlɪdʒɪz] ['mjuːtli] ,
The average earth , the witness of war and peace , acknowledges mutely ,
这 平均的 地球 , 这 证人 的 战争 和 和平 , 承认 默默地 ,

地球这颗见证战争与和平的星球，默默地承认着这一切。

[ðə; ði] ['preəri] [drɔːz] [ˌem 'iː] [kləʊz] , [æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][tuː; tə]['bʊzəm] [brɔːd] [ðə; ði] [sʌn] ,
The prairie draws me close , as the father to bosom broad the son ,
这 草原 平局 我 关闭 , 作为 这 父亲 到 怀 广阔 这 儿子 ,

草原将我拥入怀中，如同父亲拥抱儿子一般。

[ðə; ði] ['nɔːðən] [aɪs][ænd; ənd] [reɪn] [ðæt] [bɪ'gæn][ˌem 'iː] ['nʌrɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [end] ,
The Northern ice and rain that began me nourish me to the end ,
这 北方 冰 和 雨 那 开始 我 滋养 我 到 这 结尾 ,

孕育我的北方冰雪和雨水，也滋养着我直至生命的尽头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɒt] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɪz][tuː; tə] ['fʊli] ['raɪpən][maɪ] [sɔːŋz] .
But the hot sun of the South is to fully ripen my songs .
但 这 热的 太阳 的 这 南 是 到 完全 熟 我的 歌曲 .

但南方的烈日才能让我的歌曲完全成熟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神